

Chan 9520(2)

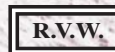
CHANDOS

GERHARD

La Duenna

Premier recording

Opera North
Antoni Ros Marbá





Roberto Gerhard

Roberto Gerhard (1896–1970)

La Dueña/The Duenna

Opera in three acts

Libretto by the composer, based on the play by Richard Brinsley Sheridan

Performing Edition (1991) by David Drew with additional texts adapted from Sheridan and other sources

Don Jerome, a nobleman of SevilleRichard Van Allan *bass-baritone*
Don Ferdinand, his son, in love with Donna Clara.....Adrian Clarke *baritone*
Donna Luisa, his daughter.....Susannah Glanville *soprano*
The Duenna, her chaperoneClaire Powell *mezzo-soprano*
Don Antonio, in love with Donna LuisaNeill Archer *tenor*
Donna Clara d'Almanza.....Ann Taylor *mezzo-soprano*
Don Isaac, a Portuguese Jew, Don Jerome's intended son-in-law.....Eric Roberts *baritone*
Father PaulPaul Wade *tenor*
López, servant to Don Jerome's householdJeremy Peaker *spoken*
Servant to Don AntonioDavid Owen-Lewis *spoken*
Maid to Donna LuisaDeborah Pearce *spoken*
GypsyDenise Mulholland *soprano*
Two Brethren of Deadly SinStephen Briggs *tenor*, Bruce Budd *baritone*

Chorus: Ladies and Gentlemen of Fashion, Townspeople, Beggars.

Non-singing parts: Strumpet, Cavalier, Bawd, 2 Beaux, Friars, Wench, Cardinal and Priests, Lady in a Sedan Chair, Dancers and Players, Gypsy Children

Chorus of Opera North

Martin Fitzpatrick *chorus master*

English Northern Philharmonia

David Greed *leader*

Antoni Ros Marbá

COMPACT DISC ONE

ACT I

Scene 1

- | | |
|---|------|
| [1] Don Antonio – 'Ah! Devil take this plaguey string!' | 5:33 |
| [2] Don Jerome – 'What vagabonds are those I hear?' | 4:30 |

Scene 2

- | | |
|--|------|
| [3] Don Ferdinand – 'Peace, booby, peace I say.' | 4:52 |
| [4] Don Antonio – 'Hey, Ferdinand, I say.' | 7:55 |

Scene 3

- | | |
|---|------|
| [5] Donna Luisa – 'But, my charming Duenna,...' | 6:36 |
| [6] Don Jerome – 'I suppose you've been serenading too,...' | 4:43 |
| [7] Don Jerome – 'I'm astounded!' | 7:06 |

Scene 4

- | | |
|--|-------|
| [8] Donna Luisa – 'Clara! Clara, Clara!' | 11:18 |
|--|-------|

Scene 5

- | | |
|---|------|
| [9] Don Isaac – 'I tell thee, Father,...' | 6:27 |
| [10] Ladies of Fashion – 'Who's she?' | 4:53 |

ACT II

Scene 1

- | | |
|----------------------------------|------|
| [11] Don Jerome – 'Donna Clara?' | 8:45 |
|----------------------------------|------|

TT 72:45

COMPACT DISC TWO

- | | |
|--|-------|
| [1] The Duenna – 'When a tender maid...' | 13:10 |
| [2] Don Jerome – 'Well, my friend, have you softened her?' | 9:10 |

Melodrama and Interlude

- | | |
|---|------|
| [3] Don Jerome – 'Why, I must confess...' | 4:21 |
|---|------|

Scene 2

- | | |
|---|------|
| [4] Donna Luisa – 'Was ever truant daughter...' | 7:49 |
|---|------|

Scene 3

- | | |
|--|------|
| [5] Don Antonio – 'Indeed, my good friend,...' | 8:39 |
|--|------|

ACT III

Scene 1

- | | |
|--|------|
| [6] Two Brethren of Deadly Sin – 'Jam est hora surgere.' | 5:35 |
| [7] Donna Luisa – 'Antonio! Don Ferdinand is at the porch,...' | 2:29 |
| [8] Donna Luisa – 'Turn thee round I pray thee.' | 5:24 |

Scene 2

- | | |
|--|------|
| [9] Don Jerome – 'Why, I never was so amazed...' | 4:36 |
| [10] López – 'Don Isaac Mendoza.' | 7:01 |
| [11] Don Jerome – 'Now come for dance and song...' | 7:14 |

TT 75:34

Gerhard: The Duenna

Roberto Gerhard was born in Valls, Catalonia and educated in Barcelona. Although his surname is of Swiss-German origin, Gerhard preferred the Spanish soft G pronunciation, wishing to minimize German associations during the Second World War. Piano lessons with Granados (1915–16) were followed by studies with the celebrated composer, teacher and ethnomusicologist Felipe Pedrell, whose previous composition pupils had included Albéniz, Granados and Falla. In 1922 Gerhard boldly decided to approach Schoenberg, was duly accepted as a pupil, and studied with him for several years. In 1931, on his appointment as Professor of Music at the Escola Normal de la Generalitat in Barcelona, Gerhard became very active both in editing Catalan music of the eighteenth century and earlier, and in promoting avant-garde music.

As Gerhard was closely associated with the Republicans through his work as musical adviser to the Minister of Fine Arts in the Catalan Government, he decided to emigrate just before the end of the Spanish Civil War, as Barcelona was about to fall to the Nationalists. He eventually settled permanently in Cambridge, having been offered a research scholarship at King's College. Significantly, Gerhard's output during the 1940s was predominantly inspired by Spanish or more specifically Catalan culture, and included the ballets *Don Quixote* and *Alegrías*, and his opera *The Duenna*. Broadcasts of *The Duenna* in 1949 and 1951, and a Covent Garden production of *Don Quixote* in 1950 contributed greatly to his growing

reputation in this country. William Glock, among others, took up his cause, and on his appointment as BBC Controller of Music in 1959 his support became even more productive. Links with the American musical scene were strengthened through Gerhard's teaching appointments at Michigan and Tanglewood, but it was only in the last decade of his life that his music began to achieve much wider circulation. As some of his works began to appear on record and at the Proms, it belatedly dawned on the British public that a composer of rare originality and distinction had been living and working here for nearly thirty years.

When, in 1945, Gerhard came across a copy of Sheridan's plays on a market stall in Cambridge, it was *The Duenna* which caught his eye. Originally described as a 'comic opera', (though actually a play with songs, duets and trios which were set to music by Thomas Linley senior, Thomas Linley junior and other composers), *The Duenna* was first performed at Covent Garden in 1775. Its extended run of seventy-five performances – twelve more than the first production of *The Beggar's Opera* received – made it one of the most successful works of this type during the entire eighteenth century. What Gerhard immediately found so stimulating was not only Sheridan's brilliant and witty dialogue, but also the play's setting in Seville. He was so captivated that by the time he returned home he had already composed part of the first scene in his head.

Shortly before a broadcast of *The Duenna* in 1949 Gerhard gave a talk in which he explained:

It is true that Sheridan did not trouble himself about local colour. Seville was probably a mere stage convention to him... But Seville is full of a wealth of associations to me: its colour and atmosphere; its social climate; wealth and fashion rubbing elbows with beggars, gypsies and picaresque rogues; extreme cultural refinement and the vigour of the common vernacular; lightheartedness and tormented pessimism side by side; wild superstitious beliefs mingling with intense religious feeling – all this was food for music. Sheridan's setting vividly suggested to me images of the eighteenth-century Seville, where the Brethren of Deadly Sin – laymen dressed in monks' habits – would be strolling through the streets at night, chanting a mournful memento mori and exhorting sinners' repentance...

It was, however, the quality of Sheridan's English, 'the sparkle and elegance of his dialogue', which attracted Gerhard above all, as he found similarities between his style and

the imaginative humour and wit of the Andalusian people and their polished turn of speech. Sheridan's characters were therefore credible to me as Andalusians.

The question of whether Gerhard should be regarded as an English, Spanish, or indeed cosmopolitan composer is not unimportant, as it is inseparable from the intriguing subject of his musical style. While Gerhard came to regard himself as an English composer, the Spanish characteristics of his music endured, albeit in a remarkably assimilated form, even as far as such a late work as the Fourth Symphony. Yet even more significant than any national influence was his open and immensely enquiring mind, which together with his breadth of knowledge enabled him to become a true cosmopolitan. According to his wife Poldi, although he identified

closely with the fiercely independent spirit of Catalonia – its people, language, culture and history – and felt deeply attached to the area, nevertheless

he abhorred all nationality... he was not nationalistic at all – for him the world was one piece.

Although the combination of a colourful Spanish heritage with the serial technique which he learnt from Schoenberg seems an unlikely one (although Bartók provides a parallel case of a composer who successfully absorbed the deep influence of folk music into a radical contemporary style), they co-exist remarkably well in Gerhard's music – nowhere more felicitously, in fact, than in his only opera. In any case, Gerhard's choice of Schoenberg seems less surprising when one realises that his music was already developing, however uncertainly, towards serialism (as in the *Seven Haiku* of 1922). His decision to approach Schoenberg, therefore, may be seen as most opportune. *The Duenna* is typical of a period in the composer's development when much of his music was overtly Spanish in flavour (*Alegrías* of 1942, for example, is called 'Divertissement Flamenco'), but *The Duenna* is equally characteristic of Gerhard's remarkable ability to synthesize disparate elements into a powerful and individual style. The unflattering adjective 'eclectic' has been applied to Gerhard's music, but surely his success in thoroughly assimilating these various elements renders the description meaningless. The musical language of *The Duenna* embraces not only the distinctive flavour of Spanish dances but also diatonic tonality (with Gerhard's original melodic lines often showing the influence of folk music), twelve-note serialism and baroque forms. Many traditional Spanish idioms are employed, including the Habanera, the Fandango, the

Pasodoble and the Seguidilla. The finale to Act III, for instance, was described by Gerhard as 'a sort of grand Fandango Rondo', but the most elaborate and ingenious use of popular Spanish music occurs in the drunken trio of Act II, as Don Ferdinand, Don Jerome and Don Isaac sing a medley of contemporary popular songs to Sheridan's words. At other points in the opera (as in the set-piece numbers such as Antonio's 'I ne'er could any lustre see' in Act I, Scene 2) Gerhard writes a pastiche of the eighteenth-century Tonadilla Escénica. He complained in 1967 that his opera was completely misunderstood because no one knew the original models for such pastiche, and it is interesting to note that he came to regret having called the work 'a comic opera' – a description which automatically but misleadingly suggests connections with the German or Italian traditions. A more justifiable, though less than ideal alternative, he ventured, would have been to call it a Zarzuela Grande. (The Tonadilla Escénica was a development of the original Tonadilla – a solo song of topical nature with guitar accompaniment – into a sung sketch or type of *intermezzo*, performed as a theatrical interlude. Its decline in the first half of the nineteenth century led to its superseding by the Zarzuela. This later genre combined singing, dancing and spoken dialogue, and was at its height in the late-nineteenth century.)

There are equally strong links between *The Duenna* and Gerhard's great teacher and mentor Felipe Pedrell, a man who has been referred to as his spiritual father. The most important of these was Gerhard's intention to create a truly Spanish opera on the Wagnerian principle of continuous music drama, which had also been an unfulfilled ambition of

Pedrell's, but another interesting connection is the remarkable similarity of subject matter between *The Duenna* and that of Pedrell's opera *La celestina*. (In his Symphony *Homenaje a Pedrell* of 1941 Gerhard had already used themes from this opera.)

Gerhard's attitude to serialism was far from orthodox. He was always the master of the system rather than its slave, adapting it to his own requirements in each separate work. Although he claimed

systems are a sine qua non, because the intellect can only work, only take grip, when confronted by a system, the amount of freedom which he allowed himself within this particular system is neatly indicated by his remark that

fundamentally all the twelve notes are equal in the sense that none can claim the position of a tonic or a centre, but in practice some can be 'more equal than others', in the Orwellian phrase, when there is a musical reason for it.

Gerhard's judicious use of serial technique in *The Duenna* is admirably effective in emphasizing the tensions and darker elements within the plot. The poignant spoken monologue (or melodrama) at the end of Act II, Scene 1, in which Don Jerome tells his son how his own marriage was based on money and not love, is a marvellous example of the aptness and power of atonal music in creating such an uncomfortable atmosphere.

For an opera of such brilliance and richness *The Duenna* has a history of extraordinary neglect. Not until forty-five years after its completion was the opera finally staged at the Teatro Lírico Nacional La Zarzuela, Madrid in January 1992. Prior to this the work had been heard only in BBC broadcasts (in 1949 by the Radio Theatre Orchestra under Stanford

Robinson with a cast including Peter Pears, in 1951, and in 1972, conducted by David Atherton) and in a concert performance (in German) at Wiesbaden, conducted by Franz-Paul Decker. The first British stage production, mounted by Opera North at Leeds Grand Theatre, was seen in September 1992.

The version of *The Duenna* which was heard in Madrid and Leeds, and which is also recorded here, is a performing edition by David Drew. Gerhard had begun an extensive revision in the late 1950s, intending to make cuts which would improve the opera's dramatic pacing, but this was never completed. Then, in 1967, the composer suggested to David Drew that they should collaborate on a new full-scale revision. Because this also remained incomplete at the time of Gerhard's death in 1970, however, Drew, with the help of Dmitri Smirnov, based his performing edition on the composer's initial revision attempt.

© 1997 Philip Borg-Wheeler

SYNOPSIS

The opera is set in eighteenth-century Seville, and the action takes place during the course of a single day, beginning somewhere before dawn and ending in the late evening. Threading its way through the action is a 'timeless' group of players, variously appearing as revellers, guards, beggars and so forth.

ACT I

Scene One. The street before Don Jerome's house. Don Antonio is attempting to serenade Donna Luisa: interrupted first by the Brethren of Deadly Sin and then by a strumpet with her bawd, his song eventually

lures Luisa to her window. Unfortunately Don Jerome is also woken and Antonio is sent packing.

Scene Two. A narrow, winding street nearby.

Like Antonio, Don Ferdinand and his exasperated servant López have been up all night. Characteristically distraught over his love for Donna Clara, Ferdinand meets his friend Antonio, in flight from Jerome's blunderbuss. Ferdinand recounts how he had gained access to Clara's bed-chamber, with the wholly honourable intention of rescuing her from her father and her evil stepmother, who for their own gain have arranged that next day she will be incarcerated in a convent. Instead of welcoming her gallant saviour with open arms, Clara had angrily dismissed him. Antonio teases him for leaving without even a kiss or two, and then upsets him by recalling that he, too, had been in love with Clara. His love had been unrequited, and had swiftly died – or so he claims, but something jocular in his manner arouses Ferdinand's direst suspicions.

Scene Three. A drawing room in Don Jerome's house.

The Duenna has been explaining to Luisa how Jerome's plan to marry her to the rich but unattractive Don Isaac can be thwarted. Reaffirming their agreement that Isaac is exclusively her affair, the Duenna leaves as Jerome arrives with Ferdinand. Jerome is adamant, and declares that he will lock Luisa in her room until she consents to marry Isaac. Storming out, he encounters the Duenna. Little knowing that the letter she is furtively carrying was meant for his eyes, he snatches it from her, discovers her responsibility for his daughter's intended elopement with Don Antonio, and dismisses her on

the spot. According to plan, Luisa now exchanges clothes with the Duenna, and thus disguised is ejected by her unsuspecting father.

Scene Four. A small square, with convents and churches.

Luisa meets her friend Clara, who has likewise escaped from home. Luisa hatches a plan to enlist Isaac in her search for her lover Antonio.

Scene Five. Arenal de Sevilla (Riverside promenade). Isaac enters with Father Paul. Luisa, claiming to be Clara, tells Isaac she has run away for the love of Antonio, and asks him to help her find him. Seeing a sure way of distracting his rival for Luisa's hand, Isaac agrees, and asks his crony, Father Paul, to take charge of her. Just as the pair are heading for Isaac's lodgings, their way is blocked by a group of promenaders, whose appetite for scandal has been whetted by the mention of Clara's name. At this very moment Ferdinand arrives: so frantic has he become in the course of his search for Clara that he takes the veiled Luisa for his beloved, and moves towards her. Her fear of discovery becomes panic when Jerome appears on the promenade; but thanks to Father Paul's intervention, Luisa and Isaac make their getaway. Ferdinand is beside himself, and amidst the general alarm and confusion created by a swarm of beggars, imagines that he has yet again sighted Clara – this time in a sedan chair. While the crowd of fashionable promenaders reacts to the discovery that the infant child of one of the beggars is only an empty shawl, the mysterious figure in the sedan chair lowers her fan and is seen to be an aged crone.

10

ACT II

Scene One. A room in Don Jerome's house.

Jerome and Isaac are delighted by the news that Clara has contrived to escape from her parents, and are convinced that no such trick could be played on them. Jerome praises his own daughter's beauty and leaves Isaac to woo her. The Duenna enters dressed as a young woman: Isaac, supposing her to be Luisa, is horrified when she removes her veil, but soon falls for the Duenna's flattery. When she proposes that they elope, Isaac agrees, realizing that by this expedient he may avoid paying an expensive marriage settlement. Having engineered matters to her satisfaction, the Duenna leaves. Isaac then grievously offends Jerome with his remarks about the looks and the age of the supposed Luisa, but manages to placate him before worse happens. Jerome calls for sherry, and Isaac drinks more than is good for him, while Ferdinand is vainly trying to extract from him information as to Clara's whereabouts. Finally Isaac is carried out insensible while Ferdinand unavailingly pleads Luisa's and Antonio's cause with his father. Jerome reflects upon the conflicting demands of money and love.

Scene Two. A small room at Don Isaac's lodgings. Luisa, alone in Isaac's lodgings and longing for Antonio, muses on the strangeness of her situation.

Scene Three. Another room at Don Isaac's lodgings. Isaac arrives with Father Paul and Antonio, the latter amazed that the supposed 'Clara' should be in love with him. Isaac and the priest take turns to peep through the keyhole as Antonio joyfully embraces 'Clara', and are finally convinced that their ruse has worked when the couple emerge and Antonio

solemnly renounces all claim to the 'lady' imprisoned in Jerome's house (who is of course the Duenna).

ACT III

Scene One. A room in the priory.

Antonio and Isaac have come to the Priory to marry their respective Luisas – Antonio the genuine one and Isaac the Duenna, whom he still fondly believes to be Jerome's daughter. The real Luisa arrives, and Isaac flees on learning that Ferdinand is at the door. Ferdinand now enters, enraged at the news that Antonio has eloped with Clara. Only the prompt arrival of Clara averts a duel. Their disguises removed, both couples are married, while Isaac and his pseudonymous bride celebrate their nuptials elsewhere.

Scene Two. A stately room in Don Jerome's house. Expecting guests for the evening, but bewildered and disturbed by a letter announcing that his daughter has run off with Isaac – the very man she had so ardently rejected – Don Jerome concludes that there is some 'infernal mystery'. He is even apprehensive about the absence of his son until he remembers his rakish disposition. When Ferdinand appears with Clara disguised as a nun, Jerome is once again baffled; but a kiss from Clara is enough to reconcile him to the news that the couple are already married. No sooner has Jerome proclaimed to the guests an evening of merriment and celebration than Isaac arrives with his veiled bride. Embracing the supposed Luisa, Jerome is appalled to discover her true identity. Isaac is now confused but still uncomprehending – even when the real Luisa arrives with her Antonio, and Jerome greets her lovingly by name. All is then explained by the Duenna, who chides Jerome unmercifully. Though

trading insults with Isaac, she follows him when he angrily leaves. Jerome, won over by his daughter's radiant happiness, accepts that he has been thoroughly outwitted, and calls for dance and song. The closing celebrations are interrupted when Isaac blunders back into the room just as the Duenna enters from the other side. Restrained by Antonio and persuaded to accept his lot with good grace rather than be a subject for contempt and ridicule, Isaac at last acknowledges the Duenna. The celebrations are resumed with new intensity, though not without occasional reminders of past or future uncertainties.

© 1997 Boosey & Hawkes Ltd

Richard Van Allan is one of Britain's most distinguished bass-baritones. His operatic career began in Glyndebourne in 1966. He is a member of English National Opera, appearing in many leading roles and has also appeared regularly at Covent Garden, Welsh National Opera and Scottish Opera. He is also Director of the National Opera Studio. Richard Van Allan's operatic engagements abroad have taken him to the Metropolitan Opera, Paris Opera, Teatro Colon in Buenos Aires, San Diego, Miami and Seattle.

Concert performances have included Beethoven's Ninth Symphony, Bruckner's Mass in F minor, Dvořák's *Te Deum* and Berlioz's *L'enfance du Christ* and *Damnation of Faust* (with Simon Rattle). This season he repeated his successes at English National Opera singing the title role in *Don Quixote* and Pooh-Bah (*The Mikado*).

Born in Northampton, **Adrian Clarke** studied at the Royal College of Music, where he won the English

11

Song Competition, and at the London Opera Centre.

For the Royal Opera House he has sung Sid (*La fanciulla del West*), Donald (*Billy Budd*); for Opera North, Dr Falke (*Die Fledermaus*), Pish-Tush (*The Mikado*), Don Ferdinand (*The Duenna*), Jack Spot (*Playing Away*); for Glyndebourne Festival, Tomsy (*Queen of Spades*); for Scottish Opera the title role in *Il barbiere di Siviglia*; for English Touring Opera, Marcello (*La bohème*), Belcore (*L'elisir d'amore*), Zurga (*The Pearl Fishers*); and for Mid-Wales Opera, Rigoletto.

His extensive concert and recording career includes a number of world premieres.

Susannah Glanville studied at the Birmingham Conservatoire, the Royal College of Music, and, with sponsorship from Opera North, at the National Opera Studio. In Autumn 1995, she made an acclaimed debut in the title role of Verdi's *Luisa Miller* for Opera North as well as singing Donna Luisa in Gerhard's *The Duenna*. Concerts have included Hindemith's *Nusch-Nuschi* and with Andrew Davis and the BBC Symphony Orchestra, and Britten's *War Requiem* for the Brighton Festival.

This season includes performances as the Countess (*Le nozze di Figaro*) for Opéra de Nice and Fiordiligi (*Così fan tutte*) – a new production for Opera North. Future plans include Pamina (*Die Zauberflöte*) with English National Opera and the title role of Giovanna D'Arco with Opera North.

Claire Powell studied at the Royal Academy of Music and the London Opera Centre with Joy Mannen and Peter Harrison who is still her teacher.

On completion of her studies, she joined

Glyndebourne Festival Opera and the Royal Opera House, Covent Garden.

She has sung with all of the major British opera companies and at the Munich, Hamburg, Paris, Rome, Toulouse, Frankfurt, Brussels, Nantes, Lausanne, San Francisco, Toronto, Barcelona and Madrid Opera Houses. In both her opera and concert work, she has sung with many of the world's leading conductors, including Georg Solti, Bernard Haitink, Colin Davies, Georges Pretre and Lorin Maazel. Recent engagements include Clairon (*Capriccio*) with the Zarzuela, Madrid.

Neill Archer is one of the outstanding young tenors of his generation. He has performed with John Eliot Gardiner and Charles Mackerras and orchestras such as the City of Birmingham Symphony Orchestra, Scottish Chamber Orchestra and London Symphony Orchestra. Important highlights in his operatic career have included Ferrando with David Freeman in Opera Factory's *Così fan tutte* (filmed for Channel 4) and the title role in Welsh National Opera's production of *Pelléas et Mélisande* with Peter Stein and Pierre Boulez which was also filmed for television and staged in Paris.

Recent performances include *Don Pasquale* and *Die Entführung aus dem Serail* at English National Opera, *Don Giovanni* with Scottish Opera and *Iphigenie en Tauride* with Opera North. *The Cunning Little Vixen* at Scottish Opera and *The Bartered Bride* at Opera North are amongst his future plans.

Ann Taylor studied at the Royal Northern College of Music, Guildhall School of Music and Drama, and the National Opera Studio. Since her operatic debut (*Ramiro* for Opera North) she has many roles for

Opera North, Welsh National Opera, Scottish Opera, and Glyndebourne Touring Opera. Overseas engagements include Cherubino (*Le nozze di Figaro*) in Munich, and Schumann's *Manfred* in Brussels. She created the roles of Judy/Grey Wolf in Michael Berkeley's *Baa Baa Black Sheep* (also filmed for the BBC), and has recently recorded the role of Nancy (*Albert Herring*). She has appeared in concert with the English Northern Philharmonia, and the London Philharmonic and appeared at the Edinburgh Festival. Commitments in 1997 include Hänsel (*Hänsel und Gretel*) with Opera Zuid, and her Glyndebourne Festival debut as Kate (*Owen Wingrave*).

Eric Roberts's operatic debut was as Papageno in *Die Zauberflöte* with Welsh National Opera. In 1988 he joined the newly revived D'Oyly Carte Opera Company and quickly established himself as the leading exponent of the Gilbert and Sullivan comic baritone roles. In the autumn of 1992, he had great personal successes in Opera North's production of *The Duenna* as Don Isaac and as Haly in Dublin Grand Opera's new production of *L'italiana in Algeri*.

The 1995/96 season saw Eric sing Jupiter in Opera North's revival of *Orpheus in the Underworld* and Lord Montarat (*The Pirates of Penzance*) for Scottish Opera. In January 1996, he performed the roles of Benoit and Alcindoro in Raymond Gubbay's production of *La bohème* at the Royal Albert Hall.

Paul Wade was born in Huddersfield and studied there before attending to the Royal College of Music in London. He joined the English Opera Group, with whom he sang many of Britten's operas. He has sung at all the major European festivals, at San Francisco

Opera, Covent Garden, for Welsh National Opera, and toured Australia with the English Opera Group. He has an extensive oratorio and recital repertoire, and has been involved in numerous television opera productions and sound recordings, and has also ventured into commercial theatre as Mr Bumble in *Oliver!* He joined Opera North at its inception in 1978, and is approaching his fortieth role with the company.

Jeremy Peaker was born in Yorkshire and studied at the Guildhall School of Music and Drama, London under Noelle Barker, winning the Frederick George Painter Prize in 1987. He has sung with D'Oyly Carte, Opera North and Crystal Clear Opera in repertoire including Koko (*The Mikado*), Major-General Stanley (*The Pirates of Penzance*), Jack Point (*The Yeoman of the Guard*), Yamadori (*Madame Butterfly*), Antonio (*Le nozze di Figaro*), Frosch (*Die Fledermaus*), Sir Joseph Porter (*HMS Pinafore*) and Sacristan (*Tosca*). He also appeared in the long-running tour of *Chess* and concert engagements include Escamillo (*Carmen*) with the Scottish Chamber Orchestra.

David Owen-Lewis was born in South Wales. His many cameo roles for Opera North have included Ambrogio (*Il barbiere di Siviglia*), Jake (*The Threepenny Opera*), Kromov (*The Merry Widow*), Lillas Pastia (*Carmen*), Pineltino (*Gianni Schicci*), Second Chorister (*Der ferne Klang*) and Vaudevilian (*Love Life*).

He has appeared in concert and cabaret, especially for the Friends of Opera North, and was involved in the community opera *Ladders and Snakes*. He recently sang the Servant to Don Antonio (*The Duenna*), Zuane (*La gioconda*), Marchese (*La traviata*), Lost

Fan/Small Referee (*Playing Away*), Horaste (*Troilus and Cressida*), Bachus (*Orpheus in the Underworld*), Mayor (*Jenufa*) and Imperial Commissioner (*Madame Butterfly*), and also took part in a schools' project on *Noyes Fludde* with Calder High School.

Deborah Pearce was born in Wolverhampton and studied at the Royal Northern College of Music and Birmingham School of Music. At college she won several prizes for singing, including the Silver Medal of the Worshipful Company of Musicians and the Rose Bow for Opera. She has sung for many choral societies in the Midlands and performed in both the Birmingham Town Hall and Gloucester Cathedral.

At college, performances included *Albert Herring*, *La clemenza di Tito*, *L'incoronazione di Poppea* and *The Rake's Progress*. She joined Opera North in 1988, and since then has also made her debut with the Bournemouth Symphony Orchestra in *The Music Makers*, and has performed the title role in *Carmen* for the Mid-Wales Centre for Opera. For Opera North she has sung the role of Cupid in *Orpheus in the Underworld*.

Born in Glasgow, **Denise Mulholland** read Drama at Glasgow University and studied singing at the Royal College of Music, where she won more than ten awards including the prestigious Tagore Gold Medal. In 1995, she was awarded the Esso/GTO Award.

For Glyndebourne Festival, she has sung the Countess (*Le nozze di Figaro*); for Glyndebourne Touring Opera, Elvira (*Don Giovanni*) and Musetta (*La bohème*); for Opera North, Gypsy (*The Duenna*); for Opera Factory, First Lady (*Die Zauberflöte*); for English Touring Opera, Bertha (*Il barbiere di Siviglia*) and for Compact Opera, *Giovanni's Women*.

Her concert engagements include the Mozart Requiem with Leonard Slatkin at the Brighton Festival.

Stephen Briggs was born in London and sang as a treble with King's College Choir, Cambridge, with whom he toured Europe and made many recordings. He trained at the Royal Northern College of Music before joining Opera North in 1980, for whom he has subsequently sung many roles including First Priest (*Die Zauberflöte*), Trin (*La fanciulla del West*), Brioch (*The Merry Widow*), Flavio (*Norma*) and Marcellus (*Hamlet*). He has also sung Messenger (*Aida*), Ruiz (*Il travatore*), Count of Lerma (*Don Carlos*), Normanno (*Lucia di Lammermoor*), Antonio (*La gazza ladra*), Mercury (*Orpheus in the Underworld*), Prince Yamadori (*Madame Butterfly*) and Dr Caius (*Falstaff*).

Australian-born, **Bruce Budd** became a professional singer after service with the Royal Australian Air Force. He studied singing at the Royal Northern College of Music, graduating in 1975. In that year he joined Scottish Opera where his roles included Alcindoro (*La bohème*), and Commissar (*Der Rosenkavalier*). He moved to Opera North in 1979 and with that company has sung a large number of character roles such as Alcindoro (*La bohème*), Angelotti and Sacristan (*Tosca*), Marquis and Doctor (*La traviata*), Recorder of Norwich (*Gloriana*), and the Bosun (*Billy Budd*). It was as the Bosun that he made his debut at the Oper der Stadt, Cologne. His most recent appearance with Opera North was as Antonio (*Le nozze di Figaro*).

Opera North is Britain's youngest opera company but has established itself as one of the leading arts

companies in the country and one of the most imaginative opera companies in Europe.

Opera North's innovative approach to programming and performance style has been widely acknowledged through a number of prestigious awards, including two Prudential Awards in 1992 and 1993, two Olivier Award nominations for *Gloriana* and a 1995 *Gramophone* award for their recording of *Troilus and Cressida* on Chandos. Opera North also performs abroad, most recently at the 1993 Munich Biennale, where *Playing Away* won two major awards.

After Opera North's inaugural performance in 1978, *The Sunday Times* praised the **Opera North Chorus** for its 'remarkable richness and clarity of tone'. In the intervening eighteen years, the Chorus has established a reputation which puts it at the forefront of the world's opera choruses.

As well as regular opera performances, the Chorus have broadcast on BBC radio and television, and given a wide range of concerts.

They have also participated in a number of recordings with the English Northern Philharmonia, including Walton's *Troilus and Cressida* for Chandos, which was awarded the *Gramophone* Award for Best Opera Recording of 1995, and most recently Bryn Terfel's disc of Rodgers and Hammerstein songs 'Something Wonderful'. They have performed at many overseas venues, including La Fenice in Venice, the Wiesbaden May Festival, Dortmund, Rotterdam, and at the Munich Biennale Festival.

As well as being regularly praised for its work in the opera pit, Opera North's orchestra, the **English Northern Philharmonia**, also appears regularly on

the concert platform as an independent symphony orchestra, both nationally and abroad, with many internationally renowned conductors and soloists. The English Northern Philharmonia runs its own flourishing concert series in Dewsbury, and already has several highly-acclaimed recordings to its credit. It is deeply committed to educational undertaking many projects in schools, running a Student Training Scheme for full-time music students in Yorkshire, a New Composers Forum and collaborating with Leeds Leisure Services on a young British Conductors' Competition. It has a close connection with the Huddersfield Contemporary Music Festival and is the resident orchestra of the Oldham Walton Festival.

Antoni Ros Marbá is one of Spain's most respected conductors. From 1966–78 he was the founding Principal Conductor of the Orquesta Sinfonica RTVE in Madrid, and other posts have included Principal Conductor of the Barcelona City Orchestra, Musical Director of the Orquesta Nacional de Espana, Principal Conductor of the Netherlands Chamber Orchestra and Musical Director of the Teatro Nacional de Opera in Madrid. He has conducted most of the Spanish orchestras as well as many other European orchestras including the Berlin Philharmonic and the Royal Philharmonic Orchestras. He has gained international recognition for his interpretations of *Don Giovanni*, *Così fan tutte*, *Le nozze di Figaro*, *Die Zauberflöte*, *Elektra*, *Salome*, *Falstaff*, *Otello*, *Carmen*, *La bohème*, *Der fliegende Holländer*, *Wozzeck*, *Iphigenie en Tauride* and *Madame Butterfly*, and conducted the first performances of *The Duenna* in Barcelona and Madrid.

Gerhard: Die Duenna

Roberto Gerhard wurde im katalonischen Valls geboren und ist in Barcelona zur Schule gegangen. Sein Nachname ist zwar schweizerisch-deutscher Herkunft, doch zog Gerhard, was die Aussprache anging, das weiche spanische G vor, da er während des Zweiten Weltkriegs die deutschen Assoziationen möglichst gering zu halten wünschte. Auf Klavierstunden bei Granados (1915–16) folgte ein Studium bei Felipe Pedrell, dem berühmten Komponisten, Lehrer und Volksmusikforscher, zu dessen Kompositionsschülern Albéniz, Granados und Falla gehört hatten. 1922 faßte Gerhard den kühnen Entschluß, bei Schönberg vorzusprechen, wurde daraufhin als Schüler angenommen und studierte mehrere Jahre lang bei ihm. Nach seiner Ernennung zum Musikprofessor an der Escola Normal de la Generalitat in Barcelona im Jahr 1931 wurde Gerhard in zwei Bereichen sehr aktiv: Er bereitete katalanische Musik aus dem 18. Jahrhundert und davor zur Veröffentlichung auf und er setzte sich für die musikalische Avantgarde ein.

Da Gerhard durch seine Tätigkeit als musikalischer Berater des Kultusministers der katalanischen Regierung in enger Beziehungen zu den Republikanern stand, beschloß er gegen Ende des spanischen Bürgerkriegs, kurze bevor Barcelona in die Hände der Nationalisten fiel, das Land zu verlassen. Er ließ sich schließlich auf Dauer in Cambridge nieder, nachdem ihm ein Forschungsstipendium am King's College angeboten worden war. Bedeutsamerweise war Gerhards Schaffen der vierziger Jahre, darunter

die Ballette *Don Quixote* und *Alegrías* und seine Oper *Die Duenna*, vorwiegend von der spanischen und insbesondere der katalanischen Kultur inspiriert. Rundfunkproduktionen der *Duenna* in den Jahren 1949 und 1951 und eine *Don-Quixote*-Inszenierung 1950 in Covent Garden trugen stark zu seinem wachsenden Ansehen in Großbritannien bei. Unter anderem nahm sich William Glock seiner an, und nach dessen Ernennung zum Leiter der BBC-Abteilung Musik im Jahr 1959 wurde seine Unterstützung noch förderlicher. Die Verbindungen zum amerikanischen Musikbetrieb wurden gestärkt durch Gerhards Lehraufträge in Michigan und Tanglewood, doch fand seine Musik erst im letzten Jahrzehnt seines Lebens erheblich weitere Verbreitung. Als einige seiner Werke auf Schallplatten und bei den Londoner Promenadenkonzerten aufzuscheinen begannen, wurde der britischen Öffentlichkeit mit Verspätung klar, daß ein Komponist von seltener Originalität und ausgeprägter Qualität seit fast dreißig Jahren in ihrem Land lebte und arbeitete.

Als Gerhard 1945 an einem Marktstand in Cambridge auf ein Exemplar von Sheridans Dramen stieß, fiel sein Auge auf *The Duenna*. Ursprünglich als "komische Oper" bezeichnet (tatsächlich handelte es sich um ein Theaterstück mit Sololiedern, Duetten und Trios mit Musik von Thomas Linley d.Ä., Thomas Linley d.J. und anderen Komponisten), war *The Duenna* 1775 zum ersten Mal in Covent Garden aufgeführt worden. Die lange Laufzeit von 75 Vorstellungen – zwölf mehr, als die erste Inszenierung

von *The Beggar's Opera* erreichte – machte das Werk zu einem der erfolgreichsten seines Typs im gesamten 18. Jahrhundert. Was Gerhard schon auf den ersten Blick so anregend fand, waren nicht nur Sheridans brillante und geistreiche Dialoge, sondern auch der Schauplatz des Dramas in Sevilla. Bis er wieder zu Hause war, hatte es ihn so gepackt, daß er bereits im Kopf einen Teil der ersten Szene komponiert hatte.

Kurz bevor *Die Duenna* 1949 im Rundfunk gesendet wurde, hielt Gerhard einen Vortrag, in dem er erklärte:

Es stimmt, daß sich Sheridan nicht ums Lokalkolorit gekümmert hat. Sevilla war für ihn vermutlich nichts als eine Bühnenkonvention... Für mich dagegen ist Sevilla mit einer Fülle von Assoziationen verbunden: sein Charakter und seine Atmosphäre; sein gesellschaftliches Klima; Reichtum und Eleganz, und dicht daneben Bettler, Zigeuner und wüste Schelme; extreme kulturelle Raffinesse und die Kraft des Volkstümlichen; Leichtherzigkeit und qualvoller Pessimismus Seite an Seite; wilder Aberglaube, vermischt mit tiefer Frömmigkeit – all dies war Nahrung für Musik. Sheridans Schauplatz ließ in mir lebhaft Vorstellungen von Sevilla im 18. Jahrhundert aufkommen, wo die Bruderschaft der Todsünden – in Mönchskutten gekleidete Laienbrüder – des nachts durch die Straßen zog, ein klagendes Memento mori sang und alle Sünder zur Reue anhielt...

Es war jedoch das Besondere an Sheridans Englisch, "Glanz und Eleganz seiner Dialoge", die Gerhard vor allem ansprachen, da er Ähnlichkeiten vorfand zwischen dessen Stil und

dem phantasievollen Humor und Witz des andalusischen Volkes und seiner geschliffenen Sprache. Sheridans Figuren wirkten darum auf mich überzeugend als Andalusier.

Die Frage, ob Gerhard als Engländer, Spanier oder überhaupt als kosmopolitischer Komponist anzusehen

sei, ist nicht unwichtig, da sie vom faszinierenden Thema seines musikalischen Stils nicht zu trennen ist. Zwar betrachtete sich Gerhard selbst mit der Zeit als englischer Komponist, doch die spanischen Charakteristika seiner Musik blieben, wenn auch in erstaunlich angepaßter Form, selbst in einem Spätwerk wie der Vierten Sinfonie erhalten. Bedeutsamer als jeder nationale Einfluß war seine offene und ungeheuer wißbegierige Geisteshaltung, die es im Verein mit seinem breit gefächerten Wissen möglich machte, daß er ein echter Kosmopolit wurde. Seiner Frau Poldi zufolge identifizierte er sich zwar mit dem temperamentvoll unabhängigen Geist Kataloniens – mit Volk, Sprache, Kultur und Geschichte – und fühlte sich der ganzen Region tief verbunden, aber

er verabscheute alles Nationale... er war nicht im geringsten nationalistisch – für ihn war die Welt eins.

Die Kombination aus farbenfrohem spanischem Erbe und den bei Schönberg erlernten seriellen Verfahren mag unwahrscheinlich anmuten (obwohl Bartók den Parallelfall eines Komponisten vor Augen führt, der den tiefgreifenden Einfluß der Volksmusik in einen radikal zeitgemäßen Stil eingepaßt hat), aber sie stehen in Gerhards Musik bemerkenswert gut nebeneinander – besonders glücklich übrigens in seiner einzigen Oper. Jedenfalls überrascht es nicht mehr so sehr, daß Gerhards Wahl auf Schönberg fiel, wenn man bedenkt, daß seine Musik sich längst, wenn auch noch unsicher, in Richtung Serialismus entwickelte (so in den *Sieben Haiku* von 1922). Sein Entschluß, an Schönberg heranzutreten, mag daher als höchst opportun angesehen werden. *Die Duenna* ist typisch für eine Entwicklungsphase des Komponisten, in der ein Großteil seiner Musik einen

deutlichen spanischen Beigeschmack hatte (*Alegrías* aus dem Jahr 1942 wird beispielsweise als "Divertissement Flamenco" beschrieben). Typisch ist *Die Duenna* auch für Gerhards bemerkenswerte Fähigkeit, grundverschiedene Elemente zu einem eindrucksvollen, individuellen Stil zu verbinden. Man hat das wenig schmeichelhafte Attribut "eklektisch" auf Gerhards Musik angewandt, doch macht sein Erfolg, was die gründlichen Assimilation der genannten unterschiedlichen Elemente angeht, die Bezeichnung bedeutungslos. Die musikalische Sprache von *Die Duenna* beinhaltet eben nicht nur das unverkennbare Aroma spanischer Tänze, sondern auch Diatonik (wobei Gerhards Originalmelodien oft den Einfluß der Volksmusik verraten), Zwölftontechnik und barocke Formen. Viele traditionell spanische Idiome kommen zum Einsatz, darunter Habanera, Fandango, Pasodoble und Seguidilla. Das Finale zum III. Akt zum Beispiel hat Gerhard "eine Art prunkvolles Fandango-Rondo" genannt, doch der kunstvollste, findigste Einsatz populärer spanischer Musik erfolgt im Zechertrio im II. Akt, in dessen Verlauf Don Ferdinand, Don Jerome und Don Isaac zu Sheridans Texten eine Auswahl zeitgenössischer volkstümlicher Lieder singen. An anderer Stelle in der Oper (so in Ensemblenummern wie Antonios "I ne'er could any lustre see" (In Augen, die mich nicht betrachteten) im I. Akt, Szene 2) komponiert Gerhard ein Pasticcio der Tonalität Escénica des 18. Jahrhunderts. 1967 beklagte er sich, daß seine Oper völlig mißverstanden worden sei, weil niemand die Vorbilder für dergleichen Pasticcio kenne, und es ist ein interessanter Umstand, daß er im Nachhinein bedauerte, das Werk "eine komische Oper" genannt zu haben – eine Bezeichnung, die automatisch, aber

in diesem Fall irreführend eine Beziehung zur deutschen oder italienischen Tradition nahelegt. Eher zu rechtfertigen, wenn auch weniger ideal wäre nach seiner Aussage nach die Alternative gewesen, von einer Zarzuela Grande zu sprechen. (Die Tonalität Escénica war eine Weiterentwicklung der ursprünglichen Tonalität – eines Sololiedes mit zeitkritischem Charakter und Gitarrenbegleitung – zur gesungenen Szene bzw. zum *Intermezzo*, das als szenisches Zwischenspiel aufgeführt wurde. Ihr Niedergang in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts führte zu ihrer Ablösung durch die Zarzuela. Das spätere Genre verknüpfte Gesang, Tanz und gesprochene Dialoge und erlebte seine Blüte im späten 19. Jahrhundert.)

Gleichermaßen stark sind die Bezüge zwischen *Die Duenna* und Gerhards berühmtem Lehrer und Mentor Felipe Pedrell, einem Mann, der als sein geistiger Vater bezeichnet worden ist. Der wichtigste war Gerhards Vorhaben, nach dem Wagnerschen Prinzip von der unendlichen Melodie im Musikdrama eine wahrhaft spanische Oper zu schaffen, was auch ein unerfüllter Wunsch Predells gewesen war. Ein anderer interessanter Bezugspunkt ist die bemerkenswerte Ähnlichkeit des Stoffs von *Die Duenna* und Pedrells Oper *La celestina*. (In seiner Sinfonie *Homenaje a Pedrell* von 1941 hatte Gerhard bereits Themen aus dieser Oper verwendet.)

Gerhards Einstellung zum Serialismus war alles andere als orthodox. Er war immer Meister und nicht Sklave des Systems und paßte es in jedem einzelnen Werk seinen Bedürfnissen an. Er behauptete zwar,

Systeme sind ein sine qua non, weil der Intellekt nur funktionieren, nur greifen kann, wenn er mit einem System konfrontiert ist,

doch wird das Ausmaß der Freiheit, die er sich innerhalb des genannten Systems herausnahm, treffend dargestellt durch seine Bemerkung:

Grundsätzlich sind alle zwölf Noten insofern gleich, als keine den Rang einer Tonika oder eines Mittelpunkts beanspruchen kann, aber in der Praxis können einige im Orwellschen Sinne "gleicher als andere" sein, wenn es einen musikalischen Grund dafür gibt.

Gerhards wohlüberlegter Einsatz serieller Verfahren in *Die Duenna* betont bewundernswert gekonnt die Spannungen und dunkleren Elemente der Handlung. Der ergreifende gesprochene Monolog (das Melodram) am Ende des II. Akts, Szene 1, in dem Don Jerome seinem Sohn anvertraut, daß seine eigene Ehe auf Geld und nicht Liebe gegründet war, ist ein herrliches Beispiel für die Angemessenheit und Wirksamkeit atonalen Musik, wenn es darum geht, derart unruhige, unbehagliche Stimmungen zu erzeugen.

Für eine so brillante, mannigfaltige Oper wurde *Die Duenna* im Lauf ihrer Geschichte eklatant vernachlässigt. Erst fünfundvierzig Jahre nach ihrer Vollendung kam die Oper im Januar 1992 endlich im Teatro Lírico Nacional La Zarzuela in Madrid auf die Bühne. Zuvor war das Werk nur in Sendungen der britischen Rundfunkgesellschaft BBC zu hören gewesen (1949 vom Radio Theatre Orchestra unter Stanford Robinson und mit einem Ensemble, zu dem Peter Pears gehörte, in 1951, und 1972 unter der Leitung von David Atherton), sowie als konzertante deutschsprachige Aufführung in Wiesbaden, die von Franz-Paul Decker dirigiert wurde. Die erste britische Bühnenproduktion, inszeniert von der Opera North am Grand Theatre in Leeds, war im September 1992 zu sehen.

Der Fassung von *Die Duenna*, die in Madrid und Leeds zu hören war und die hier aufgezeichnet wurde, liegt eine praktische Ausgabe von David Drew zugrunde. Gerhard hatte in den späten fünfziger Jahren eine gründliche Bearbeitung begonnen und Kürzungen vornehmen wollen, um den dramatischen Ablauf der Oper zu verbessern, hatte sie jedoch nie fertig durchgeführt. Daraufhin trat der Komponist 1967 mit dem Vorschlag an David Drew heran, mit ihm zusammen an einer neuen vollständigen Revision zu arbeiten. Da auch sie beim Tode Gerhards 1970 noch nicht fertig vorlag, erstellte David Drew mit Unterstützung von Dmitri Smirnow seine praktische Ausgabe auf der Grundlage des ersten Revisionsversuchs des Komponisten.

© 1997 Philip Borg-Wheeler
Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

INHALTSANGABE

Die Oper spielt im 18. Jahrhundert in Sevilla, an einem einzigen Tag; die Handlung setzt einige Zeit vor dem Morgengrauen ein und endet spätabends. Durchweg präsent ist eine "zeitlose" Gruppe von Akteuren, die als Nachtschwärmer, Wachleute, Bettler und so weiter in Erscheinung treten.

I. AKT

Szene Eins. Auf der Straße vor Don Jeromes Haus. Don Antonio versucht Donna Luisa ein Ständchen zu bringen: Nachdem er erst von den Brüdern der Todsünde, dann von einer Metze und ihrem Kuppler unterbrochen worden ist, lockt sein Gesang endlich Luisa ans Fenster. Leider wacht auch Don Jerome auf, und Antonio wird von dannen gejagt.

Szene Zwei. Eine schmale, gewundene Straße nahebei.
Wie Antonio waren Don Ferdinand und sein leidgeprüfter Diener López die ganze Nacht auf Ferdinand, der typischerweise an seiner Liebe zu Donna Clara verzweifelt, begegnet seinem Freund Antonio auf der Flucht vor Jeromes Donnerbüchse. Ferdinand erzählt, daß er sich Zugang zu Claras Schlafgemach verschafft habe, in der ganz und gar ehrenhaften Absicht, sie vor ihrem Vater und der bösen Stiefmutter zu retten. Die nämlich hätten aus reinem Eigennutz vor, sie am folgenden Tag in ein Nonnenkloster sperren zu lassen. Statt ihren galanten Retter mit offenen Armen zu empfangen, habe Clara ihn aufgebracht von sich gewiesen. Antonio zieht Ferdinand damit auf, weil er ohne auch nur einen Kuß wieder gegangen ist, und bringt ihn dann aus der Fassung, weil ihm einfällt, daß er selbst schon einmal in Clara verliebt gewesen ist. Doch seine Liebe war unerwidert geblieben und rasch verfliegen – so behauptet er jedenfalls. Die Scherzhaftigkeit seines Gebaren erregt jedoch bei Ferdinand den schlimmsten Verdacht.

Szene Drei. Ein Salon in Don Jeromes Haus.
Die Duenna hat Luisa auseinandergesetzt, wie Jeromes Plan, sie mit dem reichen, aber häßlichen Don Isaac zu verheiraten, vereitelt werden kann. Nachdem sie noch einmal die Vereinbarung bekräftigt hat, daß Isaac ganz allein ihre Sache ist, zieht sich die Duenna zurück, und Jerome kommt mit Ferdinand herein. Jerome ist unbittlich; er verkündet, er werde Luisa in ihrer Kammer einsperren, bis sie sich einverstanden erklärt, Isaac zu heiraten. Er stürmt hinaus und begegnet dort der Duenna. Jerome merkt nicht, daß der Brief, den sie verstohlen in der Hand

hält, für seine Augen bestimmt ist; er entreißt er ihn ihr, stellt fest, daß seine Tochter auf ihr Betreiben hin mit Antonio ausreißen will, und entläßt sie auf der Stelle. Ganz nach Plan tauscht nun Luisa mit ihrer Duenna das Gewand und wird so verkleidet von ihrem nichtsahnenden Vater vor die Tür gesetzt.

Szene Vier. Ein kleiner Platz mit Klostergebäuden und Kirchen.

Luisa trifft ihre Freundin Clara, die sich ebenfalls davongestohlen hat. Luisa schmiedet den Plan, Isaac für die Suche nach ihrem Liebhaber Antonio einzuspannen.

Szene Fünf. Arenal de Sevilla (eine Promenade am Flußufer).

Isaac erscheint mit Pater Paul. Luisa gibt sich als Clara aus, erzählt Isaac, daß sie aus Liebe zu Antonio fortgelaufen sei, und bittet ihn, ihr bei der Suche nach Antonio zu helfen. Isaac, der einen sicheren Weg wittert, seinen Rivalen um Luisas Hand abzulenken, willigt ein und bittet Pater Paul, seinen Kumpan, sich um Clara zu kümmern. Die zwei wollen soeben zu Isaacs Quartier aufbrechen, da wird ihnen der Weg versperrt von einer Gruppe von Flaneuren, deren Appetit auf einen Skandal durch die Erwähnung von Claras Namen geweckt worden ist. Ausgerechnet jetzt erscheint Ferdinand: In solche Verzweiflung hat ihn die Suche nach Clara gestürzt, daß er die verschleierte Luisa für seine Geliebte hält und auf sie zueilt. Deren Angst vor Entlarvung steigert sich zur Panik, als Jerome auf der Promenade auftaucht. Dem Eingreifen von Pater Paul ist es zu verdanken, daß Luisa und Isaac die Flucht gelingt. Ferdinand ist außer sich; inmitten des allgemeinen Tumults und der

Verwirrung, die eine Bettlerschar stiftet, bildet er sich ein, Clara ein weiteres Mal entdeckt zu haben – diesmal in einer Sänfte. Während die Menge der Flaneure auf die Entdeckung reagiert, daß der angebliche Säugling einer Bettlerin nichts anderes als ein leerer Schal, senkt die geheimnisvolle Gestalt in der Sänfte ihrer Fächer, und dahinter kommt ein häßliches altes Weib zum Vorschein.

II. AKT

Szene Eins. Ein Zimmer in Don Jeromes Haus.

Jerome und Isaac freuen sich, als sie erfahren, daß Clara es bewerkstelligt hat, ihren Eltern zu entkommen, und sind überzeugt, daß man sie selbst nicht derart hereinlegen könnte. Jerome preist die Schönheit seiner Tochter und läßt Isaac allein, damit er ihr seine Aufwartung macht. Die Duenna tritt ein, als junge Frau verkleidet; Isaac glaubt sich Luisa gegenüber. Er ist entsetzt, als sie ihren Schleier lüftet, fällt jedoch bald auf die Schmeicheleien der Duenna herein. Als sie vorschlägt, mit ihm durchzubrennen, erklärt sich Isaac dazu bereit. Er hat erkannt, daß er mit diesem Behelf womöglich vermeiden kann, für den Ehevertrag eine kostspielige Abfindung zu zahlen. Nachdem sie alles zu ihrer Zufriedenheit hingebogen hat, entfernt sich die Duenna. Isaac beleidigt Jerome mit seinen Bemerkungen über das Aussehen und Alter der angeblichen Luisa, schafft es jedoch, ihn zu besänftigen, bevor Schlimmeres passiert. Jerome läßt Sherry kommen, und Isaac trinkt davon mehr, als ihm guttut. Währenddessen müht sich Ferdinand vergebens ab, ihm Informationen über den Aufenthaltsort von Clara zu entlocken. Am Ende wird Isaac bewußtlos hinausgetragen, und Ferdinand hält bei seinem Vater ohne Erfolg Fürbitte für Luisa

und Antonio. Jerome erwägt die widerstreitenden Ansprüche des Geldes und der Liebe.

Szene Zwei. Eine Kammer in Don Isaacs Quartier.

Luisa, die in Isaacs Quartier alleingelassen wurde und sich nach Antonio sehnt, denkt über ihre ungewöhnliche Lage nach.

Szene Drei. Ein anderes Zimmer in Don Isaacs Quartier.

Isaac erscheint mit Pater Paul und Antonio; der ist erstaunt, daß die angebliche "Clara" in ihn verliebt sein soll. Isaac und der Priester wechseln sich am Schlüsselloch ab, während Antonio freudig "Clara" umarmt; nun sind sie restlos überzeugt, daß ihre List funktioniert hat. Das Liebespaar kommt herein, und Antonio gibt feierlich alle Ansprüche auf die "Dame" auf, die in Jeromes Haus gefangensitzt (bei der es sich natürlich um die Duenna handelt).

III. AKT

Szene Eins. Ein Zimmer in der Abtei.

Antonio und Isaac sind in die Abtei gekommen, um sich mit ihrer jeweiligen Luisa trauen zu lassen – Antonio mit der echten und Isaac mit der Duenna, von der er immer noch liebevoll annimmt, sie sei Jeromes Tochter. Die echte Luisa trifft ein, und Isaac flieht, als er erfährt, daß Ferdinand vor der Tür steht. Ferdinand tritt ein, erobert über die Neuigkeit, daß Antonio mit Clara ausgerissen sei. Einzig das prompte Erscheinen Claras verhindert ein Duell. Nachdem sie ihre Verkleidungen abgelegt haben, werden beide Paare getraut, während Isaac und seine unter falschem Namen auftretende Braut anderswo Hochzeit feiern.

Szene Zwei. Ein Festsaal in Don Jeromes Haus.

Jerome erwartet am Abend Gäste, ist jedoch zunächst verblüfft und verstört über einen Brief, aus dem hervorgeht, daß seine Tochter mit Isaac durchgebrannt sei – ausgerechnet mit dem Mann, den sie so heftig abgelehnt hatte. Jerome befindet, daß er vor einem "infernischen Rätsel" stehe. Auch die Abwesenheit seines Sohnes macht ihm Sorgen, bis er sich an dessen Liederlichkeit erinnert. Als Ferdinand mit der als Nonne verkleideten Clara hereinkommt, ist Jerome auf neue baß erstaunt; doch es genügt ein Kuß von Clara, um ihn damit auszusöhnen, daß das Paar bereits verheiratet ist. Kaum hat Jerome den Gästen einen vergnüglichen und festlichen Abend versprochen, da erscheint Isaac mit seiner verschleierte Braut. Als Jerome die angebliche Luisa umarmt, entdeckt er ihre wahre Identität und erschrickt. Isaac ist nun völlig konfus; er begreift immer noch nicht – selbst dann nicht, als die echte Luisa mit ihrem Antonio auftritt und Jerome bei der

Begrüßung zärtlich ihren Namen nennt. Nun klärt die Duenna alles auf und geht gnadenlos mit Jerome ins Gericht. Obwohl sie und Isaac einander beschimpfen, folgt sie ihm, als er wütend aufbricht. Jerome, den das strahlende Glück seiner Tochter umgestimmt hat, gesteht sich ein, daß man ihn gründlich an der Nase herumgeführt hat, und ruft nach Tanz und Gesang. Die abschließende Feier wird unterbrochen, als Isaac noch einmal in den Saal gestürmt kommt, im selben Augenblick, in dem die Duenna auf der anderen Seite eintritt. Antonio hält ihn zurück und bringt ihn dazu, sein Los mit Würde hinzunehmen, anstatt sich der Verachtung und der Lächerlichkeit auszusetzen. Da bekennt sich Isaac doch noch zur Duenna. Das Fest geht mit neuem Schwung weiter, allerdings nicht ohne gelegentliche Erinnerungen an vergangene und zukünftige Unwägbarkeiten.

© 1997 Boosey & Hawkes Ltd
Übersetzung: Anne Steeb/Bernd Müller

Chandos ist bestrebt, in technischer Hinsicht immer an der Spitze zu liegen. Wir benutzen deshalb seit einiger Zeit das 20-bit-Einspielungsverfahren, dessen dynamischer Bereich bis zu 24dB größer ist als beim herkömmlichen 16-bit-Verfahren und das eine 16mal bessere Trennschärfe hat. Dank dieses Fortschritts kommt jetzt die natürliche Klarheit und das besondere Ambiente des "Chandos-Klangs" noch besser zur Geltung.

Gerhard: La Duègne

Né à Valls, en Catalogne, Roberto Gerhard fit ses études à Barcelone. Bien que son nom de famille soit d'origine suisse alémanique, Gerhard préférait la prononciation espagnole douce du G, car il souhaitait minimiser les connotations germaniques durant la Seconde guerre mondiale. Après avoir pris des leçons de piano avec Granados (1915–1916), il étudia avec le célèbre compositeur, pédagogue et ethno-musicologue Felipe Pedrell, qui avait auparavant enseigné la composition à Albéniz, Granados et Manuel de Falla. En 1922, Gerhard décida avec audace d'entrer en contact avec Schoenberg; il fut accepté au nombre de ses élèves et travailla avec lui pendant plusieurs années. En 1931, Gerhard fut nommé Professeur de musique à la Escola Normal de la Generalitat de Barcelone et prit une part active à l'édition de la musique catalane du XVIIIe siècle et des siècles précédents, comme à la promotion de la musique d'avant-garde.

Étroitement lié aux républicains par ses fonctions de conseiller musical au ministère des Beaux-Arts du gouvernement catalan, Gerhard décida d'émigrer juste avant la fin de la Guerre civile espagnole, au moment où Barcelone était sur le point de tomber entre les mains des nationalistes. Il finit par s'installer de façon permanente à Cambridge, où il s'était vu proposer une bourse de recherche au King's College. D'une manière significative, les œuvres de Gerhard écrites au cours des années quarante sont avant tout inspirées par la culture espagnole ou plus spécifiquement catalane; elles comprennent les ballets *Don Quixotte*

et *Alegrías*, et son opéra *La Duègne*. Des diffusions de à la radio en 1949 et 1951, ainsi qu'une production de *Don Quixote* à Covent Garden en 1950 ont largement contribué à accroître sa réputation dans ce pays. William Glock a notamment défendu sa cause et lorsqu'il a été nommé au poste de Contrôleur de la musique à la BBC, en 1959, il lui a apporté un soutien encore plus efficace. Les liens de Gerhard avec le monde musical américain se sont trouvés renforcés lorsqu'il a été appelé à enseigner dans le Michigan et à Tanglewood, mais sa musique n'a connu une plus large diffusion qu'au cours des dix dernières années de sa vie. Lorsque certaines de ses œuvres ont commencé à être enregistrées sur disque et jouées aux Proms, le public britannique a découvert tardivement qu'un compositeur d'une rare originalité et d'une grande distinction vivait et travaillait dans son pays depuis près de trente ans.

Lorsque, en 1945, Gerhard trouva un exemplaire des pièces de Sheridan sur un étal de marché à Cambridge, c'est *The Duenna* qui l'attira. Qualifiée à l'origine d'"opéra-comique", (bien qu'il s'agisse en réalité d'une pièce avec chansons, duos et trios, mis en musique par Thomas Linley l'Aîné, Thomas Linley le Jeune et quelques autres compositeurs), *The Duenna* avait été créée à Covent Garden en 1775. Grâce à une longue série de soixante-quinze représentations – douze de plus que la première production de *The Beggar's Opera* (L'opéra des gueux) –, c'était l'un des ouvrages de ce type qui avait connu le plus grand succès durant l'ensemble du

XVIII^e siècle. Gerhard fut tout de suite stimulé non seulement par le dialogue brillant et spirituel de Sheridan, mais encore par le lieu où se déroulait la pièce: Séville. Il fut tellement captivé qu'en rentrant chez lui, il avait déjà composé dans sa tête une partie de la première scène.

Peu avant une diffusion de *La Duègne* à la radio, en 1949, Gerhard expliquait:

Il est vrai que Sheridan ne s'est pas préoccupé de la couleur locale. Séville constituait sans doute pour lui une simple convention... Mais, pour moi, Séville regorge d'une multitude d'associations: sa couleur et son atmosphère; son climat social; des gens riches et à la mode côtoyant des mendiants, des gitans et des aventuriers picaresques; un raffinement culturel extrême et la vigueur du langage vulgaire; l'insouciance et le pessimisme tourmenté côte à côte; des croyances superstitieuses extravagantes mêlées à un sentiment religieux intense – tout ceci se prêtait à la musique. L'univers créé par Sheridan a fait surgir en moi des images de Séville au XVIII^e siècle, où les Frères du Péché Mortel – des laïcs déguisés en moines – déambulaient dans les rues la nuit, en chantant un memento mori lugubre et en exhortant les pêcheurs au repentir...

C'est toutefois la qualité de l'anglais de Sheridan, "la vivacité et l'élégance de son dialogue", qui attira surtout Gerhard, qui avait trouvé que son style avait des analogies avec

l'humour imaginaire et l'esprit des Andalous ainsi qu'avec leur raffinement de langage. Les personnages de Sheridan étaient donc pour moi crédibles en tant qu'Andalous.

Faut-il considérer Gerhard comme un compositeur anglais, espagnol ou, en fait, cosmopolite? Cette question n'est pas dépourvue d'importance, car elle est inséparable de l'objet mystérieux de son style

musical. Même si Gerhard en est venu à se considérer comme un compositeur anglais, les caractéristiques espagnoles de sa musique ont subsisté, sous une forme remarquablement assimilée, jusque dans une œuvre aussi tardive que la Symphonie no 4. Pourtant, un aspect de sa personnalité a joué un rôle encore plus important que toute influence nationale: son ouverture d'esprit et sa curiosité, qui se sont ajoutées à l'étendue de ses connaissances pour lui permettre de devenir un vrai cosmopolite. Selon sa femme Poldi, tout en s'identifiant étroitement à l'esprit terriblement indépendant de la Catalogne – son peuple, sa langue, sa culture et son histoire – et en se sentant profondément attaché à cette région, néanmoins

il abhorrait toute nationalité... il n'était absolument pas nationaliste – pour lui le monde était fait d'un seul bloc.

Le mélange d'un héritage espagnol haut en couleur et de la technique sérielle qu'il a apprise chez Schoenberg semble invraisemblable. Bartók constitue pourtant un cas homologue, celui d'un compositeur ayant assimilé avec succès la profonde influence de la musique traditionnelle dans un style contemporain radical. La musique de Gerhard fait coexister les deux tendances de façon remarquable – en fait, dans son seul et unique opéra, cette coexistence fonctionne mieux que dans n'importe quelle autre œuvre. En tout cas, le choix qu'a fait Gerhard en se tournant vers Schoenberg semble moins surprenant lorsque l'on se rend compte que sa musique évoluait déjà, d'une façon incertaine, vers le sérialisme (comme dans les *Sept Haiku* de 1922). Sa décision d'approcher Schoenberg peut donc paraître fort opportune.

La Duègne est typique d'une période de l'évolution du compositeur où une grande partie de sa musique avait un parfum ouvertement espagnol (*Alegrías* de

1942, par exemple, est intitulé "Divertissement Flamenco"), mais *La Duègne* est tout aussi caractéristique de la remarquable faculté de Gerhard à synthétiser des éléments disparates en un style puissant et personnel. La musique de Gerhard s'est vu attribuer l'épithète peu flatteuse d'"éclectique", mais cette description est dépourvue de sens si l'on considère avec quel succès il est parvenu à assimiler profondément ces divers éléments. Le langage musical de *La Duègne* embrasse non seulement l'atmosphère particulière des danses espagnoles mais également la tonalité diatonique (les lignes mélodiques originales de Gerhard révélant souvent l'influence de la musique traditionnelle), le dodécaphonisme et les formes baroques. On y trouve de nombreuses formes du langage traditionnel espagnol, notamment la Habanera, le Fandango, le Pasodoble et la Séguédille. Gerhard, par exemple, parlait du finale de l'Acte III comme d'une "sorte de grand Rondo fandango", mais l'emploi le plus élaboré et le plus ingénieux de la musique populaire espagnole survient dans le trio enivré de l'Acte II, lorsque Don Ferdinand, Don Jerome et Don Isaac chantent un pot-pourri de chansons populaires contemporaines sur des paroles de Sheridan. A d'autres moments de l'opéra (notamment dans des numéros comme "I ne'er could any lustre see" (Jamais je n'ai trouvé de beauté dans ses yeux.) d'Antonio, à la deuxième scène de l'Acte I), Gerhard réalise un pastiche de la Tonadilla escénica du XVIII^e siècle. Il se plaignait, en 1967, de l'incompréhension totale dont son opéra faisait l'objet parce que personne ne connaissait les modèles originaux d'un tel pastiche et il est intéressant de noter qu'il a fini par regretter d'avoir qualifié cet ouvrage d'"opéra-comique", terme dont le côté

descriptif suggère automatiquement, mais abusivement, des relations avec les traditions allemandes ou italiennes. Il s'est risqué à proposer une alternative plus justifiée, sans être pour autant idéale, consistant à qualifier son ouvrage de Zarzuela grande. (La Tonadilla escénica était un développement de la Tonadilla originale – un chant soliste sur un sujet d'intérêt courant avec un accompagnement de guitare – dans un morceau chanté ou un genre d'*intermezzo*, exécuté en guise d'intermède théâtral. Son déclin au cours de la première moitié du XIX^e siècle a abouti à son remplacement par la Zarzuela. Ce genre plus tardif alliait le chant, la danse et le dialogue parlé, et a connu son apogée à la fin du XIX^e siècle.)

Il y a également des liens étroits et forts entre *La Duègne* et le grand professeur et mentor de Gerhard, Felipe Pedrell, que l'on considère comme son père spirituel. Le plus important de ces liens est l'intention qu'avait Gerhard de créer un opéra vraiment espagnol sur le principe wagnérien du drame musical continu, ce qui avait été aussi une ambition inassouvie de Pedrell; mais il existe un autre lien intéressant entre les deux hommes: la remarquable similitude de sujet entre *La Duègne* et l'opéra de Pedrell *La celestina*. (Dans sa Symphonie *Homenaje a Pedrell* de 1941, Gerhard avait déjà utilisé des thèmes de cet opéra.)

L'attitude de Gerhard envers le sérialisme était éloignée de l'orthodoxie. Il avait toujours maîtrisé ce système plutôt que d'en devenir l'esclave, l'adaptant à ses propres besoins dans chacune de ses œuvres. Il avait affirmé:

Les systèmes sont une condition sine qua non, car l'esprit ne peut fonctionner, ne peut trouver prise que lorsqu'il est confronté à un système,

tout en précisant clairement, dans la remarque suivante, la liberté qu'il s'autorisait au sein de ce système spécifique:

les douze notes sont toutes égales en ce sens qu'aucune ne peut prétendre à la position de tonique ou de centre, mais, dans la pratique, certaines peuvent être "plus égales que d'autres", pour citer Orwell, lorsqu'une raison musicale le justifie.

La façon judicieuse dont Gerhard utilise la technique sérielle dans *La Duègne* produit un effet admirable en soulignant les tensions et les éléments plus sombres de l'intrigue. Le poignant monologue parlé (ou mélodrame) à la fin de la première scène de l'Acte II, dans lequel Don Jerome dit à son fils que son propre mariage a reposé sur l'argent et non sur l'amour, est un merveilleux exemple de l'aptitude de la musique atonale à créer une atmosphère inconfortable.

Pour un opéra aussi brillant et aussi riche, *La Duègne* a été un ouvrage incroyablement négligé. Il a fallu attendre quarante-cinq ans après son achèvement pour qu'il soit enfin monté au Teatro Lírico Nacional La Zarzuela de Madrid, en janvier 1992. Auparavant, il n'avait fait l'objet que d'exécutions radiodiffusées à la BBC (en 1949 par le Radio Theatre Orchestra sous la direction de Stanford Robinson, avec une distribution comprenant Peter Pears, en 1951 et en 1972, avec David Atherton au pupitre) et d'une exécution de concert (en allemand) à Wiesbaden, sous la direction de Franz-Paul Decker. La première production scénique britannique a été réalisée par l'Opera North au Grand Theatre de Leeds en septembre 1992.

La version de *La Duègne* qui a été exécutée à Madrid et à Leeds, et qui est également enregistrée ici, est une réalisation de David Drew. Gerhard avait

commencé une révision approfondie à la fin des années cinquante, dans l'intention de pratiquer des coupures pour améliorer le rythme dramatique de l'opéra, mais il ne l'a jamais terminée. Puis, en 1967, le compositeur a demandé à David Drew de collaborer avec lui à une nouvelle révision d'ensemble. Comme celle-ci était également restée inachevée à la mort de Gerhard en 1970, Drew, avec l'aide de Dmitri Smirnov, a conçu sa propre réalisation autour de la tentative de révision initiale du compositeur.

© 1997 Philip Borg-Wheeler

Traduction: Marie-Stella Pâris.

SYNOPSIS

L'action se déroule au XVIII^e siècle, à Séville, en l'espace d'une seule journée, commençant peu avant l'aube pour se terminer tard dans la nuit. Un groupe de personnages "hors du temps" – bambocheurs, gardes, mendiants – apparaissent au cours des événements.

ACTE I

Première scène. La rue longeant la maison de Don Jérôme.

Don Antonio tente de charmer Donna Luisa par une sérénade. Son chant, interrompu d'abord par le passage des Frères du Péché mortel, puis par une prostituée accompagnée de son entremetteuse, attire enfin Luisa à la fenêtre. Mais, malheureusement, Don Jérôme se réveille aussi et il envoie promener Antonio.

Deuxième scène. Une ruelle toute proche, étroite et sinueuse.

Comme Antonio, Don Ferdinand et son serviteur

López, exaspéré par les événements, sont restés debout toute la nuit. D'un naturel soucieux en matière de sentiments, Ferdinand s'inquiète son amour pour Donna Clara. C'est alors qu'il rencontre son ami Antonio qui fuit le tromblon de Jérôme. Ferdinand raconte comment il a réussi à avoir accès à la chambre de Clara, dans l'unique et très noble intention de l'arracher aux griffes de son père et de sa démoniaque belle-mère. Ceux-ci, guidés par leur seul intérêt, ont tramé de l'enfermer, le lendemain, derrière les grilles d'un couvent. Clara, plutôt que d'accueillir à bras ouverts son galant sauveur, l'a renvoyé avec colère. Antonio le taquine sous prétexte qu'il l'a quittée sans même avoir tenté de l'embrasser une ou deux fois. Il le perturbe en lui rappelant qu'il a été lui aussi amoureux de Clara. Mais ses sentiments, restés sans écho, se sont bien vite dissipés, – ou du moins le prétend-il. La touche de jovialité que Ferdinand perçoit chez Antonio l'inquiète à l'extrême.

Troisième scène. Un salon chez Don Jérôme.

La Duègne a expliqué à Luisa comment contrecarrer le projet de Jérôme de la marier Don Isaac, homme riche mais peu séduisant. La Duègne confirme leur accord: Isaac lui sera réservé. Elle s'éclipse lorsqu'apparaît Jérôme, accompagné de Ferdinand. Jérôme est inflexible et déclare qu'il enfermera Luisa dans sa chambre jusqu'à ce qu'elle consente à épouser Isaac. Il se précipite rageusement hors de la pièce et rencontre la Duègne. Ne se doutant pas que la lettre qu'elle tente de dissimuler lui est destinée, il s'en empare, découvre sa responsabilité dans les projets de fugue de sa fille avec Don Antonio et la renvoie sur-le-champ. Comme convenu, Luisa échange ses vêtements contre ceux de la Duègne et, ainsi

déguisée, est expulsée par son père qui ne se doute de rien.

Quatrième scène. Un petit square flanqué de couvents et d'églises.

Luisa rencontre son amie Clara qui, elle aussi, a pris la fuite. Luisa va tenter d'embaucher Isaac pour retrouver son bien-aimé Antonio.

Cinquième scène. Arenal de Sevilla (Promenade sur les berges de la rivière).

Isaac apparaît, accompagné du Frère Paul. Luisa, qui se fait passer pour Clara, raconte à Isaac qu'elle a fui par amour pour Antonio. Elle lui demande de l'aider à le trouver. Isaac perçoit là un moyen sûr de détourner l'attention de son rival, Antonio, autre prétendant à la main de Luisa. Il accepte donc et demande au Frère Paul, son ami, de la prendre en charge. Tandis qu'ils cheminent vers la maison d'Isaac, un groupe de promeneurs avides de scandales, et donc excités par la seule mention du nom de Clara, leur barrent la route. A ce moment surgit Ferdinand. Il cherche Clara avec une telle frénésie qu'il prend Luisa, dissimulée par son voile, pour sa bien-aimée et se dirige vers elle. La crainte qu'elle éprouve de voir son stratagème déjoué se transforme en panique quand Don Jérôme apparaît sur la promenade. Mais grâce à l'intervention du Frère Paul, Luisa et Isaac parviennent à s'éclipser. Ferdinand perd la tête et dans la panique et la confusion générale que crée un essaim de mendiants, il croit avoir de nouveau aperçu Clara, cette fois dans une chaise à porteurs. Tandis que les nombreux et élégants promeneurs expriment leur émoi en découvrant que l'enfant que semblait porter l'un des mendiants n'est qu'un châle enroulé sur lui-même, la

mystérieuse silhouette dans la chaise à porteurs retire l'éventail qui lui masque le visage et apparaît sous les traits d'une vieille femme ravinée.

ACTE II

Première scène. Une pièce dans la maison de Don Jérôme.

Jérôme et Isaac sont ravis en apprenant que Clara a trouvé le moyen de fuir ses parents. Ils sont convaincus qu'ils ne pourraient être victimes de pareille aventure. Jérôme loue la beauté de sa fille, puis il quitte, pour laisser à Isaac l'occasion de lui faire la cour. La Duègne entre, vêtue comme une jeune femme. Isaac, croyant être face à Luisa, est horrifié lorsqu'elle retire son voile, mais il succombe bientôt à ses flatteries. Il accepte, comme elle le propose, de fuir avec elle, réalisant que cet expédient lui épargnera peut-être le paiement d'une rente dont il est redevable. Satisfaite de la manière dont elle a réussi à manœuvrer, la Duègne disparaît. Isaac offense cruellement Jérôme par ses remarques sur l'âge et l'aspect de la prétendue Luisa, mais il réussit à l'apaiser avant qu'arrive le pire. Jérôme demande qu'on lui apporte du sherry. Isaac boit plus qu'il ne devrait tandis que Ferdinand essaye en vain de lui arracher quelques informations au sujet de Clara. Isaac, ivre mort, est finalement transporté hors de la maison tandis que Ferdinand plaide, sans succès, la cause de Luisa et d'Antonio devant son père. Jérôme médite sur les exigences conflictuelles de l'argent et de l'amour.

Deuxième scène. Une petite pièce chez Don Isaac. Luisa est seule dans la maison d'Isaac et rêve de voir Antonio. Elle réfléchit à l'étrangeté de sa situation.

28

Troisième scène. Une autre pièce chez Don Isaac.

Isaac arrive avec le Frère Paul et Antonio, surpris que la prétendue "Clara" soit amoureuse de lui. Isaac et le Frère Paul se postent tour à tour devant le trou de la serrure afin d'observer Antonio qui embrasse "Clara" avec effusion. Puis le couple réapparaît et Antonio renonce solennellement à la "dame" emprisonnée chez Jérôme (qui n'est autre que la Duègne, bien sûr) et ceci les convainc du succès de leur machination.

ACTE III

Première scène. Une pièce dans le prieuré.

Antonio et Isaac se sont rendus au prieuré pour épouser chacun leur "Luisa" – Antonio épousera la véritable Luisa et Isaac, la Duègne qui, il en est persuadé, est la fille de Jérôme. La vraie Luisa arrive et Isaac s'éclipse en entendant que Ferdinand est prêt à entrer. Ferdinand surgit, furieux d'apprendre qu'Antonio a fui avec Clara. Le duel est évité de justesse grâce à l'apparition de Clara. Une fois ôtés les déguisements, les deux mariages sont célébrés. Isaac et la Duègne, qui conserve son pseudonyme, célèbrent leurs noces ailleurs.

Deuxième scène. Une pièce imposante chez Don Jérôme.

Jérôme attend des amis pour la soirée. Il est décontenancé et troublé par une lettre qui annonce que sa fille s'est enfuie avec Isaac – cet homme dont elle ne voulait à aucun prix. Il conclut à une "mystère diabolique". Il s'inquiète aussi de l'absence de son fils, mais il se calme bientôt en songeant à sa désinvolture naturelle. Lorsque Ferdinand apparaît en compagnie de Clara, déguisée en religieuse, Jérôme ne sait plus que penser. Un baiser de Clara suffit à le résigner à la

nouvelle: le couple est déjà marié. A peine Jérôme a-t-il annoncé à ses hôtes une soirée de réjouissances qu'Isaac arrive avec son épouse, le visage dissimulé par un voile. Jérôme embrasse celle qu'il croit être Luisa. Il est consterné de découvrir sa véritable identité. Isaac est troublé et persiste à se poser des questions – même lorsqu'arrivent Luisa et Antonio et que Jérôme la salue nommément avec amour. La Duègne apporte les éclaircissements nécessaires et réprimande Jérôme sans pitié. Elle échange des insultes avec Isaac, mais le suit néanmoins lorsqu'il disparaît rageusement. Jérôme, conquis par le bonheur qui irradie de sa fille, accepte la duperie

dont il a été victime et appelle l'assemblée à danser et à chanter. Les réjouissances finales sont interrompues par l'apparition hésitante d'Isaac au moment précis où la Duègne surgit de l'autre côté de la pièce. Antonio le calme et le convainc d'accepter son sort de bonne grâce plutôt que de s'exposer au mépris et au ridicule, et Isaac reconnaît enfin la Duègne. La fête reprend de plus belle, mais quelques rappels des incertitudes passées ou futures viennent en émailler le cours.

© Boosey & Hawkes Ltd

Traduction: Marie-Françoise de Meeûs

La politique de Chandos qui se veut à la pointe de la technologie est à présent favorisée par le recours aux enregistrements 20-bits. La dynamique du 20-bits est largement supérieure – jusqu'à 24dB – et atteint 16 fois la résolution des enregistrements standards 16-bits. Ces perfectionnements permettront à nos auditeurs d'apprécier davantage la limpidité et la chaleur du "son Chandos".

29

Gerhard: La Dueña

Roberto Gerhard nació en Valls, Cataluña y estudió en Barcelona. Aunque su apellido es de origen suizo-alemán, Gerhard prefería la pronunciación suave de la G española, deseando minimizar así las connotaciones alemanas durante la Segunda Guerra Mundial. A las clases de piano con Granados (1915–16) siguieron estudios con el célebre compositor, maestro y etnomusicólogo Felipe Pedrell, entre cuyos antiguos alumnos de composición figuraban Albéniz, Granados y Falla. En 1922, Gerhard tomó la audaz decisión de aproximarse a Schoenberg, fue aceptado como alumno y estudio con él durante varios años. En 1931, cuando fue nombrado profesor de música de la Escola Normal de la Generalitat de Barcelona, Gerhard desarrolló una gran actividad tanto en la edición de música catalana del siglo XVIII y anterior como en la promoción de la música de vanguardia.

Gerhard, que estuvo estrechamente relacionado con los republicanos por su trabajo de asesor musical del Ministerio de Bellas Artes del Gobierno Catalán, decidió emigrar poco antes del final de la guerra civil española, cuando Barcelona estaba a punto de caer en manos de los nacionales. Finalmente, se estableció de manera permanente en Cambridge, donde le habían ofrecido una beca de investigación en el King's College. De manera significativa, la producción de Gerhard durante los años cuarenta se inspiraba en la cultura española o más concretamente, en la cultura catalana. Entre otras obras, figuran los ballets *Don Quijote* y *Alegrías* y su ópera *La Dueña*. Las emisiones por radio de *La Dueña* en 1949 y 1951 y una

producción en el Covent Garden de *Don Quijote* en 1950 contribuyeron notablemente a incrementar su fama en este país. William Glock, entre otros, abanderó su causa y cuando fue nombrado Controlador musical de la BBC en 1959, su apoyo resultó aún más fecundo. Los vínculos con la escena musical estadounidense se fortalecieron gracias a sus nombramientos para enseñar en Michigan y Tanglewood, pero no fue hasta el último decenio de su vida que su música empezó a conseguir una difusión mucho más amplia. Cuando empezaron a publicarse en disco y a interpretarse en los conciertos algunos de sus trabajos, el público británico cayó en la cuenta tardíamente de que un compositor de una originalidad y distinción únicas había estado viviendo y trabajando en Inglaterra durante casi treinta años.

Cuando en 1945 Gerhard se encontró un ejemplar de las obras de Sheridan en un puesto del mercado de Cambridge, fue *The Duenna* la que llamó su atención. Originalmente descrita como “ópera cómica” (si bien en realidad es una obra con canciones, duetos y tríos que musicaron Thomas Linley padre, Thomas Linley hijo y otros compositores), *The Duenna* se representó por primera vez en el Covent Garden en 1775. Su larga permanencia en cartel durante setenta y cinco representaciones – doce más de las que tuvo la primera producción de *The Beggar's Opera* (La ópera de cuatro peniques) – la convirtieron en una de las obras de más éxito en su clase de todo el siglo XVIII. Lo que Gerhard encontró inmediatamente tan interesante no sólo fueron los diálogos ingeniosos y

brillantes de Sheridan, sino también el que la obra se desarrollara en Sevilla. Estaba tan cautivado, que para cuando volvió a casa, ya había compuesto mentalmente parte de la primera escena.

Poco antes de una retransmisión de *La Dueña* en 1949, Gerhard dio una charla en la que explicó:

Es verdad que Sheridan no se preocupó por el ambiente local. Seguramente Sevilla fue una mera convención escénica para él... Pero para mí, Sevilla está repleta de abundantes asociaciones: su colorido y su ambiente; su clima social; la riqueza y la elegancia se codean con mendigos, gitanos y bribones picarescos; un refinamiento cultural extraordinario y el vigor del lenguaje vulgar; la despreocupación y el pesimismo atormentado uno al lado del otro; extrañas creencias supersticiosas que se mezclan con un intenso sentimiento religioso – todo eso era alimento para la música. El escenario de Sheridan me sugirió vivamente imágenes de la Sevilla del siglo XVIII, donde los Hermanos del Pecado Mortal – laicos que se vestían con hábitos de monjes – vagarían por las calles durante la noche, cantando un lúgubre memento mori y exhortando a los pecadores al arrepentimiento...

Sin embargo, fue la calidad del inglés de Sheridan, “la viveza y la elegancia de sus diálogos”, lo que sobre todo atrajo a Gerhard, ya que encontró similitudes entre su estilo y el

imaginativo humor e ingenio de los andaluces y su refinada manera de hablar. Por lo tanto, los personajes de Sheridan me resultaban creíbles como andaluces.

La cuestión de si Gerhard debería considerarse un compositor inglés, español o cosmopolita no carece de importancia, ya que es inseparable del tema de su fascinante estilo musical. Si bien Gerhard acabó considerándose un compositor inglés, las características españolas perduraron en su música,

aunque asimiladas de un modo singular, incluso en lo que se refiere a un trabajo tardío de la índole de la Cuarta Sinfonía. Sin embargo, su mentalidad abierta e inmensamente curiosa tuvo todavía más importancia que cualquier influencia nacional, lo que junto con la amplitud de sus conocimientos le permitieron convertirse en un verdadero cosmopolita. Según su esposa Poldi, aunque se identificaba mucho con el fortísimo espíritu independiente de Cataluña – su gente, lengua, cultura e historia – y se sentía profundamente vinculado a la región,

aborrecía no obstante cualquier nacionalismo... no era en absoluto nacionalista – para él el mundo era uno.

Pese a que la combinación de una pintoresca herencia española con la técnica serial que aprendió de Schoenberg parece improbable (aunque Bartók ofrece un caso paralelo de compositor que absorbió con éxito la profunda influencia de la música popular en un radical estilo contemporáneo), ambas coexisten admirablemente bien en la música de Gerhard – en ninguna parte más felizmente, en realidad, que en su única ópera. En cualquier caso, el que Gerhard escogiera a Schoenberg resulta menos sorprendente cuando uno se da cuenta de que su música ya estaba evolucionando, aunque de manera vacilante, hacia el serialismo (como en los *Siete Haiku* de 1922). Su decisión de aproximarse a Schoenberg, por tanto, puede considerarse como de lo más oportuna.

La Dueña es típica de un período en la evolución del compositor en el que gran parte de su música tenía un sabor manifiestamente español (por ejemplo, *Alegrías*, de 1942, se denomina “Divertimento Flamenco”), pero *La Dueña* es igualmente característica de la notable habilidad de Gerhard para sintetizar elementos dispares en un estilo poderoso e

individual. A la música de Gerhard se le ha aplicado el adjetivo poco lisonjero de “eclectica”, pero seguramente su éxito en la asimilación completa de estos diversos elementos deja sin sentido esta descripción. El lenguaje musical de *La Dueña* no sólo incluye el característico sabor de los bailes españoles, sino también la tonalidad diatónica (las originales líneas melódicas de Gerhard muestran a menudo la influencia de la música folclórica), el serialismo de doce notas y las formas barrocas. Se utilizan numerosas expresiones españolas tradicionales, entre ellas la Habanera, el Fandango, el Pasodoble y la Seguidilla. El final del acto III, por ejemplo, fue descrito por Gerhard como “una especie de gran Fandango Rondo”, pero la utilización más elaborada e ingeniosa de la música popular española se da en el trío de borrachos del acto II, cuando Don Fernando, Don Jerónimo y Don Isaac cantan un popurrí de canciones populares contemporáneas con letra de Sheridan. En otros momentos de la ópera (como en los versos de pasajes tales como el de Antonio “I ne’er could any lustre see” (Nunca pude ver ningún brillo) en la escena 2 del acto I), Gerhard hace un pastiche de la Tonadilla Escénica del siglo XVIII. En 1967, Gerhard se lamentaba de que su ópera no había sido entendida en absoluto porque nadie conocía los modelos originales de tal pastiche y es interesante observar que llegó a lamentar el haber llamado “ópera cómica” a la obra – una descripción que sugiere automáticamente, pero de manera engañosa, una relación con las tradiciones alemanas o italianas. Una alternativa más justificable, aunque no tan ideal, aventuró, hubiera sido denominarla Zarzuela Grande. (La Tonadilla Escénica fue una evolución de la Tonadilla original – una canción para

solista de naturaleza tópica con acompañamiento de guitarra – en una pieza corta cantada o especie de *intermezzo*, interpretado como interludio teatral. Su declive durante la primera mitad del siglo diecinueve condujo a su sustitución por la Zarzuela. Este último género combina canto, danza y declamación y su momento culminante fue a finales del siglo diecinueve.)

Existen igualmente fuertes vínculos entre *La Dueña* y el gran profesor y mentor de Gerhard, Felipe Pedrell, un hombre que ha sido calificado como su padre espiritual. El más importante de ellos era que Gerhard tenía la intención de crear una auténtica ópera española según el principio wagneriano del Drama musical continuo, que también había sido la ambición no satisfecha de Pedrell; otra conexión interesante es la notable similitud de tema entre *La Dueña* y la ópera de Pedrell *La celestina*. (Gerhard ya había utilizado temas de esta ópera en su Sinfonía *Homenaje a Pedrell*, de 1941.)

La actitud de Gerhard hacia el serialismo estaba lejos de ser ortodoxa. Siempre fue el maestro del sistema antes que su esclavo, adaptándolo a sus propias necesidades en cada trabajo. Pese a haber afirmado que

los sistemas son una condición sine qua non porque el intelecto solamente puede trabajar, sólo comprende, cuando se ve enfrentado a un sistema, el grado de libertad que se permitía

a sí mismo dentro de este sistema concreto está claramente indicado por su observación de que fundamentalmente, las doce notas son iguales en el sentido de que ninguna puede reclamar la posición de una tónica o una central, pero en la práctica, algunas pueden ser “más iguales que otras”, en el sentido orwelliano, cuando hay una razón musical para ello.

La juiciosa utilización de Gerhard de la técnica seriada en *La Dueña* es admirablemente efectiva para hacer hincapié en las tensiones y los elementos más oscuros de la trama. El conmovedor monólogo (o melodrama) al final de la escena 1 del acto II, en el que Don Jerónimo cuenta a su hijo que su propio matrimonio se basó en el dinero y no en el amor, es un ejemplo maravilloso de la aptitud y fuerza de la música atonal para crear estados emocionales de inquietud o preocupación.

Para una ópera de tal brillantez y riqueza, *La Dueña* tiene una historia de extraordinaria desidia. La ópera no se puso en escena hasta enero de 1992, cuarenta y cinco años después de haber sido compuesta, en el Teatro Lírico Nacional La Zarzuela de Madrid. Anteriormente, la obra solamente se había escuchado en las emisiones radiofónicas de la BBC (interpretada en 1949 por la Radio Theatre Orchestra, dirigida por Stanford Robinson y con un reparto que incluía a Peter Pears, en 1951, y en 1972, dirigida por David Atherton) y en una versión de concierto (en alemán) en Wiesbaden, dirigida por Franz-Paul Decker. La primera producción teatral británica, montada por la Opera North, en el Leeds Grand Theatre, se representó en septiembre de 1992.

La versión de *La Dueña* que se representó en Madrid y Leeds y que fue asimismo grabada aquí, es una edición de una representación dirigida por David Drew. Gerhard había empezado a finales de los años cincuenta una amplia revisión con la intención de hacer cortes que mejorarían el tempo dramático de la ópera, pero nunca llegó a terminarla. Más tarde, en 1967, el compositor sugirió a David Drew que colaboraran en una nueva revisión a gran escala. Sin embargo, como ésta también seguía inacabada en el

momento de la muerte de Gerhard, ocurrida en 1970, Drew, con la ayuda de Dmitri Smirnow, basó su edición para la representación en el primer intento de revisión del compositor.

© 1997 Philip Borg-Wheeler

Traducción: ASK Language Services

SINOPSIS

La ópera está ambientada en Sevilla en el siglo XVIII y la acción tiene lugar en el curso de un solo día, comenzando algo antes del amanecer y concluyendo a última hora de la tarde. Un grupo “atemporal” de intérpretes, que aparecen diversamente como jaraneros, guardias, mendigos y otros, se abre paso a través de la acción.

ACTO I

Escena primera. La calle de delante de la casa de Don Jerónimo.

Don Antonio trata de cantar una serenata a Doña Luisa: interrumpido primero por los Hermanos de Pecado Capital y más tarde por una ramera con su alcahueta, su canción acaba por atraer a Doña Luisa hacia su ventana. Desgraciadamente, Don Jerónimo está también despierto y le exige a Antonio que se marche.

Escena segunda. Una calle estrecha y sinuosa en las cercanías.

Al igual que Antonio, Don Fernando y su exasperado criado López han estado levantados toda la noche. Con la catacterística turbación fruto de su amor hacia Doña Clara, Fernando se encuentra a su amigo Antonio, que huye del trabuco de Jerónimo. Fernando cuenta cómo había conseguido acceder al dormitorio

de Clara con la intención absolutamente honorable de rescatarla de su padre y de su malvada madrastra, que han dispuesto para su propio beneficio que sea encarcelada al día siguiente en un convento. En lugar de recibir a su galante salvador con los brazos abiertos, Clara le había rechazado de malas maneras. Antonio le toma el pelo por haberse ido sin uno o dos besos, y a continuación le fastidia recordándole que también él había estado enamorado de Clara. Su amor no había sido correspondido y había muerto rápidamente, o al menos eso es lo que pretende. Pero algo guasón en sus maneras despierta las sospechas directas de Fernando.

Escena tercera. Un salón en casa de Don Jerónimo. La Dueña le ha estado explicando a Luisa cómo puede desbaratarse el plan de Jerónimo de casarla con el rico pero nada atractivo Don Isaac. Tras reafirmar ambas que están de acuerdo en que Isaac será exclusivamente para la Dueña, ésta se va cuando llega Jerónimo con Fernando. Jerónimo se muestra inflexible y declara que cerrará a Luisa en su habitación hasta que dé su consentimiento de casarse con Isaac. Tras salir como un huracán, se encuentra con la Dueña. Desconocedor de que la carta que ella lleva furtivamente estaba destinada a que él la viera, se la arrebata, descubre su responsabilidad en la proyectada fuga de su hija con Antonio y la despide allí mismo. Según lo planeado, Luisa intercambia ahora la ropa con su Dueña y, así disfrazada, ve cómo la echa su desprevenido padre.

Escena cuarta. Una placita, con conventos e iglesias. Luisa se encuentra a su amiga Clara, que se ha escapado también de casa. Luisa trama un plan para

hacerse con los servicios de Isaac en su búsqueda de su amante Antonio.

Escena quinta. Arenal de Sevilla, el paseo junto al río. Isaac entra con el Padre Pablo. Luisa, que se hace pasar por Clara, le dice a Isaac que se ha fugado a causa del amor de Antonio y le pide que le ayude a encontrarlo. Viendo un modo seguro de apartar a su rival por la mano de Luisa, Isaac accede y le pide a su compinche, el Padre Pablo, que se haga cargo de ella. Justo en el momento en que la pareja se dirige hacia la casa de Isaac, el camino queda bloqueado por un grupo de paseantes, cuya hambre de escándalo se ha visto aguzada por la mención del nombre de Clara. Justo en este momento llega Fernando: está tan furioso como consecuencia de su búsqueda de Clara que tome a Luisa, tocada con un velo, por su amada y se acerca hacia ella. El temor de que la descubra se convierte en pánico cuando aparece en el paseo Jerónimo; pero gracias a la intervención del Padre Pablo, Luisa e Isaac logran escaparse. Fernando se encuentra a su lado y entre la alarma y la confusión general creadas por una muchedumbre de mendigos, se imagina que ha vuelto a avistar a Clara, en esta ocasión en una silla de manos. Mientras la multitud de elegantes paseantes reacciona ante el descubrimiento de que el niño de una de las mendigas no es más que un chal vacío, la figura misteriosa de la silla de manos baja su abanico y se ve que se trata de una vieja arpía.

ACTO II

Escena primera. Una habitación en casa de Don Jerónimo.

Jerónimo e Isaac están encantados con la noticia de

que Clara ha logrado huir de casa de sus padres y están convencidos de que a ellos no se les podría engañar de ese modo. Jerónimo alaba la belleza de su hija y deja que Isaac la corteje. Aparece la Dueña vestida como una mujer joven: Isaac, que supone que se trata de Luisa, se queda horrorizado cuando ella aparta su velo, pero pronto queda rendido ante las lisonjerías de la Dueña. Cuando ella le propone que se fuguen, Isaac accede, dándose cuenta de que de este modo podrá evitarse el pagar un caro acuerdo matrimonial. Tras arreglar las cosas a su conveniencia, la Dueña se va. A continuación Isaac ofende gravemente a Jerónimo con sus observaciones sobre el aspecto y la edad de la supuesta Luisa, pero consigue aplacarlo antes de que las cosas vayan a peor. Jerónimo pide que traigan jerez e Isaac bebe más de lo que es bueno para él, mientras que Fernando trata en vano de sacarle información en torno al paradero de Clara. Finalmente Isaac cae al suelo inconsciente, mientras que Fernando suplica inútilmente a su padre por la causa de Luisa y Antonio. Jerónimo reflexiona sobre las exigencias contradictorias del dinero y el amor.

Escena segunda. Una pequeña habitación en casa de Don Isaac.

Luisa, sola en la casa de Isaac, añora a Antonio y medita sobre la extrañeza de su situación.

Escena tercera. Otra habitación en casa de Don Isaac.

Llega Isaac con el Padre Pablo y Antonio, este último sorprendido de que la supuesta "Clara" esté enamorada de él. Isaac y el sacerdote se turnan para atisbar por el ojo de la cerradura cómo abraza alegremente Antonio a "Clara" y se muestran

finalmente convencidos de que su ardid ha dado resultado cuando la pareja sale y Antonio renuncia solemnemente a todo derecho sobre la "dama" arrestada en casa de Jerónimo (que es, por supuesto, la Dueña).

ACTO III

Escena primera. Una habitación del priorato.

Antonio e Isaac han acudido al Priorato a casarse con sus respectivas Luisas: Antonio con la auténtica e Isaac con la Dueña, ya que sigue creyendo inocentemente que se trata de la hija de Jerónimo. Llega la verdadera Luisa e Isaac huye al enterarse de que Fernando se halla en la puerta. Aparece ahora Fernando, furioso tras enterarse de que Antonio se ha fugado con Clara. Sólo la rápida llegada de ésta evita un duelo. Quitados los disfraces, ambas parejas se casan, mientras que Isaac y su prometida con nombre supuesto celebran su enlace en otro lugar.

Escena segunda. Una imponente estancia en casa de Don Jerónimo.

Jerónimo, que espera invitados esa noche, pero que está perplejo y perturbado por una carta que anuncia que su hija ha huido con Isaac – el mismo hombre al que ella había rechazado tan ardientemente –, concluye que se encuentra frente a un "misterio infernal". Se muestra incluso aprensivo por la ausencia de su hijo hasta que recuerda su carácter disoluto. Cuando aparece Fernando con Clara disfrazada de monja, Jerónimo vuelve a quedar desconcertado; pero un beso de Clara es suficiente para reconciliarle con la noticia de que la pareja ya se ha casado. Nada más anunciar Jerónimo a los invitados una velada alegre y festiva, llega Isaac con

su esposa tocada con un velo. Al abrazar a la supuesta Luisa, Jerónimo se queda aterrado cuando descubre su verdadera identidad. Isaac se muestra confundido pero sin comprender nada, incluso cuando la verdadera Luisa llega con su Antonio y Jerónimo le saluda cariñosamente por su nombre. Jerónimo, conquistado por la radiante felicidad de su hija, acepta que ha sido absolutamente burlado, y pide que se cante y se baile. La fiesta se interrumpe cuando Isaac entra a tropicón en la habitación al

mismo tiempo que llega la Dueña desde el otro lado. Contenido pro Antonio y convencido de aceptar su suerte con buen humor en vez de ser objeto de desprecio y ridículo, Isaac reconoce al final a la Dueña. Los festejos se reanudan con una renovada intensidad, aunque no sin recordatorios ocasionales de pasadas o futuras incertidumbres.

© Boosey & Hawkes Ltd
Traducción: Luis Carlos Gago



Donald Cooper

Donna Luisa and Don Antonio

La politique de Chandos qui se veut à la pointe de la technologie est à présent favorisée par le recours aux enregistrements 20-bits. La dynamique du 20-bits est largement supérieure – jusqu'à 24dB – et atteint 16 fois la résolution des enregistrements standards 16-bits. Ces perfectionnements permettront à nos auditeurs d'apprécier davantage la limpidité et la chaleur du "son Chandos".

ACTO PRIMERO

INTRODUCCIÓN Y ESCENA PRIMERA

(La calle de delante de la casa de Don Jerónimo. Claro de luna. Las casas de enfrente proyectan sombras irregulares en el escenario. Las ventanas en que aparecerán Doña Luisa y Don Jerónimo, totalmente iluminadas. Don Antonio cerca de las candelijas, se inclina sobre la guitarra para afinarla. Su Criado le observa, unos pasos más atrás. Se rompe una cuerda de la guitarra.)

Don Antonio

¡Ah! ¡Al diablo con esta maldita cuerda!

Criado

¡Señor, señor!

Don Antonio

¡Eh! ¿Qué pasa ahora?

Criado

¡Retírese, señor! ¡Vienen los Hermanos del Pecado Capital!

(Don Antonio y el Criado retroceden hasta la zona oscura del escenario al tiempo que se oye acercarse a los dos Hermanos del Pecado Capital.)

Dos Hermanos del Pecado Capital

Nos apresuramos hacia la muerte.

Don Antonio

Que caiga una maldición sobre estos cuervos graznadores, estos bribones presuntuosos y entrometidos.

(Aparecen brevemente los dos Hermanos y luego retroceden hacia la oscuridad.)

Dos Hermanos del Pecado Capital

Dejemos de pecar.

(Salen los Hermanos. Entran la Fulana y la Alcahueta. Don Antonio hace una señal de advertencia a la muchacha que se retira rápidamente seguida de la Alcahueta. Salen la Fulana y

ACTE UN

INTRODUCTION ET SCÈNE UN

(La rue longeant la maison de Don Jérôme. Clair de lune. Les ombres des maisons se profilent de manière irrégulière sur le devant de la scène. Les fenêtres auxquelles apparaîtront Donna Louisa et Don Jérôme sont éclairées. Près de la rampe, Don Antonio est penché sur sa guitare qu'il est en train d'accorder. Un peu en retrait, son Serviteur l'observe. Une corde de la guitare casse.)

Don Antonio

Ah! Que le diable emporte cette fichue corde!

Serviteur

Monsieur, monsieur!

Don Antonio

Hé! Quoi maintenant?

Serviteur

Cachez-vous, monsieur! Les Frères du Pêché Mortel s'approchent!

(Don Antonio et son Serviteur se retirent dans un coin plus obscur de la scène tandis que l'on entend les deux Frères du Pêché Mortel s'approcher.)

Deux Frères du Pêché Mortel

Nous nous hâtons vers la mort.

Don Antonio

La peste soit sur ces corbeaux croassant, ces vauriens présomptueux et importuns.

(Les deux Frères viennent brièvement dans la lumière puis s'éloignent dans l'obscurité.)

Deux Frères du Pêché Mortel

Eloignons-nous du péché.

(Les deux Frères sortent. Entrent une Catin et une Entremetteuse. Don Antonio fait un signe d'avertissement à la fille qui se retire rapidement, suivie de l'Entremetteuse. La Catin

COMPACT DISC ONE

1 ACT ONE
INTRODUCTION AND SCENE ONE

(The street before Don Jerome's house. Moonlight. Shadows of the houses in front cast irregularly on the stage. The windows at which Donna Luisa and Don Jerome will appear, in full light. Don Antonio near the footlights, bent over his guitar, tuning it. His Servant watches him, a few steps behind. A guitar string breaks.)

Don Antonio

Ah! Devil take this plaguey string!

Servant

Sir, sir!

Don Antonio

Hey! What's now?

Servant

Withdraw, sir! The Brethren of Deadly Sin are coming!

(Don Antonio and Servant recede to the darkened part of the stage as two Brethren of Deadly Sin are heard approaching.)

Two Brethren of Deadly Sin

Ad mortem festinamus. [We are hastening towards death.]

Don Antonio

A plague upon those croaking ravens, those presumptuous meddling rascals.

(The two Brethren come briefly into view and then recede into the darkness.)

Two Brethren of Deadly Sin

Peccare desistamus. [Let us cease to sin.]

(Exeunt Brethren. Enter Strumpet and Bawd. Don Antonio gives the girl a warning signal, and she swiftly retreats, followed by the Bawd. Exeunt Strumpet and Bawd.)

ERSTER AKT

EINLEITUNG UND ERSTES BILD

(Auf der Straße vor Don Jeromes Haus. Mondlicht. Die Häuser werfen unregelmäßige Schatten auf die Bühne. Die Fenster, an denen später Donna Luisa und Don Jerome erscheinen, sind hell beleuchtet. An der Rampe Don Antonio, über seine Gitarre gebeugt, die er stimmt. Sein Diener, einige Schritte hinter ihm, sieht zu. Eine Saite reißt.)

Don Antonio

Ach! Zum Teufel mit dieser verdammten Saite!

Diener

Herr, Herr!

Don Antonio

He! Was gibts jetzt?

Diener

Ziehen Sie sich zurück! Die Brüder der Todsünde nahen!

(Don Antonio und der Diener ziehen sich in den verdunkelten Teil der Bühne zurück, als man die Ankunft der beiden Brüder der Todsünde hört.)

Zwei Brüder der Todsünde

Wir eilen dem Tode entgegen.

Don Antonio

Die Pest über diese krächzenden Raben, diese anmaßenden, zudringlichen Lumpen.

(Die beiden Brüder erscheinen kurz und verschwinden im Dunkel.)

Zwei Brüder der Todsünde

Wir wollen von der Sünde ablassen.

(Die Brüder gehen ab. Die Hure und Zuhälterin treten auf. Don Antonio gibt dem Mädchen ein warnendes Zeichen, sie zieht sich hurtig zurück, die Zuhälterin folgt ihr. Hure und Zuhälterin

la Alcahueta. Don Antonio y su Criado salen de su escondite. El Criado se rie entre dientes.)

Don Antonio

¿Está su señoría chiflado, o bastan un par de mujeres para que te des a la fuga?

Criado

Sí, señor, un par de mujeres son suficiente para que cualquier hombre sensato ponga pies en polvorosa.

Don Antonio

Calma, mequetrefe; vuelve a tu puesto, ¡y pronto!

(Sale el Criado encogiéndose de hombros.)

Don Antonio

La fragancia de la mañana despide a la noche.
Descubre esos hermosos ojos, mi bella.
Pues hasta que esté ahí la alborada del amor,
Abre los ojos y el alba despuntará..

La estrella de la mañana luce brillante y clara,
Pero, todo sigue oscuro hasta que no estás cerca de mí,
Luz de mi vida, mi amada querida,
Pero, todo sigue oscuro hasta que no estás cerca de mí.

Tu amado te saluda al despertar;
Oh, despierta, tu amado canta.
Oh, escucha su música y despierta.
Abre los ojos y el alba despuntará.

Doña Luisa (asomándose a la ventana)

Al despertar oí tus versos quejumbrosos.
Al despertar, el amanecer bendijo mis ojos,
Seguro que es Febo que me corteja.

¡Qué ardiente, qué enternecedor estribillo!
Oh, embelésame, vuelve a confundirme,
Oh, canta otra vez,
Oh, canta otra vez.
Seguro que es Febo,
Quien habla cantando, quien se mueve en la luz.

et l'Entremetteuse sortent. Don Antonio et son Serviteur sortent de l'ombre. Le Serviteur ricane.)

Don Antonio

Es-tu tombé sur la tête, mon gars, ou est-ce que deux filles seraient suffisantes à te faire fuir maintenant?

Serviteur

Oui, monsieur, deux comme celle-ci sont suffisantes à faire fuir tout homme raisonnable.

Don Antonio

Silence, polisson. Retourne à ton poste et ouvre l'œil!

(Le Serviteur sort en haussant les épaules.)

Don Antonio

Le souffle de l'aube congédie la nuit,
Ouvre tes beaux yeux, ma belle,
Car jusqu'à ce que se lève l'aube de l'amour,
Je ne sens ni le jour ni la lumière.

L'étoile du matin resplendit lumineuse et brillante,
Mais tout est sombre jusqu'à ce que tu t'approches,
Lumière de ma vie, ma bien-aimée, mon amour,
Mais tout est sombre jusqu'à ce que tu t'approches,

Ton amant te dit: réveille-toi;
Oh, réveille-toi, ton amant chante;
Oh, écoute sa musique et réveille-toi.
Ouvre tes yeux et l'aube se lèvera.

Donna Louisa (apparaissant à sa fenêtre)

Eveillée, j'ai entendu tes vers résonner,
Eveillée, l'aube a béni ma vision,
Sûr, c'est Phébus qui me fait la cour.

Quel ardent, quel suave refrain.
Oh, ravis-moi, dérouté-moi encore,
Oh, chante encore,
Oh, chante encore.
C'est Phébus assurément,
C'est Phébus qui parle en chanson et se déplace en lumière.

Don Antonio and his Servant come out of hiding. The Servant chuckles.)

Don Antonio

Are you moonstruck, sirrah, or are a couple of females enough to put you to flight?

Servant

Aye, sir, a couple of them are enough to make any sensible man take to his heels.

Don Antonio

Peace, jackanapes; back to your post, and look sharp!

(Exit Servant shrugging his shoulders.)

Don Antonio

The breath of morn bids hence the night,
Unveil those beauteous eyes, my fair,
For till the dawn of love is there,
I feel no day, I own no light.

The morning star burns bright and clear,
Yet all is dark till thou art near,
Light of my life, darling, my dear,
Yet all is dark till thou art near.

Thy lover bids thee wake;
Oh, wake, thy lover sings,
Oh, hear his music, and awake.
Open thine eyes and dawn shall break.

Donna Luisa (appearing at her window)

Waking, I heard thy numbers chide,
Waking, the dawn did bless my sight,
'Tis Phoebus sure that woos.

What ardent, what melting refrain.
Oh, ravish me, bewilder me again,
Oh, sing again,
Oh sing again.
'Tis Phoebus sure,
Who speaks in song, who moves in light.

gehen ab. Don Antonio und sein Diener treten aus ihrem Versteck hervor. Der Diener lacht.)

Don Antonio

Bist du verrückt, Kerl, oder können dich zwei Weiber in die Flucht schlagen?

Diener

Jawohl, Herr, zwei genügen, daß jeder vernünftige Mann Fersengeld gibt.

Don Antonio

Still, Narr; auf deinen Posten, spute dich!

(Der Diener geht achselzuckend ab.)

Don Antonio

Der Morgenwind ruft die Nacht,
Du Holde, öffne deine schönen Augen,
So lange die Dämmerung der Liebe fern ist,
Fühle ich keinen Tag, habe ich kein Licht.

Der Morgenstern scheint hell und klar,
Doch alles ist dunkel, bis du nahst,
Mein Lebenslicht, meine teure Geliebte,
Doch alles ist dunkel, bis du nahst.

Dein Freund heißt dich erwachen;
Wach auf, so singt dein Freund,
O höre seine Musik und wach auf.
Offne deine Augen, dann bricht der Tag an.

Donna Luisa (erscheint am Fenster)

Ich erwachte und hörte deine Verse,
Ich erwachte, die Dämmerung segnete meine Augen.
Gewiß, Phöbus selbst ist der Freier.

Welch feuriger, schmelzender Gesang.
O entzücke mich, verwirre mich aufs Neue,
O sing noch einmal,
Sing noch einmal.
Gewiß, Phöbus selbst,
Phöbus spricht im Gesang der im Lichte schwebt.

Don Antonio
No siento el día, no soy dueño de la luz.

(*Aparece Don Jerónimo en su ventana.*)

Don Jerónimo
¿Quiénes son esos vagabundos a los que oigo?
¡Tocando el violín, tocando la flauta, haciendo chirriar el violín,
tamborileando,
Recitando versos, cantando con ese sonsonete, gimiendo,
lamentándose, divagando!
¡Marchaos, viles trovadores, marchaos!

Doña Luisa
No, os lo ruego, padre ¿por qué sois tan severo?

Don Antonio
Soy un humilde amante...

Don Jerónimo
¿Cómo osas, hija, prestar oídos
A cosas tan falsas?
Rápido, apártate de la ventana, desaparece, ¡rápido!
¿Me has oído? Y vos, señoría, ¡retiraos
inmediatamente!

Doña Luisa
Adiós, Antonio.
¡Mi amado Antonio! ¡Mi dulce Antonio!
Mi amor, sedme fiel
¡Adiós, adiós!

Don Antonio
¡Debes irte,
Amor mío!
¡Debemos separarnos,
Mi pobre ángel!

Don Jerónimo
¡Retiraos, señoría, he dicho que os retiréis! ¿Me habéis oído?
(*furioso*) ¡Retiraos inmediatamente, mendigo insidioso!

Don Antonio
Je ne sens ni le jour ni la lumière.

(*Don Jérôme apparaît à sa fenêtre.*)

Don Jérôme
Quels sont ces vagabonds que j'entends?
Violonant, flûtant, grattant, raclant,
Pleurnichant, geignant, gémissant, lamentant, déclamant!
Fichez-moi le camp, misérables ménestrels, fichez-moi le
camp!

Donna Louisa
Non, je vous en prie mon père, pourquoi être-vous si dur?

Don Antonio
Un humble amant, votre serviteur...

Don Jérôme
Comment osez-vous, ma fille, tendre une oreille complaisante
A de telles balivernes?
Vite, éloignez-vous de la fenêtre, vite, retirez-vous!
Vous m'entendez? Et toi, vaurien, déguerpis tout de suite!

Donna Louisa
Adieu, Antonio.
Mon amour, Antonio! Mon tendre Antonio!
Mon amour, sois fidèle!
Adieu, adieu!

Don Antonio
Tu dois rentrer,
Mon cher cœur!
Nous devons nous quitter,
Pauvre ange!

Don Jérôme
Fiche-moi le camp, espèce de vaurien! Disparaiss tout de suite!
Tu m'entends?
(*furioso*) Disparaiss tout de suite, mendiant insidieux!

Don Antonio
I feel no day, I own no light.

(*Don Jerome appears at his window.*)

Don Jerome
What vagabonds are those I hear?
Fiddling, fluting, scraping, thrumming,
Rhyming, canting, whining, wailing, ranting!
Fly, scurvy minstrels, fly!

Donna Luisa
Nay, prithee, father, why so rough?

Don Antonio
A humble lover, I...

Don Jerome
How durst you, daughter, lend an ear
To such deceitful stuff!
Quick, from the window fly, quick, fly!
D'you hear me! And you, sirrah, begone this instant!

Donna Luisa
Adieu, Antonio.
My love, Antonio! My sweet Antonio!
My love, be true!
Adieu, adieu!

Don Antonio
Must you go,
Dear heart!
We must part,
My poor angel!

Don Jerome
Begone, sirrah! Begone, I say! D'you hear me?
(*furioso*) Begone this instant, insidious beggar!

Don Antonio
Ich fühle keinen Tag, ich habe kein Licht.

(*Don Jerome erscheint an seinem Fenster.*)

Don Jerome
Wer sind diese Strolche, die ich höre?
Sie geigen, flöten, kreischen, klimpern,
Reimen, schwafeln, winseln, heulen, lärmern!
Fort, elende Sänger, fort!

Donna Luisa
Ich bitte, Vater, warum so grob?

Don Antonio
Ich bin ein bescheidener Verehrer...

Don Jerome
Du wagst es, Tochter, diesen falschen
Worten zu lauschen!
Rasch, weg vom Fenster, rasch, spüte dich!
Hörst du! Und du Kerl, scher dich fort!

Donna Luisa
Leb wohl, Antonio,
Geliebter Antonio! Mein süßer Antonio!
Geliebter, bleibe treu!
Leb wohl, leb wohl!

Don Antonio
Mußt du fort,
Teures Herz?
Wir müssen scheiden,
Mein armer Engel!

Don Jerome
Hinweg, Kerl! Hinweg, sage ich! Hörst du?
(*furioso*) Sofort hinweg, heimtückischer Bettler!

Doña Luisa y Don Antonio

Quizá nos volvamos a encontrar pronto otra vez,
Pues aunque la cruel fortuna es nuestra enemiga,
El dios del amor luchará por nosotros,
Y asestará un golpe conquistador.

(Don Jerónimo vuelve a aparecer en su ventana con una jarra grande. Don Antonio se hace a un lado ágilmente, fuera de su alcance.)

Don Jerónimo

¡Tráeme el trabuco!

(Don Jerónimo se retira de la ventana y reaparece con el trabuco.)

Doña Luisa y Don Antonio

El dios del amor luchará por nosotros,
El dios que sabe de nuestro dolor.

Don Jerónimo

¡Fuera de aquí!
¡O estas postas atravesarán vuestro cerebro!

(Don Jerónimo apunta, pero se detiene cuando unos juerguistas, borrachos, prostitutas, etc. se precipitan atropelladamente por el escenario anunciando la llegada de los Hermanos del Pecado Capital. Con la confusión, Don Antonio desaparece entre la multitud. Don Jerónimo y Doña Luisa cierran apresuradamente los postigos de sus ventanas. Entran los dos Hermanos del Pecado Capital. Se detienen ante la casa de Don Jerónimo.)

Dos Hermanos del Pecado Capital

Nos apresuramos hacia la muerte.
Dejemos de pecar.
(Salen del escenario los dos Hermanos del Pecado Capital.)
Ahora es el momento de ascender
Desde nuestro vergonzoso sueño de muerte.

(Entra la Fulana por la izquierda con un joven Caballero, la Alcahueta, unos pasos más atrás. Atraviesan el escenario mientras se apagan las luces. Salen del escenario la Fulana, el Caballero y la Alcahueta. Oscuridad completa.)

Donna Louisa et Don Antonio

Peut-être nous reverrons-nous bientôt,
Car bien que l'infortune soit notre ennemie,
Le dieu de l'amour pour nous se battra,
Et il frappera d'un coup victorieux!

(Don Jérôme réapparaît à la fenêtre avec un grand broc. Don Antonio s'écarte prestement pour se mettre hors d'atteinte.)

Don Jérôme

Attrape-moi l'espingle!

(Don Jérôme se retire de la fenêtre et réapparaît avec une espingle.)

Donna Louisa et Don Antonio

Le dieu de l'amour pour nous se battra,
Lui qui connaît nos peines.

Don Jérôme

Va-t-en!
Ou ces plombs vont te traverser la cervelle!

(Don Jérôme vise mais s'arrête à l'arrivée soudaine d'un groupe de fêtards, d'ivrognes, de prostituées, etc., qui se disperse en désordre à travers la scène, et annonce l'approche imminente des Frères du Pêché Mortel. Dans la confusion, Don Antonio disparaît avec le groupe. Don Jérôme et Donna Louisa referment leurs volets hâtivement. Entrent deux Frères du Pêché Mortel. Ils s'arrêtent devant la maison de Don Jérôme.)

Deux Frères du Pêché Mortel

Nous nous hâtons vers la mort.
Eloignons-nous du pêché.
(Les Frères du Pêché Mortel sortent.)
Maintenant, il est temps de nous lever
De notre honteux sommeil mortel.

(Entrent par la gauche la Catin avec un jeune Cavalier suivis de l'Entremetteuse à quelques pas derrière. Ils traversent la scène pendant que les lumières s'éteignent. La Catin, le Cavalier et l'Entremetteuse sortent. La lumière s'éteint.)

Donna Luisa and Don Antonio

We soon, perhaps, may meet again,
For though hard fortune is our foe,
The god of love will fight for us,
And strike a conqu'ring blow!

(Don Jerome reappears at his window with a big jug. Don Antonio nimbly steps aside, out of reach.)

Don Jerome

Reach me the Blunderbuss!

(Don Jerome withdraws from the window and reappears with the Blunderbuss.)

Donna Luisa and Don Antonio

The god of love will fight for us,
The god who knows our pain.

Don Jérôme

Hencel!
Or these slugs are through your brain!

(Don Jerome takes aim, but stops as revellers, drunkards, whores etc., rush pell mell across the stage heralding the approach of the Brethren of Deadly Sin. In the confusion, Don Antonio disappears with the crowd. Don Jerome and Donna Luisa hastily close the shutters of their windows. Enter two Brethren of Deadly Sin. They stop before Don Jerome's house.)

Two Brethren of Deadly Sin

Ad mortem festinamus. [We are hastening towards death.
Peccare desistamus. Let us cease to sin.]
(Exeunt Brethren.)
Jam est hora surgere. [Now is the hour to rise up.
A somno mortis pravo. From our shameful sleep of death.]

(Enter from left, Strumpet, with young Cavalier, the Bawd a few steps behind. They walk across the stage while the lights are fading. Exeunt Strumpet, Cavalier and Bawd. Blackout.)

Donna Luisa und Don Antonio

Vielleicht begegnen wir uns bald wieder,
Zwar ist das grausame Geschick uns abhold,
Doch der Gott der Liebe wird für uns streiten,
Und einen siegreichen Schlag erteilen!

(Don Jerome tritt wieder ans Fenster mit einem großen Krug. Don Antonio weicht ihm hurtig aus.)

Don Jerome

Reicht mir meine Büchse!

(Don Jerome geht vom Fenster weg und kommt mit der Büchse zurück.)

Donna Luisa und Don Antonio

Der Gott der Liebe wird für uns streiten,
Der Gott, der weiß, was wir leiden.

Don Jerome

Weg!
Sonst kriegst du diese Kugeln ins Hirn!

(Don Jerome zielt, hält aber ein, da Nacht-schwärmer, Trinker, Huren usw. über die Bühne stürmen und die Ankunft der Brüder der Todsünde melden. In der Verwirrung verliert sich Don Antonio im Gemenge. Don Jerome und Donna Luisa schließen eilig ihre Fensterläden. Zwei Brüder der Todsünde treten ein. Sie bleiben vor Don Jeromes Haus stehen.)

Zwei Brüder der Todsünde

Wir eilen dem Tode entgegen.
Wir wollen von der Sünde ablassen.
(Die Brüder gehen ab.)
Die Stunde der Auferstehung
vom schändlichen Todesschlaf naht.

(Von links tritt die Hure mit dem jungen Kavalier auf, die Zuhälterin einige Schritte dahinter. Sie gehen über die Bühne, während es dunkelt. Hure, Kavalier und Zuhälterin gehen ab. Blackout.)

ESCENA SEGUNDA

(Proscenio. Un telón de fondo que representa en perspectiva una calle estrecha y sinuosa. Entran Don Fernando, sombrío, agitado, y su criado López, bostezando a mandíbula batiente.)

Don Fernando

Tranquilo, bobo, tranquilo, te digo.

López

...dormir un poco, una vez a la semana más o menos.

Don Fernando

Tranquilo, tonto, no me hables de dormir.

López

No, no, señor, pero no puedo evitar pensar que un sueñecito o echar una cabezada durante media hora, aunque sólo fuera por la novedad...

Don Fernando

¡Oh, Clara, cruel perturbadora de mi descanso!

López

¡Y del mío también!

Don Fernando

¡Por los clavos de Cristo! jugar conmigo en una coyuntura como esta, ¡insistir ahora en formalismos! Amarme, no creo que me haya amado nunca.

López

Ni yo tampoco.

Don Fernando

¿O es que las de su sexo nunca reconocen sus deseos durante una hora seguida?

López

¡Ja! ¡Ah, los reconocen con más frecuencia de la que confiesan!

Don Fernando

¿Hay en el mundo una criatura más contradictoria que Clara?

SCÈNE DEUX

(Avant-scène. La toile de fond représente en perspective une ruelle toute proche, étroite et sinieuse. Entrent Don Ferdinand, sombre, agité, suivi de son serviteur López qui bâille à s'en décrocher la mâchoire.)

Don Ferdinand

Du calme, mon corps, du calme ai-je dit.

López

...un petit somme, une fois par semaine ou à peu près.

Don Ferdinand

Silence, idiot, ne me parle pas de dormir.

López

Non, non, monsieur, mais je ne peux m'empêcher de penser qu'un doux repos ou une demi-heure de sieste, ne serait-ce que pour la nouveauté de la chose...

Don Ferdinand

Oh, Clara, cruelle troubleuse de mon repos!

López

Et du mien également!

Don Ferdinand

Morbleu, me traiter aussi légèrement à un tel moment, et chipoter sur un détail d'étiquette! Aime-moi! Je crois bien qu'elle ne m'a jamais aimé.

López

Moi non plus.

Don Ferdinand

Ou bien son sexe ne peut-il connaître ses désirs plus d'une heure?

López

Ha! Elles les connaissent plus souvent qu'elles ne les obtiennent!

Don Ferdinand

Est-il au monde une créature plus inconstante que Clara?

SCENE TWO

(Short stage. Back cloth representing narrow, winding street in perspective. Enter Don Ferdinand, sombre, agitated, and his servant, López, yawning his head off.)

Don Ferdinand

Peace, booby, peace, I say.

López

...a little sleep, once a week or so.

Don Ferdinand

Peace, you fool, don't mention sleep to me.

López

No, no, sir, but I can't help thinking that a gentle slumber or half an hour's dozing, if it were only for the novelty of the thing...

Don Ferdinand

Oh, Clara, cruel disturber of my rest!

López

And of mine too!

Don Ferdinand

'Sdeath, to trifle with me at such a juncture as this, now to stand on punctilios! Love me, I don't believe she ever did.

López

Nor I either.

Don Ferdinand

Or is it that her sex never know their desires for an hour together?

López

Ha! They know them oftener than they'll own them!

Don Ferdinand

Is there in the world so inconsistent a creature as Clara?

ZWEITES BILD

(Vorbühne. Der perspektivische Prospekt zeigt eine schmale, gewundene Straße. Der düstere, erregte Don Ferdinand und sein gähnender Diener López treten auf.)

Don Ferdinand

Schweig, Esel, schweig, sage ich.

López

...etwas schlafen, etwa einmal in der Woche.

Don Ferdinand

Schweig, du Narr, sprich mir nicht vom Schlaf.

López

Nein, nein, Herr, ich meine bloß, ein sanfter Schlaf oder eine halbe Stunde dösen, wenn auch nur um der Neuigkeit willen...

Don Ferdinand

Oh Clara, wie grausam störst du meine Ruhe!

López

Und meine nicht minder!

Don Ferdinand

Sackerment, gerade jetzt mit mir zu spielen, es so peinlich genau zu nehmen! Ich glaube nicht, daß sie mich je geliebt hat.

López

Ich glaube es auch nicht.

Don Ferdinand

Oder weiß ihr Geschlecht von einer Stunde zur anderen nicht, was es will?

López

Ha! Ach, sie wissen es öfter, als sie es eingestehen!

Don Ferdinand

Gibt es auf der Welt ein Geschöpf, so unbeständig wie Clara?

López

¡Yo podría mencionar una!

Don Fernando

Sí, el tonto sumiso que se somete a sus caprichos.

López

Creí que no podría acertarlo.

Don Fernando

¿No te parece caprichosa, burlona, obstinada, tiránica, perversa, absurda, ¡ay, ay! Con infinidad de defectos y desatinos? Su aspecto es desdeñoso y su misma sonrisa... ¡Por los clavos de Cristo! ojalá no hubiera mencionado su sonrisa, porque tiene una sonrisa de un encanto tan radiante, de una alegría tan fascinante. ¡Oh, muerte y locura, moriré si la pierdo!

López

¡Esa condenada sonrisa!

Don Fernando

Bien, vete a casa; iré dentro de poco.

López

¡Esa maldita sonrisa!

(Don Fernando aleja a López con un gesto de impaciencia. Sale López.)

Don Fernando

Podría recordar sus defectos,
Olvidando todos sus encantos,
Pronto la razón imparcial,
Al amor tirano desarmaría.

Ah, si pudiera resistirme a ella

Y la cordura asumiera su papel,
Quizá entonces el amor podría emprender el vuelo
Y mi corazón conquistar la libertad.

Pero cuando, enloquecido, menciono

Cada flaqueza de su espíritu,
Y acalorado por una furia creciente,
Mi lista por fin completo,

López

Je pourrais en nommer une!

Don Ferdinand

Oui, l'idiot apprivoisé qui se soumet à ses caprices.

López

J'étais sûr qu'il ne pouvait pas le rater.

Don Ferdinand

N'est-elle pas capricieuse, moqueuse, obstinée, tyrannique, perverse, absurde, oui, oui. Une immensité de défauts et de sottises? Ses regards sont méprisants, et ses sourires... Morbleu, je souhaiterais ne pas avoir mentionné ses sourires, car ses sourires sont d'une telle beauté radiante, d'un tel éclat fascinant. Oh, mort et folie, je mourrai si je la perds!

López

Ces sourires maudits!

Don Ferdinand

Bon, toi retourne à la maison; je rentrerai un peu plus tard.

López

Ces satanés sourires!

(Don Ferdinand congédie López avec un mouvement d'impatience. López sort.)

Don Ferdinand

Pourrai-je me rappeler ses défauts,
Oublier chacun de ses charmes,
Bientôt la raison impartiale
Désarmera le tyrannique amour.

Ah, si je pouvais lui résister

Et la sagesse prendre ma place,
Alors peut-être l'amour pourrait s'enfuir
Et la liberté gagner mon cœur.

Mais quand, enragé, je compte

Chacun des défauts de son esprit,
Et peu à peu ma fureur s'échauffant,
Ma liste enfin complétée,

López

I could name one!

Don Ferdinand

Yes, the tame fool who submits to her caprice.

López

I thought he couldn't miss it.

Don Ferdinand

Is she not capricious, teasing, obstinate, tyrannical, perverse, absurd, ay, ay. A wilderness of faults and follies? Her looks are scorn, and her very smiles... 'Sdeath, I wish I hadn't mentioned her smiles, for she does smile such beaming loveliness, such fascinating brightness. Oh, death and madness, I shall die if I lose her!

López

Those damned smiles!

Don Ferdinand

Well, go you home; I shall be there presently.

López

Those cursed smiles!

(Don Ferdinand drives López off with an impatient gesture. Exit López.)

Don Ferdinand

Could I her faults remember,
Forgetting ev'ry charm,
Soon would impartial reason,
The tyrant love disarm.

Ah, if I could resist her

And wisdom take my part
Then haply love might fly away,
And freedom win my heart.

But when, enraged, I number

Each failing of her mind,
By mounting fury heated,
My list at last completed,

López

Ich wüßte schon eines!

Don Ferdinand

Ja, der zahme Narr, der ihre Launen billigt.

López

Ich dachte schon, daß er's erraten würde.

Don Ferdinand

Ist sie nicht launisch, kokett, trotzig, herrisch, pervers, absurd, ja, ja. Ein Wust von Fehlern und Narrheiten? Sie blickt voll Verachtung, und ihr Lächeln... Bei Gott, ich wollte, ich hätte ihr Lächeln nicht erwähnt, denn sie lächelt so hold, so himmlisch. Tod und Verdammnis, wenn ich sie verliere, muß ich sterben!

López

Dieses verdammte Lächeln!

Don Ferdinand

Geh heim; ich komme bald nach.

López

Dieses verfluchte Lächeln!

(Don Ferdinand jagt López mit einer ungeduldigen Geste davon. López geht ab.)

Don Ferdinand

Könnte ich ihre Fehler behalten
Und ihre Reize vergessen,
So würde die unparteiische Vernunft
Den Tyrannen Liebe entwaffnen.

Ach, könnte ich ihr widerstehen

Und stünde mir die Weisheit bei,
Dann entwiche vielleicht die Liebe
Und mein Herz wäre wieder frei.

Doch wenn ich voller Unmut

Jeden Fehler ihres Geistes anführe,
Von zunehmender Wut entbrannt,
Und meine Liste endlich vollständig ist,

El ingenio del sexo femenino
Me juega una mala pasada y se burla de mí.
El amor sigue sugiriendo toda belleza,
Y ve donde la razón es ciega.

(Don Fernando sale lentamente. Entra Don Antonio.)

Don Antonio
¡Eh, Fernando, oidme! ¡Acabo de dejar a vuestro padre en su ventana enrejada, rugiendo como un león enjaulado!

Don Fernando
¿Cómo? ¿Habéis estado otra vez cantando delante de nuestra puerta?

Don Antonio
¡Exactamente! ¿Y qué es lo que os hace salir tan temprano?

Don Fernando
Creo que os dije que mañana es el día fijado por Don Pedro y la afectada madrastra de Clara para que ésta entre en un convento a fin de que su mocosa pueda apoderarse de la fortuna de Clara. Desesperado por ello, he conseguido una llave de la puerta y he sobornado a la doncella de Clara para que no eche el cerrojo...

Don Antonio *(en un susurro)*
¡Sí!

Don Fernando
He entrado a las dos de la mañana, sin que se dieran cuenta, y me he deslizado sigilosamente en su habitación; estaba despierta y sollozando.

Don Antonio
¡Ah, hombre afortunado!

Don Fernando
¡Por los clavos de Cristo! Escuchad el final. ¡Se me ha considerado el rufián más seguro de sí mismo por atreverme a acercarme a su habitación a esa hora de la noche!

Don Antonio
Ay, ay, eso era al principio.

50

Je suis dupé et cruellement trompé
Par l'astuce des femmes.
L'amour indique toujours la beauté,
Et voit là où la raison est aveugle.

(Don Ferdinand s'éloigne lentement. Entre Don Antonio.)

Don Antonio
Holà, Ferdinand, ça alors! Je viens juste de quitter ton père en train de rugir derrière les barreaux de sa fenêtre comme un lion en cage.

Don Ferdinand
Quoi! Tu es encore allé chanter à notre porte?

Don Antonio
Exactement! Et qu'est-ce qui te sort de chez toi de si bon matin?

Don Ferdinand
Je crois t'avoir dit que demain est le jour fixé par Don Pedro et la belle-mère dénaturée de Clara pour son entrée au couvent, afin que sa progéniture à elle puisse hériter la fortune de Clara. Cela m'a rendu désespéré, aussi je me suis procuré la clé de sa porte et j'ai soudoyé la servante de Clara pour qu'elle ne la ferme pas à clé...

Don Antonio *(chuchotant)*
Oui!

Don Ferdinand
A deux heures ce matin, je suis entré sans être vu et me suis précipité dans sa chambre où je l'ai trouvée éveillée et pleurant.

Don Antonio
Ah, heureux homme!

Don Ferdinand
Morbleu! Ecoute plutôt la fin. On m'a classé comme étant le voyou le plus sûr de lui pour oser m'introduire dans sa chambre à cette heure de la nuit!

Don Antonio
Oui, oui, et du premier coup.

I'm tricked, and foully cheated
By artful womankind.
Love still suggests each beauty,
And sees where reason's blind.

(Don Ferdinand walks slowly away. Enter Don Antonio.)

Don Antonio
[4] Hey, Ferdinand, I say! I've just left your father roaring at his barred window, like a lion in his cage!

Don Ferdinand
What! Have you been chanting again before our door?

Don Antonio
Ev'n so! And what brings you out so early?

Don Ferdinand
I believe I told you that tomorrow was the day fixed by Don Pedro and Clara's unnatural stepmother, for her to enter a convent, in order that her brat might possess Clara's fortune. Made desperate by this, I procured a key to the door and bribed Clara's maid to leave it unbolted...

Don Antonio *(whispering)*
Yes!

Don Ferdinand
At two this morning, I entered unperceived, and stole to her chamber – I found her waking and weeping.

Don Antonio
Ah, happy man!

Don Ferdinand
'Sdeath! Hear the conclusion. I was rated as the most confident ruffian for daring to approach her room at that hour of night!

Don Antonio
Ay, ay, that was at first.

So bin ich geblendet und arg betrogen
Vom durchtriebenen weiblichen Geschlecht.
Die Liebe beschwört alles Schöne herauf
Und hat Augen, wenn die Vernunft blind ist.

(Don Ferdinand geht langsam ab. Don Antonio tritt auf.)

Don Antonio
He, Ferdinand, hör mall! Soeben verließ ich deinen Vater, er hat gebrüllt wie ein Löwe im Käfig.

Don Ferdinand
Wie, hast du wieder vor unserer Tür gesungen?

Don Antonio
Genau! Und warum bist du so früh unterwegs?

Don Ferdinand
Ich sagte dir doch, daß Clara nach dem Geheiß von Don Pedro und ihrer grausamen Stiefmutter morgen ins Kloster gehen soll, um ihrem Fratz Claras Vermögen zu sichern. In meiner Verzweiflung hatte ich mir den Hausschlüssel beschafft und Claras Zofe bestochen, sie nicht zu verriegeln...

Don Antonio *(flüsternd)*
Ja!

Don Ferdinand
Um zwei Uhr nachts trat ich unbemerkt ein und ging in ihre Kammer, wo sie wachte und weinte.

Don Antonio
Ach, du Glücklicher!

Don Ferdinand
Sackerment! Höre, wie es ausging. Ich wurde als der verwegenste Schuft beschimpft, weil ich wagte, zu später Nachtstunde ihr Zimmer zu betreten!

Don Antonio
Ja, ja, aber nur zu Beginn.

Don Fernando

¡Nada de eso! Ella no oyó ni una palabra, sino que amenazó con despertar a su madre si no me iba inmediatamente.

Don Antonio

Bien, ¿pero al final?

Don Fernando

¡Al final, pues bien! Me vi obligado a salir como había entrado.

Don Antonio

¿Y no hicisteis nada que la ofendiera?

Don Fernando

Nada, ya que espero mantenerme a salvo. Creo que hubiera podido arrebatarle una docena de besos más o menos.

Don Antonio

¿Eso fue todo? ¡Vaya, creo que nunca he visto tal desfachatez!

Don Fernando

¡Por las llagas de Cristo! ¡Te aseguro que me he comportado con el máximo respeto!

Don Antonio

¡Dios, no! ¡no me refiero a vos, sino a ella! Pero decidme, ¿Habéis devuelto vuestra llave?

Don Fernando

Sí, la quitó de la puerta la doncella que me acompañó.

Don Antonio

Entonces, por mi vida: ¡vuestra dueña huirá tras vos!

Don Fernando (amenazadoramente)

¡Ay, quizá para proteger a algún rival! ¡Sospecho de todo el mundo! ¡Vos! ¡Sí, vos! Vos la amasteis en un tiempo!

Don Antonio (riendo)

¡Ay! Yo la amé en un tiempo. Ciertamente, la amé hasta que me di cuenta de que no me amaría. Entonces descubrí...

52

Don Ferdinand

Pas du tout! Elle n'a pas voulu entendre un seul mot et m'a menacé de réveiller sa mère si je ne partais pas sur le champ.

Don Antonio

Bon, et finalement?

Don Ferdinand

Finalemt! Il m'a fallu partir comme je suis venu.

Don Antonio

Et n'as-tu rien fait qui puisse l'offenser?

Don Ferdinand

Rien, car j'entends garder mon honneur. J'ai dû lui arracher une dizaine de baisers environ.

Don Antonio

C'est tout? Je crois bien ne jamais avoir entendu parler d'une telle assurance!

Don Ferdinand

Parbleu! Je te dis que je me suis conduit avec le plus grand respect!

Don Antonio

Grand Dieu, non, je ne parle pas de toi mais d'elle! Mais dis-moi plutôt, leur as-tu laissé la clé?

Don Ferdinand

Oui, la servante qui m'a raccompagné l'a retirée de la porte.

Don Antonio

Alors, j'en fais le pari: sa maîtresse s'est sauvée après toi!

Don Ferdinand (menaçant)

Oui, pour aller offrir sa tendresse à quelque rival peut-être! Je suis d'humeur à soupçonner tout le monde! Toi! Oui, toi! Tu as été amoureux d'elle dans le passé!

Don Antonio (riant)

Oui, je l'ai aimée. Je l'ai aimée jusqu'au jour où j'ai compris qu'elle ne m'aimerait jamais. Alors j'ai découvert ceci...

Don Ferdinand

No such thing! She would not hear a word, but threatened to rouse her mother, if I did not instantly leave.

Don Antonio

Well, but at last?

Don Ferdinand

At last! Why, I was forced to leave as I came in.

Don Antonio

And did you do nothing to offend her?

Don Ferdinand

Nothing, as I hope to be saved. I believe I might snatch a dozen of kisses or so.

Don Antonio

Was that all? Well, I think I never heard of such assurance!

Don Ferdinand

The zounds! I tell you, I behaved with the utmost respect!

Don Antonio

Lord, no, I don't mean you, but in her! But tell me, did you leave the key with them?

Don Ferdinand

Yes, the maid who saw me out took it from the door.

Don Antonio

Then, my life for it: her mistress elopes after you!

Don Ferdinand (threatening)

Ay, to bless some rival perhaps! I am in a humour to suspect everybody! You! Yes, you! You loved her once!

Don Antonio (laughing)

Ay! I loved her once. I did love her, till I found she wouldn't love me. Then I discovered...

Don Ferdinand

Keineswegs! Sie hörte mich nicht an, sondern wollte ihre Mutter rufen, wenn ich nicht fortging.

Don Antonio

Aber schließlich?

Don Ferdinand

Schließlich! Mußte ich unverrichteter Dinge gehen.

Don Antonio

Und tatest du ihr nichts zuleide?

Don Ferdinand

Nichts, bei meiner Ehre. Vielleicht ein Dutzend Küsse.

Don Antonio

Sonst nichts? So eine Verwegenheit!

Don Ferdinand

Teufel! Ich habe mich tadellos benommen!

Don Antonio

Ich meine nicht dich, sondern sie! Sag mir, hast du den Schlüssel dort gelassen?

Don Ferdinand

Ja, die Zofe nahm ihn aus der Tür.

Don Antonio

Ich wette, daß ihre Herrin hinter dir entspringt.

Don Ferdinand (drohend)

Vielleicht, um einen Rivalen zu beglücken! Mir ist danach zumute, jedermann zu verdächtigen! Sogar dich! Auch du hast sie einmal geliebt!

Don Antonio (lachend)

Ja, ich habe sie einmal geliebt. Ich liebte sie, bis ich feststellte, daß sie mich nicht lieben wollte. Dann begriff ich...

53

Nunca pude ver ningún brillo
En unos ojos que no me miraban;
Nunca vi néctar en unos labios
En que los míos esperaban beber.
La doncella de los encantos arrebatadores,
Sea lo que sea, tiene los brazos abiertos,
Sólo tiene el fuego sagrado
Que sonríe al deseo de mi corazón.

Nunca pude ver ningún brillo
En unos ojos que no me miraban;
Nunca vi néctar en unos labios
En que los míos esperaban beber.
La doncella que busca mi corazón,
¿Tiene mejillas de rosa que el arte no ha tocado?
Poseeré el color exacto,
Cuando los rubores complacientes auxilien su matiz.

¿Es tan pura y suave su mano?
Debo apretarla para estar seguro;
Ni siquiera entonces puedo estar seguro,
Hasta que vuelva a apretarla cariñosamente.
¿Debo, con mirada atenta,
Contemplar cómo suspira su pecho jadeante?
Lo haré cuando vea
Que el pecho jadeante suspira por mí.

Además, Fernando, vos tenéis plena seguridad de que amo a vuestra hermana; ayudadme y nunca os molestaré con Clara.

Don Fernando

En lo que yo pueda, de acuerdo con el honor de nuestra familia, vos sabéis que lo haré; pero no debe haber huida.

Don Antonio

Y sin embargo ahora, os llevaréis a Clara.

Don Fernando

¡Ay! ¡Ese es otro asunto! Nunca queremos que los demás actúen con nuestras hermanas y esposas como nosotros lo hacemos con las suyas.

Jamais je n'ai trouvé de beauté
Dans des yeux qui ne me regarderaient pas;
Jamais je n'ai vu de nectar sur des lèvres
Si je ne pouvais espérer y goûter.
Qu'importe qui elle est, la jeune fille
Aux charmes adorables a les bras ouverts.
Elle a seulement le feu sacré
Et sourit aux désirs de mon cœur.

Jamais je n'ai trouvé de beauté
Dans des yeux qui ne me regarderaient pas;
Jamais je n'ai vu de nectar sur des lèvres
Si je ne pouvais espérer y goûter.
La jeune fille qui cherche mon cœur
A-t-elle les joues roses sans artifices?
Je reconnaitrai leur vrai couleur
Quand elle rougira sans apprêts.

Sa main est-elle si douce et si pure?
Je dois la presser pour en être sûr;
Et encore n'en serai-je certain
Que lorsque je la presserai de nouveau.
Dois-je, avec des yeux attentifs,
Observer les soulèvement de sa poitrine?
Je le ferai quand je verrai
Que sa poitrine soupire à cause de moi.

Du reste, Ferdinand, tu peux être sûr de mon amour pour ta sœur; aide-moi, et je ne te troublerai jamais avec Clara.

Don Ferdinand

Autant qu'il est possible, en accord avec l'honneur de notre famille, tu sais que je t'aiderai; mais il ne doit pas y avoir de fugue.

Don Antonio

Et pourtant juste maintenant, tu enlèverais Clara.

Don Ferdinand

Oui, mais c'est tout à fait différent! Nous n'entendons jamais à ce que les autres agissent envers nos sœurs et nos épouses comme nous agissons avec les leurs.

I ne'er could any lustre see
In eyes that would not look on me;
I ne'er saw nectar on a lip,
But where my own did hope to sip.
The maiden with the winning charms,
Whate'er she be, hath open arms,
She only hath the sacred fire,
Who smileth on my heart's desire.

I ne'er could any lustre see
In eyes that would not look on me;
I ne'er saw nectar on a lip,
But where my own did hope to sip.
Has the maid who seeks my heart
Cheeks of rose, untouch'd by art?
I will own the colour true,
When yielding blushes aid their hue.

Is her hand so soft and pure?
I must press it to be sure;
Nor can I be certain then,
Till it fondly press again.
Must I, with attentive eye,
Watch her heaving bosom sigh?
I will do so, when I see
That heaving bosom sigh for me.

Besides, Ferdinand, you have full security in my love for your sister; help me there, and I can never disturb you with Clara.

Don Ferdinand

As far as I can, consistently with the honour of our family, you know I will; but there must be no eloping.

Don Antonio

And yet now, you would carry off Clara.

Don Ferdinand

Ay, that's a different case! We never mean that others should act to our sisters and wives, as we do to theirs.

In Augen, die mich nicht betrachteten,
Konnte ich keinen Glanz finden;
Nur auf Lippen, die ich zu küssen hoffte,
Konnte ich Nektar erblicken.
Das Mädchen, das mich entzückt,
Wer sie auch sei, ist, die mich umarmt;
Die meines Herzens Wunsch erfüllt,
Hat allein das heilige Feuer.

In Augen, die mich nicht betrachteten,
Konnte ich keinen Glanz finden;
Nur auf Lippen, die ich zu küssen hoffte,
Konnte ich Nektar erblicken.
Hat das Mädchen, das mein Herz sucht,
Rosige Wangen, die der Kunst nichts schulden?
Wenn sie noch mehr errötet,
Will ich zugeben, daß ihre Farbe echt ist.

Ist ihre Hand weich und rein?
Ich muß sie drücken, um mich zu überzeugen;
Auch dann kann ich erst sicher sein,
Wenn ich sie liebevoll wieder drücke.
Soll ich mit wachsamen Auge
Zusehen, wie ihr Busen wallt?
Ich will es tun, sobald ich sehe,
Daß ihr Busen für mich wallt.

Übrigens kannst du, Ferdinand, ruhig sein, denn ich liebe deine Schwester; hilfst du mir dort, so kann ich dich nie mit Clara behelligen.

Don Ferdinand

Du weißt, ich tue es, so weit es mit der Familienehre vereinbar ist; aber es darf keine Entführung geben.

Don Antonio

Und doch willst du Clara entführen.

Don Ferdinand

Das ist ein ganz anderer Fall! Andere dürfen nicht mit unseren Schwestern und Frauen umgehen wie wir mit ihren.

Don Fernando

¡Espléndido! Efectivamente, estás mejorando.

Don Fernando

¡Pero mañana obligarán a Clara a entrar en un convento!

Don Antonio

Pues sí. Pero, ¿no estoy yo en una posición igualmente desafortunada? Mañana, Luisa será obligada por su padre a casarse con Isaac, el portugués. Pero, venid conmigo y algo tramaremos, os lo aseguro.

Don Fernando

Pero Antonio, si no amabais a mi hermana, ¿tenéis demasiado honor y amistad para suplantarme con Clara?

Don Antonio (rie)

¿Suplantaros con Clara? Ja, ja. Vamos, mi querido amigo,

La amistad es el vínculo de la razón,
Pero si la belleza lo desaprueba,
El cielo disipa todas las demás traiciones
En el corazón que es fiel al amor.

Don Fernando (aparte)

Siempre hay ligereza en su manera de responderme a esta cuestión:
eso es muy alarmante.

Don Antonio

La lealtad que juré a mi amigo,
La considero un juramento cortés;
Pero para los encantos que adoro,
Es obediencia a la verdad.

Mis respetos... *(sale caminando con paso enérgico)*

Don Fernando

¡Quedaos! ¡Antonio! *(Baja el telón de boca rápidamente, el escenario se queda en penumbra lentamente.)* ¡Por los clavos de Cristo! Si Clara le amara, si Clara le amara después de todo.

Don Antonio

Splendid! Tu fais des progrès, vraiment!

Don Ferdinand

Mais demain Clara sera contrainte d'entrer au couvent!

Don Antonio

Certes! Mais ne suis-je pas dans une situation aussi désespérée? Demain, ton père forcera Louisa à épouser Isaac le Portugais. Mais viens plutôt avec moi, et je parie que nous pourrons trouver une solution.

Don Ferdinand

Mais Antonio, si tu n'aimais pas ma sœur, tu as beaucoup trop d'honneur et d'amitié pour me supplanter Clara?

Don Antonio (ríes)

Te supplanter Clara? Ha, ha! Mais, mon cher ami,

L'amitié est la borne de la raison,
Mais si la beauté désapprouve,
Le ciel dissout toutes les trahisons,
Dans le cœur fidèle à l'amour.

Don Ferdinand (à part)

Il y a toujours une certaine désinvolture dans la manière avec laquelle il répond à cette question:
c'est extrêmement inquiétant.

Don Antonio

La foi que j'ai juré à mon ami
Est à mes yeux comme un serment civil;
Mais aux charmes que j'adore,
La religion seule est la vérité.

Ton très obéissant serviteur... *(il s'en va d'une manière alerte)*

Don Ferdinand

Reste! Antonio! *(Le rideau central descend rapidement, et la lumière diminue lentement.)* Morbleu! Et si Clara l'aimait, et si elle l'aimait après tout!

Don Antonio

Splendid! You're improving, indeed.

Don Ferdinand

But tomorrow Clara's to be forced into a convent!

Don Antonio

Why, yes. But am not I so unfortunately circumstanced? Tomorrow your father forces Luisa to marry Isaac, the Portuguese. But come with me, and we'll devise something, I warrant.

Don Ferdinand

But Antonio, if you did not love my sister, you have too much honour and friendship to supplant me with Clara?

Don Antonio (laughs)

Supplant you with Clara? Ha, ha. Why, my dear fellow,

Friendship is the bond of reason,
But if beauty disapprove,
Heaven dissolves all other treason,
In the heart that's true to love.

Don Ferdinand (aside)

There's is always a levity in his manner of replying to this question:
that's very alarming.

Don Antonio

The faith which to my friend I swore,
As a civil oath I view;
But to the charms which I adore,
'Tis religion to be true.

Your most obedient... *(walks off in a sprightly manner)*

Don Ferdinand

Stay! Antonio! *(Trailer curtain swiftly drawn, dim out slowly.)* S'death, if Clara should love him, if Clara should love him after all.

Don Antonio

Großartig! Du hast viel zugerlernt.

Don Ferdinand

Aber morgen muß Clara unfreiwillig ins Kloster!

Don Antonio

Gewiß. Bin ich denn nicht in einer ähnlich schlechten Lage? Morgen zwingt dein Vater Luisa, den Portugiesen Isaac zu heiraten. Komm mit mir, ich verspreche dir, daß wir etwas ersinnen.

Don Ferdinand

Wenn du aber meine Schwester nicht liebtest, hast du genügend Freundschaft und Ehre, um mich nicht bei Clara auszustechen?

Don Antonio (lacht)

Bei Clara auszustechen? Ha, ha. Mein Lieber,

Freundschaft ist das Band der Vernunft,
Doch wenn die Schönheit nicht zustimmt,
Macht der Himmel alle Untreue zunichte
Im Herzen, das wahrlich liebt.

Don Ferdinand (beiseite)

Auf diese Frage gibt er mir stets so leichtfertig Antwort:
Das ist sehr beunruhigend.

Don Antonio

Die Treue, die ich meinem Freunde gelobte,
Betrachte ich als einen weltlichen Schwur;
Doch den Reizen, die ich anbetete,
Treu zu sein, ist heilige Pflicht.

Gehorsamster Diener... *(geht vergnügt ab)*

Don Ferdinand

Bleib Antonio! *(Der Zwischenvorhang fällt schnell, langsame Abblendung.)* Tod und Teufel! Wenn Clara ihn aber liebt, wenn Clara ihn aber doch liebt!

(Don Fernando se aleja lentamente, perdido en sus pensamientos, preocupado. Se apagan las luces.)

ESCENA TERCERA

(Todo el escenario. Un salón en casa de Don Jerónimo. Doña Luisa se ha estado probando el vestido de La Dueña que está encima de una silla. Se prueba el velo durante el recitado.)

Doña Luisa

Pero, mi querida Dueña, ¿crees que lo conseguiremos?

La Dueña

Os lo repito, no tengo ninguna duda. Encontraréis todo tendido en vuestra habitación, y en cuanto al resto, debemos confiar en la fortuna.

Doña Luisa

La promesa de mi padre fue no volverme a ver hasta que hubiera aceptado...

La Dueña

...casaros con Isaac el portugués; "y si duda, (*burlando*) prometeré solemnemente no verla ni hablarle hasta que cumpla con su deber".

Doña Luisa

¿Y te has asegurado a mi doncella a nuestro favor?

La Dueña

Participa en todo. Pero recordad,

Si lo conseguimos cedéis todos
Los derechos y títulos
De Isaac, el Sudio
A mi.

Doña Luisa

Si lo conseguimos cedo todos
Los depechos y títulos
De Isaac, el Judío
A ti.

Es lo hago con toda mi alma. Consiguelo si puedes, y te desearé felicidad con todo mi corazón. Es veinte veces más rico que mi pobre Antonio.

58

(Don Ferdinand s'éloigne lentement, perdu dans ses pensées et inquiet. La lumière s'éteint.)

SCÈNE TROIS

(Un salon chez Don Jérôme. Donna Louisa a essayé la robe de La Duègne qui est jetée sur une chaise. Elle essaye le voile pendant le récitatif.)

Donna Louisa

Mais ma chère Duègne, croyez-vous que nous réussirons?

La Duègne

Je vous le redit, je n'ai aucun doute. Vous trouverez tout ce dont vous avez besoin disposé dans votre chambre, et quant au reste, nous devons faire confiance à la chance.

Donna Louisa

Le serment de mon père est de ne plus jamais me revoir jusqu'à ce que je consente...

La Duègne

...à épouser Isaac le Portugais; "et si elle hésite, (*burlando*) je ferai le serment solennel de ne plus la voir ni lui parler jusqu'à ce qu'elle obéisse à son devoir".

Donna Louisa

Vous êtes-vous assuré des services de ma servante?

La Duègne

Elle fait partie de mon plan. Mais rappelez-vous,

Si nous réussissons, vous renoncez
A tous les droits et titres
D'Isaac le Juif
En ma faveur.

Donna Louisa

Si nous réussissons, je renonce
A tous les droits et titres
D'Isaac le Juif
En votre faveur.

Je le fais de toute mon âme. Prenez-le si vous pouvez, et je vous souhaiterai joie et bonheur de tout mon cœur. Il est vingt fois plus riche que mon pauvre Antonio.

(Don Ferdinand walks slowly off, lost in thought, worried. Blackout.)

5

SCENE THREE

(Full stage. A drawing room in Don Jerome's house. Donna Luisa has been trying on The Duenna's dress which is thrown on a chair. The veil is tried on during the recitativo.)

Donna Luisa

But, my charming Duenna, do you think we shall succeed?

The Duenna

I tell you again, I have no doubt of it. You'll find ev'rything laid out in your room, and for the rest, we must trust to fortune.

Donna Luisa

My father's oath was never to see me again, till I had consented...

The Duenna

...to marry Isaac the Portuguese; 'and if she hesitates, (*burlando*) I will make a solemn oath never to see or speak to her till she returns to her duty'.

Donna Luisa

And have you secured my maid in our int'rest?

The Duenna

She's a party in the whole. But remember,

If we succeed, you resign
All right and title
In Isaac the Jew
Over to me.

Donna Luisa

If we succeed, I resign
All right and title
In Isaac the Jew
Over to you.

That I do with all my soul. Get him if you can, and I shall wish you joy, with all my heart. He's twenty times as rich as my poor Antonio.

(Don Ferdinand geht langsam ab, in Gedanken versunken. Blackout.)

DRITTES BILD

(Große Bühne. Ein Salon in Don Jeromes Haus. Donna Luisa hat gerade das Kleid Der Duenna probiert, das auf einem Stuhl liegt. Den Schleier probiert sie während des Rezitativs.)

Donna Luisa

Aber meine reizende Duenna, meinen Sie, daß wir es erreichen?

Die Duenna

Ich sage dir, ich hege keine Zweifel. Alles wird in deinem Zimmer bereit sein, und im übrigen müssen wir auf Glück hoffen.

Donna Luisa

Mein Vater hat geschworen, mich nie mehr anzusehen, bis ich einwilligte...

Die Duenna

...den Portugiesen Isaac zu heiraten; "und wenn sie zögert, (*burlando*) schwöre ich, sie nie mehr anzusehen oder zu sprechen, bis sie ihre Pflicht tut".

Donna Luisa

Und haben Sie meine Zofe für uns bestimmt?

Die Duenna

Sie macht bei allem mit. Aber vergiß nicht,

Wenn wir es erreichen, trittst du
Alle Rechte und Ansprüche
An den Juden Isaac
An mich ab.

Donna Luisa

Wenn wir es erreichen, trete ich
Alle Rechte und Ansprüche
An den Juden Isaac
An Sie ab.

Von ganzer Seele. Fangen Sie ihn, wenn Sie können, und ich wünsche Ihnen alles Gute. Er ist zwanzig Mal so reich wie mein armer Antonio.

59

La Dueña

Rápido, dadme la carta que os traje de él. Ya sabéis que va a ser la razón de mi despidio. (*Doña Luisa saca la carta.*) Tengo que escabullirme para sellarla como no entregada.

(*La Dueña recoge el vestido y el velo y se va. Doña Luisa saca de un armario un retrato en miniatura que contempla con cariño.*)

Doña Luisa

No puedes enorgullecerte de poseer fortuna,
Mi amor, mientras que a mí me llaman rica,
Pero me alegró que fueras pobre,
Porque con mi corazón te daría todo.
Y después poseeré al joven agradecido,
Que amé sólo por sí mismo.

Pero cuando su valía mi mano gane,
Ninguna de mis palabras ni miradas mostrará
Que conservo el más pequeño pensamiento
De que he concedido mi fortuna.
Pero con todo, poseeré su corazón agradecido
Que amé sólo por sí mismo.

(*Entran Don Jerónimo y Don Fernando.*)

Don Jerónimo (a Don Fernando)

Me imagino que vos también habéis estado dando una serenata, perturbando algún barrio tranquilo con cuerdas infames y sonidos lascivos. ¡Fuera! Con eso habéis dado un vil ejemplo a vuestra hermana; (*a Luisa*) pero vengo a deciros, señora, que no padeceré más encantamientos nocturnos de esos que roban los sentidos al oírlos, como dicen que los embalsamadores egipcios hacen con las momias, al sacarles el cerebro por las orejas. Sin embargo, éste es el final de vuestras travesuras. Don Isaac, el Portugués, estará aquí dentro de poco y mañana os casaréis con él.

Doña Luisa

Nunca mientras viva.

Don Fernando

Realmente, señor, me pregunto cómo podéis pensar en un hombre así para yerno.

60

La Duègne

Vite, donnez-moi la lettre qu'il vous a écrite et que je vous ai apportée. Vous savez qu'elle doit servir à ma disgrâce. (*Donna Louisa lui donne la lettre.*) Je dois sortir discrètement pour y apposer un cachet comme si elle n'avait pas été délivrée.

(*La Duègne prend la robe et le voile, et sort. Donna Louisa prend dans le tiroir d'un petit placard un portrait miniature qu'elle regarde affectueusement.*)

Donna Louisa

Tu ne peux pas te vanter d'être fortuné,
Mon amour, moi que l'on dit riche,
Mais je suis heureuse de t'avoir trouvé pauvre,
Car de bon cœur, je te donnerai tout.
Alors, le jeune homme reconnaissant avoura
Que je l'ai aimé pour lui seul.

Mais quand ma main obtiendra son mérite,
Aucun mot ni regard ne devra montrer
Que je garde le moindre souvenir
De ce que ma générosité lui a accordée.
Et son cœur reconnaissant avoura
Que je l'ai aimé pour lui seul.

(*Entrent Don Jérôme et Don Ferdinand.*)

Don Jérôme (à Don Ferdinand)

Je suppose que vous avez également donné une sérénade, et dérangé quelque voisinage paisible par d'infâmes miaulement de chat et des sifflements lascifs? Vous offrez à votre sœur un exemple bien exécrable; (*à Louisa*) mais je suis venu pour vous dire madame que je ne tolérerai pas davantage ces incantations nocturnes, qui ôtent la raison par l'ouïe, comme les embaumeurs en Egypte ôtaient le cerveau des momies par les oreilles. Quoi qu'il en soit, vos batifolages vont prendre fin. Don Isaac, le Portugais va bientôt arriver, et demain vous l'épouserez.

Donna Louisa

Jamais de la vie!

Don Ferdinand

Vraiment, monsieur, je me demande comment vous pouvez songer à un tel homme pour beau-fils.

The Duenna

Quick, give me the letter I brought you from him. You know that is to be the ground of my dismissal. (*Donna Luisa produces the letter.*) I must slip out to seal it up as undelivered.

(*The Duenna collects the dress and veil and walks out. Donna Luisa takes out of a cabinet a miniature portrait, which she fondly gazes upon.*)

Donna Luisa

Thou canst not boast of fortune's store,
My love, while me they wealthy call,
But I was glad to find thee poor,
For with my heart I'd give thee all.
And then the grateful youth shall own,
I loved him for himself alone.

But when his worth my hand shall gain,
No word or look of mine shall show
That I the smallest thought retain
Of what my bounty did bestow.
Yet still his grateful heart shall own,
I loved him for himself alone.

(*Enter Don Jerome and Don Ferdinand.*)

Don Jerome (to Don Ferdinand)

I suppose you've been serenading too, disturbing some peaceable neighbourhood with villainous catgut and lascivious piping? Out on't! You set your sister here a vile example. (*to Luisa*) But I come to tell you, madam, I'll suffer no more of these midnight incantations, that steal the senses in the hearing, as they say Egyptian embalmers serve mummies, extracting the brain through the ears. However, there's an end to your frolics – Don Isaac, the Portuguese will be here presently, and tomorrow you shall marry him.

Donna Luisa

Never, while I have life.

Don Ferdinand

Indeed, sir, I wonder how you can think of such a man for a son-in-law.

Die Duenna

Schnell, gib mir den Brief, den ich dir von ihm brachte. Du weißt, er soll der Grund meiner Entlassung sein. (*Donna Luisa gibt ihr den Brief.*) Ich muß ihn versiegeln, als wäre er nicht abgeliefert worden.

(*Die Duenna nimmt Kleid und Schleier und geht ab. Donna Luisa holt eine Miniatur aus einer Schatulle und betrachtet sie liebevoll.*)

Donna Luisa

Du kannst dich keines Vermögens rühmen,
Geliebter, und mich nennt man reich,
Doch ich war froh, dich arm zu sehen,
Denn ich gebe dir alles aus ganzem Herzen.
Dann soll der dankbare Jüngling bezeugen,
Daß ich ihn um seiner selbst liebte.

Doch wenn meine Hand ihn errungen hat,
Soll kein Wort oder Blick je verraten,
Daß ich auch nur im geringsten denke
An das Vermögen, das ich ihm gab.
Stets soll sein dankbares Herz bezeugen,
Daß ich ihn um seiner selbst liebte.

(*Don Jerome und Don Ferdinand treten auf.*)

Don Jerome (zu Don Ferdinand)

Du hast wohl auch ein Ständchen gebracht und friedliche Nachbarn mit deinem scheußlichen Geklimper und geilen Geflöte gestört? Nichts da! Du gibst deiner Schwester ein schlechtes Beispiel. (*zu Luisa*) Ich sage dir, mein Fräulein, jetzt ist's aus mit diesen Mitternachtsgesängen, die einen des Gehörs berauben; man sagt, daß die Ägypter Mumien einbalsamieren, indem sie ihnen das Hirn durch die Ohren entfernen. Jedenfalls ist nun Schluß mit deinen Dummheiten. Bald ist der Portugiese Don Isaac hier, und morgen heiratest du ihn.

Donna Luisa

Niemals, so lange ich lebe.

Don Ferdinand

Wahrlich, Herr Vater, wie können Sie so einen Mann zum Schwiegersohn erwählen?

61

Don Jerónimo (*burlone*)

Señor, sois muy amable al honrarme con vuestros sentimientos, y decidme por favor ¿qué tenéis contra él?

Don Fernando

En primer lugar, es portugués.

Don Jerónimo

No es así; ha renunciado solemnemente a su país.

Doña Luisa

Es judío.

Don Jerónimo

Otro error...

Doña Luisa

¡Ya lo creo!

Don Jerónimo

...es cristiano desde hace seis semanas.

Don Fernando

Ay, ha abandonado su antigua religión por una fortuna y le ha faltado tiempo para convertirse a otra...

Doña Luisa

...pero permanece de pie como una pared sin vanos entre la iglesia y la sinagoga, o como las hojas en blanco entre el Antiguo y el Nuevo Testamento.

Don Jerónimo

¿Algo más?

Don Fernando

Pero la parte más notable de su carácter es su pasión por el engaño y los trucos astutos.

Don Jerónimo (*furioso*)

¿Algo más?

Doña Luisa

Resumiendo, tiene el peor defecto que un marido pueda tener: no lo he elegido.

62

Don Jérôme (*burlone*)

Monsieur, vous êtes bien bon de me faire la faveur d'exprimer vos sentiments, et je vous prie de me dire quelles sont vos objections.

Don Ferdinand

Tout d'abord, il est portugais.

Don Jérôme

Point du tout; il a renoncé à sa patrie.

Donna Louisa

Il est juif.

Don Jérôme

Une autre erreur;...

Donna Louisa

En effet!

Don Jérôme

...il est chrétien depuis les six dernières semaines.

Don Ferdinand

Hé, il a abandonnée la religion de ses pères pour de l'argent, et n'a pas eu le temps d'en adopter une nouvelle...

Donna Louisa

...mais il se tient comme un mur mort entre église et synagogue, ou comme des pages blanches entre l'Ancien et le Nouveau Testament.

Don Jérôme

Autre chose?

Don Ferdinand

Mais l'aspect le plus remarquable de son caractère est sa passion pour le mensonge et les combines fourbes.

Don Jérôme (*furioso*)

Autre chose?

Donna Louisa

Pour tout dire en un mot, il a le pire défaut que peut avoir un époux: je ne l'ai pas choisi.

Don Jerome (*burlone*)

Sir, you are very kind to favour me with your sentiments – and pray, what's your objection to him?

Don Ferdinand

In the first place, he's a Portuguese.

Don Jerome

No such thing; he's forsworn his country.

Donna Luisa

He's a Jew.

Don Jerome

Another mistake:...

Donna Luisa

Indeed!

Don Jerome

...he's been a Christian these six weeks.

Don Ferdinand

Ay, he left his old religion for an estate, and has had no time to get a new one...

Donna Luisa

...but stands like a dead wall between church and synagogue, or like the blank leaves between the Old and New Testament.

Don Jerome

Anything more?

Don Ferdinand

But the most remarkable part of his character is his passion for deceit and tricks of cunning.

Don Jerome (*furioso*)

Anything more?

Donna Luisa

To sum up all, he has the worst fault a husband can have – he's not my choice.

Don Jerome (*burlone*)

Sehr lieb, daß du mir deine Meinung mitteilst; nun, bitte, was hast du gegen ihn?

Don Ferdinand

Erstens ist er Portugiese.

Don Jerome

Keine Spur; er hat sich von seinem Land losgesagt.

Donna Luisa

Er ist Jude.

Don Jerome

Auch das ist falsch...

Donna Luisa

Wirklich?

Don Jerome

...seit sechs Wochen ist er Christ.

Don Ferdinand

Jawohl, er gab seine Religion für ein Gut auf und hatte noch keine Zeit, eine neue zu erwerben...

Donna Luisa

...sondern steht wie eine tote Wand zwischen der Kirche und der Synagoge, wie die leeren Seiten zwischen dem Alten und Neuen Testament.

Don Jerome

Sonst noch etwas?

Don Ferdinand

Das erstaunlichste an seinem Charakter ist seine Leidenschaft für Betrug und Ränke.

Don Jerome (*furioso*)

Sonst noch etwas?

Donna Luisa

Mit einem Wort, er hat den ärgsten Fehler, den ein Gatte haben kann: Er ist nicht meine Wahl.

63

Don Jerónimo (*trionfante*)

¡Pero vos sois suya! Y elección por una parte es suficiente; dos amantes no deberían unirse, no deberían unirse nunca en matrimonio. Sed desabrida si quereis, él es afable. Sed desabrida, él es afable. Y para obtener un buen fruto, no hay nada como injertar con una buena semilla.

Doña Luisa

Lo detesto como amante y lo detestaré diez veces más como marido.

Don Jerónimo

No lo sé. No lo sé; por lo general, la vida matrimonial produce un gran cambio en las personas. Pero para acabar la discusión, ¿os casaréis con él o no?

Doña Luisa

No hay ninguna otra cosa en que pudiera desobedeceros.

Don Jerónimo

¿Dais algún valor a la tranquilidad de vuestro padre?

Doña Luisa

Tanto que no le causaré la pena de hacer desdichada a su hija única.

Don Jerónimo

Muy bien, señora. Entonces, prestad atención a mis palabras: no volveré a veros ni a hablar con vos hasta que respondáis a vuestra obligación. No contestéis. Esta y vuestra cámara serán vuestra casa. No saldré nunca sin dejaros bajo llave. Y cuando esté en casa, nadie podrá acercarse a vos, salvo por mi biblioteca. Veremos quién es más obstinado. ¡Fuera de mi vista! (*Echa a empujones a Doña Luisa.*) ¡Quedaos ahí hasta que admitáis vuestra obligación!

Don Fernando

Pero sin duda, señor...

Don Jerónimo (*gritando*)

¡Sujetad vuestra lengua!

(*Don Jerónimo sale vociferando de la habitación.*)

Don Jérôme (*trionphant*)

Mais lui vous a choisi! Et le choix d'un seul est suffisant; deux amants ne devraient jamais être unis en mariage. Soyez aussi revêche qu'il vous plaira, il est d'un naturel bon. Soyez aussi revêche, il est d'un naturel bon. Et pour obtenir de bons fruits, il n'y a rien de mieux qu'un bon sauvage.

Donna Louisa

Je le déteste comme amant, et le détesterai dix fois plus comme époux.

Don Jérôme

Je n'en sais rien. Le mariage opère généralement de grands changements. Mais pour en finir avec cette affaire, l'épouserez-vous oui ou non?

Donna Louisa

Il n'y a rien d'autre en quoi je pourrais vous désobéir.

Don Jérôme

Appréciez-vous la paix de votre père?

Donna Louisa

Je l'apprécie tant que je ne lui imposerai pas le regret de rendre misérable sa fille unique.

Don Jérôme

Très bien madame. Alors écoutez-moi bien: je ne vous verrai plus ni ne vous parlerai jusqu'à ce que vous obéissiez à votre devoir. Pas un mot. Ce salon et votre chambre seront vos appartements. Je ne sortirai jamais plus sans vous avoir auparavant enfermée à clé. Et quand je serai à la maison, aucune créature ne pourra vous approcher qu'en passant par ma bibliothèque. Nous verrons bien lequel de nous deux sera le plus obstiné. Hors de ma vue! (*Il pousse Donna Louisa hors de la pièce.*) Restez ici jusqu'à ce que vous obéissiez à votre devoir!

Don Ferdinand

Mais sûrement, monsieur...

Don Jérôme (*criant*)

Tenez votre langue!

(*Don Jérôme sort précipitamment de la pièce.*)

Don Jerome (*triumphant*)

But you are his! And choice on one side is sufficient – two lovers never should meet in matrimony. Be you sour as you please, he's sweet-tempered; Be you sour, he's sweet-tempered, and for your good fruit, there's nothing like engrafting on a crab.

Donna Luisa

I detest him as a lover, and shall ten times more as a husband.

Don Jerome

I don't know that; matrimonial life generally makes a great change. But to cut the matter short, will you have him or not?

Donna Luisa

There's nothing else I could disobey you in.

Don Jerome

Do you value your father's peace?

Donna Luisa

So much, that I'll not fasten on him the regret of making an only daughter wretched.

Don Jerome

Very well, ma'am. Then mark my words – never more will I see you, or converse with you, till you return to your duty – no reply – this and your chamber shall be your apartments. I never will stir out without leaving you under lock and key. And when I'm at home, no creature can approach you but through my library. We'll try who can be more obstinate. Out of my sight! (*He pushes Donna Luisa out.*) There remain till you know your duty!

Don Ferdinand

But surely, sir...

Don Jerome (*shouting*)

Hold your tongue!

(*Don Jerome storms out of the room.*)

Don Jerome (*triumphierend*)

Aber du bist seine! Und einseitige Wahl genügt; Liebhaber dürfen nie im Ehebund zusammenkommen. Bist du böse, so ist er sanftmütig. Bist du böse, so ist er sanftmütig. Gute Früchte gedeihen am besten, wenn man ihnen einen Holzapfel aufpropft.

Donna Luisa

Ich hasse ihn als Geliebten und werde ihn als Gatten zehnmal mehr hassen.

Don Jerome

Das weiß ich nicht; das Eheleben ändert zumeist sehr viel. Also, kurz gesagt: Nimmst du ihn oder nicht?

Donna Luisa

In allem anderen würde ich Ihnen gehorchen.

Don Jerome

Liegt dir an deines Vaters Ruhe nichts?

Donna Luisa

So viel, daß ich ihn nicht mit dem Kummer behaftet möchte, daß seine einzige Tochter unglücklich ist.

Don Jerome

Gut, mein Fräulein. Nun höre mich an: Ich will dich nicht sehen oder mit dir reden, bis du deine Pflicht tust. Keine Widerrede. Dieses Zimmer und deines werden deine Räumlichkeiten sein. Ich gehe nicht aus, ehe ich dich eingesperrt habe. Und wenn ich zuhause bin, darf sich niemand dir nähern, ohne durch meine Bibliothek zu gehen. Wir wollen sehen, wer starrköpfiger ist. Aus meinen Augen! (*Er stößt Donna Luisa hinaus.*) Dort bleibst du, bis du einsehst, was deine Pflicht ist!

Don Ferdinand

Aber Herr Vater...

Don Jerome (*schreit*)

Halt den Mund!

(*Don Jerome stürmt davon.*)

Don Fernando

Me temo que mi amigo Antonio no tiene mucho que esperar. Sin embargo, Luisa tiene firmeza y probablemente la ira de mi padre no hará más que aumentar su cariño. Una mujer nunca ama a un hombre con pasión hasta que ha sufrido por él.

(Don Fernando se dirige a la puerta por la que Don Jerónimo ha salido de la habitación. Escucha el jaleo del interior. Luego, se retira rápidamente y se dirige de puntillas hacia la otra puerta y se escabulle, inmediatamente después entra Don Jerónimo arrastrando a La Dueña y esgrimiendo la carta.)

Don Jerónimo

¡Estoy asombrado! ¡Me he quedado sin habla! ¡Me he quedado atónito! Aquí hay traición y conspiración con venganza! ¡Vos, vos! El instrumento de Antonio y directora principal de esta conspiración para que huya mi hija. ¡Vos, vos, a quien puse aquí de espantapájaros...

La Dueña

¿Qué?

Don Jerónimo

...de espantapájaros para justificar un señuelo! ¿Qué tenéis que decir a vuestro favor?

La Dueña

Bien, señor, puesto que me habéis arrancado esa carta y habéis descubierto mis verdaderos sentimientos: me niego a renunciar a ellos. *(desafiante)* Soy amiga de Don Antonio y mi intención era que vuestra hija os tratara como deberían ser tratados todos los viejos tiranos y borrachos de vuestra indole.

Don Jerónimo

¡Maldigo vuestra insolencia, vieja arpia!

La Dueña

Me encantan las pasiones tiernas y ayudaría a cualquiera que estuviera bajo su influencia.

Don Jerónimo

Os encantan las pasiones tiernas, ja, ja, ja, ha!
¡Las pasiones tiernas! ¡Se convertirían en esos rasgos

66

Don Ferdinand

Je crains en effet que mon ami Antonio ait peu d'espoir. Cependant, Louisa est ferme, et la colère de mon père ne fera probablement qu'affermir son affection. Une femme n'aime jamais un homme avec ardeur, jusqu'au moment où elle souffre à cause de lui.

(Don Ferdinand se dirige vers la porte par laquelle Don Jérôme quitte la pièce. Il écoute le bruit derrière. Ensuite, il s'éloigne rapidement et se dirige sur la pointe des pieds vers l'autre porte et disparaît. Juste après, Don Jérôme entre en trainant La Duègne et brandissant la lettre.)

Don Jérôme

Je suis stupéfié! Je suis abasourdi! Je suis foudroyé! Traîtrise et conspiration! Vous, vous! La créature d'Antonio et l'organisatrice du plan d'évasion de ma fille. Vous, vous que j'ai placé ici pour servir d'épouvantail...

La Duègne

Comment?

Don Jérôme

...un épouvantail qui se révèle être un complot! Qu'avez-vous à dire pour votre défense?

La Duègne

Et bien monsieur, puisque vous m'avez arraché cette lettre et découvert mes véritables sentiments: je ne m'abaisserai pas à y renoncer. *(provocante)* Je suis l'amie de Don Antonio, et il était dans mon intention que votre fille vous serve comme mérite de l'être un vieux poivrot tyrannique!

Don Jérôme

Cessez votre impudence, espèce de vieux dragon!

La Duègne

Je me réjouis des tendres passions, et suis l'amie de tout ceux qui sont sous leur influence.

Don Jérôme

Elle se réjouit des tendres passions, ha, ha, ha!
Les tendres passions! Et ils deviendraient ces traits

Don Ferdinand

I fear indeed, my friend Antonio has little to hope for; However, Luisa has firmness, and my father's anger will probably only increase her affection – a woman never loves a man with ardour, till she has suffered for his sake.

(Don Ferdinand walks to the door through which Don Jerome left the room. He listens to the bustle within. Then he quickly withdraws and tiptoes towards the other door and slips out, just after Don Jerome enters dragging in The Duenna and flourishing the letter.)

Don Jerome

⁷ I'm astounded! I'm dumbfounded! I'm thunderstruck! Here's treachery and conspiracy with a vengeance! You, you! Antonio's creature and chief manager of this plot for my daughter's eloping. You, you, that I placed here as a scarecrow...

The Duenna

What!?

Don Jerome

...a scarecrow – to prove a decoy duck! What have you to say for yourself?

The Duenna

Well, sir, since you've forced that letter from me, and discovered my real sentiments: I scorn to renounce them. *(defiantly)* I am Don Antonio's friend and it was my intention that your daughter should have served you as all such old tyrannical sots should be served!

Don Jerome

Confound your impudence, you old dragon!

The Duenna

I delight in the tender passions, and would befriend all under their influence.

Don Jerome

She delights in the tender passions, ha, ha, ha!
The tender passions! They would become those

Don Ferdinand

Ich fürchte, Don Antonio hat wenig Aussicht. Freilich ist Luisa beständig und meines Vaters Wut wird wahrscheinlich ihre Zuneigung stärken. Frauen lieben immer erst so richtig, wenn sie für den Mann gelitten haben.

(Don Ferdinand geht zur Tür, durch die Don Jerome das Zimmer verlassen hat. Er horcht auf das Treiben im Nebenzimmer. Dann zieht er sich rasch zurück, geht auf Zehenspitzen zur anderen Tür und schlüpft hinaus, kurz nachdem Don Jerome auftritt. Dieser schleppt Die Duenna hinter sich her und schwenkt den Brief in der Luft.)

Don Jerome

Ich bin verblüfft! Ich bin starr! Ich bin wie vom Schlag gerührt! Das ist Verrat und Verschwörung ärgster Sorte! Sie, Sie! Die Kreatur des Antonio, Rädelsführerin dieses Komplotts, meine Tochter zu entführen! Sie, Sie, die ich hier als Vogelscheuche einsetzte...

Die Duenna

Was?

Don Jerome

...als Vogelscheuche, die sich als Lockvogel entpuppt! Was haben Sie mir zu sagen?

Die Duenna

Nun, mein Herr, da Sie mir den Brief entrissen und meine echten Gefühle entdeckt haben, will ich sie nicht verleugnen. *(trotzig)* Ich bin Don Antonios Freund und hatte vor, daß Ihre Tochter mit Ihnen so verfahren sollte, wie es alten, herrischen Trunkenbolden gebührt!

Don Jerome

Zum Teufel mit Ihrer Frechheit, Sie alter Drachen!

Die Duenna

Ich liebe zarte Gefühle und möchte allen, die unter ihrem Einfluß stehen, helfen.

Don Jerome

Sie liebt zarte Gefühle, ha, ha, ha!
Zarte Gefühle! Das würde diesen undurchdringlichen Zügen

67

impenetrables! Pues bien, bruja mentirosa. Os puse como guardiana de la rica flor de la belleza de mi hija. Creí que vuestra cara de fiera mantendría a distancia a los hijos de la galantería: trampas de acero y pistolas de muelles parecían escritas en cada una de sus arrugas. Pero abandonaréis mi casa inmediatamente. ¡Las pasiones tiernas, naturalmente! ¡Las pasiones tiernas! Iros, iros, sibila libertina, amante de Endor.

(Don Jerónimo rompe en pedazos la carta y...)

La Dueña

Mezquino... viejo grosero...

(...se los arroja a la cara. La Dueña coge su manajo de llaves, como si fuera a tirárselas a Don Jerónimo, pero se contiene; en vez de ello, coge una llave del manajo y se la guarda en el bolsillo.)

La Dueña

...pero no me rebajaré llamándoos lo que sois. Sí, salvaje, Abandonaré vuestra guarida. Supongo que no tenéis la intención de retener mi ropa; ¿Puedo llevarme mis cosas, me imagino?

Don Jerónimo

Bien, idos, coged vuestras cosas y abandonad la casa en cinco minutos. (La Dueña se aleja.) Vos, Eva anticuada, vos, pecado original (Sale la Dueña.) Estos son los consuelos que nos traen las hijas.

(Entra Doña Luisa, vestida como La Dueña, llorando y cubierta con un velo. Don Jerónimo la imita.)

Don Jerónimo

Por aquí señora, por aquí. ¿Cómo? Os garantizo una tierna despedida. Vaya, corren lágrimas de cocodrilo por esas mejillas secas. Ay, bien podéis ocultar la cabeza. Sí, lloriquead hasta que se os rompa el corazón. Sí. Pero no escucharé ni una palabra de disculpa. ¿Me habéis oído? (Doña Luisa asiente.) Ni una sola palabra. (Doña Luisa niega con la cabeza.) Hacéis bien al quedaros muda. Por aquí, por aquí, señora.

impénétrables! Espèce de vieille sorcière trompeuse. Je t'avais placé pour garder la beauté resplendissante de ma fille. Je pensais que ta face de dragon tiendrait à distance les fils de la galanterie: des collets de fer et des pièges à fusils semblaient bien visibles dans chacune de tes rides. Quittez cette maison sur le champ. Les tendres passions, en effet! Les tendres passions! Dehors, dehors, sybille dévergondée, sorcière amoureuse d'Endor.

(Don Jérôme déchire la lettre en morceaux et...)

La Duègne

Oh, espèce d'ignoble... espèce de vieux grossier...

(...les lui jette au visage. La Duègne se saisit de son trousseau de clés comme si elle allait le jeter sur Don Jérôme, mais se retient; au lieu de cela, elle détache une clé du trousseau et la met dans sa poche.)

La Duègne

...mais je ne m'abaisserai pas à dire ce que vous êtes. Oui, barbare, je quitte votre antre. Je peux prendre mes affaires, je présume?

Don Jérôme

Soit, allez, prenez vos affaires et quittez cette maison dans les cinq minutes. (La Duègne s'éloigne.) Espèce d'Eve antique, péché originel! (La Duègne sort.) Voilà les réconforts que vous apportent les filles!

(Entre Donna Louisa. Elle est habillée comme La Duègne et pleure. Don Jérôme l'imité.)

Don Jérôme

Par ici, par ici, madame. Quoi! Je m'attends à un tendre adieu. Des larmes de crocodiles sur ces joues rêches. Oui, vous pouvez aussi bien cacher votre tête. Oui, gémissiez jusqu'à ce que votre cœur éclate. Oui, mais je ne veux pas entendre un mot d'excuse. Vous m'entendez? (Donna Louisa fait un signe de la tête.) Pas un seul mot. (Donna Louisa fait un autre signe de la tête.) Vous avez raison de rester muette. Par ici, par ici, madame.

impenetrable features! Why, thou deceitful hag. I placed thee as a guard to the rich blossom of my daughter's beauty. I thought that dragon's face of thine would cry aloof to the sons of gallantry: steel traps and spring guns seemed writ in ev'ry wrinkle of it. But you shall quit my house this instant. The tender passions, indeed! The tender passions! Go, go, thou wanton sybil, thou amorous woman of Endor.

(Don Jerome tears the letter to bits and...)

The Duenna

You base... you scurrilous old...

(...throws them in her face. The Duenna takes her bunch of keys, as if to throw them at Don Jerome but refrains; instead, she takes one key out of the bunch, and pockets it.)

The Duenna

...but I won't demean myself by naming what you are. Yes, savage, I'll leave you den. I suppose you don't mean to detain my apparel; I may have my things I presume?

Don Jerome

Well, go, take your things, and quit the house within these five minutes. (The Duenna walks off.) Thou antiquated Eve, thou original sin! (Exit the Duenna.) These are the comforts that daughters bring us.

(Enter Donna Luisa, dressed as The Duenna, crying and veiled. Don Jerome mimics her.)

Don Jerome

This way, this way mistress. What! I warrant a tender parting. So, tears of turpentine down those deal cheeks. Ay, you may well hide your head. Yes, whine till your heart breaks. Yes. But I'll not hear one word of excuse. D'you hear me? (Donna Luisa nods.) Not one single word. (Donna Luisa shakes her head.) So, you're right to be dumb. This way, this way, mistress.

gerade passen! Du betrügerische alte Hexe, ich habe dich bestellt, um die üppige Blüte meiner schönen Tochter zu bewachen. Ich dachte, dein Drachenantlitz würde die Söhne der Galanterie fernhalten: Jede Falte spricht von stählernen Fallen und Legbüchsen. Sofort aus meinem Haus! Zarte Gefühle, na wirklich? Zarte Gefühle! Geh, geh, du lüsterne Sybille, du verliebte Hexe von Endor.

(Don Jerome zerreißt den Brief und...)

Die Duenna

Sie elender... Sie niederträchtiger alter...

(...wirft ihr die Fetzen ins Gesicht. Die Duenna ergreift ihren Schlüsselbund, als wolle sie ihn Don Jerome ins Gesicht werfen, hält sich aber zurück, sondern löst einen Schlüssel vom Bund ab und steckt ihn ein.)

Die Duenna

...ich will mich gar nicht herablassen. Sie beim rechten Namen zu nennen. Ja, Barbar, ich verlasse Ihre Höhle. Mein Gewand wollen Sie doch nicht zurückhalten; ich nehme an, daß ich meine Sachen haben darf?

Don Jerome

Jawohl, holen Sie Ihre Sachen und verlassen Sie das Haus in fünf Minuten. (Die Duenna setzt sich in Bewegung.) Du vorsintflutliche Eva, du Erbsünde! (Die Duenna geht ab.) Das ist der Trost, den man von seinen Töchtern hat.

(Donna Luisa in den Kleidern der Duenna tritt ein, tief verschleiert; sie weint. Don Jerome äfft ihr nach.)

Don Jerome

Hierher, hierher, meine Gnädige. Was? Da gibt es ein zärtliches Scheiden. Ei, Krokodiltränen auf den dünnen Wangen. Verstecken Sie nur Ihren Kopf, heulen Sie, bis Ihnen das Herz bricht. Jawohl. Kein Wort der Abbitte will ich hören. Verstehen Sie? (Donna Luisa nickt.) Kein einziges Wort. (Donna Luisa schüttelt den Kopf.) Recht so, daß Sie schweigen. Da hinaus, hinaus Gnädigste.

(Se dirigen a la puerta. La echa a empujones. Sale. Entra La Dueña.)

La Dueña

¡Así que daos prisa, así que daos prisa, sagaz Don Jerónimo! ¡Oh, sagaz Don Jerónimo! Oh, extraños efectos de pasión y obstinación. Oh, loco chocho, el objeto más lastimoso. Ahora probaré si puedo hacerme la refinada tan bien como mi señora. Y si lo consigo, seré una señora refinada durante el resto de mi vida. ¡Ah!

(Sale La Dueña. Baja el telón de boca rápidamente.)

ESCENA CUARTA

(El telón de fondo representa una placita, con conventos e iglesias. El telón de boca se levanta despacio. Entra Doña Clara, tapada, por la derecha. Entra Doña Luisa por la izquierda, vestida con la ropa de La Dueña y tapada. Al ver a Doña Luisa, Doña Clara vuelve sobre sus pasos apresuradamente.)

Doña Luisa

¡Clara! Clara, Clara!

Doña Clara (dándose la vuelta)

¡Vaya, Luisa, tú también vas disfrazada!

Doña Luisa

Te sorprenderás más cuando te diga que me he escapado de casa de mi padre.

Doña Clara

¡En efecto, me has sorprendido! Y desde luego debería rependerme terriblemente, sólo que yo acabo de escapar de la mía!

Doña Luisa

¡Oh, no, Clara, no es verdad!

Doña Clara

¡Sí, me he escapado!

(Ambas se echan a reír a carcajadas.)

(Ils se dirigent vers la porte. Il la pousse dehors. Ils sortent. Entre La Duègne.)

La Duègne

Bien joué, bien joué sagace Don Jérôme! Oh, sagace Don Jérôme. Oh, rares effets de la colère et de l'obstination! Oh, vieux fou gâteux, toi, objet des plus lamentables. Maintenant, dois-je essayer de jouer le rôle d'une femme de qualité aussi bien que ma maîtresse? Et si je réussis, je serai alors une femme de qualité pour le reste de mes jours. Ah!

(La Duègne sort. Le rideau central descend rapidement.)

SCÈNE QUATRE

(La toile de fond représente un petit square, flanqué de couvents et d'églises. Le rideau central se lève lentement. Par la droite entre Donna Clara, portant un voile. Par la gauche entre Donna Louisa. Elle est habillée en Duègne et porte un voile. Apercevant Donna Louisa, Donna Clara se précipite derrière elle.)

Donna Louisa

Clara! Clara, Clara!

Donna Clara (se retournant)

Quoi, Louisa, et déguisée également!

Donna Louisa

Vous serez encore plus surprise quand je vous dirai que je me suis enfuie de chez mon père.

Donna Clara

Surprise en effet! Et je devrais sans doute vous gronder terriblement si je ne m'étais pas également enfuie de chez le mien!

Donna Louisa

Oh non, Clara, vous n'avez pas fait cela!

Donna Clara

Sil! Je l'ai fait!

(Elles éclatent de rire.)

(They walk to the door. He pushes her out. Exeunt. Enter The Duenna.)

The Duenna

So speed you well, so speed you well sagacious Don Jerome! Oh, sagacious Don Jerome! Oh, rare effects of passion and obstinacy. Oh, doting fool, thou object most pitiable. Now shall I try whether I can't play the fine lady as well as my mistress. And if I succeed, I shall be a fine lady for the rest of my life. Ah!

(Exit The Duenna. Trailer curtain swiftly drawn.)

8 SCENE FOUR

(Backcloth representing a small square, with convents and churches. Short-stage. Trailer curtain opens slowly. Enter Donna Clara, veiled, from right. Enter Donna Louisa from left, dressed in The Duenna's clothes and veiled. Discovering Donna Louisa, Donna Clara hastily retraces her steps.)

Donna Louisa

Clara! Clara, Clara!

Donna Clara (turning around)

Why, Luisa! And in masquerade too!

Donna Louisa

You'll be more surprised when I tell you that I've run away from my father.

Donna Clara

Surprised indeed! And I should certainly chide you most horribly, only that I have just run away from mine!

Donna Louisa

Oh, no, Clara, you haven't!

Donna Clara

Yes! I have!

(Both burst into peals of laughter.)

(Sie gehen zur Tür. Er stößt sie hinaus. Beide gehen ab. Die Duenna tritt ein.)

Die Duenna

Gute Reise, gute Reise, kluger Don Jerome! Kluger Don Jerome. O du erlesenes Opfer der Leidenschaft und des Starrsinns. O du vernarrter Pinsel, du erbarmungswürdiges Geschöpf. Nun will ich sehen, ob ich nicht ebenso gut die feine Dame spielen kann wie meine Herrin. Und wenn es mir gelingt, bin ich mein Leben lang eine feine Dame. Ah!

(Die Duenna geht ab. Der Zwischenvorhang fällt schnell.)

VIERTES BILD

(Prospekt, der einen kleinen Platz mit Klöstergebäuden und Kirchen darstellt. Der Zwischenvorhang geht hoch langsam. Die verschleierte Donna Clara tritt von rechts auf. Von link kommt Donna Louisa im Gewand Der Duenna, ebenfalls verschleiert. Donna Clara erblickt Donna Louisa und zieht sich hastig zurück.)

Donna Louisa

Clara! Clara, Clara!

Donna Clara (dreht sich um)

Ei, Luisa, und verkleidet!

Donna Louisa

Du wirst noch mehr staunen, wenn ich dir sage, daß ich meinem Vater durchgebrannt bin.

Donna Clara

Ich staune wirklich! Und ich würde dich gewiß tüchtig schelten, wenn ich nicht gerade dem meinen durchgebrannt wäre.

Donna Louisa

Ach nein, Clara, ich glaub's nicht!

Donna Clara

Doch, es ist wahr!

(Beide beginnen herzlich zu lachen.)

Doña Luisa
Oh, Clara.

Doña Clara (*se quita el velo*)
Luisa.

Y ¿a dónde vas, mi querida hermana rabona?

Doña Luisa (*se quita el velo*)
A buscar al hombre que amo, por supuesto. ¿Y tú? Supongo que no te repugnaré encontrarte con mi hermano.

Doña Clara
Naturalmente que me repugna. Se portó tan mal conmigo que no creo que pueda perdonarlo nunca.

Doña Luisa
¿Cómo es eso?

Doña Clara
Te lo contaré.

Cuando la noche negra, al restaurar cada planta marchita con
El rocío sobre las flores, su aliento alegraba,
Mientras una triste viuda, lamentándose sobre su bebé,
Despierta su belleza con una lágrima;
Cuando todos dormían, aquellos cuyos corazones cansados le
prestaban
Una hora de amor y cariño, para descansar,
He aquí que mientras estrujaba mi lecho con una pena
silenciosa,
Mi amante me estrechó contra su pecho.
¡Me prometió venir a salvarme
De los que me esclavizarían!
Después, arrodillándose,
Robándome los besos,
Me juró amor eterno;
Pero pronto le regañé por eso,
Pues cuando su fingido amor
Consiguió un favor...

Doña Luisa
Ah... Pero pronto le regañaste por eso,
Pues cuando su fingido amor
Consiguió un favor,

Donna Louisa
Oh, Clara.

Donna Clara (*ôtant son voile*)
Louisa.

Et où vous rendez-vous, ma chère sœur en cavale?

Donna Louisa (*ôtant son voile*)
A la recherche de l'homme que j'aime. Et vous? Vous n'auriez aucune aversion à rencontrer mon frère, je présume?

Donna Clara
Bien sûr que si! Il s'est conduit envers moi de manière si éhontée que je ne pense pas pouvoir jamais lui pardonner.

Donna Louisa
Comment cela?

Donna Clara
Je vais vous le dire.

Quand la nuit noire, soignant chaque plante fanée,
Pleura sur les fleurs, son souffle réconforta,
Comme une triste veuve, pleurant son enfant,
Réveille sa beauté avec une larme;
Quand tout sommeilla et que cœurs las empruntèrent
Une heure à l'amour et aux soucis pour se reposer,
Alors que triste et en silence, je pressais ma couche,
Mon amant me sera contre son cœur.
Il avait fait vœu de venir me délivrer
Des mains de ceux qui voulaient m'asservir!
Alors, s'agenouillant
Et volant des baisers,
Il jura une flamme éternelle;
Mais bientôt je le grondai à cause de cela,
Car sa tendresse feinte lui
Obtint alors une faveur...

Donna Louisa
Ah... Mais bientôt vous le grondiez à cause de cela,
Car sa tendresse feinte lui
Obtint alors une faveur,

Donna Luisa
Oh, Clara.

Donna Clara (*unveils*)
Luisa.

And whither are you going, my dear sister truant?

Donna Luisa (*unveils*)
To find the man I love, to be sure.
And you? You would have no aversion, I presume, to meet with my brother?

Donna Clara
Indeed I should! He did behave so ill to me, I don't believe I could ever forgive him.

Donna Luisa
How so?

Donna Clara
I'll tell you.

When sable night, each drooping plant restoring,
Wept o'er the flowers, her breath did cheer,
As some sad widow, o'er her babe deploring,
Wakes its beauty with a tear;
When all did sleep, whose weary hearts did borrow
One hour from love and care, to rest,
Lo, as I pressed my couch in silent sorrow,
My lover caught me to his breast.
He vowed he came to save me
From those who would enslave me!
Then kneeling,
Kisses stealing,
Endless faith he swore;
But soon I chid him thence,
For had his fond pretence,
Obtained one favour then...

Donna Luisa
Ah... But soon you chid him thence,
For had his fond pretence
Obtained one favour then,

Donna Luisa
O Clara.

Donna Clara (*legt den Schleier ab*)
Luisa.

Und wo gehst du hin, meine liebe Ausreißerin?

Donna Luisa (*legt den Schleier ab*)
Natürlich um den Mann zu finden, den ich liebe. Und du? Du wärest doch gewiß nicht abgeneigt, meinem Bruder zu begegnen?

Donna Clara
Doch, unbedingt! Er hat sich so schlecht gegen mich betragen, daß ich ihm kaum je verzeihen kann.

Donna Luisa
Wie kam das?

Donna Clara
Ich will es dir erklären.

Als tiefe Nacht, die müde Pflanzen erfrischt,
Die Blumen benetzte, belebte ihr Atem;
Wie eine arme Witwe, über ihrem Kinde weinend,
Es mit ihren Tränen weckt.
Als alles schlief und erschöpfte Herzen
Liebender Sorge eine Stunde raubten, um zu ruhen,
Und ich in stillem Gram auf meinem Bette lag,
Drückte mich mein Geliebter an seine Brust.
Er schwor, er sei gekommen, mich zu befreien
Von denen, die mich zur Sklavin machen wollten!
Dann kniete er vor mir,
Stahl mir Küsse
Und gelobte mir ewige Treue.
Doch bald hieß ich ihn wegzugehen,
Denn hätte seine vorgetäuschte Liebe
Auch nur eine Gunst erlangt...

Donna Luisa
Ah... Doch bald hießest du ihn wegzugehen,
Denn hätte seine vorgetäuschte Liebe
Auch nur eine Gunst erlangt,

Temiste que tu corazón amoroso pudiera concederle más.
Temiste que tu corazón amoroso pudiera concederle más.

Doña Clara

Ah... Pero pronto le regañé por eso,
Pues cuando su fingido amor
Consiguió un favor...
Temiste que tu corazón amoroso pudiera concederle más.
Temiste que tu corazón amoroso pudiera concederle más.

(Doña Clara se tapa la cara, pero no los ojos, con el abanico.)

Doña Luisa

Bien, por todo esto hubiera enviado a mi hermano a suplicar
su perdón, pero no le hubiera dejado saber tan pronto de
mi huida. ¿Y dónde esperas encontrar protección?

Doña Clara

La abadesa del convento de Sta. Catalina es pariente mía.
¿Y tú? Es mejor que vayas allí conmigo.

Doña Luisa

No, no, no.

Doña Clara

Sí, es lo mejor.

Doña Luisa

Estoy decidida a encontrar a Antonio primero.
Y, por mi vida, ahí viene el hombre que utilizaré para que lo
busque por mí.

(Doña Luisa señala los bastidores.)

Doña Clara

¡Oh, ahí! ¿Quién es? ¡Tiene un aspecto extraño!

Doña Luisa

Sí, esa dulce criatura es el hombre a quien mi padre ha
escogido para ser mi esposo.

Vous craignîtes que votre cœur amoureux lui accorde
davantage.
Vous craignîtes que votre cœur amoureux lui accorde
davantage.

Donna Clara

Ah... Mais bientôt je le grondais à cause de cela,
Car sa tendresse feinte lui
Obtint alors une faveur,
Je craignis que mon cœur traite lui accorde davantage.
Je craignis que mon cœur traite lui accorde davantage.

*(Donna Clara cache son visage derrière son éventail, mais
laisse voir ses yeux.)*

Donna Louisa

Et bien, à cause de tout cela, j'aurais envoyé mon frère vous
implorer pardon, mais je ne veux pas qu'il soit trop tôt informé
de ma fuite. Et où espérez-vous trouver protection?

Donna Clara

La mère supérieure du couvent de Sainte-Catherine est une de
mes parentes. Et vous? Vous auriez intérêt à venir avec moi.

Donna Louisa

Non, non, non.

Donna Clara

Si, vous auriez intérêt.

Donna Louisa

Je suis déterminée à trouver Antonio d'abord.
Voici venir l'homme que j'entends employer pour aller à sa
recherche.

(Donna Louisa montre du doigt les coulisses.)

Donna Clara

Oh, de ce côté! Qui est-il? Quelle étrange figure!

Donna Louisa

Oui, cette douce créature est l'homme que mon père me
destine pour époux.

You feared your loving heart, might grant him more.
Your loving heart, you feared, might grant him more.

Donna Clara

Ah... But soon I chid him thence,
For had his fond pretence,
Obtained one favour then,
I fear'd my treacherous heart might grant him more.
My treacherous heart, I feared, might grant him more.

(Donna Clara hides her face, but not her eyes, with her fan.)

Donna Luisa

Well, for all this, I would have sent my brother to plead his
pardon, but that I would not yet awhile have him know of
my flight. And where do you hope to find protection?

Donna Clara

The Lady Abbess of the Convent of St Cath'rine is a
relative of mine. And you? You had best go with me there.

Donna Luisa

No, no, no.

Donna Clara

Yes, you'd better.

Donna Luisa

I am determined to find Antonio first. And, as I live, there
comes the very man I will employ to seek for him.

(Donna Luisa points to the wings.)

Donna Clara

Oh, there! Who is he? He's a strange figure!

Donna Luisa

Yes, that sweet creature is the man whom my father has
fixed on for my husband.

Hätte dein liebendes Herz ihm mehr gewährt.
Hätte dein liebendes Herz ihm mehr gewährt.

Donna Clara

Ah... Doch bald hieß ich ihn wegzugehen,
Denn hätte seine vorgetäuschte Liebe
Auch nur eine Gunst erlangt...
Hätte mein falsches Herz ihm mehr gewährt.
Hätte mein falsches Herz ihm mehr gewährt.

*(Donna Clara verbirgt ihr Antlitz, aber nicht ihre Augen, mit
ihrem Fächer.)*

Donna Luisa

Dennoch hätte ich meinen Bruder entsandt, um Abbitte zu tun,
wenn ich ihm meine Flucht nicht vorderhand geheimhalten
wollte. Wo hoffst du, Schutz zu finden?

Donna Clara

Die Äbtissin des Klosters St. Katharina ist mit mir verwandt.
Und du? Am besten, du kommst mit mir.

Donna Luisa

Nein, nein, nein.

Donna Clara

Ja, es wäre das Beste.

Donna Luisa

Erst muß ich unbedingt Antonio finden. Meiner Treu, da kommt
genau der Richtige, dem ich auftragen will, nach ihm zu fahnden.

(Donna Luisa deutet in die Kulissen.)

Donna Clara

Ach dort! Wer ist das? Ein seltsamer Mensch!

Donna Luisa

Ja, dieses reizende Geschöpf ist der Mann, den mein Vater mir
zum Gatten bestimmt hat.

Doña Clara

¿Y hablarás con él? ¿Estas loca?

Doña Luisa (*maliciosa*)

¡Oh, no! El es el hombre más apropiado del mundo para mi propósito, pues aunque iba a casarme con él mañana, es el único hombre en Sevilla que, estoy segura, no me ha visto en la vida.

Doña Clara

Bien, me voy.

Doña Luisa

Espera, querida Clara. Se me ha ocurrido una idea. ¿Me permitirás utilizar tu nombre cuando sea la ocasión?

Doña Clara

Sólo te hará desgraciada, pero utilízalo si quieres. Adiós, querida Luisa, no me atrevo a quedarme (*Doña Clara sale. Se detiene - vuelve.*) No obstante Luisa, si ves a tu hermano, no le digas que me he refugiado con la Señora Priora de Sta. Catalina, a la izquierda de la plaza, frente a la iglesia de San Antonio.

Doña Luisa

Tendré mucho cuidado al darle las instrucciones para que no pueda encontrarle.

(*Sale Doña Clara. Baja el telón de boca lentamente. Doña Luisa se queda delante de él.*)

ESCENA QUINTA

(*Arenal de Sevilla - el paseo junto al río. Doña Luisa sin velo, pero todavía vestida con la ropa de La Dueña, sigue delante del telón. Entran Don Isaac y el Padre Pablo. Se levanta el telón de boca.*)

Don Isaac (*mirándose en un espejo de bolsillo*)

Lo que os digo, Padre, me gusta la forma de mi barbilla.

Padre Pablo

Pero, mi querido señor, ¿cómo esperáis gustar a una dama con una cara así?

76

Donna Clara

Et vous allez lui parler? Etes-vous folle?

Donna Louisa (*espégle*)

Oh, point du tout! Au contraire, c'est l'homme idéal pour réaliser mes desseins car bien que je devais l'épouser demain, je suis sûre qu'il est le seul homme dans tout Séville à ne m'avoir jamais vue.

Donna Clara

Bien, je m'en vais.

Donna Louisa

Un instant Clara. Une idée me traverse l'esprit. Me permettez-vous d'emprunter votre nom si l'occasion se présente?

Donna Clara

Il ne fera que vous déshonorer, mais utilisez-le comme il vous plaira. Adieu, chère Louisa, je dois partir. (*Donna Clara s'éloigne. Elle s'arrête - et revient sur ses pas.*) Cependant Louisa, si vous voyez votre frère, prenez bien soin de ne pas lui révéler que je me suis réfugiée chez la Mère supérieure du couvent de Sainte-Catherine, situé sur la gauche de la place, en face de l'église Saint-Antoine.

Donna Louisa

Je prendrai le plus grand soin à ce que mes indications ne lui permettent pas de vous trouver.

(*Donna Clara sort. Le rideau central descend lentement. Donna Louisa reste devant.*)

SCÈNE CINQ

(*Arenal de Sevilla - promenade sur les berges de la rivière. Donna Louisa, qui est sans son voile, mais toujours habillée en Duègne, reste devant le rideau. Entrent Don Isaac et le Père Paul.*)

Don Isaac (*se contemplant dans une glace de poche*)

Je vous le dis mon Père, je suis satisfait de l'aspect de ma barbe.

Père Paul

Mais mon bon monsieur, comment espérez-vous séduire une dame avec une telle mine?

Donna Clara

And will you speak to him? Are you mad?

Donna Louisa (*mischievous*)

Oh, no! He's the fittest man in the world for my purpose, for though I was to have married him tomorrow, he's the only man in Seville who, I am sure, never saw me in life.

Donna Clara

Well, I'll be gone.

Donna Louisa

Hold, Clara dear. A thought has struck me. Will you give me leave to borrow your name as I see occasion?

Donna Clara

It will but disgrace you, but use it as you please. Adieu, Luisa dear, I dare not stay. (*Donna Clara walks off. She stops - comes back.*) But Luisa, if you should see your brother, be sure you do not inform him that I have taken refuge with the Dame Prior of St Catherine's, on the left-hand side of the piazza, facing the church of St Anthony.

Donna Louisa

I shall be very particular in my directions where he may not find you.

(*Exit Donna Clara. Trailer curtain slowly drawn. Donna Louisa remains in front of it.*)

9 SCENE FIVE

(*Arenal de Sevilla - riverside promenade. Donna Louisa unveiled, but of course still in The Duenna's apparel, remains in front of the curtain. Enter Don Isaac and Father Paul.*)

Don Isaac (*looking in a pocket glass*)

I tell thee, Father, I'll please myself in the habit of my chin.

Father Paul

But, my good sir, how can you hope to please a lady with such a face?

Donna Clara

Und mit dem willst du reden? Bist du von Sinnen?

Donna Louisa (*schelmisch*)

O nein! Er ist der tauglichste Mann der ganzen Welt für mein Vorhaben; ich soll ihn zwar morgen heiraten, aber er ist der einzige Mann in Sevilla, der mich bestimmt nie im Leben gesehen hat.

Donna Clara

Ich will nun fort.

Donna Louisa

Halt, liebe Clara. Mir kommt ein Einfall. Erlaubst du mir, deinen Namen zu verwenden, wenn es mir so paßt?

Donna Clara

Er bringt dir nur Schande, aber er steht dir frei. Lebe wohl, liebe Luisa, Ich kann nicht bleiben. (*Donna Clara geht. Sie hält ein - kommt zurück.*) Luisa, wenn du deinen Bruder siehst, sag ihm ja nicht, daß ich zur Äbtissin zu St. Katharina geflüchtet bin, an der linken Seite der Piazza vor der Antonius-Kirche.

Donna Louisa

Ich werde ihn genau anweisen, wo er dich nicht finden kann.

(*Donna Clara geht ab. Der Zwischenvorhang fällt langsam. Donna Louisa bleibt davor.*)

FÜNFTES BILD

(*Arenal de Sevilla - Eine Promenade am Flußufer. Donna Louisa unverschleiert, aber noch immer im Gewand Der Duenna, vor dem Vorhang. Don Isaac und Pater Paul treten auf.*)

Don Isaac (*betrachtet sich im Handspiegel*)

Ich sage Ihnen, Pater, es ist meine Sache, wie mein Kinn aussieht.

Pater Paul

Aber mein guter Herr, wie könnten Sie mit einem solchen Gesicht je einer Dame gefallen?

77

Don Isaac

¿Qué? (*se mira en su espejo de bolsillo*) Vaya, ¿qué pasa con mi cara? Creo que es una cara muy atractiva; y estoy seguro de que una dama a la que le desagrada mi barba tiene muy poco gusto. (*Se acerca Doña Luisa*) Ved ahora, ved, que me muera si no ha atraído ya a una damisela.

Doña Luisa

Señor, ¿estáis dispuesto a complacer a una dama que necesita enormemente vuestra ayuda?

Don Isaac

¡Oh, Dios! Una joven de ojos negros muy hermosa. Le he gustado naturalmente. ¿Veis, Padre, veis? Primero, señora, je, je, je, primero señora, (*riendo tontamente*) debo rogaros que me digáis vuestro nombre.

Doña Luisa

Mi nombre, señor... (*aparte*) De eso estoy bien provista. (*a Don Isaac*) Mi nombre, señor, es (*esboza una reverencia*) Clara de Almanza.

Don Isaac (*inclinándose*)

Clara de Almanza. ¡Qué! De verdad, acabo de oír que había desaparecido.

Padre Pablo y Don Isaac

¡Válgame Dios, desaparecer, válgame Dios!

Doña Luisa

Pero sin duda, señor, vos sois demasiado galante y honorable para traicionar a aquella cuya falta es el amor.

Don Isaac

Conque, (*riendo tontamente*) ¡me adora! Pobre muchacha. Bien, señora, en cuanto a traicionaros, no veo qué podría conseguir con ello, de modo que podéis confiar en mi honor. Pero en cuanto a vuestro amor, siento que vuestro caso sea tan desesperado.

Doña Luisa

¿Y eso por qué, señor?

Don Isaac

De quoi? (*se regarant dans sa glace*) Qu'est-ce qui ne va pas avec ma mine? Je trouve que j'ai un visage très engageant, et je suis certain qu'une dame qui n'aimerait pas ma barbe ferait preuve de bien peu de goût. (*Donna Luisa s'approche.*) Regardez maintenant, je veux bien être mort si une petite demoiselle n'est pas séduite sur le champ.

Donna Luisa

Señor, seriez-vous disposé à rendre service à une dame qui souhaite vivement votre assistance?

Don Isaac

Ciel! Une très jolie fille avec des prunelles noires. Je lui ai certainement tapé dans l'œil. Vous voyez, mon Père! Mais d'abord, madame, (*pouffant de rire*) d'abord, je dois vous prier de me dire votre nom.

Donna Luisa

Mon nom, monsieur, est... (*à part*) C'est comme je l'avais prévu. (*à Don Isaac*) Mon nom, monsieur, est (*faisant une révérence*) Clara d'Almanza.

Don Isaac (*il s'incline*)

Clara d'Almanza. Comment! Je viens juste d'apprendre qu'elle avait disparu.

Père Paul et Don Isaac

Juste ciel, mademoiselle, juste ciel!

Donna Luisa

Mais sûrement, monsieur, vous êtes bien trop galant et vous avez trop d'honneur pour me trahir, moi dont la seule faute est d'aimer.

Don Isaac

Ainsi, (*pouffant de rire*) une passion pour moi! Pauvre fille! Pour ce qui est de vous trahir, madame, je ne vois pas quel intérêt je pourrais y trouver, aussi soyez assurée de mon honneur. Quant à votre amour, je suis désolé que votre cas soit si désespéré.

Donna Luisa

Pourquoi donc, señor?

Don Isaac

What! (*looks in his pocket glass*) Why, what's the matter with the face? I think it's a very engaging face; and I am sure a lady must have very little taste, who could dislike my beard. (*Donna Luisa approaches.*) See now, see – I'll die if there is not a little damsel struck with it already.

Donna Luisa

Señor, are you disposed to oblige a lady who greatly wants your assistance?

Don Isaac

Egad, a very pretty black-eyed girl. She has certainly taken a fancy to me. See, Father, see? First, ma'am, (*giggles*) I must beg the favour of your name.

Donna Luisa

My name, sir... (*aside*) 'Tis well I am provided. (*to Don Isaac*) My name, sir, is (*scrapes a curtsy*) Clara d'Almanza.

Don Isaac (*bows*)

Clara d'Almanza. What! I faith, I just now heard she was missing.

Father Paul and Don Isaac

Good gracious, miss, good gracious!

Donna Luisa

But sure, sir, you have too much gallantry and honour to betray me, whose fault is love.

Don Isaac

So, (*giggles*) a passion for me, poor girl. Why, ma'am, as for betraying you, I don't see how I could get anything by it, so you may rely on my honour. But as for your love, I am sorry your case is so desperate.

Donna Luisa

Why so, señor?

Don Isaac

Wiel (*betrachtet sich im Handspiegel*) Was ist los mit meinem Gesicht? Ich meine, es ist ein sehr anziehendes Gesicht; ich bin sicher, daß eine Dame, der mein Bart mißfällt, keinen Geschmack hat. (*Donna Luisa tritt näher.*) Sieh mal, so soll ich leben, wenn dieses Fräulein nicht schon daran Gefallen findet.

Donna Luisa

Señor, wären Sie bereit, einer Dame, die dringend Ihre Hilfe benötigt, gefällig zu sein?

Don Isaac

Bei Gott, ein hübsches, schwarzäugiges Mädchen. Ich habe es ihr gewiß angetan. Sehen Sie, Pater? Zunächst, Fräulein, (*kichert*) muß ich um Ihren Namen bitten.

Donna Luisa

Mein Name... (*beiseite*) Wie gut, daß ich vorgesorgt habe. (*zu Don Isaac*) Mein Name ist (*knickt*) Clara d'Almanza.

Don Isaac (*verbeugt sich*)

Clara d'Almanza. Wiel! Meiner Treu, soeben hörte ich, daß sie abgängig ist.

Pater Paul und Don Isaac

Du liebe Güte, Fräulein, du liebe Güte!

Donna Luisa

Wahrlich, mein Herr, Sie sind zu galant und ehrsam, um mich zu verraten; mein Fehler ist Liebe.

Don Isaac

So, (*kichert*) sie brennt für mich! Armes Ding. Nun, Fräulein, Sie zu verraten, würde mir nichts einbringen, also können Sie auf meine Ehre bauen. Aber wegen Ihrer Liebe bedaure ich, das ist ein hoffnungsloser Fall.

Donna Luisa

Warum, Señor?

Don Isaac

Porque estoy comprometido con otra realmente, ¿no Padre?

Doña Luisa

No, querido señor, pero escuchadme.

Don Isaac

No, no, no, no. ¿Por qué debería escucharos? Es imposible, para mí es imposible cortejaros de una manera honorable, y por nada del mundo, si tuviera que obedeceros ahora, supongo que algún hermano, algún desagradecido hermano o primo vuestro querría cortarme el cuello por mi cortesía.

Doña Luisa (aparte)

¡Odioso malvado!

Don Isaac

Oh, no. Más vale que volváis a casa.

Doña Luisa

Pero, querido Señor, es por Antonio d'Ercilla por quien he huido.

Don Isaac

Entonces, ¿no es de mí de quien estás enamorada? ¿no de mí?

Doña Luisa

No, señor, claro que no.

Don Isaac

Entonces, sois una descarada e impertinente bobalicona y por supuesto que se lo haré saber a vuestro padre...

Doña Luisa

Pero señor, ¿es ésta entonces vuestra galantería?

Don Isaac

¡Esperad aún! Oh Dios. Puede que haga algo de esto. Antonio, ¿dijisteis?

Doña Luisa

Sí. Y si esperaréis medrar en el amor, me llevaréis hasta él.

Don Isaac

Parce que je suis fiancé à une autre, n'est-ce pas mon Père?

Donna Louisa

Non, mon bon monsieur, écoutez-moi plutôt.

Don Isaac

Non, non, non, non. Que devrais-je écouter? Il m'est impossible, impossible de vous faire la cour d'une manière honorable. En outre, si j'obtempérais maintenant, je suppose qu'un frère, un frère ingrat ou un cousin de votre famille souhaiterait me trancher la gorge pour ma courtoisie.

Donna Louisa (à part)

Odieux misérable!

Don Isaac

Oh, non. Vous feriez mieux de retourner chez vous.

Donna Louisa

Mais, mon bon señor, c'est à cause d'Antonio d'Ercilla que je me suis enfuie.

Don Isaac

Ce n'est donc pas de moi que vous êtes amoureuse? Pas de moi?

Donna Louisa

Non monsieur, en effet, pas de vous.

Don Isaac

Alors vous n'êtes qu'une nigaude téméraire et impertinente, et je vais en informer votre père, croyez-moi...

Donna Louisa

Mais monsieur, est-ce là votre manière d'être galant?

Don Isaac

Un instant cependant! Nom de Dieu! Je pourrais bien tirer parti de cette histoire. Vous avez dit Antonio?

Donna Louisa

Oui. Et si vous souhaitez jamais prospérer en amour, vous me conduirez à lui.

Don Isaac

Because I'm positively engaged to another, an't I Father?

Donna Luisa

Nay, good sir, but hear me.

Don Isaac

No, no, no, no; what should I hear for? 'Tis impossible, impossible for me to court you in an honourable way, and for anything else, if I were to comply now, I suppose some brother, some ungrateful brother or cousin of yours would want to cut my throat for my civility.

Donna Luisa (aside)

Odious wretch!

Don Isaac

Oh, no. You had best go home again.

Donna Luisa

But, good Señor, 'tis Antonio d'Ercilla on whose account I have eloped.

Don Isaac

'Tis not with me, then, you're in love? Not with me?

Donna Luisa

No, sir, indeed it is not.

Don Isaac

Then you're a forward, impertinent simpleton, and I shall certainly acquaint your father...

Donna Luisa

But sir, is this then, your gallantry?

Don Isaac

Yet hold! Egad. I may still make something of this. Antonio, did you say?

Donna Luisa

Yes. And if ever you hope to prosper in love, you'll bring me to him.

Don Isaac

Weil ich fest mit einer anderen verlobt bin, nicht wahr, Pater?

Donna Luisa

Lieber Herr, hören Sie mich aus.

Don Isaac

Nein, nein, nein, nein. Wozu soll ich hören? Es ist ausgeschlossen, daß ich auf ehrliche Weise um Sie werben sollte, und außerdem, wenn ich willens wäre, würde mir wohl Ihr undankbarer Bruder oder Vetter für meine Courtoisie den Hals abschneiden.

Donna Luisa (beiseite)

Widerlicher Schuft!

Don Isaac

Nein. Am besten, Sie gehen wieder heim.

Donna Luisa

Mein guter Señor, ich bin wegen Antonio d'Ercilla fortgelaufen.

Don Isaac

Also sind Sie nicht in mich verliebt? Nicht in mich?

Donna Luisa

Nein, mein Herr, wahrhaftig nicht.

Don Isaac

Dann sind Sie eine unverschämte Närrin und ich werde bestimmt Ihren Vater verständigen...

Donna Luisa

Ist das Ihre Courtoisie, mein Herr?

Don Isaac

Halt! Bei Gott, vielleicht kann ich das auswerten. Sagten sie Antonio?

Donna Luisa

Ja. Und wenn Sie je auf Glück in der Liebe hoffen, führen Sie mich ihm zu.

Don Isaac

Por Santiago, ¡y también lo haré!
Padre, este Don Antonio, he oído, es uno que me disputa a Luisa. Bien, si pudiera ponerle trabas con esta joven, tendría el campo libre para mí, ¿os dais cuenta Padre? ¿Eh? Una idea afortunada, ¿no?

Padre Pablo

Muy buena, muy buena.

Don Isaac

¡Ah! Esta cabecita, nunca se desorienta.
¡Ah, astuto Isaac Astuto granuja! Esta cabecita, nunca se desorienta.

Doña Luisa y Padre Pablo

¡Ah, astuto granuja! ¡Ah, atrevido!

Don Isaac

Doña Clara, ¿esperaréis un rato las instrucciones de su reverencia?

Doña Luisa

¿Puedo confiar en usted, buen Padre?

Padre Pablo (soave)

Señora, es imposible que os defraude, ja, ja...

Don Isaac

Escuchad, Padre, encontrad a Don Antonio por mí y le echaré la culpa de este lío, se lo garantizo. Ah, ha sido una idea brillante. Llevad a la señora a mis aposentos, Padre. Doña Clara, mis respetos.

(Entran, por ambos lados del escenario, Damas y Caballeros elegantes (Semicoro). Las Damas llevan pequeñas sombrillas. El resto del coro va vestido de manera menos elegante, en diverso grado. Algunos hombres son mendigos. Entran poco a poco a medida que avanza la escena, los mendigos los últimos.)

Don Isaac

Par saint Jacques, oui, je le ferai!
Mon Père, j'ai entendu dire que ce Don Antonio me rivalise auprès de Louisa. Maintenant, si je peux le coincer avec cette fille, j'aurai le champ libre pour moi-même, comprenez-vous, mon Père? Eh bien? C'est une idée de génie, n'est-ce pas?

Père Paul

Très bonne, très bonne.

Don Isaac

Ah! Cette petite cervelle n'en rate jamais une.
Ah, ce rusé d'Isaac, ah, le coquin! Ah! Cette petite cervelle n'en rate jamais une.

Donna Louisa et Père Paul

Ah, quel rusé! Ah, quelle audace!

Don Isaac

Donna Clara, vous remettrez-vous pour un moment aux indications du Révérend?

Donna Louisa

Puis-je vous faire confiance, mon bon Père?

Père Paul (soave)

Madame, il me serait impossible de vous décevoir, ha, ha...

Don Isaac

Ecoutez-moi, mon Père. Trouvez Don Antonio, et je vous garantis que je l'attraperai au piège. Ah, l'idée est géniale. Conduisez cette dame chez moi, mon Père. Donna Clara, votre très humble serviteur.

(De chaque côté de la scène entrent des Messieurs et des Dames à la mode (Demi-chœur). Les Femmes tiennent à la main des petites ombrelles. Le reste du chœur est habillé de manière moins élégante. Quelques hommes sont des mendiants. Ils entrent peu à peu au cours de la scène, les mendiants en dernier.)

Don Isaac

By St Iago, and I will too!
Father, this Don Antonio, I've heard, is one who rivals me with Luisa. Now if I could hamper him with this girl, I should have the field to myself, don't you see Father? Eh? A lucky thought, isn't it?

Father Paul

Very good, very good.

Don Isaac

Ah! This little brain, is never at a loss.
Ah, cunning Isaac! Cunning rogue! This little brain is never at a loss.

Donna Louisa and Father Paul

Ah, cunning rogue! Ah, you dare-devil you.

Don Isaac

Donna Clara, will you trust yourself awhile to his Rev'rence's directions?

Donna Louisa

May I rely on you, good Father?

Father Paul (soave)

Lady, 'tis impossible that I could deceive you, ha, ha...

Don Isaac

Hark ye, Father, find out Don Antonio for me, and I'll saddle him with this scrape, I warrant. Ah, 'twas the luckiest thought. Take the lady to my lodgings, Father. Donna Clara, your most obedient.

(Enter, from both sides of the stage, Ladies and Gentlemen of Fashion (Semi-chorus). The Ladies carry small sunshades. The rest of the chorus are dressed less fashionably, in varying degree. Some men as beggars. They enter gradually as the scene progresses, the beggars last.)

Don Isaac

Bei St. Jakob, ich tu's!
Pater, ich höre, daß dieser Don Antonio mein Rivale bei Luisa ist. Wenn ich ihm dieses Mädchen anhängen kann, habe ich freie Bahn, verstehen Sie, Pater? Na? Ein guter Einfall, nicht wahr?

Pater Paul

Sehr gut, sehr gut.

Don Isaac

Ja, dieses Hirn weiß immer Rat.
Du schlauer Isaac, du schlauer Kerl! Dieses Hirn weiß immer Rat.

Donna Louisa und Pater Paul

Du schlauer Kerl! Ah, du Draufgänger!

Don Isaac

Donna Clara, wollen Sie sich Hochwürden ein Weilchen anvertrauen?

Donna Louisa

Darf ich mich auf Sie verlassen, Pater?

Pater Paul (soave)

Fräulein, ich könnte Sie unmöglich betrügen, ha, ha...

Don Isaac

Hören Sie, Pater, spüren Sie mir Don Antonio auf, ich will ihn in die Klemme bringen. Das war eine Glanzidee. Führen Sie die Dame in mein Quartier. Donna Clara, Ihr gehorsamster Diener.

(Von beiden Seiten treten Elegante Damen und Herren (Halbchor) auf. Die Damen tragen Sonnenschirme. Der übrige Chor ist weniger gut gekleidet; einige Männer sind Bettler. Sie treten allmählich im Verlauf des Bildes auf, die Bettler zuletzt.)

Damas elegantes

¿Quién es ella? ¡Señaladla! ¡Ja!

Caballeros elegantes

¿Cuál queréis decir?

Don Isaac

Mi amada me espera; debo ir con ella o
¿Cómo podría esperar por una sonrisa?

Doña Luisa

Quizá volváis pronto, propicio pretendiente,
Pero pensad en lo que sufro mientras tanto.

Don Isaac

Mi amada me espera; debo ir con ella o
¿Cómo podría esperar por una sonrisa?

Padre Pablo

Su amada le espera; debe ir con ella o
¿Cómo podría esperar por una sonrisa?

(Las Señoras señalan a Doña Luisa.)

Caballeros elegantes

¡Por las llagas de Cristo! ¡Ya veo lo que queréis decir!

Damas elegantes (con una mirada severa)

¿Tenéis que ir? ¡Muy raro, muy raro!

Caballeros elegantes

¡Por mi vida!

(Algunos de los Paseantes (señoras con sombrillas, caballeros, sacerdotes, etc.) forman grupos estáticos de formas cambiantes, detrás de los cuales Doña Luisa intentará ocultarse y desaparecer, siempre seguida de Don Isaac y del Padre Pablo, para evitar que su hermano, Don Fernando, la descubra.)

Doña Luisa

Sola y lejos del hombre que amo,
Me veo obligada a confiar en extraños.

Damas y Caballeros elegantes, y la Multitud

¡Bendíganlos!

Dames à la mode

Qui est-elle? Observez-la! Ha!

Messieurs à la mode

De qui parlez-vous?

Don Isaac

Ma maîtresse m'attend. Je dois la rejoindre,
Ou sinon comment pourrais-je espérer un sourire?

Donna Louisa

Vous reviendrez bien vite, et courtisan comblé,
Mais songez à ma souffrance pendant ce temps.

Don Isaac

Ma maîtresse m'attend. Je dois la rejoindre,
Ou sinon comment pourrais-je espérer un sourire?

Père Paul

Sa maîtresse l'attend. Il doit la rejoindre,
Ou sinon comment pourrait-il espérer un sourire?

(Les Dames montrent Donna Louisa.)

Messieurs à la mode

Fichtre! Nous voyons ce que vous voulez dire!

Dames à la mode (avec un regard sévère)

Vraiment? Très, très étrange!

Messieurs à la mode

Sur ma vie!

(Certains des Promeneurs (femmes avec ombrelles, cavaliers, prêtres, etc.) forment des groupes statiques aux configurations changeantes. Derrière eux, Donna Louisa tentera de se cacher et de disparaître, toujours suivie de Don Isaac et du Père Paul, afin d'échapper à la détection de son frère, Don Ferdinand.)

Donna Louisa

Seule, et loin de l'homme que j'aime,
Je suis contrainte de m'en remettre à des étrangers.

Dames et Messieurs à la mode, et la Foule

Bénissez-nous!

Ladies of Fashion

Who's she? Mark her! Ha!

Gentlemen of Fashion

Which one do you mean?

Don Isaac

My mistress expects me; I must go to her,
Or how can I hope for a smile?

Donna Luisa

Soon may you return, a prosperous wooer,
But think what I suffer the while.

Don Isaac

My mistress expects me, I must go to her,
Or how can I hope for a smile?

Father Paul

His mistress expects him, he must go to her,
Or how can he hope for a smile?

(Ladies point to Donna Luisa.)

Gentlemen of Fashion

Gadzooks! I see what you mean!

Ladies of Fashion (with a stern look)

Do you? Very, very strange!

Gentlemen of Fashion

'Pon my life!

(Some of the Promenaders (ladies with sunshades, cavaliers, priests etc.) form static groups of changing patterns, behind which Donna Luisa will try to hide and disappear, always followed by Don Isaac and Father Paul, in order to escape detection by her brother, Don Ferdinand.)

Donna Luisa

Alone, and away from the man whom I love,
In strangers I'm forced to confide.

Ladies and Gentlemen of Fashion, and Crowd

Bless us!

Elegante Damen

Wer ist sie? Seht sie an! Ha!

Elegante Herren

Wen meint ihr?

Don Isaac

Meine Herrin erwartet mich; ich muß zu ihr hin,
Wie könnte ich sonst auf ein Lächeln hoffen?

Donna Luisa

Kommen sie bald zurück, ein erfolgreicher Freier,
Doch bedenken Sie, was ich indessen leide!

Don Isaac

Meine Herrin erwartet mich; ich muß zu ihr hin,
Wie könnte ich sonst auf ein Lächeln hoffen?

Pater Paul

Seine Herrin erwartet ihn; er muß zu ihr hin,
Wie könnte er sonst auf ein Lächeln hoffen?

(Die Damen deuten auf Donna Luisa.)

Elegante Herren

Beim Teufel, ich verstehe schon!

Elegante Damen (mit strafenden Blicken)

Wirklich? Wie sonderbar!

Elegante Herren

Wahrhaftig!

(Einige Spaziergänger (Damen mit Sonnenschirmen, Kavaliere, Priester usw.) bilden verschiedentlich angelegte Gruppen, hinter denen sich Donna Luisa zu verbergen sucht, damit ihr Bruder Don Ferdinand sie nicht erblickt; Don Isaac und Pater Paul folgen ihr dauernd.)

Donna Luisa

Allein und fern von dem Mann, den ich liebe,
Muß ich mich Fremden anvertrauen.

Elegante Damen und Herren, und die Menge

Gott steh' uns bei!

Don Isaac

Podéis confiar en su reverencia y él demostrará
Ser vuestro criado, protector y guía.

Damas elegantes

¡Tal vez!

Caballeros elegantes (con escepticismo)

¿Padre Pablo?

Doña Luisa

Sola y lejos del hombre que amo,
Me veo obligada a confiar en extraños.

Padre Pablo

Oh, apreciada doncella,
No podría defraudaros. Ah.

Don Isaac

En su reverencia podéis confiar.

(Entra Don Fernando buscando a Doña Clara.)

Multitud

¡Don Fernando!

(Al ver a Don Fernando, Doña Luisa se tapa con el velo y trata de escabullirse, mezclándose con la multitud de Paseantes. El Padre Pablo y Don Isaac siguen a Doña Luisa, desapareciendo entre la multitud.)

Don Fernando (saliendo de entre la multitud)

¡Oh, Clara, oh, Clara! Os he perdido por mi locura, por mi condenada locura, ¡Oh Clara, Clara!

(Doña Luisa sale de entre la multitud al otro lado del escenario mientras Don Fernando desaparece entre los Paseantes.)

Multitud

Damas: ¡Qué extraño! ¡Qué misterioso es todo esto!

Caballeros: ¿Y ahora qué? ¡Por las llagas de Cristo! ¡Cáspita!

Don Isaac

Vous pouvez faire confiance au Révérend.
Il vous servira, vous protégera et vous guidera.

Dames à la mode

C'est bien possible!

Messieurs à la mode (l'air sceptique)

Le Père Paul?

Donna Louisa

Seule, et loin de l'homme que j'aime,
Je suis contrainte de m'en remettre à des étrangers.

Père Paul

Oh, douce jeune fille, douce jeune fille,
Je ne saurais vous décevoir. Ah.

Don Isaac

Vous pouvez faire confiance au Révérend.

(Entre Don Ferdinand qui est à la recherche de Donna Clara.)

Foule

Don Ferdinand!

(Apercevant Don Ferdinand, Donna Louisa se voile et tente de s'esquiver en se mêlant à la foule des Promeneurs. Le Père Paul et Don Isaac suivent Donna Louisa et disparaissent dans la foule.)

Don Ferdinand (sortant de la foule)

Oh Clara, oh Clara! Je l'ai perdue à cause de ma folie, à cause de ma satanée folie, oh Clara, Clara!

(Donna Louisa sort de la foule du côté opposé de la scène alors que Don Ferdinand disparaît parmi les Promeneurs.)

Foule

Dames: Comme tout cela est bizarre, très bizarre même!

Messieurs: Quoi maintenant? Fichtre! Ma foi!

Don Isaac

His Rev'rence you may trust, and he will prove
Your servant, protector, and guide.

Ladies of Fashion

I dare say!

Gentlemen of Fashion (sceptically)

Father Paul?

Donna Luisa

Alone, and away from the man I love,
In strangers I'm forced to confide.

Father Paul

Oh, gentle maid, gentle maid,
I could not deceive you. Ah.

Don Isaac

His Rev'rence you may trust.

(Enter Don Ferdinand looking for Donna Clara.)

Crowd

Don Ferdinand!

(At the sight of Don Ferdinand, Donna Luisa veils herself and tries to slip away, mingling with the crowd of Promenaders. Father Paul and Don Isaac follow Donna Luisa, disappearing among the crowd.)

Don Ferdinand (emerging from the crowd)

Oh, Clara, oh, Clara! I have lost her through my folly, through my cursed folly, oh Clara, Clara!

(Donna Luisa emerges from the crowd at the opposite side of the stage as Don Ferdinand disappears among the Promenaders.)

Crowd

Ladies: How very peculiar, how intriguing is it all!

Gentlemen: What now? Gadsol! Iffecks!

Don Isaac

Vertrauen Sie auf Hochwürden, er wird
Ihr Diener, Beschützer und Führer sein.

Elegante Damen

Gewiß!

Elegante Herren (skeptisch)

Pater Paul?

Donna Luisa

Allein und fern von dem Mann, den ich liebe,
Muß ich mich Fremden anvertrauen.

Pater Paul

Gutes Fräulein, gutes Fräulein,
Ich könnte Sie nicht hintergehen. Ah!

Don Isaac

Vertrauen Sie auf Hochwürden.

(Don Ferdinand tritt auf; er sucht Donna Clara.)

Menge

Don Ferdinand!

(Beim Anblick Don Ferdinands verschleiert sich Donna Luisa und mischt sich unter die Spaziergänger, um zu fliehen. Pater Paul und Don Isaac folgen ihr und verschwinden im Gedränge.)

Don Ferdinand (taucht aus der Menge auf)

O Clara, O Clara! Ich habe sie durch meine verfluchte Torheit verloren. O Clara, Clara!

(Donna Luisa erscheint am anderen Ende der Bühne inmitten der Menge, während Don Ferdinand unter den Spaziergängern verschwindet.)

Menge

Damen: Wie sonderbar, wie spannend!

Herren: Was nun? Meiner Treu!

Doña Luisa

Si me descubren, ¡estoy arruinada para siempre! ¡Si me encuentran, estaré perdida! Ah...

Padre Pablo

Oh, apreciada doncella, ¡podéis confiar en mí! Ah...

Don Isaac

Oh, apreciada doncella, ¡podéis confiar en él!
¡Podéis confiar en su reverencia!

Multitud

Sin duda se trata de una conspiración oculta que no podemos comprender.

(Entren dos Galanes (bailarines) rindiendo homenaje a Doña Luisa. Vuelve a aparecer Don Fernando de entre la multitud en el extremo opuesto del escenario. Inclínándose y haciendo reverencias, los galanes conducen a Doña Luisa (deseosa de evitarlos) hacia Don Fernando, en cuyos brazos casi se desmaya, pero el Padre Pablo le ofrece rápidamente su apoyo.)

Multitud

Damas: ¡Mirad! ¡la!

Caballeros: ¡Ridículo!

Damas: ¡Mirad! ¡la!

Caballeros: ¡Cáspita!

Damas: ¡Se va a desmayar!

Caballeros: ¡Todos por mí!

(Salen los dos Galanes.)

Doña Luisa

¡Ah, estoy perdida! Ah, si me encuentran, estoy arruinada. ¡Si me encuentran, estoy perdida!

Padre Pablo y Don Isaac

Querida señora, calmaos. Querida señora, no os alarméis.

Don Fernando

¡Oh, la he perdido! ¡Oh, la he perdido por mi desatino, por mi locura, por mi condenada locura!

Donna Louisa

Si je suis découverte, je serai ruinée pour toujours! S'ils me découvrent, je serai disgraciée! Ah...

Père Paul

Ah, douce jeune fille, vous pouvez me faire confiance! Ah...

Don Isaac

Ah, douce jeune fille, vous pouvez lui faire confiance!
Vous pouvez faire confiance au Révérend!

Foule

Assurément, il y a quelque complot caché que nous ne comprenons pas.

(Entrent deux Beaux (danseurs) rendant hommage à Donna Louisa. Don Ferdinand ressort de la foule du côté opposé de la scène. Se courbant et faisant la révérence, les Beaux conduisent Donna Louisa (qui cherche à les éviter) vers Don Ferdinand dans les bras duquel elle s'évanouit presque, mais le Père Paul offre immédiatement son aide.)

Foule

Dames: Regardez-la!

Messieurs: Ciel!

Dames: Regardez-la!

Messieurs: Morbleu!

Dames: Elle va s'évanouir!

Messieurs: Sacré nom de Dieu!

(Les deux Beaux sortent.)

Donna Louisa

Ah, je suis perdue! Ah, s'ils me découvrent, je suis ruinée. S'ils me découvrent, je suis perdue.

Père Paul et Don Isaac

Chère madame, restez calme. Chère madame, ne vous inquiétez pas.

Don Ferdinand

Oh, je l'ai perdue, à cause de ma folie, à cause de ma déraison, à cause de ma satanée folie!

Donna Luisa

If I am discovered I'm ruined for ever! If they find me out, I'm disgraced! Ah...

Father Paul

Ah, gentle maid, you may trust me! Ah...

Don Isaac

Ah, gentle maid, you may trust him!
His Rev'rence you may trust!

Crowd

Surely, there's some hidden plot that we do not comprehend.

(Enter two Beaux (dancers) making obeisances to Donna Luisa. Don Ferdinand re-emerges from the crowd at the opposite end of the stage. Bowing and scraping, the Beaux drive Donna Luisa, anxious to avoid them, towards Don Ferdinand, in whose arms she almost faints, but Father Paul is quick in offering support.)

Crowd

Ladies: Look at her!

Gentlemen: Lud!

Ladies: Look at her!

Gentlemen: 'Oons!

Ladies: She's going to faint!

Gentlemen: 'Body o' me!

(Exeunt the two Beaux.)

Donna Luisa

Ah, I am lost! Ah, if they find me out I'm ruined. If they find me out I'm lost!

Father Paul and Don Isaac

Dear lady, be calm. Dear lady, don't be alarmed.

Don Ferdinand

Oh, I have lost her, through my folly, through my madness, through my own accursed folly!

Donna Luisa

Wenn man mich entdeckt, bin ich auf ewig kompromittiert! Wenn man mich erkennt, bin ich entehrt! Ah...

Pater Paul

Gutes Fräulein, Sie dürfen mir vertrauen! Ah...

Don Isaac

Ja, gutes Fräulein, Sie dürfen ihm vertrauen!
Sie dürfen Hochwürden vertrauen!

Menge

Sicher steckt ein geheimer Anschlag dahinter, den wir nicht begreifen.

(Zwei Stutzer (Tänzer) treten auf und verbeugen sich vor Donna Luisa. Don Ferdinand taucht am anderen Ende der Bühne unter der Menge wieder auf. Mit vielen Katzbuckeln treiben die Stutzer Donna Luisa, die sich ihnen zu entziehen sucht, Don Ferdinand zu, dem sie fast ohnmächtig in die Arme sinkt; Pater Paul kommt ihr schnell zu Hilfe.)

Menge

Damen: Seht sie an!

Herren: Herrgott!

Damen: Seht sie an!

Herren: Himmel Herrgott!

Damen: Sie wird ohnmächtig!

Herren: Na so was!

(Die beiden Stutzer gehen ab.)

Donna Luisa

Ach, ich bin verloren! Ach, wenn man mich entdeckt, ist es aus mit mir, ich bin verloren!

Pater Paul und Don Isaac

Gnädigste, beruhigen Sie sich, Gnädigste, haben Sie keine Angst.

Don Ferdinand

Ach, ich habe sie verloren! Durch meine eigene Torheit, durch meine eigene verfluchte Dummheit!

Multitud
Ah...

(Don Fernando se acerca a Doña Luisa, al parecer reconoce en ella a Doña Clara.)

Don Ferdinand
¡Doña Clara!

Multitud
Damas: ¿Doña Clara?
Caballeros: ¿Quién?
Damas: ¡Doña...
Caballeros: Sí.
Damas: ...Clara...
Caballeros: Sí.
Damas: ...de Almanza!
Caballeros: ¡Oh!

(Doña Luisa se aleja de Don Fernando y se dirige al extremo opuesto del escenario.)

Don Fernando
¡Os lo ruego!

Padre Pablo y Don Isaac
¡Querida señora, querida señora, querida señora!

(Don Fernando se queda paralizado mientras Doña Luisa le da la espalda.)

Multitud
Damas: ¡Doña Clara disfrazada!
Caballeros: ¡Alegría!

(Entra Don Jerónimo acompañado de dos sacerdotes.)

Doña Luisa *(se detiene, presa de pánico, cuando se encuentra frente a frente con Don Jerónimo, cuyo grupo bloquea su camino)*
¡Ah!

Padre Pablo y Don Isaac
¡Válgame Dios! ¡Válgame Dios!

Foule
Ah...

(Don Ferdinand s'approche de Donna Louisa et semble reconnaître en elle Donna Clara.)

Don Ferdinand
Donna Clara!

Foule
Dames: Donna Clara?
Messieurs: Qui?
Dames: Donna...
Messieurs: Oui.
Dames: ...Clara...
Messieurs: Oui.
Dames: ...d'Almanza!
Messieurs: Oh!

(Donna Louisa s'éloigne de Don Ferdinand et se dirige du côté opposé de la scène.)

Don Ferdinand
Je vous implore!

Père Paul et Don Isaac
Chère madame, chère madame, chère madame!

(Don Ferdinand reste cloué sur place quand Donna Louisa se retourne vers lui.)

Foule
Dames: Donna Clara déguisée!
Messieurs: Ça alors!

(Entre Don Jérôme accompagné de deux prêtres.)

Donna Louisa *(elle s'arrête, prise de panique, car elle s'approche face à face de Don Jérôme, et est coincée par les amis de celui-ci)*
Ah!

Père Paul et Don Isaac
Mon Dieu! Mon Dieu!

Crowd
Ah...

(Don Ferdinand approaches Donna Luisa seeming to recognize in her Donna Clara.)

Don Ferdinand
Donna Clara!

Crowd
Ladies: Donna Clara?
Gentlemen: Who?
Ladies: Donna...
Gentlemen: Yes.
Ladies: ...Clara...
Gentlemen: Yes.
Ladies: ...d'Almanza!
Gentlemen: Oh!

(Donna Luisa moves away from Don Ferdinand towards the opposite end of the stage.)

Don Ferdinand
I implore you!

Father Paul and Don Isaac
Dear lady, dear lady, dear lady!

(Don Ferdinand stands rooted to the spot as Donna Luisa turns her back on him.)

Crowd
Ladies: Donna Clara in masquerade!
Gentlemen: Heyday!

(Enter Don Jerome accompanied by two priests.)

Donna Luisa *(stops, panic-stricken, as she comes face to face with Don Jerome, whose party blocks her path)*
Ah!

Father Paul and Don Isaac
Good Gracious! Good Gracious!

Menge
Ah...

(Don Ferdinand tritt zu Donna Luisa, die er anscheinend für Donna Clara hält.)

Don Ferdinand
Donna Clara!

Menge
Damen: Donna Clara?
Herren: Wer?
Damen: Donna...
Herren: Nun?
Damen: ...Clara...
Herren: Ja?
Damen: ...d'Almanza!
Herren: Oh!

(Donna Luisa entfernt sich von Don Ferdinand und geht ans andere Ende der Bühne.)

Don Ferdinand
Ich beschwöre Sie!

Pater Paul und Don Isaac
Gnädigste, gnädigste, gnädigste!

(Don Ferdinand steht regungslos, als Donna Luisa ihm den Rücken kehrt.)

Menge
Damen: Donna Clara, verummmt!
Herren: Nanu!

(Don Jerome tritt in Begleitung zweier Priester auf.)

Donna Luisa *(hält ganz erschrocken ein, als sie Don Jerome gegenübersteht, dessen Gefolge ihr den Weg versperrt)*
Ah!

Pater Paul und Don Isaac
Meine Güte! Meine Güte!

(Don Isaac se baja el sombrero hasta los ojos.)

Multitud

Damas: ¡No os dije que era ella!

Caballeros: ¡A fe mía, no lo recuerdo!

Damas: ¡No escucháis nunca!

Don Jerónimo

¡Por las lágrimas de Cristo! ¿Qué tenemos aquí?

(Don Fernando se dirige hacia Doña Luisa.)

Multitud

Damas: ¡Lo supe todo el tiempo!

Caballeros: ¡Ah, Dios, no lo dijisteis! Pues bien, ahora.

Damas: Por supuesto, por supuesto, por supuesto.

Doña Luisa

¡Estoy deshecha!

(Con furiosa determinación, se da la vuelta, se abre paso entre la multitud y escapa. Utilizando los codos, Don Isaac sigue a Doña Luisa. El Padre Paul detiene a Don Fernando con los brazos extendidos.)

Padre Pablo

Hijo mío, tengamos unas palabras.

(Don Jerónimo se dirige al centro del escenario, blandiendo su bastón tras la supuesta Dueña.)

Multitud (riéndose)

Caballeros: ¡Huyel! ¡Ella le ha dado esquinazo!

Damas: ¡Con el anciano! ¡Qué vergüenza!

Don Jerónimo

¡La arpía! ¡La vieja iniquidad!

(Don Fernando intenta apartarse del Padre Paul.)

Don Fernando

Esa era Clara. Tengo que alcanzarla.

Su padre y su malvada esposa la han amenazado.

Multitud

Dejadle marchar, por el amor de Dios.

92

(Don Isaac lui enfonce son chapeau sur les yeux.)

Foule

Dames: Ne vous-ai-je pas dit que c'était elle!

Messieurs: Ma foi! Je ne m'en souviens pas!

Dames: Vous n'écoutez jamais!

Don Jérôme

Morbleu! Qui voyons-nous là?

(Don Ferdinand se dirige vers Donna Louisa.)

Foule

Dames: Nous l'avons toujours su!

Messieurs: Grand Dieu! Vous n'en avez rien soufflé!

Dames: Bien entendu, bien entendu, bien entendu.

Donna Louisa

Je suis décuverte!

(Avec une détermination farouche, elle se retourne, repousse la foule et s'échappe. Utilisant ses coudes, Don Isaac la suit. Le Père Paul intercepte Don Ferdinand en ouvrant les bras.)

Père Paul

Mon fils, je voudrais vous parler.

(Don Jérôme se déplace vers le centre de la scène en brandissant sa canne en direction de la supposée Duëgne.)

Foule (rires)

Messieurs: Elle se sauve! Elle l'a semé!

Dames: Avec le vieil homme! Quelle honte!

Don Jérôme

Le dragon! La vieille dépravée!

(Don Ferdinand tente de se soustraire au Père Paul.)

Don Ferdinand

C'est Clara. Je dois la rejoindre.

Elle est menacée par son père et sa diabolique de femme.

Foule

Laissez-le partir, pour l'amour de Dieu.

(Don Isaac pulls his hat over his eyes.)

Crowd

Ladies: Did I not tell you it was she!

Gentlemen: Upon my word, I don't recall it!

Ladies: You never listen!

Don Jerome

Gadsobs! What have we here?

(Don Ferdinand moves towards Donna Luisa.)

Crowd

Ladies: I knew it all the time!

Gentlemen: Egad, you did not say so! Why, now.

Ladies: Of course, of course, of course.

Donna Luisa

I am undone!

(With wild determination she turns round, brushes past the crowd and escapes. Using his elbows, Don Isaac follows Donna Luisa. Father Paul intercepts Don Ferdinand with arms outstretched.)

Father Paul

My son, a word with you.

(Don Jerome moves to centre-stage, brandishing his walking-stick after the supposed Duenna.)

Crowd (laughing)

Gentlemen: She runs away! She's given him the slip!

Ladies: With the old man! For shame!

Don Jerome

The she-dragon! The ancient iniquity!

(Don Ferdinand tries to break away from Father Paul.)

Don Ferdinand

That was Clara. I must reach her.

She is threatened by her father, and his evil wife.

Crowd

Let him go, for pity's sake.

(Don Isaac zieht sich den Hut übers Gesicht.)

Menge

Damen: Hab' ich es nicht gesagt, sie ist es!

Herren: Mein Ehrenwort, daran erinnere ich mich nicht!

Damen: Ihr hört nie zu!

Don Jerome

Beim Teufel, was gibt es hier?

(Don Ferdinand nähert sich Donna Luisa.)

Menge

Damen: Ich wußte es sogleich!

Herren: Bei Gott, ihr habt es nicht gesagt!

Damen: Gewiß doch, gewiß doch, gewiß doch.

Donna Luisa

Jetzt ist es aus mit mir!

(Sie dreht sich entschlossen um, stürzt durch die Menge und entkommt. Don Isaac folgt ihr unter Anwendung seiner Ellenbogen. Pater Paul hält Don Ferdinand mit ausgebreiteten Armen auf.)

Pater Paul

Mein Sohn, auf ein Wort.

(Don Jerome kommt nach vorn und droht der vermeintlichen Duenna mit seinem Stock.)

Menge (lachen)

Herren: Sie läuft davon! Sie entkommt ihm!

Damen: Mit dem Alten! Welche eine Schand!

Don Jerome

Die Hexel! Das alte Scheusal!

(Don Ferdinand sucht sich von Pater Paul loszureißen.)

Don Ferdinand

Das war Clara, ich muß sie erreichen.

Ihr Vater und seine böse Frau bedrohen sie.

Menge

Lassen Sie ihn los, um Himmels willen.

93

(Don Fernando se sueha.)

Don Fernando

Si la alcanzo puedo salvarla.

Multitud

Su Clara no puede estar lejos.

(Entran los Mendigos.)

Don Fernando

Oh, Clara, Clara...

Multitud

Damas: ¡Vaya día!

Caballeros: ¡Cuidado, ojo!

(Sale Don Fernando.)

Don Jerónimo (*blandiendo su bastón*)

¿Quién ha dejado salir a esta gentuza de las cloacas donde crecen, comen y mueren? ¡Llamad a la guardia!

(*Los mendigos sueltan a los de la alta sociedad. Una Gitana con un niño envuelto en un chal se dirige al centro del escenario mientras sus hijos se dedican a robar carteras.*)

Mendigos

Dadme una limosna, amable señor. Dadme una limosna, amable señora, dadme una limosna!

Gitana

Dadme un ducado o dos para mi pobre chiquillo.

Padre Pablo y Don Jerónimo

¡Tranquila, mujer!

Damas elegantes (*a la Gitana*)

No puedo ayudarte, querida hermana, que el Señor te proteja. Quizás te dé otro día.

Padre Pablo

Que el padre celestial provea tus necesidades.

(Don Ferdinand se libère.)

Don Ferdinand

Si je parviens à l'atteindre je pourrai la sauver.

Foule

Sa Clara ne peut pas être bien loin.

(Entrent les Mendiants.)

Don Ferdinand

Oh Clara, Clara...

Foule

Dames: Quelle journée!

Messieurs: Faites attention, prenez garde!

(Don Ferdinand sort.)

Don Jérôme (*brandissant sa canne*)

Qui a laissé cette vermine quitter les égouts où elle grandit, se nourrit et meurt! Appelez la Garde!

(*Les mendiants se dispersent dans le beau monde. Une Gitane portant un bébé dans un châle se dirige vers le centre de la scène tandis que ses enfants s'occupent à faire les poches.*)

Mendiants

La charité, mon bon seigneur, la charité ma bonne dame, la charité!

Gitane

Donnez-moi un ducat ou deux pour mes pauvres petits.

Père Paul et Don Jérôme

Femme, du calme!

Dames à la mode (*à la Gitane*)

Je ne peux rien vous accorder, ma bonne sœur, le Seigneur vous protège. Peut-être vous donnerai-je quelque chose une autre fois.

Père Paul

Puisse notre Dieu du ciel pourvoir à vos besoins.

(Don Ferdinand breaks free.)

Don Ferdinand

If I reach her I can save her.

Crowd

His Clara can't be far away.

(Enter the Beggars.)

Don Ferdinand

Oh Clara, Clara...

Crowd

Ladies: What a day!

Gentlemen: Look out, take care!

(Exit Don Ferdinand.)

Don Jerome (*brandishing his stick*)

Who let these vermin leave the sewers where they breed and feed and die! Call the Guard out!

(*The Beggars all let loose upon the beau-monde. A Gypsy with an infant in a shawl moves centre stage, while her small children busy themselves picking pockets.*)

Beggars

Give alms, good sir. Give alms, good lady, give alms!

Gypsy

Spare a ducat or two for my poor little mite.

Father Paul and Don Jerome

Woman, be calm!

Ladies of Fashion (*to the Gypsy*)

I cannot favour you, good sister, the Lord protect you. I shall give perhaps some other day.

Father Paul

May our Father in Heaven provide for your needs.

(Don Ferdinand macht sich los.)

Don Ferdinand

Wenn ich sie erreiche, kann ich sie retten.

Menge

Seine Clara ist bestimmt nicht weit weg.

(Die Bettler treten auf.)

Don Ferdinand

O Clara, Clara...

Menge

Damen: So ein Tag!

Herren: Vorsicht, seht euch vor, seht euch vor!

(Don Ferdinand geht ab.)

Don Jerome (*fuchelt mit seinem Stock*)

Wer hat dieses Ungeziefer aus dem Kanal gelassen, in dem es lebt und frißt und stirbt! Die Wache her!

(*Die Bettler stürzen sich auf die Hautevolee. Eine Zigeunerin mit einem in ein Tuch gewickelten Baby kommt nach vorn, während sich ihre Kinder emsig als Taschendiebe betätigen.*)

Bettler

Almosen, lieber Herr, Almosen, gute Dame, Almosen!

Zigeunerin

Gebt meinem armseligen Kleinen einen Dukaten.

Pater Paul und Don Jerome

Weib, sei ruhig!

Elegante Damen (*zur Zigeunerin*)

Ich kann dir nicht helfen, liebe Schwester, der Herr stehe dir bei. Vielleicht ein andermal.

Pater Paul

Der Vater im Himmel möge für euch sorgen.

Gitana

¡Sólo para una hogaza de pan!

Mendigos

Dadme una limosna, amable señora, por el amor de Dios, dadme una limosna.

Padre Pablo

Tienen buenas intenciones, no os alarméis.

Don Jerónimo

Es una trampa, no os engañéis.

Damas elegantes

Otro día quizá, mi buen hermano, otro día quizá.

(Entra una Dama que oculta su rostro con un abanico; se sienta en una silla de manos. La Gitana se acerca a ella.)

Gitana

Una moneda o dos, o me moriré de hambre...

Mendigos

Dadme una limosna, amable señora, por el amor de Dios, dadme una limosna. Amable señora, por el amor de Dios.

Damas elegantes

Otro día. Quizás otro día.

Padre Pablo

Nuestros corazones se parten, pero debemos irnos. Hay mucho que hacer.

Don Jerónimo

No malgastéis un buen dinero en estos vagos miserables. Todo es teatro.

Padre Pablo y Don Jerónimo

¡Apartaos, apartaos! *(a una dama sentada en una silla)* Buena señora, tranquila.

(Vuelve a entrar Don Fernando, quien ahora se imagina que la Dama sentada en la silla de manos es su Clara.)

Gitane

Juste assez pour un morceau de pain!

Mendiants

La charité, ma bonne dame, la charité pour l'amour de dieu, la charité!

Père Paul

Ils ne sont pas dangereux, ne soyez pas inquiet.

Don Jérôme

C'est un coup monté, ne soyez pas dupe.

Dames à la mode

Un autre jour peut-être, mon bon frère, un autre jour peut-être.

(Entre une Dame cachant son visage avec un éventail. Elle est assise dans une chaise à porteurs. La Gitane s'approche d'elle.)

Gitane

Un pièce ou deux, sinon nous mourrons de faim...

Mendiants

La charité, ma bonne dame, pour l'amour de dieu, la charité. Ma bonne dame, pour l'amour de dieu.

Dames à la mode

Un autre jour. Un autre jour peut-être.

Père Paul

Nos cœurs se brisent mais nous devons partir. Nous avons tant à faire.

Don Jérôme

Ne gaspillez pas du bon argent pour cette racaille paresseuse. C'est de la comédie.

Père Paul et Don Jérôme

Laissez passer, laissez passer! *(à la femme dans la chaise)* Ma chère madame, restez calme.

(Don Ferdinand entre de nouveau et croit maintenant que la Dame assise dans la chaise à porteurs est sa Clara.)

Gypsy

Enough for just a loaf of bread!

Beggars

Give alms, good lady, give for God's sake, give alms!

Father Paul

They mean no harm, don't be alarmed.

Don Jerome

It is a trick, don't be deceived.

Ladies of Fashion

Some other day, perhaps, good brother, perhaps some other day.

(Enter a Lady hiding her face with a fan; she is seated in a sedan chair. The Gypsy approaches her.)

Gypsy

A coin or two or we shall starve...

Beggars

Give alms, good lady, for God's sake, give alms. Good lady, for God's sake.

Ladies of Fashion

Some other day. Perhaps some other day.

Father Paul

Our hearts are breaking but we must away. We have much to do.

Don Jerome

Don't waste good money on these idle wretches. It's all theatre.

Father Paul and Don Jerome

Make way, make way! *(to lady in chair)* Good lady, be calm.

(Re-enter Don Ferdinand who now imagines that the Lady in the sedan chair is his Clara.)

Zigeunerin

Nur genug für einen Laib Brot!

Bettler

Almosen, gute Dame, gebt, um Gottes willen, gebt Almosen!

Pater Paul

Sie meinen es nicht böse, seid nicht besorgt.

Don Jerome

Es ist ein Trick, laßt euch nichts vormachen.

Elegante Damen

Vielleicht ein andermal, lieber Bruder, vielleicht ein andermal.

(Eine Dame in einem Tragsessel erscheint; sie verbirgt ihr Gesicht hinter einem Fächer. Die Zigeunerin geht auf sie zu.)

Zigeunerin

Einen oder zwei Groschen, sonst verhungern wir...

Bettler

Almosen, gute Dame, um Gottes willen, gebt Almosen. Gute Dame, um Gottes willen.

Elegante Damen

Vielleicht ein andermal. Vielleicht ein andermal.

Pater Paul

Uns bricht das Herz, doch wir müssen fort. Wir haben so viel zu tun.

Don Jerome

Vergeudet euer Geld nicht an diesen faulen Schuftten. Ist alles nur vorgetäuscht.

Pater Paul und Don Jerome

Platz da, Platz da. *(zur Dame im Tragsessel)* Gnädigste, nur Ruhe.

(Don Ferdinand kommt zurück; nun hält er die Dame im Tragsessel für seine Clara.)

Don Fernando
¡Clara,
Doña Clara!

(La Gitana arroja su niño al suelo. Una de las Damas elegantes demuestra que el "niño" de la gitana no era más que un chal vacío.)

Multitud
Damas: ¡Un truco!
Caballeros: Por supuesto.
Damas: ¡Un truco!
Caballeros: Lo adivinamos, ¡vayamos a casa!
Damas: ¡Es hora de ir a casa!

Damas elegantes
¡Id a casa!

Mendigos
¡No tenemos casa!

(Mientras Don Fernando se acerca a ella, la Dama sentada en la silla de manos baja el abanico. No es la cara de Clara la que ve, sino la de una vieja bruja. Telón.)

FINAL DEL PRIMER ACTO

ACTO SEGUNDO
ESCENA PRIMERA

(Una habitación en casa de Don Jerónimo. Don Jerónimo y Don Isaac riendo.)

Don Jerónimo
¿Doña Clara?

Don Isaac
¡Doña Clara!

Don Jerónimo
¡Imposible! ¿Doña Clara?

Don Isaac
¡Doña Clara!

98

Don Ferdinand
Clara!
Donna Clara!

(La Gitane jette son enfant à terre. L'une des Dames à la mode montre que le "bébé" de la Gitanne n'est qu'un châle vide.)

Foule
Dames: Une ruse.
Messieurs: Bien sûr.
Dames: Une ruse!
Messieurs: Nous avions deviné, rentrons à la maison!
Dames: Il est temps de rentrer à la maison!

Dames à la mode
A la maison!

Mendians
Pas de maison!

(Tandis que Don Ferdinand s'approche d'elle, la Dame assise dans la chaise à porteurs abaisse son éventail. Ce n'est pas le visage de Clara qu'il découvre, mais celui d'une vieille bique! Rideau.)

FIN DE L'ACTE UN

ACTE DEUX
SCÈNE UN

(Une pièce dans la maison de Don Jérôme. Don Jérôme et Don Isaac sont en train de rire.)

Don Jérôme
Donna Clara?

Don Isaac
Donna Clara!

Don Jérôme
Impossible! Donna Clara?

Don Isaac
Donna Clara!

Don Ferdinand
Clara!
Donna Clara!

(The Gypsy flings her infant to the ground. One of the Fashionable Ladies demonstrates that the Gypsy's 'infant' was only an empty shawl.)

Crowd
Ladies: A trick.
Gentlemen: Of course.
Ladies: A trick!
Gentlemen: We guessed. Let's go home!
Ladies: It's time to go home!

Ladies of Fashion
Go home!

Beggars
No home!

(As Don Ferdinand approaches her, the Lady in the sedan chair lowers her fan. It is not Clara's face he sees, but that of an aged crone. Curtain.)

END OF ACT ONE

ACT TWO
SCENE ONE

(A room in Don Jerome's house. Don Jerome and Don Isaac laughing.)

Don Jerome
Donna Clara?

Don Isaac
Donna Clara!

Don Jerome
Impossible! Donna Clara?

Don Isaac
Donna Clara!

Don Ferdinand
Clara!
Donna Clara.

(Die Zigeunerin wirft ihr Baby zu Boden. Eine Dame zeigt, daß das "Baby" lediglich ein Tuch war.)

Menge
Damen: Ein Trick.
Herren: Natürlich.
Damen: Ein Trick!
Herren: Wir wußten es schon. Wir wollen heim.
Damen: Es ist an der Zeit, heimzugehen!

Elegante Damen
Heimzugehen!

Bettler
Kein Heim!

(Don Ferdinand tritt zur Dame im Tragsessel; sie senkt ihren Fächer. Anstatt Claras Antlitz erblickt er eine alte Vettel. Vorhang.)

ENDE DES ERSTEN AKTES

ZWEITER AKT
ERSTES BILD

(Ein Zimmer in Don Jeromes Haus. Don Jerome und Don Isaac lachen.)

Don Jerome
Donna Clara?

Don Isaac
Donna Clara!

Don Jerome
Unmöglich! Donna Clara?

Don Isaac
Donna Clara!

99

Don Jerónimo

¿Ha huido?

Don Isaac

¡Ha huido!

Don Jerónimo

¡No puedo creerlo!

Don Isaac

¡Es verdad!

(Se rien entre dientes.)

Don Jerónimo

¿Doña Clara?

Don Isaac

¡Doña Clara!

Don Jerónimo

¿Se ha escapado de casa de su padre?

Don Isaac

¡Ha huido!

(Don Jerónimo se ríe entre dientes.)

Don Jerónimo

¿Le ha dado esquinazo?

Don Isaac

¡Ah, son astutas!

Don Jerónimo

¡Es un viejo loco engañado por una joven!

Don Isaac

¡Ah, tienen la astucia de las serpientes!

Don Jerónimo

¡Bah! Sólo son astutas cuando tratan con tontos!

Don Jérôme

Enfuie?

Don Isaac

Enfuie!

Don Jérôme

Je ne peux le croire!

Don Isaac

C'est un fait!

(Ils ricanent.)

Don Jérôme

Donna Clara?

Don Isaac

Donna Clara!

Don Jérôme

Enfuie de chez son père?

Don Isaac

Enfuie!

(Don Jérôme ricane.)

Don Jérôme

Elle l'a semé?

Don Isaac

Ah, elles sont rusées!

Don Jérôme

Un vieil idiot abusé par une fille!

Don Isaac

Ah, elles ont la ruse des serpents!

Don Jérôme

Peuh! Elles sont rusées seulement quand elles ont affaire à des imbéciles!

Don Jerome

Run away?

Don Isaac

Run away!

Don Jerome

I can't believe it!

Don Isaac

'Tis a fact!

(They chuckle.)

Don Jerome

Donna Clara?

Don Isaac

Donna Clara!

Don Jerome

Run away from her father?

Don Isaac

Run away!

(Don Jerome chuckles.)

Don Jerome

Has she given him the slip?

Don Isaac

Ah, they're cunning!

Don Jerome

There's an old fool imposed on by a girl!

Don Isaac

Ah, they have the cunning of serpents!

Don Jerome

Pshaw! They're cunning only when they have fools to deal with!

Don Jerome

Durchgebrannt?

Don Isaac

Durchgebrannt!

Don Jerome

Unglaublich!

Don Isaac

Kein Zweifel.

(Beide lachen leise.)

Don Jerome

Donna Clara?

Don Isaac

Donna Clara!

Don Jerome

Ihrem Vater durchgebrannt?

Don Isaac

Durchgebrannt!

(Don Jerome lacht leise.)

Don Jerome

Also ist sie ihm entwischt?

Don Isaac

Ja, die sind so schlau!

Don Jerome

Den alten Narren hat ein Mädchen hineingelegt!

Don Isaac

Ja, sie sind so listig wie Schlangen!

Don Jerome

Nichts da! Nur, wenn sie mit Narren zu tun haben!

Don Isaac
¡Certo, muy cierto!

Don Jerónimo
Bien, ¿por qué mi hija no me hace un truco como ese?

Don Isaac
Certo, ¡o déjeme ver a alguna de su sexo que me ponga en ridículo!

Don Jerónimo
¡O a mí!

Don Isaac
¡Muy cierto! ¡Oh, no!

Don Jerónimo
¡Oh, no!

Don Isaac
¡Dejémoslas que lo intenten!

Don Jerónimo
¡Sí, dejémoslas que lo intenten!

Don Isaac
¡Ja, ja, ja, ja!

Don Jerónimo
Pero, venid ya; es hora de que veáis a mi hija.

Don Isaac
¡Oh, Dios! ¡Me temo que su belleza me abrumará! ¡Nada me cautiva más que la belleza perfecta!

(Don Jerónimo se ríe.)

Don Jerónimo
Ay, su belleza os afectará. Aunque lo diga yo, que soy su padre, es un verdadero prodigio. En ella veréis rasgos que os recordarán a mí, ja, ja, ja. Sí. A fe mía, tiene una especie de chispa perversa, un brillo picaresco a veces, que prueba que es de mi estirpe.

102

Don Isaac
Juste, tout à fait juste!

Don Jérôme
Pourquoi ma fille ne me joue-t-elle pas également le même tour?

Don Isaac
Juste, trouvez-moi une femme qui puisse me duper!

Don Jérôme
Ou moi!

Don Isaac
Pour vrai! Ah non!

Don Jérôme
Ah non!

Don Isaac
Qu'elles essayent un peu!

Don Jérôme
Oui, qu'elles essayent un peu!

Don Isaac
Ha, ha, ha, ha!

Don Jérôme
Bon! Maintenant il est temps pour vous de voir ma fille.

Don Isaac
Oh, mon Dieu! Je crains d'être paralysé par sa beauté! Rien ne m'impressionne davantage qu'une beauté parfaite!

(Don Jérôme rit.)

Don Jérôme
Oui, sa beauté vous fera de l'effet! Bien que je sois son père, je peux dire qu'elle est une véritable merveille. Vous verrez dans ses traits des yeux pareils aux miens, ha, ha. Oui, on peut y voir un genre de miroitement malicieux, parfois une lueur coquine qui prouve qu'elle est bien ma fille!

Don Isaac
True, true enough!

Don Jerome
Now, why don't my girl play me such a trick!

Don Isaac
True, or let me see any of the sex make a fool of me!

Don Jerome
Or me!

Don Isaac
True enough! Oh, no!

Don Jerome
Oh, no!

Don Isaac
Let them try!

Don Jerome
Yes, let them try!

Don Isaac
Ha, ha, ha, ha!

Don Jerome
But come now, 'tis time you should see my daughter.

Don Isaac
Oh, Lord! I'm afraid I shall be overpowered by her beauty! Nothing keeps me in such awe as perfect beauty!

(Don Jerome laughs.)

Don Jerome
Ay, her beauty will affect you. Though I say it, who am her father, she is a very prodigy. There you'll see features with an eye like mine ha, ha. Yes, i'faith, there is a kind of wicked sparkling, sometimes of a roguish brightness, that shows her to be my own.

Don Isaac
Richtig, sehr richtig!

Don Jerome
Meine Tochter würde nie so mit mir umspringen!

Don Isaac
Richtig, mich hält keine ihres Geschlechts zum Narren!

Don Jerome
Mich auch nicht!

Don Isaac
Richtig, richtig! Niemals!

Don Jerome
Niemals!

Don Isaac
Sie sollen's nur versuchen!

Don Jerome
Ja, sie sollen's nur versuchen!

Don Isaac
Ha, ha, ha, ha!

Don Jerome
Kommen Sie, es ist an der Zeit, daß Sie meine Tochter kennenlernen.

Don Isaac
O Gott! Ich fürchte, ihre Schönheit wird mich umwerfen! Nichts beeindruckt mich so sehr wie vollkommene Schönheit!

(Don Jerome lacht.)

Don Jerome
Ja, Sie werden von ihrer Schönheit betroffen sein. Obwohl ich ihr Vater bin, sage ich, daß sie ein Wunderding ist. Sie hat auch ganz meine Augen, ha, ha. Ja, es ist ein pffiger Glanz, manchmal richtig schelmisch, der sie als meine Tochter kennzeichnet.

103

Don Isaac (rie)
Hermosa picara.

Don Jerónimo
Después, cuando sonríe, se le forma un hoyuelo en una mejilla nada más; sin embargo, no sabrías decir cuál es la más bonita, la mejilla con el hoyuelo o la que no lo tiene.

Don Isaac (rie)
Hermosa picara.

Don Jerónimo
Luego las rosas de esas mejillas se ensombrecen con una especie de vello de terciopelo que da delicadeza al rubor radiante de salud.

Don Isaac (rie)
¡Pícaruela encantadora!

Don Jerónimo
Ay, amigo mío. Su piel es puro bombasí, pero más clara, salpicada de vez en cuando con una peca dorada.

Don Isaac
Encantadora pícaruela.

Don Jerónimo
Ay, amigo mío.

Don Isaac (resoluto)
¡Bien, ah, Dios! me armaré de valor y me enfrentaré a sus miradas amenazadoras con intrepidez.

Don Jerónimo
Cortejadla con brío.

Don Isaac
Ay, ay.

(*Entra la Doncella.*)

Doncella
Señor, mi señora os presentará sus respetos dentro de poco.

(*Sale la Doncella.*)

104

Don Isaac (riant)
Petite coquine.

Don Jérôme
Et quand elle sourit, vous voyez une fossette sur une seule joue; et cependant vous ne sauriez dire ce qui est le plus charmant, la joue avec la fossette ou sans la fossette.

Don Isaac (riant)
Petite coquine.

Don Jérôme
Et le rose de ses joues est ombré d'une sorte de velour qui confère une touche délicate à l'éclat rayonnant de sa santé.

Don Isaac (riant)
Charmante petite coquine!

Don Jérôme
Oui, mon ami. Sa peau est pure blancheur, et pailletée ça et là d'une tache de rousseur.

Don Isaac
Charmante petite coquine.

Don Jérôme
Oui, mon ami.

Don Isaac (resoluto)
Nom de Dieu! Je prendrai mon courage à deux mains et ferai face à ses froncements de sourcil avec intrépidité.

Don Jérôme
Faites lui la cour sans attendre.

Don Isaac
Oui, oui.

(*Entre une Servante.*)

Servante
Monsieur, ma maîtresse vous attend.

(*La Servante sort.*)

Don Isaac (laughs)
Pretty rogue.

Don Jerome
Then, when she smiles, you'll see a dimple in one cheek only; yet you shall not say which is prettiest, the cheek with the dimple, or the cheek without.

Don Isaac (laughs)
Pretty rogue.

Don Jerome
Then the roses on those cheeks are shaded with a sort of velvet down, that gives a delicacy to the radiant glow of health.

Don Isaac (laughs)
Charming little rogue!

Don Jerome
Ay, my friend. Her skin pure dainty, yet more fair, being spangled here and there, with a golden freckle.

Don Isaac
Charming, pretty rogue.

Don Jerome
Ay, my friend.

Don Isaac (resoluto)
Well, egad! I'll pluck up resolution and meet her frowns intrepidly.

Don Jerome
Woo her briskly.

Don Isaac
Ay, ay.

(*Enter Maid.*)

Maid
Sir, my mistress will wait on you presently.

(*Maid exits.*)

Don Isaac (lacht)
Hübsche Schelmin.

Don Jerome
Wenn sie lächelt, hat sie ein Grübchen, aber nur in einer Wange; und doch weiß man nicht, welche Wange hübscher ist, die mit dem Grübchen oder die ohne.

Don Isaac (lacht)
Hübsche Schelmin.

Don Jerome
Die Rosen ihrer Wangen sind mit einer Art Samt überzogen, der ihre gesunde Farbe zart stimmt.

Don Isaac (lacht)
Reizende kleine Schelmin!

Don Jerome
Jawohl, Freund. Ihre Haut ist noch schöner als Seide, mit einigen goldenen Sommersprossen.

Don Isaac
Reizende, hübsche Schelmin.

Don Jerome
Jawohl, Freund.

Don Isaac (resoluto)
Wohlan! Ich will mir Mut fassen und ihren mißbilligenden Blicken furchtlos begegnen.

Don Jerome
Sie müßen sie energisch umwerben.

Don Isaac
Ja, ja.

(*Die Zofe tritt ein.*)

Zofe
Meister, meine Herrin wartet Ihnen alsbald auf.

(*Die Zofe geht ab.*)

105

Don Jerónimo

¿Qué, renunciáis? He aquí un rostro triste al que enamorar.

Don Isaac

¡Don Jerónimo, señor! ¡Por favor, por el amor de Dios, intente comprender! Señor, nunca seré capaz de tratar con ella a solas.

Don Jerónimo

¿Por qué? ¡Vamos!

Don Isaac

¿Me la presentaréis?

Don Jerónimo (enfático)

¡No! He jurado solemnemente no verla ni hablar con ella hasta que renuncie a su desobediencia. Conseguiré que lo haga y ella ganará un padre y un marido al mismo tiempo.

(Sale Don Jerónimo rápidamente.)

Don Isaac

Ojalá hubiera ensayado una escena de amor... me temo que causaré una mala impresión. Su belleza me dejará sin habla naturalmente. Hay algo consolador en la fealdad.

Concede a Isaac la ninfa que no puede jactarse de belleza, Sino de salud y buen humor para que brinde por ella: Si es honrada, no me importa que sea gorda o delgada o Que mida metro y medio o metro ochenta, nunca nos pelearemos por eso.

Sea cual sea su aspecto, juro que no me importa; Si es morena, es duradera; más agradable, si es rubia: Y aunque en su rostro no vea hoyuelos, Que sonría y cada pequeño valle será para mí un hoyuelo.

Es verdad que prescindiría de un trono detrás de ella, Y los dientes blancos, lo reconozco, son más distinguidos que los negros: Una barbilla pequeña y redonda también es signo de belleza me han dicho, Pero lo único que deseo es que no tenga barba.

Don Jérôme

Hé quoi, vous sentez-vous faiblir? Voilà une mine bien funèbre pour faire la cour.

Don Isaac

Don Jérôme, pour l'amour de dieu, essayez de comprendre! Je ne serai jamais capable d'avoir affaire à elle tout seul.

Don Jérôme

Pourquoi, allez donc!

Don Isaac

Vous me présenterez à elle?

Don Jérôme (enfático)

Non! J'ai fait le serment solennel de ne pas la voir ni lui parler jusqu'à ce qu'elle obéisse à ma volonté. Obtenez cela d'elle, et elle gagnera un père et un époux à la fois.

(Don Jérôme sort rapidement.)

Don Isaac

Comme je voudrais m'être déjà essayé à une scène amoureuse... Je vais offrir une pauvre mine. Sa beauté va sûrement me rendre muet. Voilà pourquoi la laideur a quelque chose de consolant.

Donnez à Isaac une nymphe à la beauté sans pareil, Cependant la santé et la bonne humeur est ce qu'il préfère: Si elle est simple, peu lui chaut qu'elle soit mince ou grasse, Grande ou petite, il ne rechignera pas pour cela.

Peu importe son teint, je jure n'en avoir cure: Le chatain dure longtemps; le blond est plus plaisant. Et si dans ses traits je ne peux voir des fossettes, Qu'elle sourie, et chaque pli en deviendra une.

Pour vrai, je me moque qu'elle ait ou non une bosse. Les dents blanches sont plus belles que les noires. S'il paraît qu'un petit menton rond est bien charmant, Je souhaite seulement qu'elle soit sans barbe.

Don Jerome

What, do you droop? Here's a mournful face to make love with.

Don Isaac

Don Jerome, sir! Please, for God's sake, try to understand! Sir, I shall never be able to deal with her alone.

Don Jerome

Why, come now!

Don Isaac

You'll introduce me?

Don Jerome (enfático)

No! I've sworn a solemn oath never to see or speak to her till she renounces her disobedience. Win her to that, and she gains a father and a husband at once.

(Exit Don Jerome briskly.)

Don Isaac

I wish I had ever practised a love-scene... I doubt I shall make a poor figure. Her beauty will certainly strike me dumb. Now there's something consoling in ugliness.

Give Isaac the nymph who no beauty can boast, But health and good humour to make her his toast: If straight, I don't mind whether slender or fat, And six feet or four, we'll never quarrel for that.

Whate'er her complexion, I vow I don't care; If brown, it is lasting; more pleasing, if fair: And though in her face I no dimples could see, Let her smile, and each dell is a dimple to me.

'Tis true I'd dispense with a throne on her back, And white teeth, I own, are genteeler than black: A little round chin too's a beauty I've heard, But I only desire she mayn't have a beard.

Don Jerome

Sie zögern? So ein langes Gesicht zum Hofieren!

Don Isaac

Don Jerome, um Himmels willen, verstehen Sie mich doch! Allein werde ich mit ihr nicht fertig.

Don Jerome

Aber nicht doch!

Don Isaac

Wollen Sie mich vorstellen?

Don Jerome (enfático)

Nein! Ich habe geschworen, sie nicht anzublicken oder mit ihr zu sprechen, bis sie von ihrem Ungehorsam abläßt. Wenn Sie das erreichen, so bekommt sie zugleich den Vater und den Gatten.

(Don Jerome geht rasch ab.)

Don Isaac

Hätte ich nur eine Liebeszene geprobt... Ich werde gewiß schlecht abschneiden. Ihre Schönheit wird mir die Rede verschlagen. Die Häßlichkeit hat doch auch ihre guten Seiten.

Gebt Isaac eine Nymphe, die nicht schön ist, Nur gesund und gutmütig, um ihn zu erfreuen, Gradsinnig Wuchses, ob schlank oder stark, Riesin oder winzig, das kümmert mich nicht.

Ihre Hautfarbe, die macht mir nichts aus; Brünett ist haltbar; blond ist hübscher. Und kann ich auch keine Grübchen sehen, Beim Lächeln ist mir jede Falte ein Grübchen.

Es wäre mir lieb, daß sie keinen Höcker hat, Und weiße Zähne sind schöner als schwarze: Ein rundes Kinn soll auch anziehend sein, Nur eines will ich: daß sie keinen Bart hat.

(Entra La Dueña, con un vestido demasiado claro y juvenil para su edad y tapada con un velo. Cuando entra La Dueña, Don Isaac se dirige hacia las candilejas (a la derecha) y se queda allí, mirando al público mientras La Dueña canta una canción. La Dueña está al principio en el lado opuesto (a la izquierda).)

Don Isaac

Oh, Dios, no estaría más asustado si fuera a comparecer ante la Inquisición. (sotto voce) El mismísimo crujido de la seda de su vestido tiene un sonido desdénso. Por mi vida, no me atrevo a volver la cabeza. Seguro que su belleza me dejará sin habla si lo hago. ¡Ojalá hable ella primero!

La Dueña

Cuando se somete a prueba
Por primera vez a una frágil doncella...

(La Dueña mira de reojo a Don Isaac, observando su reacción.)

Don Isaac *(canturrea un poco)*

¡Aja! ¡Oh, Dios, no es tan desdénso!

(La Dueña se acerca lentamente a Don Isaac y se queda en el centro del escenario, siempre detrás de él.)

La Dueña

Cuando algún pretendiente enamorado
Somete a prueba
Por primera vez a una frágil doncella.

Don Isaac

¡Ajá! ¡Se apacigua aprisa!
¡No hay duda de que mi actitud está causando efecto!

La Dueña

Cómo aumenta su sonrojo,
Si su mirada se cruza con la suya,
Mientras él revela su dolor.

(Entre La Duègne, habillée de manière trop vive et trop jeune pour son âge, et portant un voile. Quand La Duègne entre, Don Isaac s'avance vers la rampe (à droite) où il demeure, et fait face au public pendant la durée de la chanson de La Duègne. Celle-ci se tient au début du côté opposé (à gauche).)

Don Isaac

Oh, mon Dieu! Je ne serais pas plus épouvanté si j'avais à paraître devant la Sainte Inquisition! (sotto voce) Le froissement même de la soie qu'elle porte possède un timbre dédaigneux. Je n'ose pas me retourner maintenant. Sa beauté me rendrait certainement muet si je le faisais. Comme je souhaiterais qu'elle parlât la première.

La Duègne

Quand une tendre jeune fille
Est approchée pour la première fois...

(La Duègne lance un regard de côté vers Don Isaac, observant sa réaction.)

Don Isaac *(frédonne un peu)*

Ah! Hé, elle n'est pas aussi dédaigneuse que cela!

(Elle s'approche lentement de Don Isaac, et reste à peu près au milieu de la scène, toujours derrière lui.)

La Duègne

Quand une tendre jeune fille
Est approchée pour la première fois
Par quelque soupirant admiratif.

Don Isaac

Ah! Elle se calme rapidement!
Sans aucun doute, mon attitude fait son effet!

La Duègne

Comme ses rougissements augmentent,
Si elle rencontre ses yeux,
Tandis qu'il révèle sa douleur.

(Enter The Duenna, dressed too brightly and young for her age, and veiled. At The Duenna's entrance, Don Isaac advances towards the footlights (right) and stays there, facing the audience for the duration of The Duenna's song, The Duenna standing at the opposite side (left) at the beginning.)

Don Isaac

Oh, Lord, I couldn't be more afraid if I was going before the Inquisition. (sotto voce) The very rustling of her silk has a disdainful sound. Now daren't I look round for the soul of me. Her beauty will certainly strike me dumb if I do. I wish she'd speak first.

COMPACT DISC TWO

The Duenna

¹ When a tender maid
Is first essayed...

(The Duenna casts an oblique glance at Don Isaac, watching his reaction.)

Don Isaac *(hums a little)*

Aha! Egad, this isn't so disdainful!

(She slowly walks nearer Don Isaac, and stays about the centre of the stage, always at his back.)

The Duenna

When a tender maid
Is first essayed,
By some admiring swain.

Don Isaac

Aha! She mollifies apace!
No doubt my attitude is having its effect!

The Duenna

How her blushes rise,
If she meets his eyes,
While he unfolds his pain.

(Die Duenna tritt ein, zu bunt und jugendlich für ihr Alter gekleidet und verschleiert. Beim Eintritt Der Duenna tritt Don Isaac zur Rampe rechts und bleibt dort, dem Publikum zugewandt während der Arie Der Duenna. Sie steht zu Beginn an der anderen Seite (links).)

Don Isaac

Himmel, ich wäre nicht verzagter, wenn ich vor der Inquisition stünde. (sotto voce) Sogar das Rascheln ihrer Seide klingt abweisend. Meiner Seele, ich wage nicht, mich umzudrehen. Ihre Schönheit verschlägt mir gewiß die Rede. Ich wollte, sie spräche zuerst.

Die Duenna

Wird ein zartes Mädchen
Angesprochen...

(Die Duenna wirft einen Seitenblick auf Don Isaac, um seine Reaktion zu prüfen.)

Don Isaac *(trällert ein wenig)*

Aho! Ei, das ist gar nicht so abweisend.

(Sie nähert sich langsam und bleibt in der Mitte der Bühne stehen, immer hinter ihm.)

Die Duenna

Wird ein zartes Mädchen
Angesprochen
Von einem Bewunderer.

Don Isaac

Aha! Sie gibt schon nach!
Sicher wirkt sich meine Haltung aus!

Die Duenna

Wie sie errötet,
Wenn sie ihm in die Augen blickt,
Während er seine Pein gesteht.

Don Isaac (*luego un poco más alto*)

¡Tra la la la la! [etc.] (*de repente, se para, tapándose la boca con la mano*) ¡No! ¡No oso mirar alrededor! ¡Una mirada de esos traviesos ojos centelleantes me volverían a dejar inmóvil!

La Dueña

Si coge su mano
Ella se echa a temblar.
¡Toca sus labios
Y ella se desvanece en el acto!

Don Isaac

¡Bendice mi alma! ¡Lo he provocado!

La Dueña

¡Mientras palpita y palpita,
Su corazón reconoce su miedo!

Don Isaac (*se da la vuelta y va a recibirla*)

¡Encantadora! ¡Descubrios, madam, os lo ruego! (*La Dueña se quita el velo.*) ¡Por las llagas de Cristo! ¡Menuda bruja! ¡Es tan vieja como mi madre!

La Dueña

Señor, no me extraña que estéis sorprendido por mi afabilidad...

Don Isaac

Pues bien, si madam, estoy un poco sorprendido por ella (*pálido*) ¡Oh, Dios mío!

La Dueña

Reconozco, señor, que estaba muy predispuesta contra vos, pero después, señor, me fuisteis descrito como una persona muy diferente.

Don Isaac

¡Ay, lo mismo me pasó a mí, ¡por mi vida, señora!

La Dueña

Pero cuando os vi, ¡nunca me había llevado una sorpresa igual en mi vida!

Don Isaac (*s'enhardissant*)

Tra la la la la! [etc.] (*soudain, il se retient de rire en se mettant la main devant la bouche*) Non, je n'ose pas me retourner! Un regard de ces yeux espiegles suffirait à me paralyser à nouveau.

La Duègne

S'il prend sa main,
Elle se met à trembler!
S'il touche ses lèvres,
Elle tombe en pâmoison!

Don Isaac

Grand Dieu! Je l'ai provoqué!

La Duègne

Par des battements rapides,
Son cœur avoue sa peur!

Don Isaac (*se retourne et va à sa rencontre*)

Enchanteresse! Enlevez votre voile, madame, je vous en prie! (*La Duègne enlève son voile.*) Morbleu! Quelle sorcière! Elle est aussi vieille que ma mère!

La Duègne

Je ne m'étonne pas, monsieur, que vous soyez surpris par mon affabilité...

Don Isaac

Quoi, oui, madame, en effet, je suis un peu surpris! (*pâle*) Dieu du ciel!

La Duègne

Je dois avouer, señor, que j'étais extrêmement en votre défaveur, car on m'avait fait un portrait de vous tout à fait différent.

Don Isaac

Oui, c'est la même chose en ce qui vous concerne. Nom de Dieu!

La Duègne

Mais quand je vous ai vu, j'ai été stupéfaite comme jamais auparavant dans toute ma vie!

Don Isaac (*a little bolder*)

Tra la la la la! [etc.] (*suddenly checks himself, putting his hand to his mouth*) No! I daren't look round! One glance of those roguish sparklers would fix me again!

The Duenna

If he takes her hand,
She trembles quite!
Touch her lips,
And she swoons outright!

Don Isaac

Bless my soul! I brought it about!

The Duenna

While a pit a pat, a pit a pat,
Her heart avows her fright!

Don Isaac (*turns round and goes to meet her*)

Enchanting! Unveil, ma'am, I pray you! (*The Duenna unveils.*) Zounds, what a witch! She's as old as my mother!

The Duenna

I do not wonder, sir, that you're surprised at my affability...

Don Isaac

Why, yes, ma'am, I am a little surprised at it! (*sickly*) Oh, dear!

The Duenna

I own, señor, that I was vastly prepossessed against you, but then, sir, you were described to me as a quite different person.

Don Isaac

Ay, and so you were to me, upon my soul, ma'am!

The Duenna

But, when I saw you, I was never so struck in my life!

Don Isaac (*etwas beherzter*)

Tra la la la la! [uzw.] (*hält plötzlich ein, die Hand vor dem Mund*) Nein, ich wage nicht, mich umzudrehen! Ein Blick aus diesen Schelmenaugen gäbe mir den Garaus!

Die Duenna

Wenn er sie bei der Hand nimmt,
Erzittert sie!
Wenn er sie küßt,
Vergehen ihr die Sinne!

Don Isaac

Meine Güte! Ich hab's geschafft!

Die Duenna

Das wilde Tick-Tack ihres Herzens
Beweist, wie sehr sie sich ängstigt!

Don Isaac (*dreht sich um und geht auf sie zu*)

Reizend! Fräulein, legen Sie den Schleier ab! (*Die Duenna entschleiern sich.*) Beim Teufel, eine Hexe! Sie ist so alt wie meine Mutter!

Die Duenna

Es wundert mich nicht, mein Herr, daß Sie über meine Leutseligkeit staunen...

Don Isaac

Ja, mein Fräulein, ich bin etwas verwundet. (*bedrückt*) Oh Gott!

Die Duenna

Ich gestehe, mein Herr, daß ich gegen Sie sehr voreingenommen war, aber Sie wurden mir ganz anders beschrieben.

Don Isaac

Wahrlich, Fräulein, mir erging es genauso!

Die Duenna

Doch als ich Sie erblickte, war ich wie vom Schlag gerührt!

Don Isaac

Ese también fue exactamente mi caso, señora. En cuanto a mí, me quedé pasmado!

La Dueña

Señor, me indujeron a pensar que erais un personaje bastante insignificante, sin distinción, educación ni modales.

Don Isaac (aparte)

¡Oh, Dios, ojalá ella también hubiera respondido a su retrato!
¡Señor, qué ciegos están los padres!

La Dueña

Pero, señor, vuestro porte es tan noble, hay algo tan libre en vuestras maneras... tenéis una mirada tan penetrante...

Don Isaac (aparte)

¡Oh, Dios! Ahora que vuelvo a mirarla, ¡no me parece tan fea!

La Dueña

¡Se parece tan poco a un portugués y tanto a un caballero!

Don Isaac (aparte)

Bien, desde luego, ¡hay algo agradable en el tono de su voz!

La Dueña

Me perdonaréis esta contravención del decoro por alabaros así, pero mi alegría por haber sido engañada de manera tan placentera ¡me ha subido tanto el ánimo!

Don Isaac (aparte)

¡Maldito sea su caudal de ánimos! Mis afectos se fijan en su fortuna, no en su persona! (*vuelve a canturrear*) ¡Mm! Tra la la...

La Dueña

¡Bien, señor, veo que estáis sorprendido y confundido por mi condescendencia y no sabéis qué decir!

Don Isaac

C'est exactement la même chose pour moi, madame. J'ai été foudroyé de la tête aux pieds!

La Duègne

On m'avait fait croire, monsieur, que vous étiez d'un caractère tout à fait insignifiant, sans personnalité, sans manière ni courtoisie.

Don Isaac (à part)

Grand Dieu! Comme je souhaiterais qu'elle ressemblât au portrait qu'on m'en fit! Ah, mon Dieu! Comme les parents sont aveugles!

La Duègne

Mais votre allure est si noble, monsieur. Il y a quelque chose de si libéral dans votre maintien... votre regard est si pénétrant...

Don Isaac (à part)

Sapristi! A la regarder de plus près, elle n'est pas aussi laide que je le croyais!

La Duègne

Si peu portugais, et tellement plus gentilhomme!

Don Isaac (à part)

Ma foi, il y a sûrement quelque chose de plaisant dans le timbre de sa voix!

La Duègne

Vous me pardonneriez d'enfreindre aux convenances à vous louer ainsi, mais la joie que j'ai eue à être si agréablement trompée m'a donné un tel débordement d'esprit!

Don Isaac (à part)

Au diable son débordement d'esprit! C'est que mon affection est fixée sur sa fortune et non sur sa personne! (*frédonne de nouveau*) Mm! Tra la la...

La Duègne

Et bien, monsieur, je vois que vous êtes stupéfié et déconcerté par ma condescendance, et ne savez quoi dire!

Don Isaac

That was just my case too, ma'am. I was struck all of a heap, for my part!

The Duenna

Sir, I was taught to believe you a quite insignificant character, without person, manners or address.

Don Isaac (aside)

Egad, I wish she'd answered her picture as well! Lord, how blind parents are!

The Duenna

But, sir, your air is so noble, something so liberal in your carriage... with so penetrating an eye...

Don Isaac (aside)

Egad! Now I look at her again, I don't think she's so ugly!

The Duenna

So little like a Portuguese, and so much like a gentleman!

Don Isaac (aside)

Well, certainly, there's something pleasing in the tone of her voice!

The Duenna

You'll pardon this breach of decorum for praising you thus, but my joy at being so agreeably deceived has given me such a flow of spirits!

Don Isaac (aside)

Confound her flow of spirits! 'Tis well my affections are fixed on her fortune, and not on her person! (*hums again*) Mm! Tra la la...

The Duenna

Well, sir, I see you're amazed and confounded at my condescension, and know not what to say!

Don Isaac

Ich auch, mein Fräulein. Es verschlug mir geradezu die Sprache!

Die Duenna

Mein Herr, man sagte mir, Sie seien ganz unbedeutend, unmanierlich, unansehnlich und auf den Mund gefallen.

Don Isaac (beiseite)

Ich wollte, sie entspräche ihrem Bilde! O Gott, wie blind Eltern sein können!

Die Duenna

Sie, Herr, haben ein so vornehmes Aussehen, eine freimütige Haltung... Ihr scharfer Blick...

Don Isaac (beiseite)

Bei Gott, da ich sie wieder ansehe, scheint sie mir doch nicht so häßlich!

Die Duenna

Gar nicht wie ein Portugiese, ganz wie ein feiner Herr!

Don Isaac (beiseite)

Jedenfalls hat sie eine angenehme Stimme.

Die Duenna

Verzeihen Sie, daß ich so unmanierlich bin, Sie so zu loben, aber meine Freude über meinen Irrtum verleiht meinem Geist Überschwang!

Don Isaac (beiseite)

Zum Teufel mit ihrem Überschwang! Gut, daß ich auf ihr Vermögen abziele und nicht auf sie! (*trällert aufs neue*) Mm! Tra la la...

Die Duenna

Mein Herr, ich sehe, daß meine Herablassung Sie ganz der Sprache beraubt hat!

Don Isaac

Es muy cierto madam, es un error. Considero un fallo de mi persona (*galante*) tardar en pedir con insistencia el momento en que me permitáis completar mi felicidad familiarizándome con Don Jerónimo con vuestra condescendencia.

La Dueña

Señor, debo admitir con franqueza (*con énfasis*) que nunca podré ser vuestra con el consentimiento de mi padre!

Don Isaac

Buena falta ¿cómo es eso?

La Dueña

Prometi solemnemente que nunca tomaría un marido de su mano, ¡nada me hará romper mi juramento!

Don Isaac (*perplejo*)

¡O!

La Dueña

Pero si vos tenéis el ánimo y el ingenio suficiente para llevarme sin que él se entere, ¡soy vuestra!

Don Isaac (*aparte*)

¡Hum! a fe mía que no es un mal capricho! (*conteniendo la risa*) ¡No está mal! Veamos. Si le tomo la palabra, me aseguraré su fortuna y me evitaré hacer algún pago a cambio... ¡No está mal!

La Dueña

Bien, señor ¿qué decidís?

Don Isaac

Ah, mi querida señora, aplaudo vuestro espíritu y acepto alegremente vuestra propuesta, por la que permitidme que dé las gracias de este modo a esos labios queridos! (*se besan.*) ¡Brrr! ¡Bonita suerte de vello aterciopelado, por mi vida! ¡Igual que besar a un erizo!

La Dueña

Sello apresurado de cariño suave,
La prenda más tierna de dicha futura;
El lazo más querido de una relación afectuosa,
El amor es el primer copo de nieve, un beso virgen.

Don Isaac

Cela est très vrai, madame, c'est un jugement. J'y vois comme un verdict sur ma personne (*galante*) pour retarder le moment où vous me permettez de parfaire ma joie en informant Don Jérôme de votre condescendance.

La Duègne

Monsieur, je dois vous avouer en toute franchise (*avec emphase*) que je ne pourrai jamais être vôtre avec le consentement mon père!

Don Isaac

Grand Dieu! Comment cela?

La Duègne

J'ai fait le vœu solennel de ne jamais prendre l'époux qu'il me choisirait, et rien ne me fera rompre ce serment!

Don Isaac (*perplexe*)

Oh!

La Duègne

Cependant, si vous avez assez d'esprit et d'ingéniosité pour m'épouser sans sa connaissance, je suis vôtre!

Don Isaac (*à part*)

Hum! Ma foi, ce caprice n'est pas si mal! (*rire contenu*) Pas si mal! Voyons. Si j'accepte sa proposition, j'obtiendrai sa fortune sans rien avoir à donner en retour... Pas mal du tout!

La Duègne

Monsieur, quelle est votre décision?

Don Isaac

Ah, chère madame, j'applaudis votre esprit, et avec joie j'accepte votre proposition. Laissez-moi embrasser ces tendres lèvres! (*Ils s'embrassent.*) Brrr! La jolie sorte de velour! Grand Dieu! Je pourrais aussi bien embrasser un hérisson!

La Duègne

Sceau précipité d'une douce affection,
Gage le plus doux d'un bonheur futur;
Lien le plus cher d'une tendre union,
Première fleur de l'Amour, baiser virginal

Don Isaac

'Tis very true ma'am, 'tis a judgment. I look on it as a judgment on me, (*galante*) for delaying to urge the time, when you'll permit me to complete my happiness by acquainting Don Jerome with your condescension.

The Duenna

Sir, I must frankly own to you (*with emphasis*) that I can never be yours with my father's consent!

Don Isaac

Good lack, how so?

The Duenna

I made a solemn vow that I shall never take a husband from his hand, and nothing shall make me break my oath!

Don Isaac (*perplexed*)

Oh!

The Duenna

But, if you have spirit and contrivance enough to carry me off without his knowledge, I'm yours!

Don Isaac (*aside*)

H'm! I'faith, no bad whim this! (*subdued chuckle*) Not bad! Let me see. If I take her at her word, I shall secure her fortune, and avoid making any settlement in return... Not bad!

The Duenna

Well, sir, what's your determination?

Don Isaac

Ah, dear lady, I applaud your spirit, and joyfully close with your proposal, for which thus let me thank those dear lips! (*They kiss.*) Brrr! A pretty sort of velvet down, upon my soul! One might as well kiss a hedgehog!

The Duenna

Hurried seal of soft affection,
Tenderest pledge of future bliss;
Dearest tie of fond connection,
Love's first snowdrop, virgin kiss.

Don Isaac

Wahrlich, ich betrachte es als die gerechte Strafe, weil ich nicht in Sie gedrängt habe, (*galante*) mich völlig zu beglücken, indem Sie Don Jerome von Ihrer Herablassung Meldung erstatten.

Die Duenna

Mein Herr, ich muß Ihnen gestehen, (*betont*) daß ich nie mit meines Vaters Zustimmung die Ihre werde!

Don Isaac

Himmel, wieso denn?

Die Duenna

Ich habe geschworen, nie aus seiner Hand einen Gatten zu empfangen, und diesem Schwur bleibe ich treu!

Don Isaac (*ratlos*)

O!

Die Duenna

Wenn Sie aber den Mut und Mutterwitz haben, mich ohne sein Wissen zu entführen, bin ich die Ihre!

Don Isaac (*beiseite*)

Meiner Treu', nicht übel! (*kichert leise*) Nicht übel. Wie wäre das wohl? Nehme ich sie beim Wort, so bekomme ich ihr Vermögen ohne entsprechenden Ehekontrakt... Nicht übel!

Die Duenna

Nun, mein Herr, wie entscheiden Sie?

Don Isaac

Liebstes Fräulein, ich billige Ihre Haltung und bin gern damit einverstanden, darum lassen Sie mich diese Lippen küssen! (*Sie küssen.*) Brrr! Meiner Seel', das ist ein Samt! Wie wenn man einen Igel küßt!

Die Duenna

Eiliges Siegel zärtlicher Liebe,
Zartes Pfand künftiger Wonne;
Teures Band warmer Freundschaft,
Erste Blume der Liebe, jungfräulicher Kuß.

La Dueña y Don Isaac

El amor es el primer copo de nieve, un beso virgen.
El néctar dorado más puro,
El bálsamo más dulce que Psiqué conoció,
Fresco como el rocío de principios de abril.

La prenda más tierna de dicha futura.
Silencio elocuente, confesión muda,
Afecto de paloma...
El amanecer más radiante del día más feliz.

La Dueña (*saca una llave muy grande*)
Señor, la llave de la puerta del jardín. ¡Cogedla! (*Don Isaac guarda la llave en el bolsillo con cierta dificultad.*) Adiós, dulce señor, adiós.

Don Isaac
¡Vuestro esclavo para siempre!

(*Sale La Dueña. Vuelve a entrar Don Jerónimo.*)

Don Jerónimo
Bien, amigo mío, ¿la habéis ablandado?

Don Isaac (*con aires ded superioridad*)
¡Oh, sí, la he ablandado!

Don Jerónimo
¡Qué! ¿Se deja convencer?

Don Isaac
Pues bien, en realidad, ha sido más amable de lo que esperaba.

Don Jerónimo
Mi querido angelito ha sido cortés ¿eh?

Don Isaac (*con frialdad*)
Oh, sí, el angelito ha sido muy cortés.

Don Jerónimo
¡Me siento trastornado al oírlo! ¡Bien! – ¿Y vos os quedasteis un poco asombrado de su belleza?

La Duègne et Don Isaac

Première fleur de l'Amour, baiser virginal
Nectar de l'or le plus pur.
Baume plus doux que celui de Psyché,
Frais comme la rosée d'Avril naissant.

Gage des plus tendres d'un bonheur futur.
Silence parlant, confession muette,
Tendresse de colombe...
Aurore la plus radieuse du plus heureux des jours.

La Duègne (*présente une clé d'une dimension plutôt excessive*)
Monsieur, voici la clé de la porte du jardin. Prenez-la! (*Don Isaac l'empoche avec difficulté.*) Adieu, tendre monsieur, Adieu!

Don Isaac
Votre éternel esclave!

(*La Duègne sort. Don Jérôme entre de nouveau.*)

Don Jérôme
Alors mon ami, l'avez-vous assouplie?

Don Isaac (*d'un air supérieur*)
Oh, oui, je l'ai assouplie!

Don Jérôme
Quoi! Accepte-t-elle?

Don Isaac
En vérité, elle a été plus aimable que je ne m'y attendais!

Don Jérôme
Le cher petit ange a été aimable, eh?

Don Isaac (*froidement*)
Oh, oui, le petit ange a été très aimable.

Don Jérôme
Je me réjouis de l'entendre! Parfait! – Et vous avez été quelque peu stupéfié par sa beauté?

The Duenna and Don Isaac

Love's first snowdrop, virgin kiss.
Purest golden nectar this.
Balm more sweet than Psyche knew,
Fresh as early April dew.

Tenderest pledge of future bliss.
Speaking silence, dumb confession
Dove-like fondness...
Brightest dawn of happiest day.

The Duenna (*produces a rather outsize key*)
Sir, the key to the garden door. Take it! (*Don Isaac pockets the key with some difficulty.*) Adieu, sweet sir, adieu.

Don Isaac
Your slave eternally!

(*Exit The Duenna. Re-enter Don Jerome.*)

Don Jerome
Well, my friend, have you softened her?

Don Isaac (*with a superior air*)
O yes, I've softened her!

Don Jerome
What! Does she come to?

Don Isaac
Why, truly, she was kinder than I expected to find her!

Don Jerome
The dear little angel was civil, eh?

Don Isaac (*coldly*)
Oh, yes, the little angel was very civil.

Don Jerome
I'm transported to hear it! Well! – And you were a little astonished at her beauty?

Die Duenna und Don Isaac

Erste Blume der Liebe, jungfräulicher Kuß
Ist der reine, goldene Nektar.
Balsam, viel süßer, als Psyche kannte,
Frisch wie der Tau im April.

Zartes Band künftiger Wonne,
Sprechendes Schweigen, stilles Geständnis,
Zuneigung wie bei Turteltauben...
Frohes Erwachen des schönsten Tages.

Die Duenna (*zieht einen recht großen Schlüssel hervor*)
Der Schlüssel zur Gartentür. Nehmen Sie ihn! (*Don Isaac steckt den Schlüssel mühsam ein.*) Adieu, liebster Herr, adieu.

Don Isaac
Ihr Sklave in alle Ewigkeit!

(*Die Duenna geht ab. Don Jerome kommt zurück.*)

Don Jerome
Nun, mein Freund, ist sie weich geworden?

Don Isaac (*überlegen*)
Gewiß, ich habe sie erweicht!

Don Jerome
Was? Besinnt sie sich?

Don Isaac
Sie war freundlicher, als ich erwartet hatte.

Don Jerome
War das liebe Englein höflich?

Don Isaac (*abweisend*)
Ja, das liebe Englein war sehr höflich.

Don Jerome
Das freut mich ungemein. Nun – waren Sie über ihre Schönheit erstaunt?

Don Isaac

Me quedé un poco asombrado. Dígame, por favor ¿cuántos años tiene la damita?

Don Jerónimo

¿Cuántos años tiene? Veamos: ocho – y doce – ¡tiene veinte!

Don Isaac

¿Veinte?

Don Jerónimo

¡Ay, dentro de un mes!

Don Isaac

Entonces, ¡por mi vida! ¡Es la joven de su edad más envejecida de toda la cristiandad!

Don Jerónimo (asombrado)

¿Eso os parece?

Don Isaac

¡Sí!

Don Jerónimo

¡Pero creo que no encontraréis una joven más bella!

Don Isaac

Aquí y allá una...

Don Jerónimo

Y escuchad, amigo Isaac... ella no es una de vuestras bellezas ficticias. ¡Sus encantos son del tipo duradero!

Don Isaac

A fe mía, así deben ser! (*se ríe*) Porque si ahora sólo tiene veinte años, vaya, puede doblar su edad antes de que sus años coincidan con su rostro. (*se ríe*)

Don Jerónimo

¡Por las llagas de Cristo, Maese Isaac, ¿no os estaréis burlando de ella, no?

Don Isaac

Sûr, j'ai été quelque peu stupéfié. Dites-moi, quel est l'âge de mademoiselle?

Don Jérôme

Quel âge? Laissez-moi réfléchir: huit – et douze – vingt ans!

Don Isaac

Vingt ans?

Don Jérôme

Oui, dans un mois!

Don Isaac

Alors, grand Dieu, parmi toutes les filles de son âge dans toute le chrétienté, il n'y en a pas une qui paraisse aussi vieille!

Don Jérôme (stupéfait)

Vous croyez vraiment?

Don Isaac

Oui!

Don Jérôme

Je suis sûr cependant que vous ne trouverez pas une plus jolie fille!

Don Isaac

En voici une, et là-bas une autre...

Don Jérôme

Ecoutez un peu, l'ami... elle n'est pas l'une de ces beautés factices. Ses charmes sont de ceux qui durent!

Don Isaac

Ma foi, ils devraient! (*ricane*) Car si elle n'a que vingt ans, elle pourrait bien doubler son âge avant qu'il ne corresponde aux traits de son visage! (*ricane*)

Don Jérôme

Morbleu! Maître Isaac, ne seriez-vous pas en train de railler par hasard?

Don Isaac

I was a little astonished. Pray, how old is Miss?

Don Jerome

How old? Let me see: eight – and twelve – she's twenty!

Don Isaac

Twenty?

Don Jerome

Ay, to a month!

Don Isaac

Then, upon my soul, she is the oldest-looking girl of her age in Christendom!

Don Jerome (astonished)

Do you think so?

Don Isaac

Yes!

Don Jerome

But I believe you'll not see a prettier girl!

Don Isaac

Here and there one...

Don Jerome

And hark ye, friend Isaac... she's not one of your made-up beauties. Her charms are of the lasting kind!

Don Isaac

I'faith, so they should! (*chuckles*) For if she be but twenty now, why, she may double her age before her years will match her face! (*chuckles*)

Don Jerome

Zounds, Master Isaac, you're not sneering, are you?

Don Isaac

Ja, etwas erstaunt. Wie alt ist das Fräulein?

Don Jerome

Wie alt? Acht – und zwölf – Zwanzig!

Don Isaac

Zwanzig?

Don Jerome

Auf den Monat genau!

Don Isaac

Dann sieht in der ganzen christlichen Welt keine Zwanzigjährige so alt aus wie sie!

Don Jerome (erstaunt)

Meinen Sie?

Don Isaac

Jawohl!

Don Jerome

Aber eine Hübschere finden Sie nirgends!

Don Isaac

Hier und da doch wohl...

Don Jerome

Wissen Sie, Freund Isaac... sie ist keine getünchte Schönheit. Ihre Reize sind langlebig!

Don Isaac

Das glaube ich gern. (*lacht leise*) Wenn sie jetzt erst zwanzig ist, kann sie doppelt so alt werden, bevor ihr Alter zu ihrem Gesicht paßt! (*lacht leise*)

Don Jerome

Zum Teufel, Meister Isaac, spotten Sie?

Don Isaac

¡Bueno, ahora en serio, Don Jerónimo! En serio: ¿de verdad creéis que vuestra hija es guapa?

Don Jerónimo

¡Cómo que es de día! ¡Es la más guapa de Sevilla!

Don Isaac

Entonces, a mi ojos, creo que es la mujer menos atractiva que he visto en mi vida.

Don Jerónimo

¡Por Santiago!, ¡debéis estar ciegos!

Don Isaac

¡Lo que me faltaba! ¡Con qué ojos mira un padre!

Don Jerónimo

¡Pues bien, borracho insolente! ¿Queréis insultarme?

(Entra Don Fernando.)

Don Fernando

Querido señor ¿qué pasa?

Don Jerónimo

Vaya, Fernando, jeste portugués ha tenido la insolencia de decir que vuestra hermana es fea!

Don Fernando

¡Oh, ese individuo! Debe estar ciego o es un insolente.

Don Isaac (aparte)

¡Oh, Dios, creo que he ido demasiado lejos! ¡Tengo que tratar de apaciguar al viejo peleón! (a Don Jerónimo) Ah, creedme, mi buen señor, nunca he tenido la intención de ofenderos...

Don Jerónimo

¡Por las llagas de Cristo! Mejor que no me provoquéis, ¡mi ira es tan grande!

Don Fernando (a Don Isaac, amenazadoramente.)

Bribón. ¡Ajustaré otra cuenta con vos!

Don Isaac

Sérieusement, maintenant, Don Jérôme! Dites-moi sérieusement: pensez-vous vraiment que votre fille est belle?

Don Jérôme

Par cette lumière! Elle est la plus belle à Séville!

Don Isaac

Si tel est le cas, par mes yeux, je n'ai jamais vu de ma vie une femme aussi ordinaire!

Don Jérôme

Par saint Jacques, vous devez être aveugle!

Don Isaac

Pauvre homme! C'est avec cela qu'un père voit!

Don Jérôme

Comment! Espèce d'imbécile impudent! Essayez-vous de m'insulter?

(Entre Don Ferdinand.)

Don Ferdinand

Cher monsieur, que se passe-t-il?

Don Jérôme

Ferdinand, ce Portugais a l'impudence de soutenir que ta sœur est laide!

Don Ferdinand

Ah, celui-là! Il doit être aveugle ou insolent!

Don Isaac (à part)

Ciel, je crois que je suis allé trop loin! Je dois tenter de calmer le vieux singe! (à Don Jérôme) Ah, croyez-moi, mon bon seigneur, je n'ai jamais voulu vous offenser...

Don Jérôme

Morbleu! Vous feriez mieux de ne pas me provoquer, ma rage est à son comble!

Don Ferdinand (à Don Isaac, menaçant)

Espèce de voyou! Je vais te régler ton compte!

Don Isaac

Why, now, seriously. Don Jerome! Seriously: do you think really your daughter handsome?

Don Jerome

By this light! She's as handsome as any in Seville!

Don Isaac

Then, by these eyes, I think her as plain a woman as ever I beheld!

Don Jerome

By St Iago, you must be blind!

Don Isaac

Good lack! With what eyes a father sees!

Don Jerome

Why, you impudent sot! Do you mean to insult me?

(Enter Don Ferdinand.)

Don Ferdinand

Dear sir, what's the matter?

Don Jerome

Why, Ferdinand, this Portuguese has the impudence to say your sister is ugly!

Don Ferdinand

Oh that fellow! He must be either blind or insolent!

Don Isaac (aside)

Egad, I think I've gone too far! I must try to placate the old bully! (to Don Jerome) Ah, believe me, good sir, I never meant to offend...

Don Jerome

Zounds! You'd best not provoke me, my rage is so high!

Don Ferdinand (to Don Isaac, threateningly)

You rascal. I'll settle another score with you!

Don Isaac

Nun im Ernst, Don Jerome. Im Ernst: Halten Sie Ihre Tochter wirklich für schön?

Don Jerome

Beim Tageslicht, sie ist so schön wie nur eine in Sevilla!

Don Isaac

Bei meinen Augen, ich meine, sie ist eine der reizlosesten Frauen, die ich je gesehen habe!

Don Jerome

Bei St. Jakob, Sie sind wohl blind!

Don Isaac

Ach Gott, was das Vaterauge nur sieht!

Don Jerome

Schamloser Kerl! Wollen Sie mich beleidigen?

(Don Ferdinand tritt auf.)

Don Ferdinand

Lieber Herr Vater, was ist geschehen?

Don Jerome

Ferdinand, dieser Portugiese unterfängt sich, deine Schwester häßlich zu nennen!

Don Ferdinand

Ach, der! Entweder ist er blind oder frech!

Don Isaac (beiseite)

Mir scheint, ich habe es zu weit getrieben! Ich muß den alten Grobian zu besänftigen suchen. (zu Don Jerome) Glauben Sie mir, ich wollte nicht beleidigend sein...

Don Jerome

Zum Teufel, provozieren Sie mich nicht, meine Wut kennt keine Grenzen!

Don Ferdinand (zu Don Isaac, drohend)

Sie Schuft! Ich habe noch eine Rechnung mit Ihnen zu begleichen!

Don Isaac
¡Válgame Dios! Seguro...

Don Fernando
¡Bribón!

Don Jerónimo
¡Tened cuidado!

Don Isaac
...que es ese pobre amigo traicionado. Permitidme... señor...

Don Jerónimo
¿Cómo osáis provocarme, vil plebeyo? ¡Fuera de mi vista!

Don Isaac
...pero mi buen señor, escuchadme... buen señor.

Don Jerónimo
¡Marchaos!

Don Isaac (*se echa a reír*)
Vamos Don Jerónimo, (*rie*) ¡Que me cuelguen si os habéis tomado en serio mis insultos a vuestra hija!

Don Jerónimo
¿Eso queríais decir, no?

Don Isaac (*riendo*)
¡Oh, por piedad, no! una broma... sólo para ver hasta qué punto os enfadaríais!

Don Jerónimo
¡No sabía que fuerais tan guasón! (*Se rien.*) Por Santiago... creí que todos estábamos equivocados.

Don Fernando (*aparte*)
Tenía la esperanza de que esto fuera una pelea, pero el portugués es demasiado astuto.

Don Jerónimo
Ay, este arrebató de pasión me ha dado sed. Pocas veces me altero. ¡Venga, bebamos a la salud de la pobre muchacha! Y Fernando, ¡insisto en que bebáis por el éxito de mi amigo!

Don Isaac
Mon Dieu! Pour sûr...

Don Ferdinand
Espèce de voyou!

Don Jérôme
Prenez garde!

Don Isaac
...ce pauvre ami est trahi. Permettez-moi... monsieur...

Don Jérôme
Comment osez-vous me provoquer, espèce de misérable plébéien! Hors de ma vue!

Don Isaac
...mais mon bon seigneur, écoutez-moi... mon bon seigneur.

Don Jérôme
Fichez-moi le camp!

Don Isaac (*éclatant de rire*)
Allez, Don Jérôme, allez! (*rires*) Ha, ha, ha! Je veux bien être pendu si vous avez cru sérieusement ce que je vous ai dit de votre fille!

Don Jérôme
Vous étiez sérieux, n'est-ce pas?

Don Isaac (*riant*)
Grand Dieu, non! C'était une plaisanterie... juste pour voir combien elle vous fâcherait!

Don Jérôme
Je ne savais pas que vous étiez un tel farceur! (*Ils rient.*) Par saint Jacques... j'ai bien cru que c'en était fait.

Don Ferdinand (*à part*)
J'espérais bien que cela tournerait en querelle, mais le Portugais est trop malin.

Don Jérôme
Hé bien, cet accès de colère m'a desséché la gorge. Je m'énervais rarement. Allons donc boire à la santé de la pauvre fille! Quant à toi Ferdinand, j'insiste pour que tu boives au succès de mon ami!

Don Isaac
Good gracious. To be sure...

Don Ferdinand
You rascal!

Don Jerome
Take heed!

Don Isaac
...he's that poor friend betrayed. Allow me... sir...

Don Jerome
How dare you provoke me, you scurvy plebian, get out of my sight!

Don Isaac
...good sir, but hear me... good sir.

Don Jerome
Go away!

Don Isaac (*bursts out laughing*)
Come now, Don Jerome, (*laughs*) I'll be hanged if you haven't taken my abuse of your daughter seriously!

Don Jerome
You meant it so, didn't you?

Don Isaac (*laughing*)
Oh mercy, no! A joke... just to try how angry it would make you!

Don Jerome
I didn't know you'd been such a wag! (*They laugh.*) By St Iago... I thought we'd been all off!

Don Ferdinand (*aside*)
I was in hope this would have been a quarrel, but the Portuguese is too cunning.

Don Jerome
Ay, this gust of passion has made me dry. I'm seldom ruffled. Come, let us drink the poor girl's health! And Ferdinand, I insist upon your drinking success to my friend!

Don Isaac
Meine Güte. Er ist es...

Don Ferdinand
Sie Schuft!

Don Jerome
Sehen Sie sich vor!

Don Isaac
...das ist der arme Verratene. Gestatten Sie... mein Herr...

Don Jerome
Sie wagen es, mich zu provozieren? Aus meinen Augen, elender Plebejer!

Don Isaac
...lieber Herr, hören sie mich an... lieber Herr.

Don Jerome
Fort mit Ihnen!

Don Isaac (*lacht laut auf*)
Nun denn, Don Jerome, (*lacht*) Sie haben wahrhaftig meine Beschimpfung Ihrer Tochter ernst genommen!

Don Jerome
So haben Sie es doch gemeint, nicht wahr?

Don Isaac (*lacht*)
Lieber Himmel, nein, nur im Scherz... um zu sehen, wie sehr Sie sich erzürnen!

Don Jerome
Ich wußte nicht, daß Sie so viel Humor haben! (*Beide lachen.*) Bei St. Jakob... ich dachte, alles sei abgeblasen!

Don Ferdinand (*beiseite*)
Ich hoffte, sie würden sich zerschlagen, aber der Portugiese ist zu gerissen.

Don Jerome
Dieser Raptus hat mir Durst gemacht. Ich rege mich nur selten auf. Wir wollen auf das arme Mädchen einen trinken. Ferdinand, ich bestehe darauf, du mußt auf meines Freundes Erfolg anstoßen!

Don Fernando

Señor, beberé por el éxito de mi amigo con todo mi corazón.

Don Jerónimo

¡Bien! ¡López! ¿Dónde está ese bobo?

(Entra López con una botella de jerez.)

López

¡Jerez, señor!

Don Jerónimo

¡Espléndido! ¡Sirvenos, López, sirvenos! ¡Luisa!

Un vaso lleno de buen vino
Acaba con una discusión más rápidamente
Que la justicia, un juez o un cura.

Don Fernando, Don Isaac y Don Jerónimo

Un vaso lleno de buen vino
Acaba con una discusión más rápidamente
Que la justicia, un juez o un cura.
De modo que llenad una copa prometedora.

(López sale.)

Don Fernando (a Don Isaac sotto voce)

¡Decidme dónde está Clara!

Don Jerónimo

¡Salud!

Don Isaac

¡Salud!

Don Fernando (a Don Isaac, sotto voce)

Muerte para vos.

Tan llena vuestra copa fluye,
Y preparad vuestra alma que se hunde.

Don Isaac

Y preparad vuestra alma que se hunde.

Don Ferdinand

Monsieur, je boirai au succès de mon ami de bien bon cœur!

Don Jérôme

Très bien! López! Où est donc ce nigaud?

(Entre López avec une bouteille de xérès.)

López

Un peu de xérès, monsieur!

Don Jérôme

Splendide. Verse-le, López, verse-le! A Louisa!

Un verre plein de bonne liqueur
Met fin à une dispute plus rapidement
Que justice, juge ou curé.

Don Ferdinand, Don Isaac et Don Jérôme

Un verre plein de bonne liqueur
Met fin à une dispute plus rapidement
Que justice, juge ou curé;
Aussi, remplissons joyeusement nos verres.

(López sort.)

Don Ferdinand (à Don Isaac, sotto voce)

Dites-moi donc où se trouve Clara!

Don Jérôme

A la vôtre!

Don Isaac

A la vôtre!

Don Ferdinand (à Don Isaac, sotto voce)

Que la mort t'emporte.

Fais déborder ta coupe abondante,
Et que ton âme s'enivre tant et plus!

Don Isaac

Et que ton âme s'enivre tant et plus!

Don Ferdinand

Sir, I will drink success to my friend with all my heart!

Don Jerome

Good! López! Where is that booby?

(Enter López with sherry.)

López

Sherry, sir!

Don Jerome

Splendid. Pour it out, López, pour it out! Luisa!

A bumper of good liquor
Will end a contest quicker
Than justice, judge, or vicar.

Don Ferdinand, Don Isaac and Don Jerome

A bumper of good liquor
Will end a contest quicker
Than justice, judge, or vicar;
So fill a cheerful glass.

(López exits.)

Don Ferdinand (to Don Isaac, sotto voce)

Tell me where's Clara!

Don Jerome

Cheers!

Don Isaac

Cheers!

Don Ferdinand (to Don Isaac, sotto voce)

Death to you.

So brim thy flowing bowl,
And prime thy sinking soul!

Don Isaac

And prime thy sinking soul!

Don Ferdinand

Aus ganzem Herzen will ich meinem Freund zutrinken!

Don Jerome

Gut! López! Wo ist der Tölpel?

(López tritt auf. Er bringt Sherry.)

López

Sherry, gnädiger Herr!

Don Jerome

Großartig. López, schenk ein! Luisa!

Ein Glas, randvoll mit gutem Wein,
Macht einem Streit rascher ein Ende
Als Friedensrichter, Jurist oder Pfarrer.

Don Ferdinand, Don Isaac und Don Jerome

Ein Glas, randvoll mit gutem Wein,
Macht einem Streit rascher ein Ende
Als Richter, Jurist oder Pfarrer;
Drum schenkt frohgemut ein.

(López geht ab.)

Don Ferdinand (zu Don Isaac, sotto voce)

Sagen Sie mir, wo Clara ist!

Don Jerome

Prosit!

Don Isaac

Prosit!

Don Ferdinand (zu Don Isaac, sotto voce)

Der Teufel soll dich holen.

Drum füll das Glas bis an den Rand,
Und berauscht deine sinkende Seele!

Don Isaac

Und berauscht deine sinkende Seele!

Don Jerónimo

Llenad una copa reconfortante
Y dejad paso al buen humor. ¡Salud!

Don Fernando, Don Isaac y Don Jerónimo

Llenemos una copa reconfortante
Y dejemos paso al buen humor.

(Don Jerónimo toca la campanilla para pedir más jerez.)

Don Fernando (a Don Isaac)

¡Bribón! ¡Que sufráis tormento! ¡Que os torturen! ¡Maldito!

Don Isaac (servil)

Oh, Fernando, futuro cuñado...

(Entra López con otra bandeja con jerez.)

Don Fernando (a Don Isaac)

¡Maldito granuja, os arrancaré el corazón!

Don Isaac

¡Piedad!

Don Fernando, Don Isaac y Don Jerónimo

Ah, pero si la pelea se hace más grave,
Pues bien, vacía la barrica antes...

Don Jerónimo

Pues bien, vacía la barrica antes,
Que es de odioso el individuo,
Que es brusco cuando está achispado.

Don Fernando

Pues bien, vacía la barrica antes,
La la, la la, la la,
Que es brusco cuando está achispado.

Don Isaac (hipa)

¡Hip!

Don Jerónimo

¡Yerno!

Don Jérôme

Remplissons un verre joyeux
Et soyons de bonne humeur! A la vôtre!

Don Ferdinand, Don Isaac et Don Jérôme

Remplissons un verre joyeux
Et soyons de bonne humeur!

(Don Jérôme sonne pour que l'on apporte davantage de xérès.)

Don Ferdinand (à Don Isaac)

Voyou! Sois écartelé! Torturé! Damné!

Don Isaac (craintif)

Oh, Ferdinand, mon futur beau-frère...

(López entre avec une autre bouteille de xérès.)

Don Ferdinand (à Don Isaac)

Espèce de vaurien perfide! Je t'arracherai le cœur!

Don Isaac

Pitié!

Don Ferdinand, Don Isaac et Don Jérôme

Ah, mais si la querelle s'aggrave,
Mieux vaut vider le tonneau au plus vite...

Don Jerome

Mieux vaut vider le tonneau au plus vite
Plutôt que d'être un compagnon détestable.
C'est du tout cuit quand il est éméché.

Don Ferdinand

Mieux vaut vider le tonneau au plus vite,
La la, la la, la la,
C'est du tout cuit quand il est éméché.

Don Isaac (se met à hoqueter)

Hup!

Don Jérôme

Beau-Fils!

Don Jerome

Fill a cheerful glass
And let good humour pass. Cheers!

Don Ferdinand, Don Isaac and Don Jerome

Fill a cheerful glass
And let good humour pass.

(Don Jerome rings for more sherry.)

Don Ferdinand (to Don Isaac)

Rascal! Be racked! Tortured! Damned!

Don Isaac (cringing)

Oh, Ferdinand, my brother-in-law that shall be...

(Enter López with another tray of sherry.)

Don Ferdinand (to Don Isaac)

You mischievous varlet, you! I'll tear your heart out!

Don Isaac

Mercy!

Don Ferdinand, Don Isaac and Don Jerome

Ah, but if more deep the quarrel,
Why sooner drain the barrel...

Don Jerome

Why sooner drain the barrel,
Than be the hateful fellow
That's crusty when he's mellow.

Don Ferdinand

Why sooner drain the barrel,
La la, la la, la la,
That's crusty when he's mellow.

Don Isaac (hiccups)

Hup!

Don Jerome

Son-in-law!

Don Jerome

Schenkt frohgemut ein
Und laßt gute Laune herrschen. Prosit!

Don Ferdinand, Don Isaac und Don Jerome

Schenkt frohgemut ein
Und laßt gute Laune herrschen.

(Don Jerome läutet um mehr Sherry.)

Don Ferdinand (zu Don Isaac)

Schurke! Auf die Folter mit dir! In die Hölle!

Don Isaac (kriecherisch)

Ferdinand, mein künftiger Schwager...

(López kommt mit mehr Sherry.)

Don Ferdinand (zu Don Isaac)

Du boshafter Halunke! Ich will dir das Herz ausreißen!

Don Isaac

Gnade!

Don Ferdinand, Don Isaac und Don Jerome

Wenn aber der Zwist noch härter ist,
Trinken wir lieber das ganze Faß aus...

Don Jerome

Ja, trinken wir lieber das ganze Faß aus,
Als der verhaßte Kerl sein,
Der angeheitert noch griesgrämig ist.

Don Ferdinand

Trink wir lieber das ganze Faß aus,
La la, la la, la la,
Der angeheitert noch griesgrämig ist.

Don Isaac (stößt auf)

Upsa!

Don Jerome

Schwiegersohn!

Don Isaac
¡Suegro!

(Se abrazan.)

Don Fernando
¡Isaac!

Don Isaac
Bien, Fernando.

(Se abrazan.)

Don Fernando
¡Os mataré!

(Don Fernando hace como si fuera a estrangular a Don Isaac.)

Don Isaac
¡Oh, piedad!

Don Fernando
¡Bribón!

Don Jerónimo
Isaac, hijo.
¡Ah! Isaac, hijo.

Don Isaac
Padre, hermano. Ah...

Don Fernando
¡Bribón! ¡Granujal! ¡Bellaco!

Don Fernando, Don Isaac y Don Jerónimo
Vamos, vaciemos la barrica.
¡Ah! Llenad una copa reconfortante
Y dejad paso al buen humor.

(Las luces se van apagando hasta quedar el escenario totalmente oscuro al final de la escena.)

Don Isaac
Beau-Père!

(Ils s'embrassent.)

Don Ferdinand
Isaac!

Don Isaac
Mais, Ferdinand.

(Ils s'embrassent.)

Don Ferdinand
Je te tuera!

(Don Ferdinand fait comme s'il étranglait Don Isaac.)

Don Isaac
Aïe, pitié!

Don Ferdinand
Vaurien!

Don Jérôme
Isaac, mon fils.
Ah! Isaac, mon fils.

Don Isaac
Père, frère. Ah...

Don Ferdinand
Vaurien! Voyou! Canaille!

Don Ferdinand, Don Isaac et Don Jérôme
Allez, vidons le tonneau!
Ah! Remplissons un verre joyeux
Et soyons de bonne humeur.

(La lumière décroît jusqu'à la fin de la scène.)

Don Isaac
Father-in-law!

(They embrace.)

Don Ferdinand
Isaac!

Don Isaac
Why, Ferdinand.

(They embrace.)

Don Ferdinand
I'll murder you!

(Don Ferdinand makes as if to strangle Don Isaac.)

Don Isaac
Oh, mercy!

Don Ferdinand
Varmint!

Don Jerome
Isaac, son.
Ah! Isaac, son.

Don Isaac
Father, brother. Ah...

Don Ferdinand
Varmint! Varlet! Knave!

Don Ferdinand, Don Isaac and Don Jerome
Come, let us drain the barrel.
Ah, fill a cheerful glass
And let good humour pass.

(Lights begin to fade to the blackout at the end of the scene.)

Don Isaac
Schwiegervater!

(Sie umarmen einander.)

Don Ferdinand
Isaac!

Don Isaac
Ei, Ferdinand!

(Sie umarmen einander.)

Don Ferdinand
Ich bring dich um!

(Don Ferdinand tut, als wolle er Don Isaac erwürgen.)

Don Isaac
Gnade!

Don Ferdinand
Ungeziefer!

Don Jerome
Isaac, Sohn!
Ach, Isaac, Sohn.

Don Isaac
Vater, Bruder. Ah...

Don Ferdinand
Ungeziefer! Schurkel! Gauner!

Don Ferdinand, Don Isaac und Don Jerome
Kommt, wir wollen das Faß austrinken.
Ah! Schenkt frohgemut ein
Und laßt gute Laune herrschen.

(Es wird langsam dunkel bis zum Blackout am Ende des Bildes.)

Don Fernando
¿Dónde está Clara? ¡Respondedme!

Don Isaac y Don Jerónimo
¡Salud! La, la, la...

Don Fernando (se aparta)
¡Fuera u os atravesaré!

Don Isaac
¡Os lo diré, pero guardad eso!

Don Fernando (amenazadoramente)
¡Vamos decidme!

Don Isaac
¡Os lo ruego, por favor, hermano! ¡Lo haré, lo juro!

Don Fernando
¡Vamos!

Don Isaac
Oh!

(Don Isaac, que es evidente que ha bebido mucho más que los otros, se derrumba finalmente sin conocimiento. Don Fernando susurra de manera inaudible a su padre.)

DIÁLOGO HABLADO

Don Jerónimo
¡No acepto a Antonio! Lo he dicho – su pobreza, ¡podéis absolverle de eso!

Don Fernando
Reconozco que no es muy rico, pero pertenece a una familia tan antigua y honorable como cualquier otra de la región.

Don Jerónimo
Sí, sé que los mendigos forman una familia muy antigua en casi todos los reinos; pero nunca han tenido mucha reputación, hijo.

Don Fernando
Señor, no ha heredado mucho; y de eso, su generosidad, más que su abundancia, le ha despojado; pero no ha mancillado nunca su honor.

130

Don Ferdinand
Où est Clara? Réponds-moi!

Don Isaac et Don Jérôme
A la tiennel! La, la, la...

Don Ferdinand (sort un couteau)
Tu vas répondre, ou je te transperce le corps!

Don Isaac
Je te le dirai, mais écarte donc ça!

Don Ferdinand (menaçant)
Allez, maintenant dis-le moi!

Don Isaac
Pitié! Mon frère! Je te le dirai, je le jure!

Don Ferdinand
Maintenant!

Don Jérôme
Oh!

(Don Isaac, qui visiblement a bu beaucoup plus que les autres, s'effondre inconscient. Don Ferdinand chuchotte de manière inaudible à l'oreille de son père.)

DIALOGUE PARLÉ

Don Jérôme
Antonio, pas question! Je te l'ai dit – il est pauvre, peux-tu lui pardonner cela?

Don Ferdinand
Je reconnais qu'il est sans fortune, mais il est issu d'une des familles les plus anciennes et les plus honorables de la région.

Don Jérôme
Oui, je sais. Les mendiants aussi sont de très ancienne souche dans la plupart des royaumes, mais jamais très réputés, mon garçon.

Don Ferdinand
Monsieur, il hérita de bien peu; et il s'est dépouillé de cet argent plus par générosité que par prodigalité. Cependant, il n'a jamais souillé son honneur.

Don Ferdinand
Where's Clara?! Answer me!

Don Isaac and Don Jerome
Cheers! La, la, la...

Don Ferdinand (draws)
Out on't! Or I'll run you through!

Don Isaac
I'll tell you, but put that away!

Don Ferdinand (menacingly)
Come now, tell me!

Don Isaac
Pritheel Brother! I will, I swear!

Don Ferdinand
Now!

Don Isaac
Oh!

(Don Isaac, who has visibly been drinking much more than the others, finally collapses insensible. Don Ferdinand whispers inaudibly to his father.)

SPOKEN DIALOGUE

Don Jerome
Object to Antonio! I have said it – his poverty, can you acquit him of that!

Don Ferdinand
I own he is not over-rich, but he is of as ancient and honourable family as any in the region.

Don Jerome
Yes, I know, the beggars are a very ancient family in most kingdoms; but never in great repute, boy.

Don Ferdinand
Sir, he inherited but little; and of that, his generosity, more than his profuseness, has stripped him; but he has never sullied his honour.

Don Ferdinand
Wo ist Clara? Antworten Sie!

Don Isaac und Don Jerome
Prosit! La, la, la...

Don Ferdinand (zieht den Degen)
Heraus damit! Oder ich spieße dich auf!

Don Isaac
Ich sag dir's schon, aber steck das ein!

Don Ferdinand (drohend)
Komm, sag mir!

Don Isaac
Ich bitte dich! Bruder! Ich sage es dir, ich schwöre es!

Don Ferdinand
Sprich!

Don Isaac
O!

(Don Isaac, der viel mehr getrunken hat als die anderen, fällt schließlich bewußtlos hin. Don Ferdinand flüstert seinem Vater etwas zu.)

GESPROCHENER DIALOG

Don Jerome
Nichts mit Antonio! Ich habe gesprochen – kannst du seine Armut aus der Welt schaffen?

Don Ferdinand
Gewiß ist er nicht wohlhabend, aber seine Familie ist so alt und ehrbar wie nur eine hierzulande.

Don Jerome
Ja, Bettler sind in meisten Reichen alte Familien, aber angesehen sind sie nie.

Don Ferdinand
Seine geringe Erbschaft hat er nicht verschleudert, sondern großzügig verschenkt; entehrt hat er sich nie.

131

Don Jerónimo

¡Pss! ¡Hablas como un mentecato!

Don Fernando

Sin duda, señor, deberíais tener en cuenta las inclinaciones de mi hermana en un asunto como este, y prestar cierta atención a Don Antonio, que es mi amigo. ¿Qué hubierais sentido a nuestra edad, señor, si os hubieran contrariado en vuestro cariño por la madre de aquella con quien sois tan severo?

MELODRAMA E INTERLUDIO**Don Jerónimo**

Bien, tengo que confesar que sentía un gran cariño por los ducados de vuestra madre. Eso era todo, hijo.

Don Fernando

Este lenguaje, Señor, más convendría a un mercader holandés o inglés que a un español.

Don Jerónimo

Si; y estos mercaderes holandeses e ingleses, como tú les llamas, son la gente más sensata. No seas bobo. Antes, en Inglaterra discriminaban tanto por el nacimiento y la familia como lo hacemos nosotros ahora. Ja, ja... pero hace tiempo que han descubierto el fantástico poder purificador del oro y el linaje ahora ya es sólo importante en los caballos. *(risas)* Yo me casé con tu madre por su fortuna y ella me aceptó por obediencia a su padre, y fuimos una pareja muy feliz. En ningún momento esperábamos amor uno del otro y, por ello, nunca nos sentimos decepcionados. Si de vez en cuando refunfuñábamos un poco, se pasaba pronto. No había bastante cariño entre nosotros para pelearnos y cuando la buena mujer murió, pues... pues, me hubiera alegrado de que siguiera con vida, y desearía que todos los viudos de Sevilla pudieran decir lo mismo.

(Se apagan las luces.)

ESCENA SEGUNDA

(Una pequeña habitación en casa de Don Isaac. Una puerta practicable en un extremo. La ventana con persianas venecianas deja entrar un poco del ardiente sol. Doña Luisa en la ventana, mira a través de las persianas.)

Don Jérôme

Peuh! Tu parles comme un imbécile!

Don Ferdinand

Mais sûrement, monsieur, les inclinations de ma sœur devraient être considérées dans une affaire comme celle-ci, et certains égards dus à Don Antonio puisqu'il est mon meilleur ami. Qu'auriez-vous ressenti au même âge, monsieur, si vous aviez été contrarié dans votre affection pour la mère de celle pour qui vous êtes aujourd'hui si sévère?

MÉLODRAME ET INTERLUDE**Don Jérôme**

Mais, je dois avouer que j'ai eu la plus grande affection pour les ducats de ta mère. Ce n'était rien d'autre, mon garçon.

Don Ferdinand

Un tel langage, monsieur, conviendrait davantage à un marchand hollandais ou anglais qu'à celui d'un espagnol.

Don Jérôme

Oui, et ces marchands hollandais ou anglais, comme tu les appelles, sont les gens les plus sages au monde. Oui, nigaud, en Angleterre ils étaient jadis aussi pointilleux que nous en ce qui concerne la naissance et la famille. Ha, ha... mais ils ont découvert depuis belle lurette combien l'or peut s'avérer un merveilleux purificateur, et aujourd'hui plus personne chez eux ne se préoccupe de race si ce n'est pour les chevaux. *(rises)* J'ai épousé ta mère pour sa fortune, elle m'a épousé pour obéir à son père, et nous avons été un couple très heureux. Nous n'avons jamais songé nous aimer l'un l'autre, et en cela nous ne fûmes jamais déçus. Si nous avons un peu ronchonné de temps à autre, cela nous passa bien vite. Nous n'eûmes jamais assez d'affection pour nous disputer, et quand la brave femme mourut, et bien... et bien je fus bien content qu'elle ait vécu, et je souhaiterais que tous les veufs de Séville puissent en dire autant.

(La lumière s'éteint.)

SCÈNE DEUX

(Une petite pièce chez Don Isaac. Une porte sur le côté. Une fenêtre avec rideaux vénitiens laisse percer les rayons du soleil. Donna Louisa est à la fenêtre observant à travers les rideaux.)

Don Jerome

Psha! You talk like a blockhead!

Don Ferdinand

Surely, sir, my sister's inclinations should be consulted in a matter of this kind, and some regard paid to Don Antonio being my particular friend. What at our age would you have felt, sir, had you been crossed in your affection for the mother of her you are so severe to?

MELODRAMA AND INTERLUDE**Don Jerome**

³ Why, I must confess, I had a great affection for your mother's ducats. That was all, boy.

Don Ferdinand

This language, sir, would better become a Dutch or English trader than a Spaniard.

Don Jerome

Yes; and those Dutch and English traders, as you call them, are the wiser people. Why booby, in England they were formerly as discriminating as to birth and family as we are. Ha, ha... but they have long discovered what a wonderful purifier gold is and now no one there regards pedigree in anything but a horse. *(laughs)* I married your mother for her fortune, and she took me in obedience to her father, and a very happy couple we were. We never expected any love from one another and so we were never disappointed. If we grumbled a little now and then, it was soon over. We were never fond enough to quarrel and when the good woman died, why... why I had as lief she had lived, and I wish every widower in Seville could say the same.

(Blackout.)

⁴ SCENE TWO

(A small room at Don Isaac's lodgings. Practicable door at one side. Window with Venetian blinds letting in little of the blazing sunshine outside. Donna Luisa at the window, peering through the blinds.)

Don Jerome

Du redest wie ein Narr!

Don Ferdinand

Herr Vater, meiner Schwester Neigungen sollten doch erwägt werden, und auch die meines guten Freundes Don Antonio. Was hätten Sie in unserem Alter empfunden, wenn Ihre Liebe zur Mutter des Mädchens, mit dem Sie so streng sind, durchkreuzt worden wäre?

MELODRAM UND ZWISCHENSPIEL**Don Jerome**

Ehrlich gesagt, ich liebte die Dukaten deiner Mutter, sonst nichts.

Don Ferdinand

Herr Vater, Ihre Sprache ziemt sich eher für einen englischen oder holländischen Händler als einen Spanier.

Don Jerome

Jawohl; und diese holländischen und englischen Händler, wie du sie nennst, sind die Klügeren. Du Narr, in England war man früher in bezug auf Abkunft und Familie ebenso wählerisch wie wir. Ha, ha... Seitdem haben sie längst begriffen, wie gut das Gold reinigt; heute gilt der Stammbaum nur bei Pferden. *(lacht)* Ich heiratete deine Mutter um ihr Vermögen; sie nahm mich, um ihrem Vater zu gehorchen, und wir hatten eine gute Ehe. Wir erwarteten uns keine Liebe, also waren wir nie enttäuscht. Manchmal gab es kleine Mißklänge, aber die gingen bald vorüber. Wir hatten einander nicht genügend lieb, um wirklich zu streiten, und als die Gute starb, ich wollte... ich wollte, sie hätte weitergelebt und daß jeder Witwer in Sevilla das gleiche sagen könnte.

(Blackout.)

ZWEITES BILD

(Eine Kammer in Don Isaacs Quartier. An einer Seite eine praktikable Tür. Ein Fenster mit Jalousien läßt nur wenig helles Sonnenlicht ein. Donna Luisa am Fenster guckt hinaus.)

Doña Luisa

¿Hubo alguna vez una hija perezosa criada con tanto capricho como yo? He enviado a mi futuro marido a cuidar a mi amado; el hombre elegido por mi padre ha ido a traerme al hombre que me pertenece. ¡Ah, qué desalentador es este intervalo de espera! Puede que el amor excuse la precipitación de una fuga. Ah, pero estoy segura, sólo la presencia del hombre que amamos puede hacernos soportarla.

¿Qué bardo, O Tiempo, descubre,
Con las alas que os hicieron volar por primera vez?
¡Ah! Sin duda se trataba de un amante
Que nunca abandonó a su amor!
Pues a aquel que alguna vez probó
Los tormentos que trae la ausencia,
Pese a que un día
Desaparecieron,
¿Podéis imaginaroslo con alas?
Pues a aquel que alguna vez ha sentido ir perdiendo
Las esperanzas hasta que mueren,
Excepto por una hora
De deseo aplazado,
Podéis imaginaroslo volar.

Por mi vida, ahí viene mi amigo y con él mi Antonio.
Me retiraré un momento para sorprenderle.

(Sale Doña Luisa. Se apagan las luces.)

ESCENA TERCERA

(Otra habitación en casa de Don Isaac. Una puerta que se supone que comunica con la habitación de la escena anterior. Se encienden las luces. Entran Don Antonio, Don Isaac y el Padre Pablo.)

Don Antonio

En efecto, mi buen amigo, debéis estar equivocado.

Don Isaac

Oh, no.

Don Antonio

Clara de Almanza enamorada de mí y ¿os pide que me llevéis a ella? Es imposible.

Donna Louisa

Est-il une fille en fuite qui se soit trouvée dans des circonstances aussi étranges que les miennes? J'ai envoyé le mari qui m'est destiné à la recherche de mon amant; l'homme choisi par mon père est parti chercher l'homme de mes vœux. Ah, mais combien ce moment d'attente est décourageant! L'amour excusera peut-être l'imprudence d'une fugue amoureuse. Ah, mais seule la présence de l'homme que j'aime pourra l'adoucir.

Quel poète, O Temps, découvrit
Que tu pouvais avec des ailes bouger?
Ah! Sûrement, ce fut un vrai amant
Celui qui ne quitta jamais son aimée!
Car celui qui une fois a vu
Les angoisses suscitées par l'absence,
Même s'il ne fut au loin qu'un jour,
Qu'un jour seulement,
Pourrait-il te peindre avec des ailes?
Car celui qui une fois a senti
Les espoirs de sa belle grandir et mourir,
Ne serait-ce que pour une heure
Pour une heure d'attente,
Pourrait-il croire que tu voles?

Mais voici venir mon ami accompagné de mon Antonio.
Je me retire un instant pour lui faire une surprise.

(Donna Louisa sort. La lumière s'éteint.)

SCÈNE TROIS

(Une autre pièce chez Don Isaac. Une porte est supposée communiquer avec la pièce de la scène précédente. Lumières. Entrent Don Antonio, Don Isaac et le Père Paul.)

Don Antonio

Vraiment, mon bon ami, vous devez vous tromper.

Don Isaac

Oh, point du tout!

Don Antonio

Clara d'Almanza amoureuse de moi, et vous chargeant de me conduire à elle? C'est impossible.

Donna Luisa

Was ever truant daughter so whimsically circumstanced as I am? I have sent my intended husband to look after my lover; the man of my father's choice is gone to bring me the man of my own. Ah, but how dispiriting is this interval of expectation! Love may perhaps excuse the rashness of an elopement. Ah, but I am sure, nothing but the presence of the man we love can support it.

What bard, O Time, discover,
With wings first made thee move?
Ah! Sure it was some lover
Who ne'er had left his love!
For who that once did prove
The pangs which absence brings,
Though but one day
He were away,
Could picture thee with wings?
For who that once hath felt
Her hopes grow sick and die,
Though but one hour
Postponed desire
Could fancy thou dost fly.

As I live, there comes my friend and my Antonio with him.
I'll retire for a moment to surprise him.

(Exit Donna Luisa. Blackout.)

5

SCENE THREE

(Another room at Don Isaac's lodgings. A door is supposed to communicate with the room from the previous scene. Lights up. Enter Don Antonio, Don Isaac and Father Paul.)

Don Antonio

Indeed, my good friend, you must be mistaken.

Don Isaac

Oh no.

Don Antonio

Clara d'Almanza in love with me, and employ you to bring me to meet her? 'Tis impossible.

Donna Luisa

War eine unfolgsame Tochter je in so widersprüchlicher Lage? Den, der mein Gatte werden soll, habe ich entsandt, um für meinen Geliebten zu sorgen; der Mann, der meines Vaters Wahl ist, holt mir den Meinen. Ah! Wie lästig ist doch dieser erwartungsvolle Verzug! Die Liebe dient vielleicht als Entschuldigung für die hastige Flucht. Ah, aber ich weiß, nur die Anwesenheit des geliebten Mannes kann sie erträglich machen.

Sag mir, Zeit, welcher Dichter
Gab dir als erster Flügel?
Ah! Gewiß war es ein Liebhaber,
Der seine Liebste nie zuvor verließ!
Denn wer, die je erfahren,
Wie sehr die Trennung schmerzt,
Wär' es auch nur
Auf einen Tag,
Könnte meinen, daß du beflügelt seist?
Denn wer, die einmal empfunden hat,
Wie die Hoffnung welkt und stirbt,
Wär' es nur
Eine einzige Stunde,
Könnte glauben, daß du fliegst?

Meiner Treu, da kommt mein Freund und mein Antonio mit ihm.
Ich will mich kurz verstecken, um ihn zu überraschen.

(Donna Luisa geht ab. Blackout.)

DRITTES BILD

(Ein anderes Zimmer in Don Isaacs Quartier. Eine Tür führt in den Schauplatz des vorherigen Bildes. Beleuchtung. Don Antonio, Don Isaac und Pater Paul treten auf.)

Don Antonio

Wahrlich, mein Freund, Sie irren sich.

Don Isaac

O nein.

Don Antonio

Clara d'Almanza ist in mich verliebt und hat Ihnen aufgetragen, mich zu ihr zu führen? Unmöglich.

Don Isaac

Eso lo veréis en un momento. Padre, ¿dónde está la dama? (*El Padre Pablo señala las puertas.*) En la habitación contigua, ¿no?

Don Antonio

No, si esa dama está de verdad ahí, sin duda quiere que la conduzca hasta un buen amigo mío, a quien ama desde hace tiempo.

Don Isaac

¡Pss! Os hago saber que no es así. Vos sois el hombre que ella quiere, nadie más que vos. Qué jaleo para persuadiros de que toméis a una bella joven que se muere por vos.

Don Antonio

¿Y podréis reconciliar vuestra conciencia con la traición a vuestro amigo?

Don Isaac

¡Pss conciencia! Vaya, vos no sois una persona honesta si el amor no hace de vos un granuja. Así que vamos, entrad y hablad con ella al menos.

Don Antonio

Bien, no tengo ningún inconveniente.

Don Isaac

Ahí, entrad, entrad (*empuja a Don Antonio para que atraviese la puerta*). Ahora, Padre, ahora le causaré problemas, se lo garantizo. Bien. Quedaos, miraré por la cerradura cómo van. (*mira por el ojo de la cerradura*) Oh Dios, parece desconcertadamente perplejo. Ella le está engatusando.

Padre Pablo (*aparta de la puerta a Don Isaac a empujones y mira por el ojo de la cerradura*)
¡Mirad! ahora se están riendo.

Don Isaac

Ay, pronto olvidará su conciencia. (*aparta a empujones al Padre Pablo y mira por el ojo de la cerradura*) Ay, se rien. Sí, sí, se están riendo de ese querido amigo del que hablaba. (*El Padre Pablo aparta a Don Isaac de la puerta y mira.*) Ah, pobre diablo, se han burlado de él.

Don Isaac

C'est ce que vous allez voir à l'instant même. Mon Père, où se trouve la dame? (*Le Père Paul montre la porte.*) Dans la pièce d'à côté?

Don Antonio

Non, si cette dame est véritablement ici, c'est qu'elle souhaite certainement que je la conduise chez l'un de mes amis chers qui l'aime depuis longtemps.

Don Isaac

Peuh! Je vous dis le contraire. Vous êtes le seul homme qu'elle désire. Voilà bien des cérémonies pour vous convaincre de prendre une jolie fille qui se languit pour vous.

Don Antonio

Et pourriez-vous avoir la conscience tranquille de trahir un ami?

Don Isaac

Peuh! La conscience tranquille! Vous n'êtes pas honnête homme si l'amour ne peut vous rendre fripon. Allez, entrez donc, et parlez-lui au moins.

Don Antonio

Soit, je n'ai rien à objecter à cela.

Don Isaac

Allez, entrez donc. (*poussant Don Antonio vers la porte*) Maintenant, Père Paul, je vous garantis que je vais le coincer. Restez là. Je vais observer ce qui se passe. (*regardant par le trou de la serrure*) Sapristi, il a l'air bien décontenancé. Maintenant, elle le cajole.

Père Paul (*poussant Don Isaac et observant par le trou de la serrure*)
Voyez un peu cela! Ils sont tous les deux en train de rire maintenant.

Don Isaac

Et bien, il a déjà oublié sa conscience. (*poussant le Père Paul et regardant*) Oui, oui. Ils sont en train de rire. Ils rient de cet ami cher dont il nous a parlé. (*Le Père Paul pousse Don Isaac et regarde.*) Pauvre diable, ils l'ont déjoué!

Don Isaac

That you shall see in an instant. Father, where is the lady? (*Father Paul points to the doors.*) In the next room, is she?

Don Antonio

Nay, if that lady is really here, she certainly wants me to conduct her to a dear friend of mine, who has long been her lover.

Don Isaac

Pshaw! I tell you 'tis no such thing. You are the man she wants, and nobody but you. Here's ado to persuade you to take a pretty girl that's dying for you.

Don Antonio

And could you reconcile it to your conscience to betray your friend?

Don Isaac

Pish, conscience! Why, you are no honest fellow, if love can't make a rogue of you. So come, do go in, and speak to her at least.

Don Antonio

Well, I've no objection to that.

Don Isaac

There -- go in, do. (*pushes Don Antonio through the door*) Now, Father, now shall I hamper him, I warrant. Now... Stay, I'll peep how they go on. (*peeps through the keyhole*) Egad, he looks confoundedly posed. Now she's coaxing him.

Father Paul (*pushes Don Isaac from the door and peeps through the keyhole*)
Look! Now they are both laughing.

Don Isaac

Ay, he'll soon forget his conscience. (*pushes Father Paul from the door and peeps*) Ay, so they are. Yes, yes, they are laughing at that dear friend he talked of. (*Father Paul pushes Don Isaac from the door and peeps.*) Ah, poor devil, they have outwitted him.

Don Isaac

Sie sollen es sofort sehen. Pater, wo ist die Dame? (*Pater Paul deutet auf die Türen.*) Im Nebenzimmer?

Don Antonio

Wenn die Dame wirklich hier ist, soll ich sie wohl zu meinem guten Freund geleiten, der sie seit langer Zeit liebt.

Don Isaac

Keineswegs. Sie sind es, den sie begehrt, kein anderer. Was für Mühe, Sie zu bewegen, ein hübsches Mädchen zu gewinnen, daß für Sie vergeht!

Don Antonio

Könnten Sie es übers Gewissen bringen, Ihren Freund zu betrügen?

Don Isaac

Ach was, Gewissen! Wenn die Liebe Sie nicht zum Schelm machen kann, sind Sie gar kein Ehrenmann. Also, gehen Sie hinein und reden Sie wenigstens mit ihr.

Don Antonio

Dagegen habe ich nichts einzuwenden.

Don Isaac

Hinein mit Ihnen. (*schiebt Don Antonio durch die Tür*) Nun, Pater, will ich ihm lästig werden. Ich will sehen, was sie tun. (*guckt durch das Schlüsselloch*) Bei Gott, er ist ratlos. Nun redet sie ihm gut zu.

Pater Paul (*schiebt Don Isaac weg und guckt durch das Schlüsselloch*)
Sieh mal, jetzt lachen alle beide.

Don Isaac

Er wird sein Gewissen bald vergessen. (*schiebt Vater Paul weg und guckt selber*) Ja, wirklich. Ja, sie lachen über den guten Freund, von dem er sprach. (*Pater Paul schiebt Don Isaac weg und guckt.*) Der arme Teufel, sie haben ihn überlistet.

Padre Pablo

¡Oh! Ahora le está besando la mano.

Don Isaac (*aparta a empujones al Padre Pablo y mira por el ojo de la cerradura*)

Sí, sí, Padre, han llegado a un acuerdo. Está atrapado – se ha metido en un lio. (*al Padre Pablo*) Padre, lo hemos provocado. (*rie*) ¡Ah! Soy un Maquiavelo, un auténtico Maquiavelo. Ah, esta astuta cabecita. (*Entran Doña Luisa y Don Antonio.*) Esta cabecita. Ah, esta cabecita nunca se desorienta.

Doña Luisa y Don Antonio

Ah, astuto bribón. Ah, atrevido.

Padre Pablo

Ah, astuto bribón. Ah, astuto bribón.

Don Isaac

Ah, astuto Isaac, astuto bribón.
Ah, esta cabecita nunca se desorienta.

(*se rie*) ¿Y entonces, tunante con suerte?

Don Antonio

Bien, mi buen amigo, esta dama me ha convencido de una manera tan absoluta de vuestro éxito en casa de Don Jerónimo que renuncio ahora a mis pretensiones.

Don Isaac

Ay, nunca hicisteis nada más sensato, creedme. ¿Sin embargo, creo que todavía tenéis ahí ciertos anhelos?

Don Antonio

Ninguno, en absoluto, por mi vida.

Don Isaac

Quiero decir, por la fortuna de la otra dama.

Don Antonio

Os cedo de todo corazón todo lo que ella tiene.

Don Isaac

Bien, creo que tenéis la mejor parte del trato, en lo que a belleza respecta, veinte a uno.

Père Paul

Oh! Il lui baise la main maintenant.

Don Isaac (*poussant le Père Paul et regardant*)

Oui, oui, mon Père, ils se sont mis d'accord. Il est pris – il est pris au piège. (*au Père Paul*) Mon Père, c'est nous qui l'y avons poussé. (*rires*) Ah! Je suis machiavélique, très machiavélique. Ah, cette petite cervelle rusée. (*Entrent Donna Louisa et Don Antonio.*) Cette petite cervelle! Ah, cette petite cervelle n'en rate jamais une.

Donna Louisa et Don Antonio

Ah, ce fripon malicieux! Ah, quelle audace!

Father Paul

Ah, ce fripon malicieux! Ah, ce fripon malicieux!

Don Isaac

Ah, ce rusé d'Isaac, ce fripon malicieux,
Ah, cette petite cervelle n'en rate jamais une.

(*riant*) Alors qu'en est-il, sacré veinard?

Don Antonio

Ma foi, mon bon ami, cette dame m'a si bien convaincu de votre succès contre Don Jérôme que j'abandonne ici toutes mes prétentions.

Don Isaac

Et vous n'avez jamais rien fait de plus sage, croyez-moi! Cependant, je me demande si vous n'avez pas un petit regret?

Don Antonio

Pas le moins du monde, je vous le jure.

Don Isaac

Je veux parler de la fortune de l'autre dame.

Don Antonio

Je vous cède de bon cœur sa fortune.

Don Isaac

Et bien, par ma foi, vous avez le meilleur du marché, car en ce qui concerne la beauté, c'est vingt contre un.

Father Paul

Oh! Now he's kissing her hand.

Don Isaac (*pushes Father Paul from the door and peeps*)

Yes, yes, Father, they're agreed. He's caught – he's entangled. (*to Father Paul*) Father, we've brought it about. (*laughs*) Ah! I'm a Machiavel, a very Machiavel. Ah, this little cunning head. (*Enter Donna Luisa and Don Antonio.*) This little brain. Ah, this little brain is never at a loss.

Donna Luisa and Don Antonio

Ah, cunning rogue. Ah, you dare-devil, you dare-devil you.

Father Paul

Ah, cunning rogue. Ah, cunning rogue.

Don Isaac

Ah, cunning Isaac, cunning rogue,
Ah, this little brain is never at a loss.

(*laughs*) How now, you lucky dog?

Don Antonio

Well, my good friend, this lady has so entirely convinced me of your success at Don Jerome's, that I now resign my pretensions there.

Don Isaac

Ay, you never did a wiser thing, believe me. Yet I doubt you've still some little hankering there?

Don Antonio

None in the least, upon my soul.

Don Isaac

I mean, after the other lady's fortune.

Don Antonio

You are heartily welcome to ev'rything she has.

Don Isaac

Well, i'faith, you have the best of the bargain, as to beauty, twenty to one.

Pater Paul

O! Nun küßt er ihre Hand.

Don Isaac (*schiebt Pater Paul weg und guckt*)

Jawohl, Pater, sie sind sich einig. Er ist gefangen – er ist in der Falle. (*zu Pater Paul*) Pater, wir haben es geschafft. (*lacht*) Ah! Ich bin ein echter Machiavelli! Ah, dieses schlaue Köpfchen. (*Donna Luisa und Don Antonio treten ein.*) Dieses schlaue Köpfchen. Ah, dieser Verstand weiß sich immer zu helfen.

Donna Luisa und Don Antonio

Ah, schlauer Kerl. So ein Draufgänger, ein Draufgänger.

Pater Paul

Ah, schlauer Kerl. Ah, schlauer Kerl.

Don Isaac

Ah, schlauer Isaac. Ah, schlauer Kerl.
Ah, dieser Verstand weiß sich immer zu helfen.

(*lacht*) Nun, Sie Glückspilz?

Don Antonio

Mein guter Freund, die Dame hat mich so von Ihrem Erfolg bei Don Jerome überzeugt, daß ich all meine Hoffnungen dort fahren lasse.

Don Isaac

Das Vernünftigste, was Sie tun können. Doch ich meine, Sie denken noch daran zurück?

Don Antonio

Meiner Seel', nicht im geringsten.

Don Isaac

Ich meine, an das Vermögen der anderen Dame.

Don Antonio

Ich vergönne Ihnen alles, was sie besitzt.

Don Isaac

Wahrlich, was die Schönheit anbelangt, sind Sie am besten dran, zwanzig zu eins.

Doña Luisa y Don Antonio (*riendose*)
¡Veinte a uno!

Don Isaac
Ay, de verdad. Y en cuanto a engañar a vuestro amigo, bien, eso no es nada en absoluto. Engañar es lícito en el amor, ¿no es así, madam?

Doña Luisa
Señor, me alegra particularmente saber que opináis de ese modo.

Don Isaac
Oh, Dios, sí, madam. (*sotto voce*) Ahora os contaré un secreto. Me voy a llevar a Doña Luisa esta misma noche.

Don Antonio y Doña Luisa
¡De verdad!

Don Isaac
Sí. Doña Luisa ha jurado no tomar un marido elegido por su padre...

Don Antonio y Doña Luisa
¡Naturalmente!

Don Isaac
...de modo que lo he convencido de que me la confíe para que dé un paseo conmigo por el jardín. Y luego, huiremos de él. (*rie*)

Doña Luisa
¿Y Don Jerónimo no sabe nada de esto?

Don Isaac
No, ¡por Dios! En ello consiste la burla, ¿No veis que mediante esta estratagema le sobrepasaré? Tendré derecho a la fortuna de la muchacha sin asignarle ni un ducado a ella.

Padre Pablo
No puedo formar parte de esto, debéis excusarme.

(*Sale el Padre Pablo. Doña Luisa y Don Antonio se ríen. Don Isaac, riendo, sigue al Padre Pablo, tratando de detenerlo. Don Isaac abandona la tentativa.*)

140

Donna Louisa et Don Antonio (*rires*)
Vingt contre un!

Don Isaac
Oui, vraiment. Et quant à la tahison de votre ami, cela n'est rien du tout! En amour, tout est permis, n'est-ce pas madame?

Donna Louisa
Monsieur, je suis particulièrement satisfaite d'entendre une telle opinion.

Don Isaac
Mon Dieu, oui, madame! (*sotto voce*) Maintenant, je vais vous dire un secret. Je vais enlever Donna Louisa ce soir même.

Don Antonio et Donna Louisa
Vraiment!

Don Isaac
Oui. Elle a juré de ne jamais prendre pour époux un homme choisi par son père...

Don Antonio et Donna Louisa
Vraiment!

Don Isaac
...aussi ai-je persuadé celui-ci de la laisser se promener avec moi dans le jardin. Et alors, on lui faussera compagnie! (*rires*)

Donna Louisa
Et Don Jérôme a-t-il connaissance de tout cela?

Don Isaac
Ciel, non! C'est là que ce trouve la plaisanterie! Ne voyez-vous pas qu'ainsi, je le surpasse? J'obtiendrai la fortune de la fille sans avoir à sortir un ducat de ma poche.

Père Paul
Je ne peux prendre part à cela, veuillez m'excuser.

(*Le Père Paul sort. Donna Louisa et Don Antonio rient. Don Isaac suit le Père Paul en riant, et tente de le retenir, mais abandonne.*)

Donna Luisa and Don Antonio (*laughing*)
Twenty to one!

Don Isaac
Ay, truly. And, as for deceiving your friend, why, that's nothing at all. Tricking is all fair in love, isn't it, madam?

Donna Luisa
Sir, I'm particularly glad to find you of that opinion.

Don Isaac
Oh, Lord, yes, ma'am. (*sotto voce*) Now I'll tell you a secret. I am to carry off Donna Luisa this very evening.

Don Antonio and Donna Luisa
Indeed!

Don Isaac
Yes. She has sworn not to take a husband from her father's hand...

Don Antonio and Donna Luisa
Indeed!

Don Isaac
...so I've persuaded him to trust her to walk with me in the garden. And then, we shall give him the slip. (*laughs*)

Donna Luisa
And is Don Jerome to know nothing of this?

Don Isaac
Lord, no! There lies the jest. Don't you see that, by that step, I over-reach him? I shall be entitled to the girl's fortune, without settling a ducat on her.

Father Paul
I can't be party to this, you must excuse me.

(*Exit Father Paul. Donna Luisa and Don Antonio laugh. Don Isaac laughing follows Father Paul, trying to detain him. Don Isaac gives up the attempt.*)

Donna Luisa und Don Antonio (*lachen*)
Zwanzig zu eins!

Don Isaac
Ja, allen Ernstes. Und den Freund betrügen, das macht nichts aus. In der Liebe ist alles zulässig, nicht wahr, Fräulein?

Donna Luisa
Es freut mich ganz besonders, daß Sie dieser Meinung sind.

Don Isaac
Unbedingt. (*sotto voce*) Ich will Sie in ein Geheimnis einweihen. Heute Abend will ich Donna Luisa entführen.

Don Antonio und Donna Luisa
Wirklich!

Don Isaac
Sie hat geschworen, keinen Gatten aus ihres Vaters Hand zu empfangen...

Don Antonio und Donna Luisa
Wirklich!

Don Isaac
...also habe ich ihn bewogen, ihr einen Spaziergang im Garten zu erlauben. Dann werden wir ihm entwischen. (*lacht*)

Donna Luisa
Und Don Jerome darf nichts davon wissen?

Don Isaac
Natürlich nicht! Darin liegt der Witz. Sehen Sie, auf diese Weise wird er übervorteilt. Ihr Vermögen gehört mir und ich brauche ihr keinen einzigen Dukaten zu übereignen.

Pater Paul
Damit darf ich nichts zu tun haben. Sie entschuldigen mich.

(*Pater Paul geht ab. Donna Luisa und Don Antonio lachen. Don Isaac lacht, geht Pater Paul nach und versucht, ihn zurückzuhalten. Schließlich gibt er es auf.*)

141

Don Isaac (*a Doña Luisa y Don Antonio*)

¡Bribonzuelo, diréis, pero sumamente vivo, sumamente vivo.

Doña Luisa y Don Antonio

Un bribonzuelo, efectivamente. De modo que efectivamente sois que no tiene igual, muy vivo. En efecto, con diferencia el más listo en el asunto así es, en efecto sois.

Don Isaac

Y cómo nos reiremos cuando se descubra la verdad, ja, ja... ¡al! Ay, lo garantizo. Cómo nos reiremos a carcajadas cuando se descubra la verdad.

Doña Luisa y Don Antonio

¡Cómo nos reiremos. Ah! ¡Oh, cómo nos reiremos, efectivamente! Por todos los dioses, esparad un poco, os espera un gran placer. Nos reiremos carcajadas cuando se descubra la verdad.

(*Télon*)

FIN DEL SEGUNDO ACTO

ACTO TERCERO
ESCENA PRIMERA

(*Proscenio. Una habitación del priorato. Luz de velas. Tres o cuatro frailes corpulentos y una Moza metida en carnes están sentados o tirados encima de una mesa sobre la que hay muchos platos y botellas vacías. Los frailes se ponen de pie de un salto, uno de ellos se va precipitadamente con la moza; los otros recogen las botellas antes de seguirlos.*)

Dos Hermanos del Pecado Capital (*entre bastidores*)
Ahora es el momento de ascender.

(*Salen los Frailes y la Moza. Entra Don Antonio algo agitado. Entra Don Isaac sin aliento.*)

Don Antonio
¡Ah, amigo Isaac!

Don Isaac
¡Don Antonio! Dadme la enhorabuena, tengo a Luisa en lugar seguro.

Don Isaac (*à Donna Louisa et Don Antonio*)

Un peu scélérat me direz-vous, mais diaboliquement malin.

Donna Louisa et Don Antonio

Scélérat, en effet. Oui, vous êtes vraiment, et sans son pareil, diaboliquement malin, en effet. Le plus intelligent ici. Tout a fait. Oui vraiment, vous l'êtes!

Don Isaac

Et qu'est-ce que l'on va rire quand la vérité viendra au grand jour. Ha, ha... ha. Oui, je vous le promets. Quelle bonne partie de rire quand le vérité viendra au grand jour.

Donna Louisa et Don Antonio

Quelle partie de rire,... Ah, quelle partie de rire quand la vérité viendra au grand jour! Qu'est-ce que l'on va rire! Par le ciel, attendez un peu, il y a une bonne surprise en réserve. Quelle bonne partie de rire quand la vérité viendra au grand jour.

(*Rideau*)

FIN DE L'ACTE DEUX

ACTE TROIS
SCÈNE UN

(*L'avant-scène. Une pièce dans le prieuré. Lumière aux chandelles. Trois ou quatre Frères corpulents et une platurieuse Fille de joie sont assis ou affalés autour d'une table sur laquelle se trouvent de nombreuses assiettes et bouteilles vides. Les Frères se lèvent. L'un disparaît en hâte avec la fille tandis que les autres ramassent les bouteilles avant de les suivrent.*)

Deux Frères du Péché Mortel (*hors de scène*)
Maintenant, il est temps de se lever.

(*Les Frères et la Fille sortent. Entre Don Antonio un peu agité. Entre Don Isaac hors de souffle.*)

Don Antonio
Ah, mon ami Isaac!

Don Isaac
Don Antonio! Offrez-moi vos vœux, Louisa est en sureté.

Don Isaac (*to Donna Louisa and Don Antonio*)

Roguish, you'll say, but devilish keen, ay devilish keen.

Donna Louisa and Don Antonio

Roguish indeed. So are you indeed, quite without a peer, very keen indeed. Quite the smartest here. Quite so, indeed, you are.

Don Isaac

And what a laugh we shall have when the truth comes out. Ha, ha... ha! Ay! I warrant. What a good laugh we shall have when the truth comes out.

Donna Louisa and Don Antonio

What a laugh, ah... Oh, what a laugh indeed! By the gods, wait a while, there's a treat in store. What a good laugh when the truth comes out.

(*Curtain*)

END OF ACT TWO

ACT THREE
SCENE ONE

(*Short-stage. A room in the priory. Candlelight. Three or four portly Friars and a buxom Wench are seated or slumped at a table on which there are many empty dishes and empty bottles. The Friars rise to their feet, one of them hastening off with the Wench, the others gathering up the bottles before following them.*)

Two Brethren of Deadly Sin (*off-stage*)
Jam est hora surgere. [Now is the hour to rise up.]

(*Exeunt Friars and Wench. Enter Don Antonio in some agitation. Enter Don Isaac out of breath.*)

Don Antonio
Ah, friend Isaac!

Don Isaac
Don Antonio! Wish me joy, I have Luisa safe.

Don Isaac (*zu Donna Louisa und Don Antonio*)

Verschmitzt, sagt ihr, aber verteuftelt listig, aber verteuftelt listig.

Donna Louisa und Don Antonio

Wirklich verschmitzt. Das sind Sie wirklich, ganz einmalig, sehr listig. Der Allerklügste hier. Richtig, das sind Sie.

Don Isaac

Und wie wir lachen werden, wenn die Wahrheit an den Tag kommt. Ha, ha... ha! Ja, das will ich glauben. Wie herzlich wir lachen werden, wenn die Wahrheit an den Tag kommt.

Donna Louisa und Don Antonio

Wie wir lachen werden. Ah. Wir werden wirklich lachen! Bei Gott, warten Sie nur ein wenig, Sie werden sich freuen. Wie wir lachen werden, wenn die Wahrheit an den Tag kommt.

(*Vorhang*)

ENDE DES ZWEITEN AKTES

DRITTER AKT
ERSTES BILD

(*Vorbühne. Ein Zimmer in der Abtei. Kerzenlicht. Drei oder vier beleibte Ordensbrüder und eine dralle Magd sitzen oder lümmeln am Tisch, auf dem viele leere Teller und Flaschen stehen. Die Brüder stehen auf, einer eilt mit der Magd davon, während die anderen die Flaschen sammeln, bevor sie ihm folgen.*)

Zwie Brüder der Todsünde (*hinter der Bühne*)
Die Stunde der Auferstehung naht.

(*Die Brüder und die Magd gehen ab. Don Antonio tritt auf, etwas erregt, gefolgt vom atemlosen Don Isaac.*)

Don Antonio
Ah, Freund Isaac!

Don Isaac
Don Antonio! Wünschen Sie mir Glück, denn ich habe Luisa errungen.

Don Antonio

¿De verdad? Os doy la enhorabuena de todo corazón.

Don Isaac

Vengo para buscar un sacerdote que nos case.

Don Antonio

Oh. Entonces los dos hemos venido por el mismo motivo.

Don Isaac

Me alegro. Pero tiene que recibirme a mi primero; mi amor está esperando.

Don Antonio

El mío también.

Don Isaac

Tengo prisa.

Don Antonio

Yo también.

Don Isaac

Pero mirad, os digo que tengo prisa.

Don Antonio

Y yo también.

Don Isaac

Pero mirad, tengo que volver a casa de Don Jerónimo.

Don Antonio

Y yo también.

Don Antonio y Don Isaac

Ah. *(Miran ambos hacia los bastidores. Entra el Padre Pablo.)* Buen Padre, os suplicamos vuestra bendición. *(Don Antonio y Don Isaac besan las manos del Padre Pablo con zalamería.)* Hemos venido a pedirlos un favor.

Padre Pablo

Os ruego, ¿de qué se trata?

144

Don Antonio

Vraiment? Du fond du cœur, acceptez tous mes vœux de bonheur.

Don Isaac

Je viens ici pour obtenir qu'un prêtre nous marie.

Don Antonio

Oh! Nous sommes alors tous les deux dans le même cas.

Don Isaac

J'en suis bien aise. Mais il doit nous bénir les premiers: mon amour attend.

Don Antonio

Le mien aussi.

Don Isaac

Je suis pressé.

Don Antonio

Moi aussi.

Don Isaac

Mais écoutez-moi un peu, je vous dis que je suis pressé.

Don Antonio

Et moi de même.

Don Isaac

Mais écoutez, je dois retourner chez Don Jérôme.

Don Antonio

Moi aussi.

Don Antonio et Don Isaac

Ah. *(Ils regardent tous les deux en direction des coulisses. Entre le Père Paul.)* Mon bon Père, nous implorons votre bénédiction. *(Don Antonio et Don Isaac embrassent doucement les mains du Père Paul.)* Nous sommes venus vous demander une faveur.

Père Paul

Plaît-il, je vous prie?

Don Antonio

Have you? Then I wish you joy with all my heart.

Don Isaac

I've come here to procure a priest to marry us.

Don Antonio

Oh. Then we're both on the same errand.

Don Isaac

I am glad. But he must take me first; my love is waiting.

Don Antonio

So is mine.

Don Isaac

I'm in haste.

Don Antonio

So am I.

Don Isaac

But look here, I tell you I'm in haste.

Don Antonio

And so am I.

Don Isaac

But look here, I must go back to Don Jerome.

Don Antonio

And so must I.

Don Antonio and Don Isaac

Ah. *(Both look towards the wings. Enter Father Paul.)* Good Father, we crave your blessing. *(Don Antonio and Don Isaac kiss Father Paul's hands ingratiatingly.)* We are come to ask a favour.

Father Paul

Pray, what is it?

Don Antonio

Wirklich? Ich wünsche Ihnen aus ganzem Herzen Glück.

Don Isaac

Ich bin gekommen, um einen Priester zu finden, der uns vermählt.

Don Antonio

Oh! Dann haben wir beide das gleiche Geschäft.

Don Isaac

Das freut mich. Aber ich muß zuerst dran; meine Geliebte wartet.

Don Antonio

Meine auch.

Don Isaac

Ich bin in Eile.

Don Antonio

Ich auch.

Don Isaac

Sehen Sie, ich bin wirklich in Eile.

Don Antonio

Und ich auch.

Don Isaac

Sehen Sie, ich muß wieder zu Don Jerome.

Don Antonio

Und ich auch.

Don Antonio und Don Isaac

Ah. *(Beide blicken in die Kulissen. Pater Paul tritt auf.)* Guter Pater, wir bitten um Ihren Segen. *(Don Antonio und Don Isaac küssen schmeichelnd Pater Paul die Hände.)* Wir sind gekommen, um Sie um eine Gunst zu bitten.

Pater Paul

Ich bitte, was ist es?

145

Don Antonio y Don Isaac
De que nos caséis.

Padre Pablo
Ah, caballeros, unir a gente así, clandestinamente, no es seguro. Y, naturalmente, tengo en el corazón muchas y poderosas razones en contra de ello.

Don Antonio
Por favor, atendednos, no podemos esperar.

Don Isaac
Ay, por favor, atendednos.

Don Antonio (*ofrece una bolsa de monedas*)
Y dejad que esta bolsa implore por mí.

Padre Pablo (*indignado*)
¡Señor! ¡Qué vergüenza, que vergüenza, caballeros! ¡Qué horror, qué horror! Ah... Cómo me afligis. Olvidáis quién soy. Me hacéis enfadar. Qué vergüenza, qué vergüenza. Cómo me afligis.

Don Antonio (*acaricia suavemente la bolsa en respuesta.*)
Esta bolsa pesa mucho, buen Padre.

Padre Pablo (*lanza una mirada enojada a la bolsa*)
¿Queréis sobornarme? Cuando las personas importunas meten a la fuerza su basura... (*a Don Antonio*) Ay, dentro de este bolsillo. (*Don Antonio deja caer la bolsa en el bolsillo del fraile.*) Qué vergüenza, qué vergüenza. (*el Padre Paul saca la bolsa de su bolsillo, sopesándola con la mano...*) Qué horror, Caballeros, qué horror. (...y se la vuelve a meter en el bolsillo.) Pues bien entonces, que el pecado caiga sobre vuestras cabezas. Y he aquí otro. (*abriendo otro bolsillo*)

Don Antonio (*hace señas de impaciencia a Don Isaac y señala el bolsillo del Padre Pablo*)
Escuchad, Don Isaac, ¡el otro bolsillo también está vacío!

Don Isaac
Oh, qué desgracia, ¿tengo qué remediarlo?

Don Antonio et Don Isaac
Celle de nous marier.

Père Paul
Ah, messieurs, unir des couples dans la clandestinité n'est pas bon. Et, vraiment, j'ai sur le cœur de lourdes raisons contre cette pratique.

Don Antonio
Oui nous vous en prions, mariez-nous tout de suite, nous ne pouvons pas attendre.

Don Isaac
Oui, nous vous en prions, mariez-nous tout de suite.

Don Antonio (*offrant une bourse*)
Et laissez cette bourse intervenir en ma faveur.

Père Paul (*indigné*)
Messieurs! Quelle honte, quelle honte messieurs! Fil Fil! Ah, comme vous me peinez! Ah... Comme vous me peinez! Oubliez-vous qui je suis? Vous me mettez en colère. Quelle honte, quelle honte! Ah, comme vous me peinez!

Don Antonio (*soupeuse doucement la bourse en réponse*)
Cette bourse est pesante, mon bon Père!

Père Paul (*jetant un regard fâché vers la bourse*)
Tenteriez-vous de me soudoyer? Quand des importuns veulent vendre leur camelote... (*à Don Antonio*) Allez, par ici, dans cette poche. (*Don Antonio laisse tomber la bourse dans la poche du religieux*) Quelle honte, quelle honte! (*Il sort la main de sa poche et soupèse la bourse...*) Fil! fil! messieurs, fi, fi! (...et la remet dans sa poche.) Que le péché retombe sur leurs têtes. Il y en a une autre ici. (*ouvrant une autre poche*)

Don Antonio (*faisant des signes d'impatience à Don Isaac, montrant du doigt la poche du Père Paul*)
Hé, Don Isaac, son autre poche est également vide!

Don Isaac
Quelle misère! Dois-je remédier à cela?

Don Antonio and Don Isaac
To marry us.

Father Paul
Ah gentlemen, to join people thus clandestinely is not safe. And, indeed, I have in my heart many weighty reasons against it.

Don Antonio
Pray dispatch us, we cannot wait.

Don Isaac
Ay – pray dispatch us.

Don Antonio (*offers a purse*)
And let this purse plead for me.

Father Paul (*indignant*)
Sir! For shame, for shame, gentlemen. Fie. Fie. Ah, how you distress me. Ah... How you distress me. You forget who I am. You make me angry. For shame now, for shame. How you distress me.

Don Antonio (*gently pats the purse in reply*)
This purse is heavy, good Father.

Father Paul (*casting an angry look at the purse*)
Would you offer to bribe me? When importunate people will force their trash... (*to Don Antonio*) Ay, into this pocket here. (*Don Antonio drops the purse into the friar's pocket.*) For shame, for shame. (*Father Paul takes the purse out of his pocket, weighing it in his hand...*) Fie, fie, gentlemen, fie, fie. (...and drops it back again.) Why then, upon their heads be the sin. And here's another one. (*opening another pocket*)

Don Antonio (*making impatient signs to Don Isaac, pointing to Father Paul's pocket*)
Hark ye, Don Isaac, his other pocket is empty too!

Don Isaac
Oh, misery, must I remedy that?

Don Antonio und Don Isaac
Wir wollen heiraten.

Pater Paul
Ah meine Herren, es ist nicht ratsam, Leute heimlich zu vermählen. Ich trage viele schwere Bedenken dagegen im Herzen.

Don Antonio
Bitte trauen Sie uns, wir können nicht warten.

Don Isaac
Ja, bitte trauen Sie uns.

Don Antonio (*bietet ihm einen Geldbeutel*)
Dieser Geldbeutel soll für mich sprechen.

Pater Paul (*empört*)
Herr! Schämen Sie sich, meine Herren! Pfui, pfui. Sie krankten mich. Ah... Sie krankten mich. Sie vergessen, wer ich bin. Ich bin erbost. Schämen sie sich. Sie beleidigen mich.

Don Antonio (*streichelt den Geldbeutel als Antwort*)
Dieser Geldbeutel ist schwer, guter Pater.

Pater Paul (*wirft einen zornigen Blick auf den Geldbeutel*)
Wollen Sie mich bestechen? Wenn zudringliche Leute mir ihren Unrat aufdrängen... (*zu Don Antonio*) Ja, in diese Tasche. (*Don Antonio steckt den Beutel in seine Tasche.*) Schämen Sie sich! (*Pater Paul holt den Beutel hervor, wiegt ihn in der Hand ab...*) Pfui, pfui, meine Herren, pfui, pfui. (...und steckt ihn wieder ein.) Nun, die Sünde mögen Sie selbst verantworten. Hier ist noch eine. (*öffnet eine andere Tasche*)

Don Antonio (*macht Don Isaac mit ungeduldigen Gebärden auf Pater Pauls Tasche aufmerksam*)
Hören Sie, Don Isaac, seine andere Tasche ist auch leer!

Don Isaac
O Elend, muß ich dafür aufkommen?

(Don Isaac deja caer la bolsa de mala gana en el bolsillo del fraile.)

Padre Pablo

Qué vergüenza, qué vergüenza. Qué horror, qué horror, caballeros, qué horror.

(Entra Doña Luisa muy agitada.)

Doña Luisa *(acercándose)*

¡Antonio! Don Fernando está en la puerta preguntando a los porteros por nosotros.

Don Isaac

¿Quién? ¡Don Fernando! No me quedará. Es un individuo desesperado.

Don Antonio

No tengáis miedo, mi amor, le tranquilizaré enseguida.

Don Isaac

Oh, Dios, no podréis, Don Antonio, seguid mi consejo y escapad. Viene a propósito para cortaros el cuello.

Don Antonio

No temáis, no temáis.

Don Isaac

Bien, quedaos si queréis, pero buscaré otra persona para que se case conmigo, ya que, por Santiago, no volverá a encontrarme mientras sea un experto de la huida.

(Sale Don Isaac. Doña Luisa se cubre con el velo. Entra Don Fernando, arrastrando a Don Isaac por el cuello. Don Fernando propina a Don Isaac un buen meneo y lo aparta con violencia.)

Don Isaac *(sotto voce)*

¡Maldito exaltado peleón!

Don Fernando *(a Don Antonio)*

Conque señor, por fin os encuentro.

(Don Isaac sale a hurtadillas.)

148

(A contre-cœur, Don Isaac laisse tomber une bourse dans la poche du religieux.)

Père Paul

Quelle honte, quelle honte! Fil Fil Messieurs, fil

(Entre Donna Louisa très agitée.)

Donna Louisa *(s'approchant de près)*

Antonio! Don Ferdinand est à l'entrée et s'informe à notre sujet auprès des portiers.

Don Isaac

Qui? Don Ferdinand! Je pars. C'est un homme désespéré.

Don Antonio

Ne crains rien, mon amour, j'aurai tôt fait de le calmer.

Don Isaac

Grand Dieu, vous n'y parviendrez pas. Don Antonio, suivez mon conseil et sauvez-vous. Il vient pour vous trancher la gorge.

Don Antonio

Ne craignez rien, ne craignez rien.

Don Isaac

Bien. Restez si vous voulez. Je trouverai quelqu'un d'autre pour me marier car par saint Jacques, il ne me rencontrera pas tant que je serai le maître d'une paire de talons.

(Don Isaac sort. Donna Louisa retire son voile. Entre Don Ferdinand, tirant Don Isaac par le col. Don Ferdinand secoue Don Isaac un bon coup et le pousse violemment à l'écart.)

Don Isaac *(sotto voce)*

Maudite brute impétueuse!

Don Ferdinand *(à Don Antonio)*

Ainsi, monsieur, je vous retrouve à la fin.

(Don Isaac sort furtivement.)

(Don Isaac reluctantly drops the purse into the friar's pocket.)

Father Paul

For shame now, for shame. Fie, fie, gentlemen, fie.

(Enter Donna Luisa in great agitation.)

Donna Luisa *(approaching near)*

Antonio! Don Ferdinand is at the porch, and enquiring for us with the porters.

Don Isaac

Who? Don Ferdinand! I'll not stay. He's a desperate fellow.

Don Antonio

Fear not, my love, I'll soon pacify him.

Don Isaac

Egad, you won't, Don Antonio, take my advice and run away. He comes on purpose to cut your throat.

Don Antonio

Never fear, never fear.

Don Isaac

Well, you may stay if you like but I'll get somebody else to marry me for, by St Iago, he shall never meet me again while I am a master of a pair of heels.

(Don Isaac exits. Donna Luisa veils herself. Enter Don Ferdinand, dragging Don Isaac by the collar. Don Ferdinand gives Don Isaac a good shake and violently thrusts him aside.)

Don Isaac *(sotto voce)*

The cursed hot-headed bully!

Don Ferdinand *(to Don Antonio)*

So sir, I have met with you at last.

(Don Isaac sneaks out. Exit.)

(Don Isaac steckt widerwillig einen Geldbeutel in Pater Pauls Tasche.)

Pater Paul

Schämen sie sich. Pfui, pfui, meine Herren, pfui.

(Donna Luisa tritt sehr erregt auf.)

Donna Luisa *(tritt näher)*

Antonio! Don Ferdinand steht vor der Tür und fragt die Pförtner nach uns.

Don Isaac

Wer? Don Ferdinand! Da muß ich fort von hier, er gebärdet sich wie verrückt.

Don Antonio

Keine Sorge, Liebste, ich werde ihn beruhigen.

Don Isaac

Bei Gott, das werden Sie nicht, Don Antonio. Ich rate Ihnen zur Flucht. Er kommt, um Ihnen den Hals abzuschneiden.

Don Antonio

Keine Sorge, keine Sorge.

Don Isaac

Bleiben Sie, wenn Sie wollen, aber ich suche mir einen anderen Priester; bei St. Jakob, mich sieht er nie wieder, so lange ich Fersengeld geben kann.

(Don Isaac geht ab. Donna Luisa verschleiert sich. Don Ferdinand tritt auf; er schleift Don Isaac am Kragen herbei. Er schüttelt Don Isaac heftig und schiebt ihn grob beiseite.)

Don Isaac *(sotto voce)*

Verfluchter Hitzkopf!

Don Ferdinand *(zu Don Antonio)*

Also, mein Herr, endlich finde ich Sie.

(Don Isaac schlüpft davon.)

Don Antonio
Pues bien ¿señor?

Don Fernando
¿De dónde saca esa seguridad en sí mismo un alma falsa y mentirosa como la vuestra que os permite mirar de manera tan insistente al hombre que habéis agraviado?

Don Antonio
Fernando, estás demasiado acalorado.

Don Fernando
¡Por Júpiter!

Don Antonio
Desprecio el engaño tanto como vos.

Don Fernando
¡Maldita sea vuestra insolencia!

Don Antonio
¡Cielos! no sabía que había huido de casa de su padre hasta que la vi.

Don Fernando
¡Qué excusa tan mezquina! Pero sed consecuente con vuestra conducta, y puesto que habéis osado hacer mal, seguidme, y demostrad que tenéis temple para admitirlo.

Padre Pablo
Hijo mío, sois un maleducado por interrumpir la unión de dos corazones de buena voluntad.

Don Fernando
Oh, no, cura entrometido, la mano que solicita es mía. Este hombre me ha engañado.

Doña Luisa
Antonio, me doy cuenta de su error. Déjame lo a mí. ¡Aquí viene Clara!

(Entra Doña Clara vestida de monja y tapada con un velo. Doña Clara se detiene detrás de Don Fernando, sin que él la vea, mirando a Doña Luisa, el Padre Pablo y Don Antonio que están en el extremo opuesto del escenario.)

150

Don Antonio
Et bien, monsieur?

Don Ferdinand
Où donc une âme aussi fausse et fourbe que la tienne trouve-t-elle l'aplomb de regarder dans les yeux l'homme qu'elle a outragé?

Don Antonio
Ferdinand, tu es êtes trop échauffé.

Don Ferdinand
Cré nom!

Don Antonio
Je méprise la tromperie autant que toi.

Don Ferdinand
Quelle insolence!

Don Antonio
Grand Dieu, je ne savais pas qu'elle avait quitté son père jusqu'à ce que je la voie!

Don Ferdinand
Quelle pauvre excuse. Mais sois conséquent avec toi-même, et puisque tu as osé me faire du tort, suis-moi, et prouve-moi que tu as le courage de tes actes.

Père Paul
Mon fils, vous êtes bien mal élevé d'interrompre l'union de deux cœurs consentants.

Don Ferdinand
Oh non, prêtre importun, la main qu'il cherche est la mienne. Cet homme m'a trompé.

Donna Louisa
Antonio, je comprends son erreur. Laissez-moi faire. Voici Clara!

(Entre Donna Clara habillée en religieuse et voilée. Donna Clara s'arrête derrière Don Ferdinand qui ne la voit pas. Elle fait face à Donna Louisa, Père Paul et Don Antonio qui se trouvent de l'autre côté de la scène.)

Don Antonio
Well, sir?

Don Ferdinand
Whence can a false and deceitful soul like yours borrow confidence to look so steadily on the man you have injured?

Don Antonio
Ferdinand, you are too warm.

Don Ferdinand
By Jove!

Don Antonio
I scorn deceit as much as you do.

Don Ferdinand
Confound your impudence!

Don Antonio
By heaven, I knew not she had left her father's till I saw her!

Don Ferdinand
What a mean excuse. But let your conduct be consistent, and since you have dared do a wrong, follow me, and show you have spirit to avow it.

Father Paul
My son, you are rude to interrupt the union of two willing hearts.

Don Ferdinand
Oh, no, meddling priest, the hand he seeks is mine. This man has deceived me.

Donna Luisa
Antonio, I perceive his mistake. Leave him to me. Here is Clara!

(Enter Donna Clara dressed as a nun and veiled. Donna Clara stops behind Don Ferdinand, unseen by him, facing Donna Luisa, Father Paul and Don Antonio at the opposite side of the stage.)

Don Antonio
Nun, mein Herr?

Don Ferdinand
Wo findet so eine falsche, betrügerische Seele wie die Ihre den Wagemut, dem Mann, den Sie so gekränkt haben, fest ins Auge zu blicken?

Don Antonio
Ferdinand, Sie sind zu erregt.

Don Ferdinand
Bei Gott!

Don Antonio
Ich verachte Falschheit genau wie Sie.

Don Ferdinand
Zum Teufel mit Ihrer Frechheit!

Don Antonio
Bei Gott, ich wußte erst, daß sie ihres Vaters Haus verlassen hatte, als ich ihr begegnete.

Don Ferdinand
Welch faule Ausrede. Seien Sie wenigstens konsequent; da Sie sich vergangen haben, kommen Sie mit mir und beweisen Sie, daß Sie Manns genug sind, darauf zu bestehen.

Pater Paul
Mein Sohn, es ist ungehörig, die Vermählung zweier williger Herzen zu stören.

Don Ferdinand
Nein, zudringlicher Priester, die Hand, die er erobern will, gehört mir. Dieser Mann hat mich hintergangen.

Donna Luisa
Antonio, ich begreife seinen Irrtum. Überlaß ihn mir. Hier kommt Clara!

(Donna Clara tritt auf; sie ist als Nonne gekleidet und verschleiert. Sie bleibt hinter Don Ferdinand stehen, der sie nicht sieht, und ist Donna Luisa, Pater Paul und Don Antonio zugewandt, die an der anderen Seite der Bühne stehen.)

151

Don Fernando (*a Don Antonio*)
Bien, señor, estoy esperando.

(Doña Clara hace una reverencia al Padre Pablo, Doña Luisa y Don Antonio, respectivamente.)

Doña Luisa
Daos la vuelta, os lo ruego.

Don Antonio
Tengo que ayudaros a quedaros aquí.

Doña Luisa
Calmad un rato vuestra ira.

Don Antonio
Y mitigad vuestra furia.

Padre Pablo (*energico*)
No continuaré.

(Doña Clara se dirige hacia el grupo de Doña Luisa, Don Antonio y el Padre Pablo. Don Fernando se gira lentamente para verla, aunque ella continúa detrás de él, hasta dar una vuelta completa.)

Doña Luisa y Doña Clara
¿No podéis descubrir a
La que es tan querida para vos?

Don Fernando
¿Qué pasa ahora?

Doña Luisa y Doña Clara
¿No podéis ser amoroso
Y por tanto huir de ella?

Padre Pablo
No continuaré.

Doña Luisa, Doña Clara y Don Antonio
¿No podéis ser amoroso
Y por tanto huir de ella?

Don Ferdinand (*à Don Antonio*)
Et bien, monsieur, je vous attends.

(Donna Clara fait tour à tour une révérence au Père Paul, à Donna Louisa et à Don Antonio.)

Donna Louisa
Retourne-toi je te prie.

Don Antonio
Je dois aider à l'arrêter.

Donna Louisa
Calme un instant ta colère.

Don Antonio
Et apaise ton courroux.

Père Paul (*energico*)
Je ne continuerai pas.

(Donna Clara se déplace vers le groupe de Donna Louisa, Don Antonio et Père Paul. Don Ferdinand se retourne lentement pour l'apercevoir tandis qu'elle reste derrière lui jusqu'à ce qu'il se soit complètement retourné.)

Donna Louisa et Donna Clara
Ne saurais-tu pas découvrir
Celle qui t'es si chère?

Don Ferdinand
Qu'est-ce donc maintenant?

Donna Louisa et Donna Clara
Peux-tu être un amant,
Et me fuir de cette façon?

Père Paul
Je ne continuerai pas.

Donna Louisa, Donna Clara et Don Antonio
Peux-tu être un amant,
Et me fuir de cette façon?

Don Ferdinand (*to Don Antonio*)
Well, sir, I'm waiting.

(Donna Clara curtsies severally to Father Paul, Donna Luisa and Don Antonio.)

Donna Luisa
Turn thee round I pray thee.

Don Antonio
I must help to stay thee.

Donna Luisa
Calm awhile thy rage.

Don Antonio
And thy wrath assuage.

Father Paul (*energico*)
I'll proceed no further.

(Donna Clara moves towards the group of Donna Luisa, Don Antonio and Father Paul. Don Ferdinand slowly turns round to catch sight of her, while she is keeping behind his back, until he has executed a complete turn round.)

Donna Luisa and Donna Clara
Could'st thou not discover
One so dear to thee?

Don Ferdinand
What's this now?

Donna Luisa and Donna Clara
Can'st thou be a lover,
And thus fly from me?

Father Paul
I'll proceed no further.

Donna Luisa, Donna Clara and Don Antonio
Can'st thou be a lover,
And thus fly from her?

Don Ferdinand (*zu Don Antonio*)
Nun, mein Herr, ich warte.

(Donna Clara macht erst vor Pater Paul, dann vor Donna Luisa und Don Antonio einen Knicks.)

Donna Luisa
Ich bitte, dich, wende dich um.

Don Antonio
Ich muß bleiben, dir beizustehen.

Donna Luisa
Besänftige deine Wut.

Don Antonio
Und beschwichtige deinen Zorn.

Pater Paul (*energico*)
Ich mache nicht mehr mit.

(Donna Clara nähert sich der Gruppe Donna Luisa, Don Antonio und Pater Paul. Don Ferdinand wendet sich langsam, um sie zu erblicken, während sie beständig hinter ihm bleibt, bis er eine ganze Umkehrung vollzogen hat.)

Donna Luisa und Donna Clara
Konntest du sie nicht erkennen,
Die dir so teuer ist?

Don Ferdinand
Was gibt es jetzt?

Donna Luisa und Donna Clara
Kannst du wirklich lieben
Und so vor mir fliehen?

Pater Paul
Ich mache nicht mehr mit.

Donna Luisa, Donna Clara und Don Antonio
Kannst du wirklich lieben
Und so vor ihr fliehen?

Don Fernando

¡Acabad con esta burla desconcertante!

Doña Luisa, Doña Clara, Don Antonio y el Padre Pablo
Ah.

Don Fernando

¡Detenedla ya, detenedla! Dejad vuestras bromas, ¿queréis? Me vuelven loco, ¡mirad lo que estais diciendo! (*Doña Luisa se quita el velo.*)

¿Qué es esto? ¡Mi hermana! (*Doña Clara se quita el velo.*) ¡Y Clara también!

Padre Pablo

¿Cómo? ¡Qué impiedad! ¿Queríais casaros con vuestra propia hermana?

Don Fernando (a Doña Luisa)

Tú, hermana, sé que me perdonarás, (*a Doña Clara*) pero como, Clara, puedo suponer...

Doña Clara

¡Oh ciego miserable! Pero jurad no volver a tener celos.

Don Fernando

Por todos...

Doña Clara

Ahí, eso servirá. También lo guardaréis.

Doña Luisa

Pero, hermano, aquí hay alguien a quien se le debe una disculpa.

Don Fernando

Antonio, me avergüenza pensar...

Don Antonio

Ni una palabra. Pero vamos, retirémonos con este buen Padre, que oficiará para nosotros.

(*El Padre Pablo une las manos de las parejas y les conduce a la capilla en lenta procesión. Se detienen y miran al público.*)

Don Ferdinand

Arrêtez ces moqueries embrouillées!

Donna Louisa, Donna Clara, Don Antonio et Père Paul
Ah.

Don Ferdinand

Arrêtez maintenant, cela suffit! Vous voulez me faire un tour? Vous voulez me rendre fou? Prennez garde! (*Donna Louisa ôte son voile.*)

Comment ça? Ma sœur! (*Donna Clara ôte son voile.*) Et Clara également!

Père Paul

Comment? Quelle impiété! Cet homme voulait-il épouser sa propre sœur?

Don Ferdinand (à Donna Louisa)

Ma sœur, je sais que tu me pardonneras (*à Donna Clara*) mais comment, Clara, puis-je supposer...

Donna Clara

O toi, misérable aveugle! Mais jure de ne plus être jaloux.

Don Ferdinand

Mais...

Donna Clara

Bien, cela ira. Tiens ta promesse.

Donna Louisa

Mais, mon frère, voici quelqu'un à qui l'on doit des excuses.

Don Ferdinand

Antonio, j'ai honte d'avoir pensé...

Don Antonio

Pas un mot de plus. Retirons-nous plutôt avec ce bon père qui officiera pour nous.

(*Le Père Paul réunit les mains des deux couples puis les mène en procession vers la chapelle. Ils s'arrêtent et font face au public.*)

Don Ferdinand

Stop this confused mockery!

Donna Luisa, Donna Clara, Don Antonio and Father Paul
Ah.

Don Ferdinand

Stop it now, stop it! Play your tricks, would you? Drive me mad, would you! Have a care! (*Donna Luisa unveils.*)

How's this? My sister! (*Donna Clara unveils.*) And Clara too!

Father Paul

How! What impiety! Did the man want to marry his own sister?

Don Ferdinand (to Donna Luisa)

You, sister, I know will forgive me, (*to Donna Clara*) but how, Clara, can I presume...

Donna Clara

O you blind wretch! But swear never to be jealous again.

Don Ferdinand

By all...

Donna Clara

There, that will do. You'll keep it as well.

Donna Luisa

But, brother, here is one to whom some apology is due.

Don Ferdinand

Antonio, I am ashamed to think...

Don Antonio

Not a word. But come, let us retire with this good Father, who will officiate for us.

(*Father Paul joins the couples' hands and leads them off to chapel in slow procession. They stop and face the audience.*)

Don Ferdinand

Haltet ein mit diesem Hohn!

Donna Luisa, Donna Clara, Don Antonio und Pater Paul
Ah.

Don Ferdinand

Haltet ein, haltet ein! Wollt ihr Spott mit mir treiben? Wollt ihr mich verrückt machen? Seht euch vor! (*Donna Luisa entschleierte sich.*)

Was ist das? Meine Schwester! (*Donna Clara eintschleierte sich.*) Und Clara ebenfalls!

Pater Paul

Was? Wie gottlos! Wollte der Mann seine eigene Schwester heiraten?

Don Ferdinand (zu Donna Luisa)

Ich weiß, Schwester, daß du mir verzeihst, (*zu Donna Clara*) aber wie, Clara, darf ich hoffen...

Donna Clara

Du blinder Narr! Schwöre, daß du nie wieder eifersüchtig bist.

Don Ferdinand

Bei allen...

Donna Clara

Das genügt. Du wirst dich ja daran halten.

Donna Luisa

Bruder, hier ist einer, dem du Abbitte tun muß.

Don Ferdinand

Antonio, ich schäme mich, daß ich...

Don Antonio

Kein Wort. Kommt, wir wollen uns mit diesem guten Pater zurückziehen, der uns trauen soll.

(*Pater Paul gibt die Hände der Pärchen zusammen und führt sie langsam in die Kapelle. Sie halten ein und wenden sich zum Publikum.*)

Doña Luisa, Doña Clara, Don Antonio, Don Fernando y el Padre Pablo

A veces el Himeneo sonríe al oír
Promesas prolijas de estima fingida;
Bien sabe él cuando son sinceras,
Nunca tarda en dar una recompensa:

(A petición del Padre Pablo, la fiesta continúa.)

Bien sabe él cuando son sinceras,
Nunca tarda en dar una recompensa:
Pues su gloria es mostrarse comprensivo
Con los que se casan por amor.

(Todos salen de la escena. Entre bastidores, alejándose.)

Pues su gloria es mostrarse comprensivo.

(Las luces se van apagando.)

Con los que se casan por amor.

(Se apagan las luces del proscenio. Se encienden poco a poco las luces del fondo del escenario para que se vea a través de una sección central transparente del telón de boca (de gasa) del proscenio, la capilla poco iluminada se ve al fondo del escenario. Detrás de la gasa, se ve entrar en la capilla a las dos parejas, que se arrodillan delante del altar. Baja el telón despacio.)

ESCENA SEGUNDA

(Una imponente estancia en casa de Don Jerónimo. Ya han llegado los primeros invitados (Semicoro); en el transcurso de la escena, llegarán otros muchos. Los criados traen comida y vino. A un lado, absorto en sus pensamientos, se ve a Don Jerónimo leyendo una carta.)

Don Jerónimo (perplejo)

¡Vaya! Nada me había causado tanto asombro en la vida. ¡Luisa huye con Don Isaac! ¡Se fuga con el mismo hombre con quien quería que se casara! Se fuga con su propio marido, como si dijéramos. Es imposible. Bien, ¡es un acontecimiento de lo más inexplicable! Hay en él algún misterio infernal que no puedo comprender. La chica está poseída por el diablo. Esta mañana hubiera preferido la muerte a casarse con él y antes de la noche, se escapa con él. Vaya, vaya, se ha cumplido mi

156

Donna Luisa, Donna Clara, Don Antonio, Don Ferdinand et Père Paul

Souvent Hymen sourit à l'écoute
Des serments bavards d'un regard simulé;
Cependant, il sait quand ils sont sincères,
Et n'est jamais lent à récompenser:

(Au signe du Père Paul, le groupe continue.)

Cependant, il sait quand ils sont sincères,
Et n'est jamais lent à récompenser:
Car sa gloire est de se montrer
Bon à ceux qui s'unissent par amour.

(Tous sortent. Hors de scène, s'avançant.)

Car sa gloire est de se montrer.

(La lumière commence à décroître.)

Bon à ceux qui s'unissent par amour.

(La lumière s'éteint sur l'avant-scène. Progressivement, des lumières s'allument à l'arrière-plan de manière à laisser voir au travers de la partie centrale transparente (gaze) du rideau arrière la chapelle faiblement éclairée. Au travers de la gaze, on peut voir les deux couples entrer dans la chapelle et s'agenouiller devant l'autel. Le rideau descend lentement.)

SCÈNE DEUX

(Une pièce imposante chez Don Jérôme. Les premiers invités (Demi-chœur) sont déjà arrivés; de nombreux autres suivront au cours de la scène. Les domestiques apportent de la nourriture et du vin. Sur le côté, absorbé dans ses pensées, on peut voir Don Jérôme en train de lire une lettre.)

Don Jérôme (perplexe)

Vraiment, je n'ai jamais été aussi stupéfait de ma vie. Luisa partie avec Don Isaac! Partie avec l'homme que je lui destinai! Enfuie avec son propre époux. C'est impossible. Oui, cette affaire est des plus inexplicables! Pour sûr, il doit y avoir là quelque mystère diabolique que je ne comprends pas. Quel diable de fille! Ce matin, elle aurait préféré mourir plutôt que de l'épouser, et avant la fin de la journée, elle s'enfuit avec lui. Bien, bien, mon vœu est accompli, quel qu'en soit les

Donna Luisa, Donna Clara, Don Antonio, Don Ferdinand and Father Paul

Oft does Hymen smile to hear
Wordy vows of feigned regard;
Well he knows when they are sincere,
Never slow to give reward:

(At Father Paul's bidding the party proceeds.)

Well, he knows when they are sincere,
Never slow to give reward:
For his glory is to prove
Kind to those who wed for love.

(Exeunt tutti. Off stage, s'avançant.)

For his glory is to prove.

(Lights begin to fade.)

Kind to those who wed for love.

(Blackout in the short-stage. Lights gradually come up backstage, so that, through a transparent central section of the short-stage's back cloth (gauze), the dimly lit chapel is seen backstage. Behind the gauze, the two couples are seen entering the chapel and kneeling in front of the altar. Slow curtain.)

SCENE TWO

[9] (A stately room in Don Jerome's house. The first Guests (Semi-chorus) have already arrived; many others will follow during the course of the scene. Servants bring food and wine. To one side, wrapped in his own thoughts, Don Jerome is seen reading a letter.)

Don Jerome (perplexed)

Why, I never was so amazed in my life. Luisa run off with Don Isaac! Steal away with the very man I wanted her to marry! Elope with her own husband, as it were. 'Tis impossible. Well, 'tis the most unaccountable affair! There is certainly some infernal mystery in it I cannot comprehend. The devil's in the girl. This morning she would sooner die than have him, and before evening she runs away with him. Well, well, my will is accomplished, let

Donna Luisa, Donna Clara, Don Antonio, Don Ferdinand und Pater Paul

Oft lächelt Hymen, wenn er
Die Schwüre falscher Zuneigung hört;
Er weiß genau, wenn sie echt sind
Und zögert nicht, sie zu belohnen:

(Auf Pater Pauls Geheiß macht sich die Gesellschaft auf den Weg.)

Er weiß genau, wenn sie echt sind
Und zögert nicht, sie zu belohnen:
Denn mit Freuden ist er gnädig
Zu denen, die aus Liebe heiraten.

(Alle gehen ab. Hinter der Bühne, alejándose.)

Denn mit Freuden ist er gnädig.

(Es dunkelt.)

Zu denen, die aus Liebe heiraten.

(Blackout der Vorbühne. Der Hintergrund erhellt sich allmählich, so daß durch den transparenten Prospekt der Vorbühne (Gaze) die beiden Paare sichtbar werden, die in die dämmerige Kapelle eintreten und am Altar knien. Der Vorhang fällt langsam.)

ZWEITES BILD

(Ein Festsaal in Don Jeromes Haus. Die ersten Gäste (Halbchor) sind schon da; viele andere treten im Verlauf des Bildes ein. Diener servieren Speisen und Wein. An einer Seite liest Don Jerome, in Gedanken versunken, einen Brief.)

Don Jerome (ratlos)

So verblüfft war ich in meinem Leben noch nie. Luisa mit Don Isaac durchgebrannt! Genau mit dem Mann, den ich ihr als Gatten bestimmt hatte! Mit dem eigenen Gatten durchgebrannt! Unmöglich. Es ist wirklich unverständlich. Da steckt irgendein infernalisches Rätsel dahinter, das ich nicht begreife. In dem Kind steckt der Teufel. Heute morgen wollte sie lieber sterben als ihn nehmen, und bevor es Abend ist, läuft sie mit ihm davon. Nun, es geht nach meinem Willen, was auch

157

voluntad, no importa cual sea el motivo. El portugués, sin duda, nunca se negará a cumplir el resto del pacto. Y, a fe mía, pasaremos la noche de fiesta y les permitiré contemplar hasta qué punto puede ser divertido un viejo.

Coro (*entre bastidores*)
Olé con olé y olé ya [etc.]

Mendigos (*entre bastidores*)
Limosna, buenas señoras, dadnos vuestras limosnas, buenos señores y que Dios bendiga vuestro nombre.

Don Jerónimo
Me parece que tardan mucho. Ojalá estuvieran aquí. Y me gustaría saber dónde está Fernando. (*con alegría*) Ay, tras alguna moza, me imagino; un joven calavera. (*rie*) Bien, bien, nos divertiremos sin él.

(*Llegan más invitados. Don Jerónimo les da la bienvenida.*)

Coro (*entre bastidores*)
Olé con olé y olé [etc.] ¡Don Fernando!

(*Entran Don Fernando y Doña Clara vestida de monja.*)

Don Jerónimo
¡Eh, mira! ¿qué tenemos aquí? ¡Vaya, señorial! ¿no habréis raptado a una monja, no?

Don Fernando
De monja no tiene más que el hábito, señor. Acercaos y os daréis cuenta de que es Clara de Almanza. Y con mis disculpas por adelantar un casamiento, también es mi mujer.

Invitados
Olé con olé y olé ya [etc.]

Don Jerónimo (*feliz*)
¡Dios santo! y también una gran fortuna. Fernando, eres un granuja prudente y te perdono: (*Se abrazan.*) y ¡Cáspita! sois una damisela muy bella. Dad un beso a vuestro suegro, pícara sonriente.

158

raisons. Je suis sûr que le Portugais ne refusera jamais de remplir le reste du contrat. Pour vrai, nous allons faire la fête, et je leur ferai voir comment un vieil homme peut être joyeux.

Chœur (*hors de scène*)
Olé con olé y olé ya [etc.]

Mendiants (*hors de scène*)
La charité, mes bonnes dames, la charité, et vous mes bons messieurs, soyez bénis.

Don Jérôme
Il me semble qu'ils sont bien longs. Je voudrais qu'ils soient là. Et je me demande bien où se trouve Ferdinand? (*avec gaieté*) Après quelque fille légère je suppose. Sacré coureur de jupons. (*riant*) Bien, bien, nous nous amuserons sans lui.

(*D'autres invités arrivent. Don Jérôme les accueille.*)

Chœur (*hors de scène*)
Olé con olé y olé ya, [etc.] Don Ferdinand!

(*Entrent Don Ferdinand et Donna Clara habillée en religieuse.*)

Don Jérôme
Holà! Qui avons-nous là? Fichtre, mon gars, tu n'a pas envélé une religieuse j'espère?

Don Ferdinand
Elle n'est religieuse que par l'habit, monsieur. Regardez, et vous verrez qu'il s'agit de Clara d'Almanza. Et pardonnez-moi un mariage sans permission, elle est également mon épouse.

Invités
Olé con olé y olé ya [etc.]

Don Jérôme (*joyeux*)
Grand Dieu! Et une grande fortune également. Ferdinand, tu es un coquin avisé, je te pardonne. (*Ils s'embrassent.*) Vous êtes une bien jolie demoiselle. Donnez un baiser à votre beau-père, petite coquine souriante.

the motive be what it will. The Portuguese, sure, will never deny to fulfil the rest of the article. And, i'faith, we'll have a night of it, and I'll let them see how merry an old man can be.

Chorus (*off-stage*)
Olé con olé y olé ya [etc.]

Beggars (*off-stage*)
Alms, good ladies, give us your alms, good sirs and blessed be your name.

Don Jerome
Methinks they are very slow. I wish they were come. And where is Ferdinand. I wonder? (*gaily*) Ay, after some wench, I suppose; a young rake. (*laughs*) Well, well, we shall be merry without him.

(*More guests arrive. Don Jerome greets them.*)

Chorus (*off-stage*)
Olé con olé y olé [etc.] Don Ferdinand!

(*Enter Don Ferdinand and Donna Clara, dressed as a nun.*)

Don Jerome
Hey-day! What have we here? Why, sirrah, you have not stole a nun, have you?

Don Ferdinand
She's a nun in nothing but her habit, sir. Look nearer, and you'll perceive 'tis Clara d'Almanza. And with pardon for stealing a wedding, she's also my wife.

Guests
Olé, con olé y olé ya [etc.]

Don Jerome (*joyous*)
Gadsbud, and a great fortune too. Ferdinand you are a prudent rogue, and I forgive you: (*They embrace.*) and, ehecks, you are a very pretty little damsel. Give your father-in-law a kiss, you smiling rogue.

der Grund sein mag. Der Portugiese wird sich bestimmt nicht weigern, den Rest des Vertrags zu erfüllen. Meiner Treu, dann werden wir feiern, und ich will ihnen zeigen, wie aufgeräumt ein alter Mann sein kann.

Chor (*hinter der Bühne*)
Olé con olé y olé ya [usw.]

Bettler (*hinter der Bühne*)
Almosen, gute Damen, gebt uns Almosen, gute Herren, und Euer Name soll gesegnet sein.

Don Jerome
Ich meine, sie nehmen sich Zeit, ich wollte, sie kämen. Und wo ist Ferdinand? (*heiter*) Wahrscheinlich hinter einer Dirne her, der junge Schürzenjäger. (*lacht*) Nun, wir werden uns ohne ihn vergnügen.

(*Mehr Gäste treten ein. Don Jerome begrüßt sie.*)

Chor (*hinter der Bühne*)
Olé con olé y olé [usw.] Don Ferdinand!

(*Don Ferdinand tritt auf, mit ihm Donna Clara, als Nonne verkleidet.*)

Don Jerome
Heda! Was gibt es hier? Junge, du hast doch nicht etwa eine Nonne entführt?

Don Ferdinand
Sie ist nur der Kleidung nach eine Nonne. Sehen Sie genauer hin, so werden Sie sehen, daß es Clara d'Almanza ist. Und, verzeihen Sie, daß wir die Hochzeit vorweggenommen haben, sie ist auch meine Frau.

Gäste
Olé con olé y olé ya [usw.]

Don Jerome (*fröhlich*)
Bei Gott, und ein großes Vermögen. Ferdinand, du bist ein kluger Schelm und ich verzeihe dir (*Sie umarmen einander.*) und Sie sind meiner Treu' eine hübsche Jungfer. Geben Sie Ihrem Schwiegervater einen Kuß, kleine Schelmin.

159

(Doña Clara da un beso a Don Jerónimo.)

Doña Clara

Vaya, anciano caballero; ahora procurad comportaros bien con nosotros.

Don Jerónimo

¡Cáspita! esos labios no se han quedado helados besando las cuentas del rosario. Oh Dios, creo que me convertiré en el tipo más jovial de España.

(Entra López.)

López

¡Su Ilustrísima!

Invitados

Olé con olé y olé ya [etc.]

(Entran el Arzobispo de Sevilla acompañado de sus sacerdotes de confianza. Don Jerónimo, Don Fernando, Doña Clara y otros invitados besan su anillo.)

López

Don Isaac Mendoza.

(Entra Don Isaac.)

Don Isaac *(con zalamería)*

Vuelvo con alegría para implorar vuestra bendición.

Don Jerónimo

¿Pero dónde está Luisa, donde está mi hija?

Don Isaac

Está fuera, esperando con impaciencia una bendición, pero casi tiene miedo de entrar.

Don Jerónimo

Corred, volad, traedmela; ella alegrará mi viejo corazón.

(Don Isaac sale corriendo a buscar a la novia.)

Invitados

Olé con olé y olé ya [etc.]

160

(Donna Clara embrasse Don Jérôme.)

Donna Clara

Vieux gentilhomme, maintenant prenez bien soin de nous.

Don Jérôme

Sapristi, ces lèvres n'ont pas été refroidies par des baisers de marbre! Nom de Dieu! Je crois que vais devenir l'homme le plus enjoué d'Espagne.

(Entre López.)

López

Son Excellence!

Invités

Olé con olé y olé ya [etc.]

(Entre l'Archevêque de Séville avec les prêtres de sa suite. Don Jérôme, Don Ferdinand, Donna Clara et d'autres invités baisent son anneau.)

López

Don Isaac Mendoza.

(Entre Don Isaac.)

Don Isaac *(doucereusement)*

Je reviens avec joie pour implorer votre bénédiction.

Don Jérôme

Mais où est Louisa, où est ma fille?

Don Isaac

Elle est dehors, impatiente de recevoir votre bénédiction, mais presque effrayée d'entrer.

Don Jérôme

Courez, volez, amenez-la moi. Elle réjouira mon vieux cœur.

(Don Isaac se précipite dehors pour aller chercher son épouse.)

Invités

Olé con olé y olé ya [etc.]

(Donna Clara kisses Don Jerome.)

Donna Clara

There old gentleman; now mind you behave well to us.

Don Jerome

Efects, those lips ha'n't been chilled by kissing beads. Egad, I believe I shall grow the best humoured fellow in Spain.

(Enter López.)

López

His Grace!

Guests

Olé con olé y olé ya [etc.]

(Enter the Archbishop of Seville with his familiar priests in attendance. Don Jerome, Don Ferdinand, Donna Clara and other guests kiss his ring.)

López

Don Isaac Mendoza.

(Enter Don Isaac.)

Don Isaac *(ingratiatingly)*

I'm returned with joy, to crave your blessing.

Don Jerome

But where's Luisa, where's my girl?

Don Isaac

She's without, impatient for a blessing, but almost afraid to enter.

Don Jerome

Run, fly, bring her to me; she'll gladden my old heart.

(Don Isaac rushes off to fetch the bride.)

Guests

Olé con olé y olé ya [etc.]

(Donna Clara küßt Don Jerome.)

Donna Clara

Da haben Sie, alter Herr; nun müssen Sie auch gut zu uns sein.

Don Jerome

Meiner Treu', diese Lippen sind nicht vom Küssen des Rosenkranzes kalt geworden. Mir scheint, ich werde der gutmütigste Mann in Spanien sein.

(López tritt auf.)

López

Seine Exzellenz!

Gäste

Olé con olé y olé ya [etc.]

(Der Erzbischof von Sevilla tritt mit seinem Gefolge von Priestern auf. Don Jerome, Don Ferdinand, Donna Clara und andere Gäste küssen seinen Ring.)

López

Don Isaac Mendoza.

(Don Isaac tritt auf.)

Don Isaac *(kriecherisch)*

Ich kehre freudig zurück und bitte um Ihren Segen.

Don Jerome

Aber wo ist Luisa, wo ist meine Tochter?

Don Isaac

Draußen, und erwartet voll Ungeduld Ihren Segen, doch sie ängstigt sich fast, einzutreten.

Don Jerome

Eile, fliege, bring sie her; sie wird mein altes Herz erfreuen.

(Don Isaac eilt hinaus, um seine Braut zu holen.)

Gäste

Olé con olé y olé ya [usw.]

161

(Vuelven a entrar Don Isaac y La Dueña vestida con un vestido de novia blanco y tapada con un velo.)

Don Isaac

Ven, mi encantadora, mi ángel tembloroso. Vamos, arrojad a su cuello vuestros niveos brazos.

Don Jerónimo

¡Luisa! Mi querida niña. *(Don Jerónimo y La Dueña se abrazan.)* ¿Qué? ¿Quién demonios sois?

Soltadme. Soltadme. Vamos. ¡Socorro! ¡Socorro! ¡Asesinal

Doña Clara, Don Fernando y los Invitados

Olé con olé y olé ya.

(En su lucha por liberarse del abrazo de La Dueña, Don Jerónimo arranca el velo de su cara.)

Don Jerónimo

¡Qué el señor me lleve, es esa vieja iniquidad! Pero ¿dónde está mi hija, dónde está mi niña?

Don Isaac

No tengáis vergüenza, querida esposa mía.

Don Jerónimo

Esposa de verdad. Pues bien, ¡por las llagas de Cristo! ¿no os habréis casado con ella?

(La Dueña se arrodilla a los pies de Don Jerónimo.)

Doña Clara y Don Fernando

Olé ya.

Invitados

Olé ya. Ah...

Don Isaac

Mi ángel.

La Dueña

Oh, querido padre...

Don Jerónimo

¿Cómo os atrevéis?

162

(Don Isaac revient accompagné de La Duègne vêtue d'une robe de mariée blanche et portant un voile.)

Don Isaac

Approche, mon ange adorable et tremblant. Va, jette tes bras blancs comme la neige autour de son cou.

Don Jérôme

Louisa! Ma chère enfant. *(Don Jérôme et La Duègne s'embrassent.)* Qu'est-ce? Qui diable avons-nous là?

Lâchez-moi, lâchez-moi. A l'aide! A l'aide! Au meurtre!

Donna Clara, Don Ferdinand et les Invités

Olé con olé y olé ya.

(Dans ses efforts pour se libérer de l'étreinte de La Duègne, Don Jérôme déchire le voile qui lui cachait le visage.)

Don Jérôme

Mais sapristi, c'est cette vieille dépravée. Mais où est donc ma fille, où est mon enfant?

Don Isaac

Ne sois pas décontenancée, ma douce épouse.

Don Jérôme

Epouse maudite. Mais, morbleu, pourquoi ne l'avez-vous pas épousée, elle?

(La Duègne s'agenouille devant Don Jérôme.)

Donna Clara et Don Ferdinand

Olé ya.

Invités

Olé ya. Ah...

Don Isaac

Mon ange.

La Duègne

Oh cher papa...

Don Jérôme

Comment pouvez-vous oser?

(Re-enter Don Isaac and The Duenna in white bridal dress and veiled.)

Don Isaac

Come, my charmer, my trembling angel. Go, throw thy snowy arms about his neck.

Don Jerome

Luisa! My dear child. *(Don Jerome and The Duenna embrace.)* Why? Who the devil have we here?

Let go. Let go. Help! Help! Murder!

Donna Clara, Don Ferdinand and Guests

Olé con olé y olé ya.

(In his struggle to disengage from The Duenna's embrace, Don Jerome tears the veil off her face.)

Don Jerome

Why, Gad take me, it's that ancient iniquity. But where's my daughter, where's my girl?

Don Isaac

Don't be abashed, my sweet wife.

Don Jerome

Wife with a vengeance. Why, zounds, you have not married her?

(The Duenna kneels before Don Jerome.)

Donna Clara and Don Ferdinand

Olé ya.

Guests

Olé ya. Ah...

Don Isaac

My angel.

The Duenna

Oh dear papa...

Don Jerome

How dare you?

(Don Isaac kehrt mit der verschleierte Duenna im weißen Brautkleid zurück.)

Don Isaac

Komm, mein Schatz, mein furchtsamer Engel. Umhalse ihn mit deinen schneeweißen Armen.

Don Jerome

Luisa! Mein liebes Kind. *(Don Jerome und Die Duenna umarmen einander.)* Wie? Zum Teufel, wer ist das?

Laß mich los. Laß mich los. Hilfe! Hilfe! Mord!

Donna Clara, Don Ferdinand und Gäste

Olé con olé y olé ya.

(Indem er sucht, sich aus der Umarmung Der Duenna zu befreien, reißt er ihr den Schleier vom Gesicht.)

Don Jerome

Hol mich der Teufel, die alte Hexe. Wo ist meine Tochter, wo ist mein Kind?

Don Isaac

Sei nicht schüchtern, mein süßes Weib.

Don Jerome

Weib, sagen Sie? Zur Hölle, Sie haben doch nicht diese geheiratet?

(Die Duenna kniet vor Don Jerome.)

Donna Clara und Don Ferdinand

Olé ya.

Gäste

Olé ya. Ah...

Don Isaac

Mein Engel.

Die Duenna

Teurer Papa...

Don Jerome

Was unterstehen Sie sich?

La Dueña
...no me repudiaréis.

Don Jerónimo
¡Bruja insolente!

La Dueña
Oh, señor, perdonadme.

Don Jerónimo
¡Maldita seáis!

Don Isaac
Señor, es vuestra propia hija y tenéis tan duro el corazón que no la perdonáis.

Doña Clara, Don Fernando y los Invitados
¡Olé ya!

(Entran Don Antonio y Doña Luisa, con el Padre Paul, vestida como la Dueña y tapada.)

Don Isaac (a La Dueña)
Levantaos, mi encantadora esposa.

Don Jerónimo
Por los llagas y la furia de Cristo ¿qué pasa ahora? *(a Don Antonio)* ¿Y quién diablos sois vos, señor?

Don Antonio
El esposo de esta dama, señor.

Don Isaac
Ay, es verdad, os lo juro.

(Doña Luisa se quita el velo.)

Doña Luisa, Doña Clara, La Dueña, Don Antonio, el Padre Pablo, Don Fernando y los Invitados
Olé con olé y olé ya. [etc.]

Don Jerónimo
¡Luisa! Luisa, mi hija querida, mi niña.

Doña Luisa
¡Padre! ¡Oh, padre!

164

La Duègne
...vous ne me reniez pas.

Don Jérôme
Espèce d'impudente sorcière!

La Duègne
Oh, monsieur, pardonnez-moi!

Don Jérôme
Allez au diable!

Don Isaac
Mon Dieu, c'est sa propre fille, et il a le cœur si dur qu'il ne lui pardonnera pas.

Donna Clara, Don Ferdinand et les Invités
Olé ya!

(Entrent Don Antonio, Donna Luisa, qui est voilée et habillée comme la Duègne, et le Père Paul.)

Don Isaac (à La Duègne)
Lève-toi, mon adorée, va.

Don Jérôme
Par tous les diables, qu'est-ce maintenant? *(à Don Antonio)* Et qui donc êtes-vous, monsieur?

Don Antonio
L'époux de cette dame, monsieur.

Don Isaac
Pour vrai, il l'est, je peux le jurer.

(Donna Luisa enlève son voile.)

Donna Luisa, Donna Clara, La Duègne, Don Antonio, Père Paul, Don Ferdinand et les Invités
Olé con olé y olé ya. [etc.]

Don Jérôme
Luisa! Luisa, ma chère fille, mon enfant.

Donna Luisa
Mon père! Oh mon père!

The Duenna
...you'll not disown me.

Don Jerome
You impudent hag!

The Duenna
Oh, sir, forgive me.

Don Jerome
Confound you!

Don Isaac
Lord, it's his own daughter and he's so hard-hearted he won't forgive her.

Donna Clara, Don Ferdinand and Guests
Olé ya!

(Enter Don Antonio and Donna Luisa dressed as the Duenna, veiled, with Father Paul.)

Don Isaac (to The Duenna)
Rise, my charmer, go.

Don Jerome
Zounds and fury, what's here now? *(to Don Antonio)* And who the devil are you, sir?

Don Antonio
This lady's husband, sir.

Don Isaac
Ay, that he is, I'll be sworn.

(Donna Luisa unveils.)

Donna Luisa, Donna Clara, The Duenna, Don Antonio, Father Paul, Don Ferdinand and Guests
Olé con olé y olé ya. [etc.]

Don Jerome
Luisa! Luisa, my dear girl, my child.

Donna Luisa
Father! Oh father.

Die Duenna
...Sie werden mich doch nicht zurückstoßen!

Don Jerome
Schamlose Vettel!

Die Duenna
O Herr, verzeihen Sie mir.

Don Jerome
Verflucht!

Don Isaac
Mein Gott, es ist seine eigene Tochter und er ist so hartherzig, daß er ihr nicht verzeiht.

Donna Clara, Don Ferdinand und Gäste
Olé ya!

(Don Antonio und die verschleierte Donna Luisa im Gewand der Duenna treten mit Pater Paul auf.)

Don Isaac (zur Duenna)
Erhebe dich, mein Schatz.

Don Jerome
Himmel und Hölle, was kommt da? *(zu Don Antonio)* Zum Teufel, wer sind Sie, mein Herr?

Don Antonio
Der Gatte dieser Dame.

Don Isaac
Das ist er, ich bezeuge es.

(Donna Luisa nimmt den Schleier ab.)

Donna Luisa, Donna Clara, Die Duenna, Don Antonio, Pater Paul, Don Ferdinand und Gäste
Olé con olé yolé ya. [usw.]

Don Jerome
Luisa! Luisa, mein gutes Mädchen, mein Kind.

Donna Luisa
Vater! O Vater.

165

(Don Jerónimo y Doña Luisa se abrazan.)

Don Isaac

Pero mirad, esa es la joven que os dije que le había causado problemas.

Don Jerónimo

Vaya, debéis estar borracho o loco. Esta es mi hija.

Don Isaac

No, me parece que son ustedes los que están borrachos o locos. (*señala a La Dueña*) Esta es vuestra hija.

Don Jerónimo (*a La Dueña*)

Escuchad, vieja bruja, ¿explicaréis esto o no?

La Dueña

Está bien Don Jerónimo, lo haré; aunque vuestras ropas podrían aclarároslo todo. Mirad a vuestra hija ahí y a mi.

Don Isaac

¿Qué es esto?

La Dueña

Esta mañana, llevado por la ira, cometisteis un pequeño error, pues echasteis a la calle a vuestra hija y encerrasteis a vuestra humilde servidora, señor.

Don Jerónimo

¡Oh, Dios, he aquí un buen tipo que se casa con una vieja Dueña en vez de con mi hijal

Don Isaac

¡Oh, Dios, he aquí un buen tipo que echa a la calle a su hija en vez de a una vieja Dueña! Estabais tan malditamente seguro de la bella que encerrasteis, pese a que constantemente os decía que era tan vieja como mi madre y tan fea como un demonio.

La Dueña (*airadamente, a Don Isaac*)

¿Osa hablar de belleza alguien como vos?

(Don Jérôme et Donna Louisa s'embrassent.)

Don Isaac

Attendez un peu, c'est la fille dont je vous ai parlé et que j'ai utilisé pour entraver ses projets.

Don Jérôme

De quoi? Vous devez être ivre ou complètement fou. C'est ma fille.

Don Isaac

Non, je crois que c'est plutôt vous qui êtes ivre et fou. (*montrant du doigt La Duègne*) Voici votre fille.

Don Jérôme (*à La Duègne*)

Quoi, vieux dragon, expliquerez-vous cela ou non?

La Duègne

Approchez donc, Don Jérôme, que je m'explique. Cependant, nos habits devraient vous informer pleinement. Regardez votre fille là et regardez-moi.

Don Isaac

Qu'est-ce que cela veut dire?

La Duègne

Ce matin, dans votre colère, vous avez commis une petite erreur, car vous avez mis à la porte votre fille et vous avez enfermé à clé votre humble servante, monsieur.

Don Jérôme

Mon Dieu, en voilà un joli personnage! Epouser une vieille Duègne au lieu de ma fille!

Don Isaac

Mon Dieu, en voilà un joli personnage! Mettre à la porte sa fille au lieu d'une vieille Duègne! Vous étiez si convaincu de sa beauté que vous l'avez enfermée, et tout ce temps que j'ai passé à vous dire qu'elle est aussi vieille que ma mère et aussi laide que le diable.

La Duègne (*avec colère, à Don Isaac*)

Est-ce qu'une chose comme vous prétendrait parler de beauté?

(Don Jerome and Donna Luisa embrace.)

Don Isaac

But look here, that's the girl I told you I had hampered him with.

Don Jerome

Why, you must be drunk or mad. This is my daughter.

Don Isaac

No, 'tis you are both drunk and mad, I think. (*points to The Duenna*) This is your daughter.

Don Jerome (*to The Duenna*)

Hark, you old dragon, will you explain this, or not?

The Duenna

Come then Don Jerome, I will; though our habits might inform you of all. Look on your daughter there, and on me.

Don Isaac

What's this?

The Duenna

This morning, in your passion, you made a small mistake, for you turned your daughter out of doors, and locked up your humble servant, sir.

Don Jerome

Oh, Lord, here's a pretty fellow, to marry an old Duenna, instead of my daughter!

Don Isaac

Oh, Lord, here's a pretty fellow, to turn his daughter out of doors, instead of an old Duenna! You'd be so cursed positive about the beauty of her you locked up, and all the time I told you she was as old as my mother and as ugly as the devil.

The Duenna (*angrily, to Don Isaac*)

Dare such a thing as you pretend to talk of beauty?

(Don Jerome und Donna Luisa umarmen einander.)

Don Isaac

Hören, Sie, das ist die Dame, von der ich Ihnen berichtete, daß ich sie ihm aufgehalst hatte.

Don Jerome

So sind Sie betrunken oder verrückt. Das ist meine Tochter.

Don Isaac

Nein, ich meine, Sie sind sowohl betrunken als verrückt. (*deutet auf Die Duenna*) Das ist Ihre Tochter.

Don Jerome (*zur Duenna*)

Höre, du alter Drachen, erklärst du das oder nicht?

Die Duenna

Nun, Don Jerome, ich will es tun; obwohl Ihnen unsere Kleider eigentlich alles verraten. Sehen Sie Ihre Tochter an, und mich.

Don Isaac

Was heißt das?

Die Duenna

Heute morgen begingen Sie in Ihrem Zorn einen kleinen Irrtum, denn Sie vertrieben Ihre Tochter und sperrten Ihre gehorsamste Dienerin ein.

Don Jerome

Herrgott, der feine Kerl hat die alte Duenna geheiratet anstelle meiner Tochter!

Don Isaac

Herrgott, der feine Kerl hat seine Tochter vertrieben anstelle der alten Duenna! Sie waren so todsicher überzeugt von der Schönheit der Gefangenen, und ich sagte Ihnen doch, sie sei so alt wie meine Mutter und so häßlich wie die Sünde.

Die Duenna (*wütend, zu Don Isaac*)

Wie wagt einer, der so aussieht wie Sie, von Schönheit zu reden?

Doña Luisa, Doña Clara, Don Antonio, el Padre Pablo,
Don Fernando, Don Jerónimo y los Invitados
Olé.

La Dueña

Sois un miserable insolente. Una bola ambulante; un cuerpo
que parece deber toda su distinción a la hidropesía.

Doña Luisa, Doña Clara, Don Antonio, el Padre Pablo,
Don Fernando, Don Jerónimo y los Invitados
Olé.

Don Isaac
¡Maldita seáis!

La Dueña

Un par de ojos como dos escarabajos muertos en una bola de
masa marrón.

Don Isaac
¡Bruja mentirosa!

Doña Luisa, Doña Clara, Don Antonio, el Padre Pablo,
Don Fernando, Don Jerónimo y los Invitados
Olé.

La Dueña

Con una barba que parece una alcachofa y una mandíbula seca y
apergaminada que sería la deshonra de la momia de un mono.

Doña Luisa, Doña Clara, Don Antonio, el Padre Pablo,
Don Fernando, Don Jerónimo y los Invitados
Olé, olé, olé.

Don Isaac
¡Diabólica Jezabel!

La Dueña

Ah, pero debéis saber que tengo un hermano que lleva espada
y si no me hacéis justicia...

Don Isaac
Que el fuego atrape a vuestro hermano y a vos también.

168

Donna Louisa, Donna Clara, Don Antonio, Père Paul,
Don Ferdinand, Don Jérôme et les Invités
Olé.

La Duègne

Espèce de misérable insolent. Espèce de rouleau ambulant, et
dont le corps semble devoir son aspect à l'hydropisie.

Donna Louisa, Donna Clara, Don Antonio, Père Paul,
Don Ferdinand, Don Jérôme et les Invités
Olé.

Don Isaac
Allez au diable!

La Duègne

Une paire d'yeux qui ressemblent à deux cafards morts dans
une chique de pain noir.

Don Isaac
Espèce de vieille menteuse!

Donna Louisa, Donna Clara, Don Antonio, Père Paul,
Don Ferdinand, Don Jérôme et les Invités
Olé.

La Duègne

Une barbe en forme d'artichaut sur des machoires desséchées
et ratatinées qui défigurerait la momie d'un singe.

Donna Louisa, Donna Clara, Don Antonio, Père Paul,
Don Ferdinand, Don Jérôme et les Invités
Olé, olé, olé.

Don Isaac
Espèce de monstrueuse Jézabel.

La Duègne

Ah, mais vous apprendrez que j'ai un frère qui porte une épée,
et que si vous ne me rendez pas justice...

Don Isaac
Que le diable vous emporte, vous et votre frère.

Donna Luisa, Donna Clara, Don Antonio, Father Paul,
Don Ferdinand, Don Jerome and Guests
Olé.

The Duenna

You insolent wretch. You, a walking rouleau; a body that
seems to owe all its consequence to the dropsy.

Donna Luisa, Donna Clara, Don Antonio, Father Paul,
Don Ferdinand, Don Jerome and Guests
Olé.

Don Isaac
Confound you!

The Duenna

A pair of eyes like two dead beetles in a wad of
brown dough.

Don Isaac
You deceitful hag!

Donna Luisa, Donna Clara, Don Antonio, Father Paul,
Don Ferdinand, Don Jerome and Guests
Olé.

The Duenna

A beard like an artichoke with dry, shrivelled jaws that
would disgrace the mummy of a monkey.

Donna Luisa, Donna Clara, Don Antonio, Father Paul,
Don Ferdinand, Don Jerome and Guests
Olé, olé, olé.

Don Isaac
You fiendish Jezebel!

The Duenna

Ah, but you shall know that I've a brother who wears a
sword, and if you don't do me justice...

Don Isaac
Fire seize your brother and you too.

Donna Luisa, Donna Clara, Don Antonio, Pater Paul,
Don Ferdinand, Don Jerome und Gäste
Olé.

Die Duenna

Sie schamloser Mensch. Sie Zylinder, der seine Figur allein der
Wassersucht verdankt.

Donna Luisa, Donna Clara, Don Antonio, Pater Paul,
Don Ferdinand, Don Jerome und Gäste
Olé.

Don Isaac
Verflucht!

Die Duenna

Augen wie zwei tote Käfer in einem Pfropfen von braunem Teig.

Don Isaac
Du falsche Hexe!

Donna Luisa, Donna Clara, Don Antonio, Pater Paul,
Don Ferdinand, Don Jerome und Gäste
Olé.

Die Duenna

Ein Bart wie eine Artichoke mit dünnen, verschrumpelten
Kiefern, deren sich die Mumie eines Affen schämen würde.

Donna Luisa, Donna Clara, Don Antonio, Pater Paul,
Don Ferdinand, Don Jerome und Gäste
Olé, olé, olé.

Don Isaac
Du teuflische Isebel!

Die Duenna

Wissen Sie, mein Bruder führt ein Schwert, und wenn Sie nicht
ehrlich mit mir verfahren...

Don Isaac
Zur Hölle mit Ihrem Bruder und mit Ihnen!

169

Doña Luisa, Doña Clara, Don Antonio, el Padre Pablo,
Don Fernando, Don Jerónimo y los Invitados
Olé con olé y olé ya.

Don Isaac
¿Creéis que me someteré a tal imposición?

La Dueña
Ah, Isaac.

Don Isaac
Vaya, esto es una trampa, una asquerosa trampa, una estafa.

Doña Luisa, Doña Clara, Don Antonio, el Padre Pablo,
Don Fernando y Don Jerónimo
Pero Isaac, debéis recordar que engañar es lícito en el amor.

Doña Luisa, Doña Clara, La Dueña y las Damas
Ah.

Caballeros
Olé y olé ya.

Don Isaac
¡Que las plagas de Egipto caigan sobre vosotros! No toleraré esto.

La Dueña
Isaac, Isaac, Isaac.

*(Don Isaac sale hecho una furia. La Dueña corre tras él. Salen.
Todos rien. Sale el Padre Pablo.)*

Don Antonio, Don Fernando, Don Jerónimo y los Invitados
(Caballeros)
Olé y olé ya [etc.]

Todos
Ah.

Don Jerónimo
Ahora vayamos a bailar
Y cantar y agotemos con placer
La pequeña reserva de alcohol que el tiempo nos ha dejado.

Donna Louisa, Donna Clara, Don Antonio, Père Paul,
Don Ferdinand, Don Jérôme et les Invités
Olé con olé y olé ya.

Don Isaac
Croyez-vous que je me soumettrai à une telle injonction?

La Duègne
Ah, Isaac.

Don Isaac
Ce n'est qu'une combine, une combine insensée, une tricherie.

Donna Louisa, Donna Clara, Don Antonio, Père Paul,
Don Ferdinand et Don Jérôme
Mais tu dois te souvenir, Isaac, qu'en amour tout est permis.

Donna Louisa, Donna Clara, La Duègne et les Dames
Ah.

Messieurs
Olé y olé ya.

Don Isaac
Que la peste d'Egypte soit sur vous tous! Je ne tolérerai
pas cela.

La Duègne
Isaac, Isaac, Isaac.

*(Don Isaac part furieux. La Duègne court derrière lui. Ils sortent.
Tout le monde rit. Le Père Paul sort.)*

Don Antonio, Don Ferdinand, Don Jérôme et les Invités
(Messieurs)
Olé y olé ya [etc.]

Tous
Ah.

Don Jérôme
Maintenant dansons et chantons,
Et épuisons joyeusement
La petite réserve d'alcool que le temps nous a laissé.

Donna Luisa, Donna Clara, Don Antonio, Father Paul,
Don Ferdinand, Don Jerome and Guests
Olé con olé y olé ya.

Don Isaac
Do you think I'll submit to such an imposition?

The Duenna
Ah, Isaac.

Don Isaac
Why, this is a trick, a foul trick, a cheat.

Donna Luisa, Donna Clara, Don Antonio, Father Paul,
Don Ferdinand and Don Jerome
But you must remember, Isaac, tricking is all fair in love.

Donna Luisa, Donna Clara, The Duenna and Ladies
Ah.

Gentlemen
Olé y olé ya.

Don Isaac
The plague of Egypt upon you all! I'll not endure this.

The Duenna
Isaac, Isaac, Isaac.

*(Don Isaac walks off in a rage. The Duenna runs after him.
Exeunt. All laugh. Father Paul exits.)*

Don Antonio, Don Ferdinand, Don Jerome and Guests
(Gentlemen)
Olé y olé ya [etc.]

All
Ah.

Don Jerome
Now come for dance and song
And we will drain with pleasure
The little stock of spirits time has left us.

Donna Luisa, Donna Clara, Don Antonio, Pater Paul,
Don Ferdinand, Don Jerome und Gäste
Olé con olé y olé ya.

Don Isaac
Meinen Sie, ich würde mir so etwas gefallen lassen?

Die Duenna
Ach, Isaac.

Don Isaac
Das ist ein Trick, ein übler Trick, Betrug.

Donna Luisa, Donna Clara, Don Antonio, Pater Paul,
Don Ferdinand und Don Jerome
Vergessen Sie nicht, Isaac, daß in der Liebe alles zulässig ist.

Donna Luisa, Donna Clara, Die Duenna und Damen
Ah.

Herren
Olé y olé ya.

Don Isaac
Die ägyptische Plage über euch! Damit finde ich mich nicht ab.

Die Duenna
Isaac, Isaac, Isaac.

*(Don Isaac geht wütend davon. Die Duenna läuft ihm nach.
Beide ab. Alles lacht. Pater Paul geht ab.)*

Don Antonio, Don Ferdinand, Don Jerome und Gäste
(Herren)
Olé y olé ya [usw.]

Alle
Ah.

Don Jerome
Nun kommt zu Tanz und Gesang;
Wir wollen froh den geringen Vorrat
An Geist leeren, den uns die Zeit gelassen hat.

Todos

Olé y olé con olé y olé ya [etc.]

(Se vislumbra brevemente dos bailarinas con siniestras máscaras goyescas. A la izquierda del escenario se abre una puerta y un Don Isaac desaliñado, que ha perdido su camino, entra vacilante justo en el momento en que entra La Dueña por el otro lado. Horrorizado, Isaac está a punto de poner pies en polvorosa otra vez cuando Don Antonio le detiene.)

Don Antonio

Isaac, Isaac! En serio, más vale que os deis por satisfecho con lo que tenéis, pues creedme, os daréis cuenta de que a los ojos de la gente no hay un motivo de desprecio y ridículo más justo que un bellaco convertido en el primo de su propio engaño.

La Dueña (sonriendo y arreglándose el pelo y el vestido, canturrea mientras habla Don Antonio.)
Sello apresurado de cariño afectuosa,
(luego empieza a cantar)

La prenda más tierna de dicha futura;
El lazo más querido de una relación afectuosa,
El amor es el primer copo de nieve, un beso virgen.

(Sin palabras que decir, Don Isaac se retuerce las manos y aparta los ojos de La Dueña. Don Isaac mira suplicante a la compañía reunida. Al intentar arrodillarse ante Doña Luisa, Don Isaac tropieza y lo levanta Don Jerónimo, quien lo obliga a enfrentarse a La Dueña – todavía a cierta distancia y así permanecerá durante el dueto posterior.)

Don Isaac

Nunca... Creí... Vuestra sonrisa... Perdonad...

La Dueña y Don Isaac

Silencio elocuente, confesión muda,
Nacimiento de pasiones y juego de niños,
Afecto de palomas, concesión casta,
El amanecer más radiante del día más feliz.

(Los cantantes continúan como antes, a cierta distancia, mientras se abrazan las dos jóvenes parejas.)

El amanecer más radiante del día más feliz.

172

Tous

Olé y olé con olé y olé ya [etc.]

(Deux danseurs avec des masques sinistres à la Goya apparaissent furtivement. A gauche de la scène, une porte s'ouvre: Don Isaac débaille, ayant perdu son chemin, trébuche juste au moment où La Duègne entre de l'autre côté. Horrifié, Don Isaac est sur le point de prendre ses jambes à son cou quand Don Antonio l'arrête.)

Don Antonio

Isaac, Isaac! Ecoutez-moi bien: vous feriez mieux d'être content de votre sort, car croyez-moi, aux yeux du monde, il n'y a pas meilleur sujet de réprobation ou de ridicule que celui d'un coquin qui devient la dupe de son propre stratagème.

La Duègne (souriant et arrangeant ses cheveux et sa robe. Elle fredonne pendant que parle Don Antonio.)
Sceau précipité d'une douce affection,
(puis chante)

Gage le plus doux d'un bonheur futur,
Lien le plus cher d'une tendre affection,
Première fleur de l'Amour, baiser virginal.

(A court de mots, Don Isaac se tord les mains, et détourne ses yeux de La Duègne. Don Isaac semble plaider l'indulgence de la compagnie assemblée. En tentant de s'agenouiller devant Donna Louisa, Don Isaac trébuche. Il est remis sur pieds par Don Jérôme qui le contraint à confronter la Duègne – un peu à l'écart et restant où elle se trouve pendant le duo qui suit.)

Don Isaac

J'ai toujours été... Je pensais... Votre sourire... Pardonnez...

La Duègne et Don Isaac

Silence parlant, confession muette,
Naissance des passions et jeu d'enfants,
Tendresse de colombe, chaste concession,
Aurore la plus radieuse du plus heureux des jours.

(Pendant que les deux jeunes couples s'embrassent, les chanteurs demeurent où ils étaient auparavant, un peu en retrait.)

Aurore la plus radieuse du plus heureux des jours.

All

Olé y olé con olé y olé ya [etc.]

(Two dancers with sinister goyaesque masks are briefly glimpsed. Stage left a door is pushed open, and a dishevelled Don Isaac, having somewhat lost his way, stumbles in, just as The Duenna enters from the other side. Aghast, Don Isaac is about to take to his heels again when Don Antonio stops him.)

Don Antonio

Isaac, Isaac! One serious word; you better be content as you are, for believe me, you will find that in the opinion of the world there is not a fairer subject for contempt and ridicule than a knave become the dupe of his own art.

The Duenna (smiling and adjusting her hair and dress, hums as Don Antonio speaks.)
Hurried seal of fond affection,
(then sings)

Tenderest pledge of future bliss,
Dearest tie of fond affection,
Love's first snow-drop, virgin kiss.

(At a loss for words, Don Isaac wrings his hands and averts his eyes from The Duenna. Don Isaac looks pleadingly at the assembled company. Attempting to kneel before Donna Luisa, Don Isaac stumbles and is pulled to his feet by Don Jerome, who forces him to confront the Duenna – still some distance away and so to remain during their subsequent duet.)

Don Isaac

I was ever... I thought... Your smile... Forgive...

The Duenna and Don Isaac

Speaking silence, dumb confession,
Passion's birth and infant's play,
Dove-like fondness, chaste concession,
Brightest dawn of happiest day.

(While the two young couples embrace, the singers remain as before, some distance apart.)

Brightest dawn of happiest day.

Alle

Olé y olé con olé y olé ya [usw.]

(Zwei Tänzer mit unheimlichen Masken à la Goya sind kurz sichtbar. Links geht eine Tür auf und der zerzauste Don Isaac, der sich verlaufen hat, stolpert herein; zugleich tritt Die Duenna von der anderen Seite auf. Der entsetzte Don Isaac will wieder davon, aber Don Antonio hält ihn zurück.)

Don Antonio

Isaac, Isaac! Allen Ernstes: Geben Sie sich zufrieden; glauben Sie mir, niemanden verachtet und verspottet die Welt so tüchtig wie einen Gauner, der seinen eigenen Schlichen zum Opfer gefallen ist.

Die Duenna (lächelt, richtet ihre Haare und Kleider und singt leise vor sich hin, während Antonio spricht)
Eiliges Siegel zärtlicher Liebe,
(singt laut)

Zartes Pfand künftiger Wonne;
Teures Band warmer Freundschaft,
Erste Blume der Liebe, jungfräulicher Kuß.

(Don Isaac findet keine Worte; er ringt die Hände, wendet sich von Der Duenna ab und blickt die ganze Gesellschaft flehentlich an. Er versucht, vor Donna Luisa zu knien, stolpert und wird von Don Jerome aufgerichtet; dieser zwingt ihn, sich der Duenna zu stellen – noch immer etwas entfernt, wo er während des folgenden Duets verbleibt.)

Don Isaac

Ich war immer... Ich meinte... Ihr Lächeln... Verzeiht...

Die Duenna und Don Isaac

Redendes Schweigen, stummes Geständnis,
Geburt der Leidenschaft und Kinderspiel,
Sanfte Zuneigung, keusche Nachgiebigkeit,
Hellstes Morgengrauen des glücklichsten Tages.

(Während die beiden jungen Paare einander umarmen, stehen die Sänger wie zuvor etwas entfernt voneinander.)

Hellstes Morgengrauen des glücklichsten Tages.

173

(La Dueña se acerca a Don Isaac, empieza a bailar haciendo una parodia de una pizca de seducción.)

Todos
Olé.

(Don Isaac empieza responder – con torpeza primero y para gran regocijo de los mirones.)

Don Jerónimo (a los criados)
¡Lewis! ¡Sanchos! ¡Carlos! Ordeno que abran todas mis puertas de par en par y que dejen entrar a todo el mundo, con máscaras o sin ellas. ¡Pasaremos la noche de juerga!

Todos
Olé ya.

(La Dueña y Don Isaac bailan ahora con delicadeza.)

Doña Luisa, Don Antonio y Don Jerónimo
Ojalá él baile a su ritmo durante el resto de su vida.
Mi señora, su esposa
Ha terminado nuestra pelea
En paz y concordia. Olé ya.

Doña Clara y Don Fernando
En paz y concordia. Olé ya.

Todos
Olé y olé con olé y olé ya [etc.]

Don Jerónimo (a los Criados)
Abrid las puertas de par en par, dejad entrar a todo el mundo.

La Dueña, el Padre Pablo y Don Isaac
Incluso el placer defrauda como algo lascivo y malicioso
Cuando jóvenes y viejos bailan y saltan
Sin pensar.

(Las primeras personas que entran representan a la Fulana, la Alcahueta y el Caballero que aparecían en la introducción del Acto primero. Les siguen unos personajes bastante más siniestros que confieren a la escena final un carácter más y más goyesco.)

174

(La Duègne s'approche de Don Isaac, et commence à danser en faisant mine de vouloir le séduire.)

Tous
Olé.

(Don Isaac commence a répondre – d'abord avec maladresse, et pour le plus grand plaisir des spectateurs.)

Don Jérôme (aux Serviteurs)
Lewis! Sanchos! Carlos! Que l'on ouvre toutes mes portes, et laisse entrer tout le monde, avec ou sans masque. Nous allons faire la fête!

Tous
Olé ya.

(La Duègne et Don Isaac dansent maintenant avec grâce.)

Donna Luisa, Don Antonio et Don Jérôme
Fasse le ciel qu'il danse sur sa chanson pour le reste de ses jours.
Dame son épouse
A mis un terme à notre conflit
Par la paix et la concorde. Olé ya.

Donna Clara et Don Ferdinand
Par la paix et la concorde. Olé ya.

Tous
Olé y olé con olé y olé ya [etc.]

Don Jérôme (aux Serviteurs)
Ouvrez grande mes portes et faites entrer tout le monde.

La Duègne, Père Paul et Don Isaac
Cependant, le plaisir déçoit comme un dévergondé sournois
Lorsque vieux et jeunes dansent et bondissent
Avec insouciance.

(Les premiers personnages a entrer ressemblent à la Catin, à l'Entremetteuse et au Cavalier de l'introduction de l'Acte un. Ils sont suivis par des personnages plus sinistres qui confèrent au finale un caractère de plus en plus goyesque.)

(The Duenna approaches Don Isaac, beginning to dance with a hint of parodied seductiveness.)

All
Olé.

(Don Isaac begins to respond – awkwardly at first, and to the great amusement of the watchers.)

Don Jerome (to Servants)
Lewis! Sanchos! Carlos! Order all my doors to be thrown open and admit everyone, with masks or without masks. We'll make a night of it!

All
Olé ya.

(The Duenna and Don Isaac are now dancing gracefully.)

Donna Luisa, Don Antonio and Don Jerome
May he dance to her tune for the rest of his life.
M'lady his wife
Has ended our strife
In peace and concord. Olé ya.

Donna Clara and Don Ferdinand
In peace and concord. Olé ya.

All
Olé y olé con olé y olé ya [etc.]

Don Jerome (to Servants)
Throw my doors open, admit everyone.

The Duenna, Father Paul and Don Isaac
Yet pleasure deceives like a sly wanton thing
When old and young go dance and spring,
Unmindful.

(The first figures to be admitted resemble the Strumpet, Bawd and Cavalier from Act I introduction. They are followed by rather more sinister figures, who give the finale an increasingly goyaesque character.)

(Die Duenna nähert sich Don Isaac und beginnt parodiert verführerisch zu tanzen.)

Alle
Olé.

(Don Isaac macht allmählich mit – zunächst linkisch, was die Zuschauer sehr lustig finden.)

Don Jerome (zu den Dienern)
Lewis! Sanchos! Carlos! Laßt alle Türen öffnen, jedermann darf eintreten, mit oder ohne Maske. Heute Nacht wird gefeiert!

Alle
Olé ya.

(Nun tanzen die Duenna und Don Isaac anmutig.)

Donna Luisa, Don Antonio und Don Jerome
Möge er sein Leben lang nach ihrem Lied tanzen.
Seine Göttergattin
Hat unserem Streit ein Ende gemacht
Und Frieden und Eintracht gestiftet. Olé ya.

Donna Clara und Don Ferdinand
Und Freiden und Eintracht gestiftet. Olé ya.

Alle
Olé y olé con olé y olé ya [usw.]

Don Jerome (zu den Dienern)
Öffnet meine Türen weit, laßt jedermann ein.

Die Duenna, Pater Paul und Don Isaac
Die Freude betrügt wie ein schlaues leichtfertiges Ding.
Wenn alt und jung tanzen und springen,
Gedankenlos.

(Die zuerst eingelassenen Leute sehen der Hure, der Zuhälterin und dem Kavalier aus der Einleitung zum Ersten Akt ähnlich. Ihnen folgen unheimlichere Figuren, die dem Finale zunehmend Züge à la Goya verleihen.)

175

Invitados
Olé y olé con olé y olé ya [etc.]

Todos los solistas
Olé ya.

Doña Loisa, Doña Clara y Don Antonio
No deis un sermón sobre el placer,
Nuestro tesoro y riqueza,
Estas diversiones deleitan
Cuando las sombras asustan
Y nuestras lechuzas cantan. Olé ya.

Invitados
Olé y olé con olé y olé ya [etc.]

(Ahora se ve a unos personajes encapuchados que se representan a los Hermanos del Pecado Capital.)

Todos los solistas
Bailaremos y nos besaremos hasta el amanecer
Y así mantendremos a raya al viejo Diablo.
No permitamos que ningún tipo malhumorado pregunte por
qué jugamos.
Podríamos desterrar las preocupaciones.

Invitados
Olé ya. Olé ya. Olé, olé.

(Los personajes que representan a los Hermanos del Pecado Capital se quitan las capuchas y dejan al descubierto las Calaveras.)

Todos los solistas
Fuera, fuera, fuera. Desterrad las preocupaciones. Fuera.

Invitados
Olé ya. Olé ya. Olé y olé ya.

(Se quitan las máscaras todas los personajes enmascarados, incluidas las Calaveras.)

Invités
Olé y olé con olé y olé ya [etc.]

Tous les solistes
Olé ya.

Donna Louisa, Donna Clara et Don Antonio
Ne prêchez pas de sermon sur le plaisir,
Notre trésor et notre fortune,
Ils sont notre joie
Quand les ombres se font effrayantes
Et que les chouettes hululent. Olé ya.

Invités
Olé y olé con olé olé ya [etc.]

(Des personnages encapuchonnés ressemblant aux Frères du Pêché Mortel apparaissent maintenant.)

Tous les solistes
Nous danserons et nous nous embrasserons jusqu'à l'aube,
Et ainsi nous maintiendrons au loin le diable.
Ne laissez aucun grincheux demander pourquoi nous jouons.
Nous pouvons banir tout souci.

Invités
Olé ya. Olé ya. Olé, olé.

(Les personnages ressemblant aux Frères du Pêché Mortel retirent leurs capuchons et révèlent des Têtes de mort.)

Tous les solistes
Au loin, au loin, au loin. Banissons tout souci. Au loin.

Invités
Olé ya. Olé ya. Olé y olé ya.

(Tous les visages masqués, y compris les Têtes de mort, retirent leurs masques.)

Guests
Olé y olé con olé y olé ya [etc.]

All soloists
Olé ya.

Donna Luisa, Donna Clara and Don Antonio
Preach no sermon on pleasure,
Our treasure and wealth,
These revels delight
When shadows do fright
And our owls are crying. Olé ya.

Guests
Olé y olé con olé y olé ya [etc.]

(Cowled figures resembling the Brethren of Deadly Sin are now seen.)

All soloists
We shall dance and kiss 'till break of day
So we'll keep old Nick at bay.
Let no surly fellow ask why we play.
We could banish care away.

Guests
Olé ya. Olé ya. Olé, olé.

(The figures resembling the Brethren of Deadly Sin draw back their cowls to reveal Death Heads.)

All soloists
Away, away, away. Banish care away. Away.

Guests
Olé ya. Olé ya. Olé y olé ya.

(All masked figures, including the Death heads, remove their masks.)

Gäste
Olé y olé con olé y olé ya [usw.]

Alle Solisten
Olé ya.

Donna Luisa, Donna Clara und Don Antonio
Predigt nicht über Freude
Unseren Schatz und Vermögen,
Diese Feiern ergötzen,
Wenn Schatten ängstigen
Und unsere Eulen krächzen. Olé ya.

Gäste
Olé y olé con olé y olé ya [usw.]

(Figuren mit Kapuzen, den Brüdern der Todsünde ähnlich, werden sichtbar.)

Alle Solisten
Wir wollen bis zum Morgen tanzen und küssen,
So halten wir uns den Teufel vom Leibe,
Kein griesgrämiger Kerl frage, warum wir spielen.
Wir vertreiben uns die Sorgen.

Gäste
Olé ya. Olé ya. Olé, olé.

(Die den Brüdern der Todsünde ähnlichen Figuren schlagen ihre Kapuzen zurück und geben Totenköpfe zu erkennen.)

Alle Solisten
Hinweg, hinweg, hinweg. Vertreibt die Sorgen. Hinweg.

Gäste
Olé ya. Olé ya. Olé y olé ya.

(Alle Maskierten, auch die Totenköpfe, legen ihre Masken ab.)

Invitados
Olé ya, olé ya.

Todos los solistas
Fuera, fuera.

(Télon)

Invités
Olé ya, olé ya.

Tous les solistes
Au loin, au loin.

(Rideau)

Traducción: ASK Language Services

Traduction: Francis Marchal

Guests
Olé ya, olé ya.

All soloists
Away, away.

(Curtain)

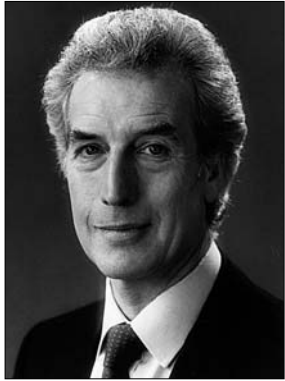
END

Gäste
Olé ya, olé ya.

Alle Solisten
Hinweg, hinweg.

(Vorhang)

Übersetzung: Gery Bramall



Richard Van Allan



Adrian Clarke



Susannah Glanville

Chris Christodoulou



Claire Powell



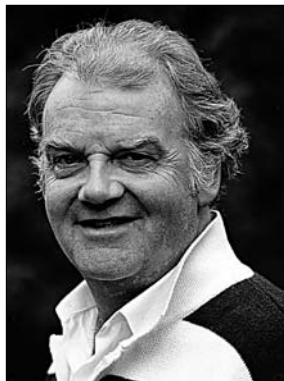
Neill Archer



Ann Taylor



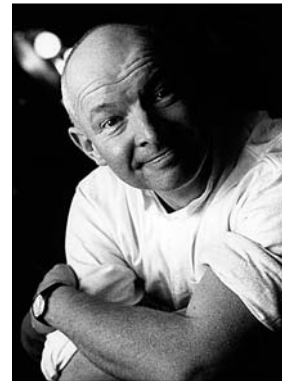
Eric Roberts



Paul Wade



Jeremy Peaker



David Owen-Lewis



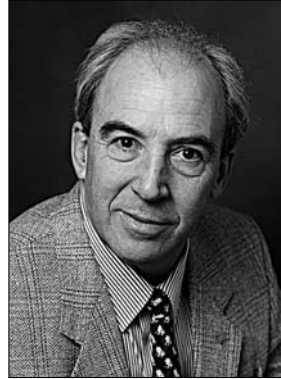
Deborah Pearce



Denise Mulholland



Stephen Briggs



Bruce Budd

Jeremy Paul

Fundación Caja de Madrid

Research into the history of Spanish music reveals a wide, and to a large extent unexplored field. That is why the recovery and diffusion of our musical heritage is one of the prime objectives of the musical programme of the **Fundación Caja de Madrid**. Being aware of the great number of important Spanish works that are still unknown, the Fundación has promoted an ambitious project, which, in each case, will guarantee the editing, recording and distribution of some of these hitherto unknown compositions. This recording is part of that project, and a wider plan to record the most significant works of the musical legacy of Roberto Gerhard, including two of the four symphonies by the great Catalan composer, who is, without doubt, one of the most outstanding personalities of Spanish music of our time. Opera North and the Fundación Caja de Madrid are co-producers of this production

En la investigación de la historia de la música española hay un campo amplísimo y en gran medida virgen. De ahí que la recuperación y difusión de nuestro patrimonio musical sea uno de los objetivos prioritarios que se ha propuesto la **Fundación Caja de Madrid** dentro de su programa de música. Conscientes del gran número de obras maestras españolas todavía desconocidas, la Fundación ha impulsado un ambicioso proyecto que garantizará, en cada caso, la edición, grabación o difusión de algunas de estas composiciones hasta ahora inéditas. Dentro de este marco, y como parte de un proyecto más amplio que alberga las obras más significativas del legado musical de Roberto Gerhard, se inscribe esta nueva edición discográfica que recoge dos de las cuatro sinfonías del gran compositor catalán; sin duda, una de las personalidades más destacadas de la música española de nuestro siglo.

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details, please telephone Chandos Direct on +44 (0) 1206 225225. Fax: +44 (0) 1206 225201.
E-Mail: sales@chandos.u-net.com

Every effort has been made to contact the copyright holder of the picture of Roberto Gerhard featured in this booklet. We would be pleased to act on any further information made available.

This recording has been made possible by funding provided by the Fundación Caja de Madrid, the Ralph Vaughan Williams Trust and the Arts Council of England.

Executive producer Brian Couzens

Sound engineer Ralph Couzens

Assistant engineers Ben Connellan & Richard Smoker

Editor Peter Newble

Recording venue Royal Concert Hall, Nottingham 30 May–3 June 1996, with the support of Nottingham County Council

Front cover *Spanish Lady with veil* (Images, London)

Design Guy Lawrence

Booklet typeset by Michael White-Robinson

Publisher Boosey & Hawkes Publishers Ltd

Copyright Libretto: © 1996 by Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd. Co-publisher for Spain: Mongee Y Boceta Asociados Musicales, S.L. Original text and translations reproduced by permission.

Synopsis: © 1992, 1996 by David Drew. German, Spanish and French translations reproduced by permission of Boosey & Hawkes Music Publishers Ltd.

© 1997 Chandos Records Ltd

© 1997 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England

Printed in the EU



Antoni Ros Marbà

SOLOISTS/OPERA NORTH/ENGLISH NORTHERN PHILHARMONIA/ROS MARBÁ

CHANDOS



CHANDOS DIGITAL 2-disc set **CHAN 9520(2)**

Roberto Gerhard (1896–1970)

La Dueña/The Duenna

COMPACT DISC ONE

72:45

Act I, Act II (beginning)

COMPACT DISC TWO

75:34

Act II (conclusion), Act III

TT 148:19

Don JeromeRichard Van Allan
Don FerdinandAdrian Clarke
Donna LuisaSusannah Glanville
The DuennaClaire Powell
Don AntonioNeill Archer
Donna Clara d'AlmanzaAnn Taylor
Don IsaacEric Roberts
Father PaulPaul Wade
LópezJeremy Peaker
Servant to Don AntonioDavid Owen-Lewis
Maid to Donna LuisaDeborah Pearce
GypsyDenise Mulholland
Two Brethren of Deadly Sin
Stephen Briggs, Bruce Budd

Chandos 20-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Chorus of Opera North

Martin Fitzpatrick chorus master

English Northern Philharmonia

David Greed leader

Antoni Ros Marbá

(DDD)

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

LC 7038

© 1997 Chandos Records Ltd. © 1997 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

GERHARD: LA DUEÑA/THE DUENNA

CHAN 9520(2)